

**IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 11**

**EL TOMO SE EDITÓ CON EL PATROCINIO DE:**



Nemzeti Erőforrás Minisztérium



Pécsi Tudományegyetem  
Nemzetközi Kapcsolatok Osztálya



Magyar Tudományos Akadémia



Pécsi Tudományegyetem,  
Egyetemi Hallgatói Önkormányzat

Iberoamericana  
Quinqueecclesiensis  
11

*Editores:*

Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák

*Ponencias presentadas en la Conferencia Internacional  
que tuvo lugar en*

*Pécs, 2 de mayo de 2012*

***Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica  
1812-2012***

**Universidad de Pécs  
Centro Iberoamericano**

Pécs, 2013

## **Iberoamericana Quinqueecclesiensis 11**

*Las publicaciones del presente tomo fueron pronunciadas  
o enviadas al coloquio internacional  
Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012  
que tuvo lugar en  
Pécs, el 2 de mayo de 2012*

Consejo Asesor:

Ádám Anderle, Cristián Garay, Iván Harsányi,  
Gyula Horváth, Luis V. Pérez Gil, Agustín Sánchez Andrés,  
István Szilágyi, Iván Witker

© Autores, 2013

© Ferenc Fischer, Domingo Lilón, Máté Deák (editores), 2013

ISSN-1785-7716

**Edición del Centro Iberoamericano de la  
Universidad de Pécs**

Impreso en Publikon Kiadó  
Pécs  
2013

**CONFERENCIA INTERNACIONAL**  
**CONSTITUCIÓN, ESTADO Y SOCIEDAD EN IBEROAMÉRICA,**  
**1812-2012**

**ÍNDICE**

|  |            |
|--|------------|
| <b>PREFACIO</b>  | <b>7</b>   |
| <b>Iván Harsányi (Hungria)</b>   | <b>11</b>  |
| <i>El Ultramar en las constituciones españolas de los siglos XIX y XX (1808-1931)</i>  |            |
| <b>Ádám Anderle (Hungria)</b>  | <b>23</b>  |
| <i>Carlos Marx y la Constitución de Cádiz</i>  |            |
| <b>Endre Domonkos (Hungria)</b>  | <b>31</b>  |
| <i>Panorama macroeconómico en América Latina en torno al 2012.</i>   |            |
| <i>Desafíos e incertidumbres en la economía mundial</i>  |            |
| <b>Monika Szente Varga (Hungria)</b>   | <b>49</b>  |
| <i>Justo Armas. Una leyenda salvadoreña... ¿una pesadilla mexicana?</i>  |            |
| <b>Raquel Del Castillo Pastro (Hungria)</b>  | <b>65</b>  |
| <i>Una propuesta para el análisis de materiales AICLE</i>  |            |
| <b>Zoltán Bács (Hungria)</b>   | <b>89</b>  |
| <i>Breves reflexiones sobre la diferencia de desarrollo entre los Estados Unidos y América Latina según las Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina de Juan B. Alberdi</i> |            |
| <b>István Szilágyi (Hungria)</b>   | <b>95</b>  |
| <i>La Constitución de Cádiz. Doscientos años después.</i>  |            |
| <b>Luis Alfonso Escolano Giménez (República Dominicana)</b>  | <b>111</b> |
| <i>Aspectos fundamentales para la comprensión del siglo XIX dominicano</i>   |            |
| <br><b>CONFERENCIA INTERNACIONAL DE JÓVENES</b>  |            |
| <b>AMERICANISTAS EN HUNGRÍA</b>  |            |
| <b>Béla Soltész (Hungria)</b>  | <b>139</b> |
| <i>Migración, remesas y desarrollo en América Latina</i>   |            |
| <b>Rafael Pedregal (Méjico)</b>  | <b>157</b> |
| <i>Atribución de significados en el arte de latinos en los Estados Unidos como una manera de expresión social y política</i>   |            |

**FORO ESTUDIANTIL****Enikő Mészáros (Hungria)****175***La victoria de la naturaleza sobre la gente en la literatura latinoamericana de los siglos XIX–XX***Karen Császár (Universidad de Szeged, Hungria)****191***Figuras femeninas en “Entre visillos” de Carmen Martín Gaite***Jasna Andreevska (Macedonia)****203***Metodología de la enseñanza de literatura. Propuestas didácticas***Dušan Milosavljević (Serbia)****209***Realismo y elementos grotescos en la novela picaresca**Historia de la vida del Buscón de Francisco de Quevedo***Irina Cavescu (Rumanía)****219***El humor en los cuentos de Roberto Bolaño. Sexualidad e ironía***Gabriela Pop (Rumanía)****227***La influencia del narcotráfico en la literatura colombiana***ANEXOS****277***Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2012**Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis**(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011; Tomo 10/2012)*

## PREFACIO

Estimado/a lector/a, Usted tiene en sus manos el tomo *Iberoamericana Quinquecclesiensis II* (versión electrónica), la undécima publicación científica del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs. La obra contiene las ponencias pronunciadas en la Conferencia Internacional *Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012*, que tuvo lugar el día 2 de mayo de 2012 en Pécs. Esta conferencia se enmarcaba dentro del programa científico y cultural de las XIII Jornadas Iberoamericanas realizadas entre el 2 y el 4 de mayo de 2012. Es la novena actividad científica de carácter internacional del Centro Iberoamericano, fundado en noviembre de 2001.

Una de las tareas del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs es la cooperación y la colaboración con los países de Europa Central y Oriental. De esta forma, durante los días 4-5 de abril de 2003 organizamos el I Encuentro en Pécs de Latinoamericanistas de Europa Central. Además de otros invitados (Alemania, Colombia, Chile, España, Francia, México y Hungría), contamos con la participación de colegas de Croacia, Eslovenia y Serbia y Montenegro, países que componían la antigua Yugoslavia.

Siendo una de las tareas del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs la cooperación y la colaboración con los países de Europa Central y Oriental, en esta conferencia internacional *Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012*, contamos con la presencia y participación de colegas de la Universidad del Oeste de Timisoara (Rumania) y la Universidad Babeş-Bolyai de Cluj (Rumania).

Un gran eco encontró nuestra convocatoria entre los colegas húngaros también; de esta forma, contamos con la presencia de representantes de la Universidad de Szeged, la Universidad Pannon (Veszprém), la Universidad de Debrecen, la Budapest Business School, así como del Instituto Cervantes de Budapest.

Esta conferencia ofreció también la oportunidad de contar con la participación de los colegas de la red Regional de Hispanistas de Hungría, Rumania y Serbia, cuya reunión constitutiva tuvo lugar en Timisoara, Rumania, los días 6-7 de noviembre de 2009.

Dentro del marco de las XIII Jornadas Iberoamericanas de Pécs tuvo lugar la I Conferencia Internacional de Jóvenes Americanistas en Hungría, el día 3 de mayo, contando con la participación de siete doctorandos de las universidades húngaras ELTE, Corvinus, Pécs y la Universidad de Leipzig (Alemania).

Tuvo lugar también el III Foro Estudiantil/Workshop celebrado los días 3-4 de mayo y en el cual participaron estudiantes serbios (Universidad de Belgrado, Universidad de Kragujevac), rumanos (Universidad del Oeste de Timisoara, Universidad Babes-Bolyai de Cluj-Napoca), macedonio (Universidad de Skopje), así como también estudiantes húngaros (Universidad ELTE de Budapest, Universidad de Szeged, Universidad de Pécs). En este Foro, especial mención requiere la presentación de su Excelencia D. Domingo Cullen, Embajador de Argentina en Hungría, bajo el título *Política exterior de la Argentina y la cuestión Malvinas*.

En la conferencia internacional *Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012*, la I Conferencia Internacional de Jóvenes Americanistas en Hungría y el III Foro Estudiantil se presentaron 40 ponencias.

Desde varios puntos de vista, tanto nosotros, los organizadores, como los participantes podemos estar satisfechos. Nuestra actividad científica fue verdaderamente internacional y lo es naturalmente el presente volumen. En el tomo aparecen artículos de especialistas de Hungría, México y la República Dominicana, además de estudiantes de Hungría, Macedonia, Rumania y Serbia. Nuestra intención fue que a través de la conferencia, historiadores, polítólogos, sociólogos, literatos, lingüistas del mundo iberoamericano se encontraran en un coloquio de habla española-portuguesa durante unos días en la ciudad de Pécs y en la Universidad de Pécs, la más antigua de Hungría, fundada en 1367.

Al escribir estas líneas impulsado por el seminario científico internacional de la primavera de 2012 ya hemos puesto en marcha las preparaciones de las XIV Jornadas Iberoamericanas, que tendrá lugar entre el 22-26 de abril de 2013.

El Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs mediante sus contactos científicos con el mundo hispano-luso, organizando sus conferencias internacionales, de esta manera trata de enriquecer los lazos científicos internacionales de la Universidad de Pécs y cree que en conexión con las nuevas posibilidades disponibles después del ingreso en la Unión Europea en 2004, la Universidad de Pécs se convertirá en un lugar de frecuentes encuentros intelectuales para los investigadores húngaros, europeos y americanos. Asimismo, las actividades científicas y culturales del Centro Iberoamericano están en estrecha relación con las actividades culturales de la ciudad de Pécs.

El tomo de la conferencia, *Iberoamericana Quinquecensiensis II*, no habría podido editarse sin el patrocinio y la motivación de diferentes partes. Por eso expresamos aquí nuestro agradecimiento a las autoridades de la Universidad

de Pécs por la ayuda prestada, a la Oficina de Relaciones Internacionales de la Universidad de Pécs (PTE Nemzetközi Kapcsolatok Osztálya), a la Oficina del Decano de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs (PTE BTK Dékáni Hivatal), al Autogobierno Estudiantil de la Universidad de Pécs (PTE Egyetemi Hallgatói Önkormányzat) y al Ministerio de Recursos Humanos de Hungría (Nemzeti Erőforrás Minisztérium).

Durante la organización tanto de las Jornadas Iberoamericanas entre 2000 y 2012 como de los seminarios científicos centrados en el mundo iberoamericano pudimos contar con los consejos y la colaboración de los embajadores y diplomáticos de los países iberoamericanos acreditados en Hungría, con el Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría. En los últimos años fueron presidentes de honor de las Jornadas los Sres. Ministros de Relaciones Exteriores Dr. János Martonyi, László Kovács, Dr. Ferenc Somogyi, la Ministra de Relaciones Exteriores de Hungría, Dra. Kinga Göncz; Dr. Péter Balázs. Tradicionalmente son invitados de honor de las Jornadas el Decano del GRULA, los Embajadores de España y de Portugal, el Rector de la Universidad de Pécs, el Alcalde de Pécs y el Presidente de la Provincia de Baranya. Dentro de nuestros colaboradores hay que mencionar la cooperación con el Departamento de Historia Contemporánea del Instituto de Historia de la Universidad de Pécs, el Seminario de Español del Instituto de Romanística de la Universidad de Pécs, el Grupo de Investigación Hungría, Europa e Iberoamérica de la Academia Húngara de Ciencias, la Sociedad de Amistad Húngaro-Hispana de Pécs y con el Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály de Pécs.

Llamamos la atención al lector del presente *Tomo II* que al final del volumen puede leer los programas de las Jornadas Iberoamericanas de la Universidad de Pécs entre el 2000-2012. Además, los índices de los tomos *Iberoamericana Quinqueecclesiensis* (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007, Tomo 6/2008, Tomo 7/2009, Tomo 8/2010, Tomo 9/2011, Tomo 10/2012).

También en nombre de Domingo Lilón y Máté Deák – coorganizadores de la conferencia y coeditores del presente tomo – agradecemos especialmente a los presidentes de las secciones, a los conferencistas extranjeros y húngaros, coautores de este libro, quienes con sus investigaciones contribuyeron al nivel profesional de la conferencia internacional *Constitución, Estado y Sociedad en Iberoamérica, 1812-2012* y a la edición de *Iberoamericana Quinqueecclesiensis 11*.

Pécs, diciembre de 2012

*Ferenc Fischer*



---

# EL ULTRAMAR EN LAS CONSTITUCIONES ESPAÑOLAS DE LOS SIGLOS XIX Y XX (1808-1931)

---

IVÁN HARSÁNYI<sup>1</sup>

Cuando me encargaron la tarea señalada en el título de mi comunicación, calculé que sería relativamente simple. La época elegida era muy productiva teniendo en cuenta que se promulgaron varias constituciones. Once leyes fundamentales y algunos textos más que no se pueden dejar de lado, y que como puntos de referencia, ofrecían una línea roja cronológica para dicho trabajo. Poseemos los textos enteros de todas las constituciones, hasta de la “non nata”, es decir, redactadas pero no implantadas. De este modo, lo primero que pensé fue que sólo tenía que copiar los párrafos que se refieren a Ultramar de España, efectuar un análisis comparativo, y sacar algunas conclusiones.

Sin embargo, como tantas otras cosas en la Historia española, la tarea resultó mucho más compleja. Nociones como “Ultramar”, “Imperio”, “independencia”, “autonomía”, “representación”, “federalismo” o “centralismo”, requerían no solo interpretaciones etimológicas, sino también aplicaciones concretas en cada región y situación histórica. Y la situación planteada se mostró cada vez más como el problema llave de la descomposición del Imperio Español durante los siglos elegidos. Por eso quiero tocar únicamente algunos capítulos de esta compleja historia constitucional, para en otra ocasión intentar analizarla más detalladamente.

Antes de la Revolución Francesa, en las últimas décadas del Antiguo Régimen, aparecieron síntomas claros del reforzamiento de la identidad particular de diferentes territorios del Imperio transatlántico. En la historiografía húngara Tibor Wittman, ya en los 70, se fijó en las contradicciones del sistema de los virreinatos en la América hispánica. Aunque los virreinatos y sus órganos de administración fueron controlados por personas nombradas por el centro peninsular, también fueron inspeccionados de forma muy rigurosa, para evitar que se convirtieran en representantes de los intereses locales en contra del centro madrileño.<sup>2</sup> En la década de los 80, el tema fue tratado por Ádám Anderle en su libro *“Tormenta en la Sierra. Luchas de independencia indígena en los siglos XVI-XVIII”*.<sup>3</sup> No obstante varios historiadores niegan el papel de las insurrecciones tempranas (por ejemplo la dirigida por el ca-

<sup>1</sup> Profesor Emérito, Universidad de Pécs.

<sup>2</sup> TIBOR WITTMAN: Latin-Amerika története. Ed. Gondolat, Budapest, 1971. 66–77.

<sup>3</sup> ÁDÁM ANDERLE: Vihar a Sierrában. Indián függetlenségi küzdelmek a 16–18. században. Gondolat, Budapest, 1981.

raqueño Francisco Miranda entre 1797-1800) en la preparación inmediata del proceso revolucionario iberoamericano, salvo como precedentes lejanos.<sup>4</sup> Verdaderamente en la mayoría de los virreinatos lo que puso fin a la dominación española no fueron movimientos indigenistas, sino de grupos heterogéneos de la capa dominante criolla de origen español, con un papel importante de los militares. Pero aunque a su éxito como factor primordial contribuyeron las guerras napoleónicas, su identidad particular se formó dentro de las sociedades coloniales a lo largo de un prolongado periodo de tiempo. “*Se fue formando una clase social burguesa fuertemente vinculada al suelo*” – hacen constar los mismos autores del libro citado – “*que ya no buscaba solo la riqueza de los metales preciosos, sino el comercio y la explotación agrícola y ganadera*”.<sup>5</sup>

Además, la división social se entrelazó con la división étnica y territorial. Los blancos representaban sólo una facción minoritaria de la población, un 19%, frente al 45% de los indios, el 32% que representaban los mestizos y el 4% restante formado por negros.<sup>6</sup> Ádám Anderle, en su libro “*Historia de la América Latina*” subraya que la independencia latinoamericana se materializó como “libertad criolla”.<sup>7</sup> Pero también los blancos, según sus intereses, se dividieron en grupos interesados en la independencia, con poca participación en los aparatos coloniales, que ambicionaron la gestión libre de los bienes producidos en su región, en lugar de entregar su parte significante al tesoro imperial, y en una capa española, representante de la voluntad central. Entonces, la posibilidad imprevista (por factores exteriores) de desvincularse del centro peninsular (después de 1808) encontró una situación interior ventajosa para las aspiraciones independentistas, y una generación político-militar que, a pesar de sus tensiones internas, estuvo dispuesta a llevarla a cabo.

¿En qué medida se dieron cuenta de estas circunstancias los políticos coetáneos? Ya bajo Carlos III (1759-1788) en el subcontinente se formaron núcleos que propusieron soluciones para la independencia de los cuatro virreinatos latinoamericanos, siempre considerados españoles. También de parte de la monarquía aparecieron proyectos que plantearon estructuras administrativas reformadas, en todo caso dentro de la monarquía española. En 1783 el conde de Aranda propuso repartir la América española en tres partes: En cada una de ellas se establecería un infante con título de rey bajo la soberanía de Carlos

<sup>4</sup> Véase PEDRO PLANS SANZ DE BREMOND–JOSÉ MARÍA SANCHO PINILLA–JOSÉ ANDRÉS GALLEGOS: *Geografía e Historia*, Editorial Magisterio Español, Madrid, 1977. 279.

<sup>5</sup> Ibidem.

<sup>6</sup> Datos de Alexander Humboldt de principios del siglo XIX. Cit. por JUAN GRIMA–JULIO SALOM–JOAQUÍN MARÍN–MARÍA DOLORES BELLVER: *Geografía e Historia de España*. E. López Mezquida, Editor, Valencia, 1980. 235.

<sup>7</sup> ANDERLE ÁDÁM: *Latin-Amerika története*. Ed. Pannonica, Budapest, 1998. 84.

III como emperador. Hasta el mismo Godoy, ministro omnipotente de Carlos IV en 1804 planteó vincular a cada uno de los cuatro virreinatos de Ultramar a infantes de la familia real española con el título de “príncipes regentes”<sup>8</sup>

El establecimiento de nuevos Estados independientes en el subcontinente, así como la disposición de la población de las colonias remanentes de ultramar a conquistar la independencia, o por lo menos, la autonomía dentro del Estado español, obligó a los gobiernos moderados y liberales de la monarquía española a ocuparse del problema, mientras la corona durante varias décadas no estuvo dispuesta a renunciar a la reconquista de ciertos territorios del paraíso perdido, ni reconocer el poder de los nuevos gobernantes en los Estados nuevos de Ultramar. Sólo el establecimiento de las relaciones diplomáticas con ellos se demoró entorno a las dos décadas.

Con tal situación se encontró el proceso independentista en América Latina, lo que provocó la elaboración de textos constitucionales, con diversas variaciones.

## BAYONA Y CÁDIZ

La iniciativa de crear una constitución moderna para España nació casi simultáneamente en París y en la casa real de España. Fernando VII, en la víspera de su renuncia al trono en favor de Napoleón (5 de mayo de 1808), en su “prisión dorada” del palacio de Valençay, y tras la rebelión del 2 de mayo en Madrid, autorizó a la Junta, a la que entregó el derecho de ejercer la soberanía, a convocar unas cortes españolas, sin directivas concernientes al tipo y contenido de una nueva constitución. Pero se le adelantó Napoleón convocando el 15 de mayo una asamblea de españoles notables en Bayona (Bayonne), ciudad francesa fronteriza con España, para elaborar una constitución bajo la custodia de su hermano José I, nombrado por él “Rey de España y de las Américas”, con la colaboración de destacados juristas franceses (Maret y otros). El 27 de junio, después de diez largas sesiones donde discutieron el texto, se publicó la Constitución de Bayona.<sup>9</sup> (En los años anteriores en Francia se habían promulgado los primeros tres tomos del Código de Napoleón que sirvieron como modelo de legislación para España.)

Esta Constitución refleja la ambición de Napoleón de ser (a través de su hermano) soberano, no sólo de España, sino también de sus colonias de Ultramar. Mientras que según el texto, la composición de las Cortes sería de tipo estamental, el artículo 87 puso de manifiesto que “*los reinos y pro-*

<sup>8</sup> LADISLAO GIL MUNILLA: Geografía e Historia de España y de los países Hispánicos. Editorial Librería General, Zaragoza, 1977. 254.

<sup>9</sup> MIGUEL ARTOLA: La burguesía revolucionaria 1808–1874. Historia de España Alfaguara, t. V. Alianza Universidad, Madrid, 1974. 419.

*vincias españolas de América y Asia gozarán de los mismos derechos que la metrópoli*”. Según el artículo 96.: “*Las Españas y las Indias se gobernarán por un solo código de leyes civiles y criminales*”. Se suprimieron las aduanas interiores entre las provincias en España e Indias.<sup>10</sup> Asimismo habría un solo código de comercio para España e Indias (art. 113.). Para legitimar su dominio el 5 de mayo el emperador presionó a los reyes (Carlos IV y Fernando VII) a firmar su abdicación del trono.<sup>11</sup>

Dado que las Cortes españolas convocadas por las Juntas antibonapartistas comenzaron su trabajo en 1810 en Cádiz, y promulgaron su texto constitucional en 1812, la Constitución de Bayona puede considerarse como la primera española, catalizadora del proceso constitucional. Por otra parte estuvo en vigor sólo hasta el fin de la ocupación napoleónica. Tan pronto como Fernando VII en 1814 regresó de su cautiverio francés, sus redactores fueron declarados traidores “afrancesados”, y se les encarceló o desterró. Pero en aquel periodo la población del subcontinente latinoamericano ya luchaba por su independencia no con artículos y párrafos constitucionales, sino con fusiles y cañones. En todo caso, destacar que algunos representantes de Ultramar estuvieron presentes tanto en la Asamblea de Bayona como en las Cortes de Cádiz.

Las Cortes de Cádiz promulgaron su acto constitucional el 12 de marzo de 1812, después de dos años de discusiones fundamentales. Pero la Restauración borbónica de 1814, bajo el signo del absolutismo imposibilitó su aplicación nacional. Fernando VII, bajo la influencia de sus consejeros tradicionalistas suprimió la propia Constitución, junto a toda la legislación basada en ella. Como Jorge de Esteban, famoso historiador de las Constituciones españolas subraya, “*desde 1812 a 1837 estuvo vigente apenas seis años sucesivos*”.<sup>12</sup> Sus artículos no contienen ninguna alusión a la identidad de los territorios de Ultramar. El único artículo que se ocupa de ellos es el 222, según el cual se establecería “*un secretariado de despacho del Reino para el ultramar*.” No obstante, como Anderle señala, si la constitución no lo mencionó, varios decretos dictados por las Cortes de Cádiz se referían al Ultramar; entre ellos

<sup>10</sup> ANTONIO FERNÁNDEZ GARCÍA–ALFONSO BULLÓN DE MENDOZA Y GÓMEZ DE VALUGERA–ESTÍBALIZ RUIZ DE AZÚA Y MARTÍNEZ DE EZQUERECOCHA–SECUNDINO–JOSÉ GUTIÉRREZ ÁLVAREZ: Documentos de Historia Contemporánea de España. (DHCE) Editorial Actas, Madrid, 1996. 51.

<sup>11</sup> Sobre eso más detalladamente véase IVÁN HARSÁNYI: Spanyolország két Napoleonja. In: KÖVÉR LAJOS (ed.): Bonaparte Napóleon koronája és üzenete. JATEPress, Szeged, 2006. 165–174.

<sup>12</sup> JORGE DE ESTÉBAN (ed.): Las Constituciones de España. Textos auxiliares. Taurus Ediciones S. A., Madrid, 1990. 19. Suprimido en 1814, quedó puesto en vigor por la revolución liberal de 1820, para de nuevo suprimirse en 1923. Parcialmente también la Regencia de María Cristina (viuda de Fernando VII) entre 1834 y 1837 se vió obligada a volverse a ella.

destaca la prohibición del comercio de los esclavos, una medida planteada por primera vez en la legislación europea.<sup>13</sup> En 1820, cuando, como consecuencia de la revolución gaditana de los liberales se restauró la vigencia de la Constitución de Cádiz, el tema del Ultramar ya no desempeñó el papel que habría podido tener antes de la descomposición del Imperio. En esos momentos, el problema del Ultramar se dividió en dos partes: las relaciones exteriores con los Estados independientes de América Latina, concretamente la situación político-constitucional de Cuba, Puerto Rico y las Islas Filipinas, como colonias españolas. Por aquél entonces la monarquía no planteaba introducir una administración de las colonias diferente de la en sus territorios peninsulares.

Las dos constituciones siguientes (el Estatuto Real de 1834 y la constitución de 1837, consecuencia del motín de los sargentos de La Granja) no contenían ninguna alusión a las posesiones del Mundo Nuevo. Después de la muerte de Fernando en 1833 la monarquía se ocupó de los problemas dinásticos, que desembocarían en una guerra civil. Asimismo el empeoramiento de las relaciones con la Santa Sede, y la reglamentación de las competencias reales, en una situación de regencia, en manos de la viuda de Fernando, María Cristina, con su hija menor de edad, futura reina, fue notablemente compleja.

Por el contrario, la Constitución de 1845 en su artículo 80 manifestaba que *“Las provincias de Ultramar serán gobernadas por leyes especiales”*.<sup>14</sup> Este documento, fruto de la victoria de los militares conservadores, cambió ciertos párrafos progresistas de 1837. Tampoco el punto citado significaba el establecimiento de autonomía sino que era consecuencia de la ambición centralizante del general Narváez después del éxito de su pronunciamiento. Hizo desaparecer del texto la expresión “soberanía nacional”, para dejar paso a la soberanía compartida entre el Rey y las Cortes.<sup>15</sup>

Por primera vez apareció la posibilidad de cierta autonomía del Ultramar en la Constitución de 1869, promulgada después de la revolución del mismo año, que destronó a Isabel II. Según su artículo 108 : *“Las Cortes Constituyentes reformarán el sistema actual del gobierno de las provincias de Ultramar, cuando hayan tomado asiento los diputados de Cuba o Puerto Rico, para hacer extensivos a las mismas, con las modificaciones que se creyeren necesarias, los derechos consignados en la Constitución.”* Pero se diferenciaba el arreglo para las Islas Filipinas. *“El régimen por que se gobiernan las provincias españolas, situadas en el archipiélago filipino será reformado por*

<sup>13</sup> Véase ÁDAM ANDERLE: Carlos Marx y la Constitución de Cádiz. Manuscrito de la ponencia del autor para las XIII Jornadas Iberoamericanas (2-4 de mayo). P.3.

<sup>14</sup> DHCE, 160.

<sup>15</sup> JORGE DE ESTÉBAN: O. cit. 21.

*una ley.”<sup>16</sup>* Las limitaciones son obvias, pero el paso adelante fue significativo. En la decisión se reflejaba que en 1868 en Cuba estalló la lucha armada por la independencia.

El viraje fundamental llegó con la proclamación unánime en febrero de 1873 de la primera República, por las Cortes anteriores monárquicas. El 17 de julio de 1873 las Cortes promulgaron el “Proyecto de Constitución Federal de la República Española”. En su artículo 1º figuraba que España es una Federación de Estados. “*Componen la Nación española los Estados de Andalucía Alta, Andalucía Baja, Aragón, Asturias, Baleares, Canarias, Castilla la Nueva, Castilla la Vieja, Cataluña, Cuba, Extremadura, Galicia, Murcia, Navarra, Navarra, Puerto Rico, Valencia, Regiones Vascongadas.*” Según el artículo 2. “*Las Islas Filipinas, de Fernando Poo, Annobón, Corisco, y los establecimientos de África componen territorios que, a medida de sus progresos se elevarán a Estados por los poderes públicos.*”<sup>17</sup>

Se podría pensar que los revolucionarios cubanos aceptaron este ofrecimiento constitucional. No fue así. La situación resultó ser mucho más compleja. En Madrid las Cortes proclamaron la República, concediendo amplia autonomía a las regiones, entre otras a Cuba y Puerto Rico. Pero el ejército español estaba en Cuba, los revolucionarios cubanos se encontraban en las cárceles, y 400.000 negros todavía seguían siendo esclavos. No es de extrañarse que el poeta José Martí, dirigente espiritual de los partidarios de la independencia, diese a la propuesta una respuesta fulminante, en su artículo “*La República Española ante la revolución cubana*”. El rechazo a la concesión se debió a que la independencia era demasiado “limitada”, por lo que Martí argumentó lo siguiente: “*Y sí Cuba proclama su independencia por el mismo derecho que se proclama la república, ¿cómo ha de negar la República a Cuba de ser libre, que es lo mismo que ella usó para serlo? ¿Cómo ha de negarse a sí misma la República? ¿Cómo ha de disponer de la suerte de un pueblo imponiéndole una vida en la que no entra su completa y libre y evidentísima voluntad?*”<sup>18</sup>

Martí reprocharía también a los republicanos el grito del Presidente de la Asamblea madrileña: “*¡Viva Cuba española!*” después del voto sobre la Federación, y por ello esgrimiría el siguiente argumento: “*Cuba tiene formada la firme decisión de no pertenecer a España. Pienso que Cuba no puede ya pertenecerle. La sima que dividía a España y Cuba se ha llenado, por la voluntad de España, de cadáveres.*”<sup>19</sup> Y continúa: “*Muchas veces pidió Cuba*

<sup>16</sup> Ibidem, 243.

<sup>17</sup> Ibidem, 273.

<sup>18</sup> JOSÉ MARTÍ: Obras completas 1. Cuba. Editorial Nacional de Cuba, La Habana, 1963. 92.

<sup>19</sup> Ibidem, 93.

*a España los derechos que hoy le querrá España conceder. Y si muchas veces se negó España a otorgar los que ella tenía, ¿cómo ha de extrañar que Cuba se niegue a su vez a aceptar como don tardío?*”<sup>20</sup>

Si Martí estaba en lo cierto o no, es algo que no nos compete ahora mismo juzgar. En todo caso, en los días de la derrota bélica de 1898, Francisco Pi i Margall, primer presidente de la República opinó sobre ello así: “*El error de principio estuvo en negarse la independencia de Cuba; hay que reconocerla y pedir la inmediata suspensión de las hostilidades.*”<sup>21</sup>

Pero a fines de 1874 la República quedó suprimida, su proyecto constitucional no pudo entrar en vigor y la construcción federal del estado desapareció del orden del día, para en ciertos puntos del siglo siguiente surgir y alamar a los tenaces políticos partidarios del centralismo estatal. Pero la lucha continuó y la aventura de 1873-74 imposibilitó el olvido de las sugerencias federalistas. La monarquía de los Borbones se reimplantó por la Constitución de 1876, obra del destacado estadista conservador Antonio Cánovas del Castillo, iniciador de la Restauración. En lo que se refiere a las colonias de Ultramar, el último título del texto (artículo 89.) manifestó que “*Las provincias del Ultramar serán gobernadas por leyes especiales; pero el Gobierno queda autorizado para aplicar a las mismas, con las modificaciones que juzgue convenientes.*” Y la última frase de la Constitución, “Artículo transitorio” subrayó que “*El Gobierno determinará cuándo y en qué forma serán elegidos los representantes a Cortes de la isla de Cuba.*”<sup>22</sup> Fórmula muy canovista. Su texto apenas se diferenciaba de la Constitución 1869, revolucionaria, pero todavía no republicana, menos aún federalista. Pero no contiene una única palabra concreta sobre el tiempo y la manera de la reforma de la gobernación colonial. No obstante mencionar el problema en un documento tan contundente, como es una Constitución, era una manera de asegurarse de que la cuestión quedase sobre la mesa.

Cuba acabaría recibiendo la independencia en 1898 de una forma muy controvertida, y no precisamente de manos de España. Unos años antes de la guerra con los Estados Unidos, en 1893 se presentó en las Cortes una nueva propuesta (moderada) de autonomía para Cuba, Puerto Rico y las Filipinas. Pero se ahogó en el mar de las enmiendas conservadoras y discusiones inacabables.<sup>23</sup> Pronto Cuba se perdió, y el dilema “federación o autonomía”

<sup>20</sup> *Íbidem.*

<sup>21</sup> La rendición de Santiago. En: *El Nuevo Régimen* (periódico de Madrid), 11 de mayo de 1898. Cit. por Memoria del 98, 135.

<sup>22</sup> Jorge Estéban: Obra citada, 190.

<sup>23</sup> BALDOMIRO CORES TRASMONTE: *A Constitución de Cuba y Puerto Rico, primeiro modelo autonómico español.* (En gallego.) *Estudios de Historia Social*, 1984. No. I-II. (28-29), 407-415.

quedó como un problema peninsular de las regiones pobladas por minorías nacionales de la Península ibérica.

Cánovas en 1876 quizá no previó que su Constitución, su obra maestra, quedaría en vigor prácticamente hasta septiembre de 1923, cuando el general Miguel Primo de Rivera protagonizó un golpe de estado. Tampoco la dictadura la suprimió sino que “sólo la suspendió”, si bien para no restaurarla jamás. Así pues, la Constitución canovista de 1876 vivió 55 años, hasta la victoria de la Segunda República, bastante tiempo para cumplir con la solución prometida. Paradójicamente los restos del Imperio colonial español desde 1876 duraron sólo veintidós años.

## PROBLEMAS DEL ULTRAMAR EN EL SIGLO XX.

La propuesta de la Federación, casi en el mismo sentido de 1873, volvió otra vez en 1917 en la Asamblea de Parlamentarios, que abandonaron las Cortes y propusieron un proyecto de Constitución. Pero la Asamblea resultó disuelta, y el proyecto se convirtió en una de las constituciones españolas “non nataas”.

El lugar del Ultramar hispanohablante dentro del pensamiento español desde ese tiempo sobrevivió en la política española como un problema de la hispanidad mundial, concebido a modo de comunidad espiritual.

En el intervalo constitucional de más de medio siglo entre 1876 y 1931 el dilema del Ultramar español renació de una forma particular. Como consecuencia de acuerdos entre las grandes potencias, en octubre de 1904 España recibió una zona de influencia en Marruecos, que en 1912 por el tratado de Cartagena se convirtió en protectorado, y cuyo territorio era de unos 28.000 kilómetros cuadrados.<sup>24</sup> Sin embargo, mientras el Ultramar latinoamericano, despertaba orgullo en la población española, por lo que su pérdida provocó una honda nostalgia, Marruecos, como consecuencia de los conflictos armados con la población local, provocó protestas y choques sangrientos en la política interior. Finalmente la derrota de Annual desembocó en una grave crisis de gobierno en 1921-23, que hubo de resolverse con la instauración de la dictadura de Primo de Rivera.

Después de la caída de la dictadura en 1930 y de la monarquía en abril de 1931 la Constitución de la Segunda República (diciembre de 1931) intentó hacer frente al problema. El artículo 8 de la constitución decía: *“Los territorios de soberanía del norte de África se organizarán en régimen autónomo*

<sup>24</sup> Sobre eso detalladamente escribe IVÁN HARSÁNYI: Nemzet, nemzeti kisebbség, nemzettségek a 20. század eleji Spanyolországban. (Marokkó szerepe a spanyol történelmi tudatban és nemzetképben.) En: IVÁN HARSÁNYI: Spanyol dilemmák – spanyol megoldások a 19–20. század útvesztőjében. Pro Pannónia Kiadói Alapítvány, Pécs, 2006. 22-40.

*en relación directa con el Poder central*".<sup>25</sup> Pero la guerra civil que estalló justamente en Marruecos, interrumpió el proceso autonómico. Tampoco Marruecos recibió su independencia por iniciativa española; se perdió en 1956 por factores exteriores, en el marco del proceso universal de la liberación de los países coloniales y como resultado de la concesión de la independencia que Francia otorgó a la parte correspondiente al Marruecos francés. En los años 60 recibieron su independencia los demás territorios bajo dominación española. Solo la pérdida de Rio de Oro (Sáhara Español) amenazó con convertirse en un conflicto peligroso, en los últimos días de agonía de Franco, ya en noviembre de 1975.

## **CIERTAS CONSIDERACIONES SOBRE LA “VIGENCIA INTERNACIONAL” DEL PROBLEMA DEL ULTRAMAR ESPAÑOL**

Cuanto más me acerco al punto final de los procesos de la descomposición del Imperio Español de Ultramar, tanto más se refuerza mi convicción de que esta historia, mutatis mutandis, es una historia muy húngara, tal vez austro-húngara, o más aún universal. Tiene grandes ventajas el establecimiento de imperios de vasto territorio, con gran población y ricos recursos naturales. Pero cuanto más se amplía tal imperio, tanto más estará fuertemente articulado étnica, lingüística, cultural, económica y religiosamente, con identidades muy diferentes, y a menudo contrarias. La élite del imperio, que en la mayoría de los casos pertenece a una mayoría nacional-lingüística, tiene que elegir entre dos soluciones: abrir camino para el desenvolvimiento libre de las identidades de los demás, o sofocar las ambiciones autonomistas. Probablemente ambas soluciones tienen sus ventajas, y esconden peligros para el imperio, pero por lo general a corto plazo les pareció más simple elegir la segunda. Aunque siguiendo este camino, en siglos de una acelerada modernización económico-social, las diferencias que cada vez más se convierten en antagonismos, que se expresan en movimientos políticos y culturales, y que finalmente pueden amenazar la mera existencia del imperio. Es solo cuestión de factores internacionales, de una guerra nacional o de una pérdida mundial, y el imperio desaparecerá, o se contractará. Los ejemplos pueden enumerarse indefinidamente.

Y aunque muchos protagonistas nacionales, tanto en España como en Hungría, en diferentes fases del proceso llamaron la atención sobre la posibilidad de que ocurrieran tales consecuencias, nadie hizo (o tuvo la posibilidad de hacer) un experimento consecuente con la solución primera.

---

<sup>25</sup> FERNANDO DE MEER: La Constitución de la II República. Eunsa, Pamplona, 1978. 239.

No obstante, el Ultramar en la historia española hasta el día de hoy reaparece reiteradamente como una ambición; una vocación histórica, un compromiso, con diferente contenido ideológico, con el apoyo de estructuras políticas y científicas. La dictadura de Franco hizo repetidos intentos para monopolizar las relaciones con los grupos de españoles, en las repúblicas independientes de la América Latina, a través de la red de organizaciones de la Hispanidad, luchando con los grupos del significante exilio republicano español después de la Guerra Civil. Sirvió para eso sobre todo el Servicio Exterior de la Falange, partido único del régimen, con una red de organizaciones, periódicos y editoriales en los países de la América Latina intentando influir en la política de sus países.<sup>26</sup> (Quizá por eso la historiografía sobre estas décadas de la Hispanidad ha realizado juicios bastante duros.) Esta ambición del régimen a largo plazo resultó poco exitosa, por diferentes causas históricas y políticas. Con mucho mejor resultado construyó tales relaciones la España democrática nacida por la Constitución de 1978, iniciando las cumbres anuales iberoamericanas de jefes de Estado, que aunque simbólicas, no estaban carentes de importancia.<sup>27</sup>

Hoy tenemos que darnos cuenta que la conmovedora aventura de cuatrocientos años con el Nuevo Mundo, aventura grande no solo para España sino para la humanidad entera, única y no reproducible, no es sólo una nostalgia o reminiscencia vacía, y sus huellas no pueden desaparecer en el curso de unas décadas. No se trata de meras ilusiones, sino de lazos espirituales ya irrompibles y fructíferos. Testimonio e interpretación recientes de estos importantes lazos multilaterales estuvieron presentes en la conferencia pronunciada por el Príncipe de Asturias Felipe de Borbón en Boston en la Universidad de Harvard, el 21 de junio de 2012. El príncipe subrayó el papel preponderante de España en el desarrollo del hemisferio occidental. Recordó que “*militares españoles contribuyeron en la independencia estadounidense*” y que la Constitución de 1812 de Cádiz estuvo vigente en territorios que hoy son estados de la Unión.” Acentuó que “*la monarquía española se mantiene profundamente comprometida con la causa de la democracia en toda Latinoamérica*” que hoy es una región llena de promesas donde algunas de sus más prosperas naciones se han convertido en líderes globales, y España está comprensiblemente orgullosa y honrada de haber contribuido en alguna medida a ese progreso.” Insistió en el fuerte vínculo personal e institucional que tiene con todo el continente americano, “*desde el Ártico canadiense al cabo de Hor-*

<sup>26</sup> [http://en.wikipedia.org/wiki/Falangism\\_in\\_Latin\\_America](http://en.wikipedia.org/wiki/Falangism_in_Latin_America) 2012.06.26.

<sup>27</sup> Véase ISTVÁN SZILÁGYI: Portugália és Spanyolország. Történelem és politika a 20. században. Veszprémi Humán Tudományokért Alapítvány, Veszprém, 2006. 114-119.

*nos.*” Y finalmente destacó además su cometido institucional se debe también a las relaciones con América Latina y aludió a que la Constitución española de 1978 en la persona del Rey reserva a la corona un papel especial en la representación de la nación en el exterior, “*en particular ante las repúblicas independientes, que forman parte de nuestra comunidad histórica.*”<sup>28</sup>

Es decir: los Borbones de hoy, tras una madura reflexión, se reconciliaron con la Constitución de Cádiz, e incluso enorgullecíéndose de ella. De este modo podemos decir que consideran el texto de 1978 como una continuación de la Constitución de 1812, a pesar de que Fernando VII, en su féretro de mármol de El Escorial frunza el ceño.

---

<sup>28</sup> Conferencia pronunciada por Su Alteza Real el PRÍNCIPE DE ASTURIAS en la Universidad de Harvard. Boston, 21 de junio de 2012. Comunicación de la Casa de S. M. El Rey. – De la conferencia dió cuenta la prensa española entera, entre los demás SANDRO POZZI: El Príncipe pide en Harvard una mayor implicación con Iberoamérica. <http://politica.elpais.com/politica/2012/06/21/actualidad/1340301.2012.06.24.>; JAIRO MEJÍA: Don Felipe subraya en Harvard el potencial de la identidad compartida con América. <http://ecodiario.eleconomista.es/noticias/40361.2012.06.24.>



---

# CARLOS MARX Y LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ

---

ÁDAM ANDERLE<sup>1</sup>

En la década de 1850, en su escritos, Carlos Marx prestó gran atención a los acontecimientos de España. En la primera parte del siglo XIX el país ibérico vivía en continuas turbulencias políticas: la invasión de Napoleón (1808), la Guerra de Independencia (1808-1813), los años crueles del nuevo absolutismo de Fernando VII, el trienio liberal (1820-1823), las conspiraciones, los pronunciamientos, las guerras carlistas, etc.

La actividad rebelde del ejército español recibió también atención en la opinión pública – tanto europea como americana. Y, Carlos Marx, como corresponsal europeo de *New York Daily Tribune*, informó con sus artículos – como diligente periodista – a sus lectores norteamericanos.<sup>2</sup>

La mayoría de sus escritos nacieron en los años 1854-1856. El pensador alemán quería entender las causas y las raíces de los acontecimientos contemporáneos de España, por lo que, prestó cada vez más atención a los aspectos históricos de la época moderna.

En esta búsqueda, sus investigaciones, “regresaron” hasta la época de Carlos V del siglo XVI.<sup>3</sup>

Las causas del retraso y de la decadencia de España, Marx las encontró en las características “turcas” del absolutismo español, cuando las libertades medievales se anularon, las Cortes perdieron su peso anterior, así como las ciudades y municipios. La Inquisición llegó a ser el poder dominante en la vida pública. Y, mientras „en otros grandes Estados de Europa la monarquía absoluta se presenta como factor civilizador”, en España no fue así: “la libertad española desapareció en medio de fragor de armas, de cascadas de oro y de las terribles iluminaciones de los autos de fe”, opina Marx.<sup>4</sup>

Acentúa que los más importantes sectores de la sociedad salvaron su autonomía y energía vital y, después de la destrucción del Estado absolutista español realizado por la invasión de Napoleón, „así ocurrió que Napoleón,

---

<sup>1</sup> Catedrático universitario, Universidad de Szeged.

<sup>2</sup> En el caso de las citas de los escritos de Marx he utilizado la edición húngara por eso en las notas de pie señale las páginas de esta edición, aunque el texto español lo saqué del Internet. La versión húngara: *Forradalmi Spanyolország (España revolucionaria)*, Marx-Engels Művei (MEM) T.10., Budapest, 1965, pp. 421-469. Textos en español: La España revolucionaria. <http://www.eroj.org/biblio/espanya/espanya.htm>. 12. 12. 04. 2012.

<sup>3</sup> Marian Kovács: *Marx sobre la Historia de España*. Trienio (Madrid) No.6. (noviembre de 1986) pp. 5-32.

<sup>4</sup> MEM, p. 429. Véase Tibor Wittman: *Sobre el presunto carácter „turco” del Absolutismo español del Siglo de Oro*. *Anuario del Instituto de Investigaciones Históricas*. T.7. Rosario (Argentina), 1964, pp. 303-320.

*como todos sus contemporáneos, consideraba a España como un cadáver exánime, pero tuvo una sorpresa fatal al descubrir que, el Estado español estaba muerto, pero la sociedad española estaba llena de vida y repleta, en todas sus partes, de fuerza de resistencia.*<sup>5</sup>

Como consecuencia, por la iniciativa propia de los pueblos de España – como explosión social –, se inició la guerra de independencia contra los invasores franceses.<sup>6</sup> Guerra que para Marx al mismo tiempo significó también una revolución de „un gran movimiento popular.”<sup>7</sup>

Sin embargo, Marx encontró las contradicciones de este movimiento patriótico que, a la vez tenía también un carácter dinástico, contrarrevolucionario, muchas veces supersticioso y fanático.

Estos rasgos y contradicciones se entiende(?), dice Marx: „*todas las guerras por la independencia sostenidas contra Francia tienen en común el sello de regeneración unida al sello reaccionario.*”<sup>8</sup>

En estos años, escribe, „*en la insurrección española de los elementos nacionales y religiosos, existió en los dos primeros años una tendencia hacia las reformas sociales y políticas.*”<sup>9</sup>

En esta corriente amplia y popular Marx registró una *minoría revolucionaria “activa e influyente, para la que/cual el alzamiento popular contra la invasión francesa era la señal de la regeneración política y social de España. Componían esta minoría las principales ciudades portuarias, las ciudades comerciales y una parte de las capitales de provincia, donde se habían desarrollado hasta cierto punto las condiciones materiales de la sociedad moderna”*<sup>10</sup> – junto con los estudiantes y los jóvenes de clase media.

En tales circunstancias de la guerra de independencia, en una atmósfera rebelde se organizaron las Cortes de la nación sublevada:

*“Las Cortes se vieron situadas en condiciones diametralmente opuestas. Acorraladas en un punto lejano de la península y separadas durante dos años del núcleo fundamental del reino por el asedio del ejército francés, representaban una España ideal, en tanto que la España real se hallaba ya conquistada seguía combatiendo. En la época de las Cortes, España se encontró dividida en dos partes. En la isla de León, ideas sin acción,*

<sup>5</sup> Ibidem. p. 430.

<sup>6</sup> Sobre la guerra de independencia véase E. Fernández de Pinedo – A. Gil Novales – A. Derozier: *Centralismo, Ilustración y Agonía del Antiguo Régimen. Historia de España dirigida por Manuel Tunón de Lara.* TVII. Ed. Labor, Barcelona, 1984, 2a ed. pp. 265-284.

<sup>7</sup> MEM, p. 431.

<sup>8</sup> Ibidem. p.433.

<sup>9</sup> Ibidem. p.442.

<sup>10</sup> Ibidem. p.434.

*en resto de España, acción sin ideas.”<sup>11</sup>*

Las reuniones de las Cortes se organizaron “en Cádiz que era lo más revolucionario de España en aquella época” Por fin “*las Cortes extraordinarias se reunieron en la isla de León (hoy San Fernando, ÁA.) el 24 de septiembre de 1810, el 20 de febrero de 1811 se trasladaron a Cádiz y el 19 de marzo de 1812 promulgaron la Constitución*”, informó a sus lectores Marx en su artículo del 30 de octubre de 1854.<sup>12</sup>

El consejo constitucional “*no tiene precedente en la historia*”; los diputados, entre ellos 63 americanos<sup>13</sup>, actuaron “*con la tarea de echar los cimientos de una nueva España*”, escribe Marx.<sup>14</sup> La constitución de 1812 constaba 384 artículos, diez títulos que tratan la nación, el territorio español y sus ciudadanos, las Cortes, el rey, las instituciones de justicia así como las legislaciones civil y criminal, la administración interior, los impuestos, las fuerzas armadas, la instrucción pública y, finalmente, la dignidad de la constitución y el procedimiento para modificarla.<sup>15</sup>

En su ensayo Carlos Marx acentuó los más importantes elementos de la Constitución: la división de los poderes, las limitaciones y controles de la actividad del Rey y su corte, la libertad de prensa política y de la expresión libre, las elecciones libres, etc.

A Marx le llama la atención una gran novedad: las Cortes “*están formadas por una sola Cámara*”.

La constitución arregló y limitó las actividades de los diputados fuera de las Cortes. Además, las provincias y los municipios recibieron de nuevo su autonomía. Es decir, en España nació una monarquía constitucional y democrática.

A Marx llamó la atención también que durante sus sesiones las Cortes dictaron también una serie de decretos importantes<sup>16</sup>. Por ejemplo, la abolición de los diezmos y la Inquisición, la supresión de las jurisdicciones señoriales y los privilegios feudales, introducción del impuesto progresivo y sus decretos y, preparación de una reforma radical en la tenencia de la tierra. En América abolieron el repartimiento y la mita y prohibieron el comercio de los esclavos – los primeros en toda Europa,<sup>17</sup> nos informa Marx.

---

<sup>11</sup> Ibidem

<sup>12</sup> Ibidem. p.450.

<sup>13</sup> Antonio Annino y Marcela Ternavasio(coords.): *El laboratorio constitucional iberoamericano: 1807/1808 -1830*. Madrid, 2012 . Colección: Estudios AHILA.

<sup>14</sup> Ibidem. p.450.

<sup>15</sup> Ibidem. p.451.

<sup>16</sup> *Colección de Decretos y Ordenes de las Cortes de Cádiz*.T. I-II. Madrid, 1987. Ed. Cortes Generales.

<sup>17</sup> Ibidem. pp. 454-455.

En su época, la Constitución de Cádiz recibió muchas críticas tanto en España como en el resto de Europa. Por un lado recibió una valoración como simple copia de la constitución francesa de 1791, por otro lado los artículos de Cádiz se interpretaron como copias de los fueros medievales españoles.<sup>18</sup>

Marx tiene una opinión diferente a la par de original, creando una síntesis entre las dos interpretaciones mencionadas:

*“Lo cierto es que la Constitución de 1812 es una reproducción de los fueros antiguos, pero leídos a la luz de la revolución francesa y adaptados a las exigencias de la sociedad moderna” y, “las Cortes de Cádiz no hicieron más que transferir las atribuciones de las castas privilegiadas a la representación nacional... y restablecer el antiguo sistema municipal, aunque despojándolo de su carácter medieval.”<sup>19</sup>*

Por eso escribe Marx que “*llegamos a la conclusión de que lejos de ser una imitación servil de la Constitución francesa de 1791, era un producto original de la vida intelectual española que resucitaba antiguas instituciones nacionales, reclamadas abiertamente por escritores y estadistas más eminentes del siglo XVIII, y hacia inevitables concesiones a los prejuicios populares.*”

Para explicar estas últimas palabras (o sea los “*prejuicios populares*”), Marx menciona como ilustración el artículo No. 12 sobre la religión según el cual “*la religión del pueblo español es y será perpetuamente la católica, apostólica y romana que es la única religión verdadera.*”<sup>20</sup>

Al observador extranjero le parecerá extraño la rapidez de la desaparición de la Constitución de Cádiz. El mismo Marx también registró este problema:

*“Habiendo expuesto anteriormente las circunstancias que explican el origen y las características de la Constitución de 1812, ya sólo queda por resolver el problema de su repentina y fácil desaparición al retorno de Fernando VII...”<sup>21</sup>*

E, inmediatamente escribe su explicación, mencionando lo siguiente:

*“Las Cortes...encontraron a la sociedad fatigada, exhausta, dolorida:*

---

<sup>18</sup> Federico de Montalvo Jaaskelainen: *Valoración de la Constitución de Cádiz en Europa del siglo XIX*. (en especial, Alemania, Inglaterra y Francia). [www.acoes./congresox/m1-com.html](http://www.acoes./congresox/m1-com.html)

<sup>19</sup> MEM. pp. 456-457.

<sup>20</sup> Ibidem. p. 458.

<sup>21</sup> Ibidem. p. 460.

*consecuencia natural de una guerra tan prolongada, sostenida enteramente en el suelo español..., en tanto que la efusión de sangre no cesaba un sólo día durante cerca de seis años en toda la superficie de España, de Cádiz a Pamplona y de Granada a Salamanca.” Y –añade Marx– “no cabía esperar que una sociedad semejante fuera sensible a las bellezas abstractas de una constitución política cualesquiera.”*

Las masas que esperaban “*la súbita desaparición de sus sufrimientos sociales, cuando descubrieron que la constitución no estaba dotada de tan milagrosas facultades, las mismas exageradas esperanzas que la festejaron a su llegada, se convirtieron en desengaño...*”<sup>22</sup>

Según Marx, el rey Fernando VII, junto con la jerarquía católica y la aristocracia, utilizaron estas desilusiones para anular la Constitución liberal y los decretos de Cádiz, restaurar el absolutismo, y legalizar de nuevo la Inquisición. Es decir, vinieron los años crueles de un *Thermidor* español.

La atmósfera política, sin embargo, cambió rápidamente – como reacción a la dura política absolutista. Marx cita la obra de un francés que en 1831 describió el reinado de Fernando VII. Las palabras claves de Martignac son “*el desorden, impuestos altos, situación financial deplorable, el ejército no recibe su sueldo, corrupción, descontento popular* y, acentuó Marx, el descontento está no solamente entre las masas populares: las grandes ciudades, las clases comerciales e industriales, los profesionales libres e incluso el ejército deseaban un nuevo sistema constitucional.<sup>23</sup>

Marx, en su artículo del 1 de diciembre de 1854, escribe sobre las democrazías populares, conspiraciones militares organizadas por la Constitución de 1812. El descontento popular sigue siendo hasta la época de Marx que este período nos presenta como un ciclo de turbulencias, conspiraciones, levantamientos, pronunciamientos y guerras civiles.

En base al artículo de Marx se puede reconstruir un catálogo de movimientos, los que estallaron principalmente en las regiones periféricas: Galicia, Valencia, Asturias, Zaragoza, Barcelona, Mallorca, Pamplona. Los ejemplos de Carlos Marx son dramáticos:

*“En 1811, Mina/Miña(?), intentó una sublevación en Navarra, dio la primera señal para la resistencia con un llamamiento a las armas y penetró en la fortaleza de Pamplona. Pero desconfiado de sus propios partidarios, huyó a Francia. En 1815, el general Porlier, uno de los*

<sup>22</sup> Ibidem. pp. 460-461.

<sup>23</sup> Ibidem. p.468.

*guerrilleros de la guerra de independencia, proclamó en la Coruña la Constitución. Fue ejecutado. En 1816 Richard intentó apoderarse del reino en Madrid. Fue ahorcado. En 1817, el abogado Navarro y cuatro de sus cómplices perecieron en el caso en Valencia por haber proclamado la Constitución de 1812. En el mismo año, el intrépito general Lacy fué fusilado en Mallorca, acusado del mismo crimen. En 1818 el coronel Vidal, el capitán Sola y otros que habían proclamado la Constitución en Valencia fueron vencidos y ejecutados. La conspiración de la isla de León no era pues, sino el último eslabón de una cadena formada con las cabezas sangrantes de tantos hombres valorosos desde 1808 a 1814.”*<sup>24</sup>

Finalmente, el movimiento militar de 1819, la epopeya heroica de Rafael Riego<sup>25</sup>, que en tres años (1820-1823) restauró la Constitución de 1812 (“trienio liberal”) que señaló la nostalgia popular y el fuerte anhelo, por un estado constitucional.

Por eso puede escribir Marx con cierta poesía que la Constitución, “para la mayoría del pueblo español era como el dios desconocido que adoraban los antiguos atenienses.”<sup>26</sup>

La Constitución liberal de Cádiz tenía una gran influencia en el siglo XIX. En algunos países – como Noruega (1814), Portugal (1822) o las Dos Sicilias, Nápoles y Piamonte – copiaron sus artículos. La Constitución fue traducido muy tempranamente al alemán (1814) y al inglés (1818). En Francia en un libro de 1824 ya se realizó el análisis de su contenido.<sup>27</sup>

El contenido de la Constitución formó parte de un debate constitucional en toda Europa. Gracias a su Constitución, España se convirtió en el símbolo del liberalismo, el de la modernidad liberal. La burguesía europea simpatizaba con las ideas de Cádiz. La visión tradicional antiespañola, “la leyenda negra” – asimismo gracias a la Constitución – en estos años perdió mucho de su influencia anterior.<sup>28</sup>

Naturalmente, las ideas de Cádiz estaban vivas en las décadas siguientes. En 1837 influyó la constitución directamente, en 1931 indirectamente y, durante la dictadura de Franco, sirvió como ejemplo democrático y liberal.

---

<sup>24</sup> Ibidem. p. 468.

<sup>25</sup> Alberto Gil Novales: *Prisión y Muerte de Riego*. Trienio, No. 27. Mayo de 1996. pp. 27-54.

<sup>26</sup> MEM. p.467.

<sup>27</sup> Montalvo *op.cit.* sin página

<sup>28</sup> José María Montoto: *La Constitución de Cádiz. Bicentenario de Pepa*.  
[www.fundacionemprendedores.com/observatorio-liberal](http://www.fundacionemprendedores.com/observatorio-liberal)

En su libro titulado “*España del siglo XIX*”(1964), Manuel Tuñón de Lara escribe que “*los términos de la Constitución de Cádiz constituían el programa de la parte más avanzada de la sociedad española de la época. No es extraño, pues, que durante largos años hayan seguido siendo la bandera de combate de los liberales*”.<sup>29</sup>

Y, citando un párrafo de Marx, la conclusión de Tuñón de Lara es más amplia: “*esas ideas habrán de ejercer más tarde su influencia en los actos al hacerse dueñas de la conciencia de un extenso sector de la opinión española*”.<sup>30</sup>

Por eso puede escribir Manuel Moreno Alonso (2011) que “*Cádiz es la más grande utopía de la historia moderna de España ... que creó un estado imaginario que reunía todas las perfecciones....*”<sup>31</sup>

---

<sup>29</sup> Manuel Tuñón de Lara: *España del siglo XIX*. Barcelona, edición 13<sup>a</sup>, T.I. p. 39.

<sup>30</sup> Ibidem. p. 47.

<sup>31</sup> Manuel Moreno Alonso: *La Constitución de Cádiz. Una mirada crítica*. Sevilla, 2011. Ed. Alfar, p. 33.



---

# PANORAMA MACROECONÓMICO EN AMÉRICA LATINA EN TORNO AL 2012. DESAFÍOS E INCERTIDUMBRES EN LA ECONOMÍA MUNDIAL

---

ENDRE DOMONKOS<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

Las economías de América Latina resistieron los efectos negativos de la crisis económica y financiera de 2009. Gracias a las políticas macroeconómicas aplicadas entre 2003 y 2008 y a la fuerte demanda interna en los países latinoamericanos la crisis económica fue menos profunda que en los países desarrollados del resto del mundo. En 2011, la región creció en el 4,4% a debido a la fuerte demanda y a las exportaciones hacia la región de Asia. Se estimaba que América Latina se incrementara en un 4 % en 2012. En este contexto se le tiene que prestar atención a los desafíos de la región, pues podrían ralentizar el esperado crecimiento robusto.

### Aspectos:

1. La crisis de la deuda soberana en la zona euro sigue siendo el problema principal no solamente para la economía de los países desarrollados, sino también para los Estados de América Latina.
2. La desaceleración potencial del crecimiento mundial influye en los principales exportadores de materias primas de la región.
3. Las grandes diferencias de tasa de interés entre la región y las economías desarrolladas, más las presiones inflacionarias son problemas que influyen en la economía real.
4. La ralentización del crecimiento chino, con una menor demanda de los productos de América Latina podría afectar las economías de los países latinoamericanos negativamente.
5. La falta de competitividad general de los productos de América Latina, es especialmente, por los países que están especializados en las materias primas.

---

<sup>1</sup> El autor es Profesor Adjunto en la Escuela Superior de Budapest, Departamento Comercio Exterior y Instituto de la Unión Europea.

En mi ensayo pretendo analizar las perspectivas macroeconómicas de la región basándome en los informes del FMI y la CEPAL. También aspiro a evaluar los desafíos y elaborar las estrategias adecuadas de la región, pero no quisiera ocuparme de la situación política interna de los países latinoamericanos

## **DESAFÍOS EN LA REGIÓN DE AMÉRICA LATINA**

Debido a las políticas macroeconómicas aplicadas en América Latina entre 2003 y 2008, la crisis económica y financiera en 2009 fue menos profunda en los países – con la excepción del Caribe – de la región. La recuperación del continente ha sido más rápida, que las de otras partes del mundo, incluídos los países de la OCDE. Durante la crisis económica algunos países latinoamericanos eligieron aplicar la política fiscal anticíclica para evitar una recesión profunda. 2010 fue un año de la consolidación en América Latina, porque el PIB regional aumentó en el 5,9%, equivalente a un alza del 4,8% del PIB per cápita.<sup>2</sup> Las causas del crecimiento económico dinámico fueron la expansión de la demanda interna, tanto como de la inversión y los intercambios con China. La formación bruta de capital creció en el 12,9% en 2010 debido al aumento de la inversión bruta de capital fijo en el 9,9%. El crecimiento de la inversión fija en la región se concentró en maquinarias y equipos, principalmente importados y fue impulsado por la apreciación de las monedas nacionales y una elevada disponibilidad de crédito. Como resultado, la tasa bruta de inversión fija, medida en dólares constantes como porcentaje del PIB, aumentó al 21,4% en 2010.<sup>3</sup>

Gracias el gran dinamismo de la demanda interna hubo un repunte vigoroso del volumen importado de bienes y servicios (20,9%), en particular de bienes duraderos de consumo y de bienes de capital. Para América Latina y el Caribe en conjunto, las condiciones favorables de la economía mundial hicieron posible aumentar el volumen y los precios de las exportaciones. Según los datos de la CEPAL, el crecimiento de las importaciones fue incluso mayor, lo que causó un deterioro en la balanza por cuenta corriente regional desde el -0,4% del PIB en 2009 hasta al -1,2% en 2010.<sup>4</sup>

---

<sup>2</sup> Balance Preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011, In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

<sup>3</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

<sup>4</sup> Véase CEPAL (2011).

En 2011 el crecimiento del PIB en la región alcanzó el 4,4%. Si analizamos las perspectivas macroeconómicas de América Latina se tiene que prestar atención a los desafíos siguientes:

1. La deuda soberana de la zona euro sigue siendo el problema principal. Las medidas adoptadas hasta ahora hacia al reforzamiento de la gobernanza económica y la supervisión de los servicios financieros no han calmado los mercados financieros. Sin embargo la creación del Fondo de Estabilidad y Crecimiento no resuelven los problemas internos de la economía de la zona euro y no sustituyen las reformas estructurales necesarias. “Si los riesgos de Europa aumentasen, la vulnerabilidad de la región crecería. La razón es que las sucursales de bancos de la zona euro mantienen una cuarta parte de los activos bancarios de los países latinoamericanos, y muchos de esos bancos están adoptando políticas de crédito más conservadoras para reforzar sus balances.”<sup>5</sup> “Si la crisis financiera en Europa se agravase, el impacto sobre la estabilidad financiera de los bancos sucursales de la zona euro en América Latina podría ser mucho mayor. A pesar de que estos bancos han tenido la precaución de financiar la mayor parte de sus actividades en América Latina con depósitos de residentes y en moneda local, es posible que generen una gran demanda de fondos en dólares, ya sea por una menor oferta de sus casas matrices o por un recorte de las líneas de crédito externa.”<sup>6</sup> “Esta demanda podría generar una disminución en el crédito a los países de América Latina, lo que afectaría la confianza y la inversión privada.”<sup>7</sup> Para resolver la crisis de la eurozona hay que recuperar la confianza de los mercados financieros y los inversionistas a través medidas económicas y fiscales coherentes.
2. Los problemas de la zona euro podrían provocar una recesión en los Estados Unidos de América a través del debilitamiento de la demanda interna combinada con un excesivo ajuste fiscal.<sup>8</sup> Otro riesgo para la región es si los precios de materias primas cayesen en el mercado internacional, podría causarse una recesión en todos los países del continente debido a sus exportaciones concentradas.
3. Las grandes diferencias de tasa de interés en la región y las presiones inflacionarias son problemas que influyen en la economía real. La política

<sup>5</sup> EYZAGUIRRE, Nicolás: América Latina ¿Qué le depara el 2012? In: Diálogo a fondo, El blog del FMI sobre temas económicos de América Latina <http://blog-dialogoafondo.org/?p=1521>

<sup>6</sup> EYZAGUIRRE, Nicolás: América Latina ¿Qué le depara el 2012? In: Diálogo a fondo, El blog del FMI sobre temas económicos de América Latina <http://blog-dialogoafondo.org/?p=1521>

<sup>7</sup> EYZAGUIRRE, Nicolás: América Latina ¿Qué le depara el 2012? In: Diálogo a fondo, El blog del FMI sobre temas económicos de América Latina <http://blog-dialogoafondo.org/?p=1521>

<sup>8</sup> Véase: IMF, Regional Economic Outlook, October, 2011, Western Hemisphere. In: [www.imf.org/external/pubs/ft/reo/reorepts.aspx](http://www.imf.org/external/pubs/ft/reo/reorepts.aspx)

fiscal contracíclica ayuda a fortalecer la capacidad de respuesta y mitigar los riesgos de una recesión del ciclo. El objetivo más importante es reconstruir un espacio fiscal para la región para responder a los desafíos de la crisis financiera. La tasa de inflación, la volatilidad de los tipos de cambios y la apreciación cambiaria no basada en los fundamentos económicos son problemas persistentes en América Latina. En este contexto los gobiernos tendrían que adoptar los instrumentos adecuados para paliar estas incertidumbres. La introducción de controles a los flujos de capital e impuestos a las transacciones financieras no resuelven los problemas macroeconómicos de la región. El fortalecimiento de la regulación del sistema financiero y mejorar la supervisión del sistema financiero global podrían ser la solución a largo plazo para la región. Estas medidas permitirían no sólo reducir la volatilidad del ciclo económico, sino también ayudar a la diversificación de la economía y facilitar las inversiones en nuevas tecnologías.<sup>9</sup>

4. Si analizamos las economías de los países de América Latina se tiene que subrayar los intercambios de los países latinoamericanos con China. Por ejemplo, la participación de las exportaciones a este país en el volumen total exportado creció en Brasil (de un 2 al 13%), Chile (5 al 23%) y el Perú (6 al 15%) en el periodo señalado. En cambio, China sigue siendo un destino menor para la mayoría de los países de América Central y México (inferior al 2% del total de las exportaciones), mientras se convirtió en la primera plaza para las exportaciones de Brasil y Chile y ocupa el segundo lugar en Argentina y Perú. Las importaciones desde China se expandieron considerablemente en todos los países de la región. Debido a su alta especialización en materias primas, muchos países de América del Sur como Bolivia, Chile, Ecuador, Paraguay Perú y Venezuela enfrentan relativamente poca competencia por parte de China. En una situación intermedia están Brasil, Colombia, Argentina y Uruguay. Por otro lado las economías de América Central y México están más expuestas a la competencia de China por contar con estructuras de exportaciones más parecidas.<sup>10</sup>
5. Las relaciones económicas y comerciales con China explican no solamente la buena resistencia de la crisis económica de los países del continente, sino el crecimiento dinámico de la región. Las economías con relaciones comerciales más fuertes con China sufrieron menos durante la crisis eco-

---

<sup>9</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xls>

<sup>10</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xls>

nómica y están creciendo vigorosamente. Las relaciones comerciales con China explican la heterogénea evolución de los términos de intercambio en los países de América Latina. La mayor demanda por bienes primarios derivada de la expansión de la economía de China se ha reflejado en una mejoría en la relación de los términos de intercambio de la mayoría de los países del América del Sur, que exportan estos bienes. En el caso de los países de América Central esta relación muestra una tendencia descendente, porque ellos no producen “*commodities*” demandados por las economías emergentes asiáticas.<sup>11</sup>

6. Los intercambios comerciales con China y las nuevas economías asiáticas abren nuevas posibilidades para los países latinoamericanos, pero incrementan los riesgos como la presión inflacionaria y la vulnerabilidad externa. Otro problema es el aumento de los precios de alimentos y combustibles, que pueden generar una tasa de inflación alta en toda la región. Los países que tienen más relaciones comerciales con China se encuentran expuestos al “*shocks*” de esta economía. Si el crecimiento de la economía de China se ralentizara en el futuro, podría causar efectos negativos para América Latina no solamente en los precios y en el volumen de las exportaciones, sino en las finanzas públicas también.
7. La falta del valor añadido de los productos de los países de América Latina es un problema persistente, que explica la falta de competitividad de la región. La mayoría de los países están especializados en materias primas y tienen una estructura de las exportaciones concentrada. Si los precios de materias primas cayesen en el mercado internacional, la inelasticidad de la demanda de esos productos podría causar pérdidas en los términos de intercambio del comercio exterior. Para mitigar la vulnerabilidad externa, los gobiernos deben prestar atención a la diversificación en la estructura de las economías latinoamericanas a través de las inversiones directas. Sin embargo las inversiones directas tienen un papel clave en la modernización estructural de la economía de la región. En este contexto España desempeña un papel importante como el principal inversionista en América Latina en los sectores de la telecomunicaciones, de energética y del transporte público.

Estos desafíos e incertidumbres en la economía mundial requieren los esfuerzos concentrados de los gobiernos latinoamericanos en el terreno económico y fiscal para paliar los riesgos potenciales en sus economías. Cabe mencionar el requisito de ajustar las exigencias de la economía mundial de

---

<sup>11</sup> OCDE (2010b), *Perspectives on Global Development: Shifting Wealth*, OECD Development Centre, Paris.

los países de América Latina para mejorar sus posiciones en el proceso de transnacionalización.

## **RIESGOS EN EL CRECIMIENTO ECONÓMICO EN LA REGIÓN**

Si analizamos las perspectivas macroeconómicas de América Latina se tiene que prestar atención a tres factores importantes: la presión inflacionaria, la volatilidad de los flujos capitales y la apreciación excesiva del tipo de cambio real.

Desde el segundo semestre de 2010 y durante los primeros meses de 2011 los precios internacionales de los productos primarios y el ritmo de la inflación aumentaron en la mayoría de los países de la región. Las razones que explican el aumento de los productos primarios fueron: el crecimiento dinámico de China e India, el proceso de urbanización e industrialización, la demanda fuerte de estos países de materias primas y el surgimiento de la clase media de estos países. El aumento del promedio ponderado de los precios al consumidor en América Latina pasó del 4,7% en 2009 al 6,5% en 2010, debido sobre todo al incremento de los precios internacionales y de combustibles.<sup>12</sup>

En esos años también se incrementó significativamente la volatilidad de muchos precios de productos primarios de la región. Las causas de esta volatilidad están asociadas a factores más coyunturales de corto plazo, como “shocks” de oferta – por ejemplo una mala cosecha en un país productor importante -, variaciones en el tipo de cambio efectivo del dólar y expectativas en los mercados financieros. Por tanto, las fuerzas que pueden conducir a un aumento de la volatilidad en los mercados agrícolas son los siguientes: las que elevan la inelasticidad de la oferta y demanda de esos productos y las que incrementan la frecuencia e intensidad de los “shocks”.<sup>13</sup> Se tiene que constatar, que hay diferencias en el impacto de las alzas de precios de los alimentos en la región. En los países del Caribe y América Central las importaciones de alimentos representan más del 5% del PIB, mientras que en el promedio de América Latina es del 4,3%. Otros países de Centroamérica tienen una dependencia relativamente alta de las importaciones de alimentos, que varía entre el 2 y el 5% del PIB, mientras que en México y América del Sur este fenómeno es menos dada la mejoría en sus términos de intercambio.<sup>14</sup>

<sup>12</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo.

In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/>

<sup>13</sup> Véase CEPAL, FAO y IICA (2010), „Volatilidad de precios en los mercados agrícolas (2000-2010): implicaciones para América Latina y opciones de políticas”, Boletín CEPAL/FAO e IICA No. 1.

<sup>14</sup> JIMÉNEZ, Jiménez y KACEF, O. (2008): „Volatilidad de los precios de productos energéticos y alimentarios: impacto macroeconómico y medidas de política en América Latina y el Caribe”, Seminario

Otro factor importante en la mayoría de los países de la región es la entrada de capitales. La estabilidad económica en América Latina, la liquidez en los mercados de capitales de los países desarrollados y las tasas de interés históricamente bajas estimularon los flujos elevados de capitales hacia América Latina. Las entradas de capitales pueden contribuir al aumento de la tasa de inversión y al crecimiento económico. Pero la volatilidad de estos flujos pueden causar problemas macroeconómicos y financieros. La alta sincronización de los flujos de capitales hacia los mercados emergentes es un elemento clave para entender sus efectos en la economía.<sup>15</sup>

Los flujos de capitales y el aumento de los precios de los productos básicos contribuyeron a apreciar los tipos de cambio nominales y reales de los países latinoamericanos. Las apreciaciones nominales de las monedas de la región afectaron, en particular, a los países de América del Sur con mayor integración en los mercados internacionales de capitales y las presiones a la apreciación continuaron hasta mediados del tercer trimestre de 2011. Tras la fuerte presión a la apreciación del real durante 2010 y la primera mitad de 2011, Brasil subió hasta el 6% la alícuota del impuesto a las operaciones financieras (IOF) para los préstamos externos directos o mediante emisión de títulos en el mercado internacional con un plazo de hasta 360 días y 720 días respectivamente. Entre julio y octubre de 2011, debido a la incertidumbre generada por la crisis de deuda en la zona euro y la consiguiente volatilidad en los mercados de capitales y los precios de los productos básicos, provocó una rápida depreciación nominal de las monedas del Brasil (13,3%), Chile (10,2%), Colombia (8,2%) y México (15,2%), países con mayor integración en los mercados internacionales de capitales, así como los del Paraguay (6,2%) y el Uruguay (7,7%). Por otro lado, Costa Rica, Guatemala y Jamaica registraron apreciaciones moderadas de su tipo de cambio. Se espera que continúe la volatilidad de los tipos de cambio nominales de la región a inicios de 2012, en paralelo con la evolución de la crisis europea y de los precios de los productos básicos.<sup>16</sup> Se tiene que constatar que el tipo de cambio real efectivo extraregional de América Latina y el Caribe se apreció un 2,1% durante los primeros diez meses de 2011 con respecto al mismo período de 2010. Los países de América del Sur registraron una apreciación del 2,9% durante el período –

---

<sup>15</sup> Crisis alimentaria: oportunidades y desafíos para América Latina y el Caribe, Santiago de Chile, 4 y 5 de septiembre 2008.

<sup>15</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/>

<sup>16</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011. Capítulo II. La política macroeconómica. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xls&base=/tpl/top-bottom.xls>

debido principalmente a la fuerte apreciación de la primera mitad del año – mientras que en Centroamérica, México y el Caribe la apreciación fue menor, del 1,4%. A partir de julio de 2011 como respuesta a las incertidumbres en la economía mundial el tipo de cambio real efectivo extrarregional se depreció en los países más integrados con los mercados financieros internacionales.<sup>17</sup>

La volatilidad y apreciación excesiva del tipo de cambio real puede reducir la competitividad de la economía o en las actividades comerciales que no se benefician del incremento en los precios de las exportaciones. Fluctuaciones de corto plazo en el tipo de cambio real pueden ocasionar efectos negativos permanente en el crecimiento económico, especialmente para empresas que se enfrentan a restricciones crediticias.<sup>18</sup> Una apreciación excesiva puede impedir el estímulo de la innovación, la creación de nuevas actividades productivas.

Las presiones externas como el aumento del precio de los productos primarios y los “shocks” plantean un nuevo dilema a los gestores de la política. En este contexto hay que mantener la solidez de la recuperación de la actividad económica para evitar la presión inflacionaria y la generación de burbujas en el precio de los activos internos.

1. Las autoridades fiscales y monetarias en la región deben hacer lo siguiente para mitigar los efectos de la presión inflacionaria:
  - a). Se tiene que absorber el “shock” inflacionario externo con el reforzamiento del control de la demanda agregada (es decir reducir el dinamismo económico).
  - b). Hay que elaborar políticas fiscales y monetarias que minimicen el costo económico de la contención de la inflación.
  - c). También es necesario adoptar políticas para mitigar los efectos sociales debido al “shock” inflacionario.<sup>19</sup>
2. En el terreno de políticas fiscales y monetarias, en los dos últimos trimestres de 2011 algunos de los bancos centrales que tienen un objetivo explícito de inflación han revisado su política y han recortado sus tasas. Esta medida está encaminada a paliar los efectos que las expectativas de un menor ritmo de crecimiento en el mundo desarrollado tendrían sobre la demanda agregada de esas economías, sobre todo habida cuenta de la

<sup>17</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011. Capítulo II. La política macroeconómica. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

<sup>18</sup> CABALLERO R. y LORENZONI, G. (2007). “Persistent Appreciations and Overshooting: A Normative Approach” NBER Working Paper No. 13077, National Bureau of Economic Research.

<sup>19</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

desaceleración que se ha producido en los últimos meses de 2011 en la tasa de inflación. Debido a las particularidades de cada uno de los países de la región, dentro de este contexto monetario general de América Latina y el Caribe se aprecian diferencias en la orientación y conducción de la política monetaria, y por lo tanto, en los resultados observados en los principales agregados monetarios. En algunos de los países que siguen metas de inflación (Brasil, Chile, Colombia y Perú) los esfuerzos de las autoridades monetarias se han caracterizado por contener las presiones inflacionarias a los choques de precios asociados al incremento del costo de la energía y los alimentos y al dinamismo experimentado por la demanda agregada de origen interno. En los primeros meses de 2011, los bancos centrales aumentaron las tasas de la política monetaria. Debido a las incertidumbres en la economía mundial como la crisis de la zona euro a partir del tercer trimestre de 2011, los bancos centrales detuvieron el incremento de las tasas y, en algunos casos, como ocurrió en el Brasil se las redujeron. La única excepción a este grupo de países con objetivos explícitos de inflación fue México, donde la tasa de referencia no se ha modificado desde mediados de 2010. Por su parte, en países como el Paraguay, la República Dominicana y el Uruguay, pese a no contar con un esquema de objetivos de inflación explícitos, los esfuerzos por contener las presiones inflacionarias también han llevado a las autoridades a incrementar la tasa de política monetaria durante 2011. En la mayoría de los países de la región que no han adoptado un esquema de objetivos de inflación explícitos y que no están dolarizados, la política monetaria durante 2011 se ha enfocado en mantener condiciones de liquidez apropiadas para sostener el crecimiento de la demanda agregada interna.<sup>20</sup>

3. Para mitigar los efectos externos negativos de la economía mundial y promover el desarrollo sostenible en América Latina, hay que invertir en la educación, la infraestructura, e investigación y desarrollo. Las inversiones en la educación, el mejor acceso a las infraestructuras y el apoyo de la innovación desarrollo y tecnología son factores claves para diversificar la estructura de las economías del continente y mejorar sus posiciones en la economía mundial. En el área del transporte hay que prestar atención a la intermodalidad como el uso de modo o combinación intermodal un viaje a grupo de viajes, de personas o mercancías y la participación del sector privado en las construcciones de las carreteras. En el terreno de la educación

---

<sup>20</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011. Capítulo II. La política macroeconómica. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

las brechas en el acceso de la educación son enormes entre los países de la región. Los servicios educativos se caracterizan por dos tendencias diferentes: una descentralización en su provisión y el aumento de la participación del sector privado en la educación superior. En la educación superior, la participación del sector privado en la matrícula sobrepasa el 50%. Entre 2003 y 2009 el gasto privado se incrementó significativamente pasando del 1% al 2% del PIB. El estímulo de la investigación y desarrollo es un factor importante para la diversificación de las economías de América Latina. En los últimos años los países de la región mostraron un interés especial por este tema. En Argentina se creó el Ministerio de Ciencia, Tecnología e Innovación Productiva en 2007; en Chile se ha creado el Consejo Nacional de Innovación para la Competitividad (2005) y el Comité Gubernamental (ministerial) de Innovación para la Competitividad (2007).<sup>21</sup> En Brasil se ha implementado a partir de 2008, una política de desarrollo productivo con la participación de Banco Nacional de Desarrollo Económico y Social (BNDES). Es necesario mejorar la política de innovación a través fondos sectoriales como en Argentina, Brasil y México, reforzar la capacidad de planificación y diseñar políticas enfocadas en los resultados (número creciente de empresas exportadoras, número de doctorados empleados en el sector productivo, introducción de nuevos procesos productivos o servicio en el mercado). La mayor participación de la sector privado y la colaboración estrecha de las empresas y de las redes académicas son factores claves en este terreno.<sup>22</sup>

4. La diversificación de la estructura de las economías de los países latinoamericanos es fundamental para mejorar sus posiciones en la economía mundial. Los sectores intensivos en recursos naturales tienen un papel importante porque representan el 60% del valor agregado manufacturero total en América Latina. En los Estados Unidos los sectores intensivos en conocimiento representan el 60% del valor agregado del sector de manufacturas. Los bienes primarios y las manufacturas basadas en recursos naturales representan más del 50% de las exportaciones de América Latina.<sup>23</sup> Debido a las exportaciones de materias primas y a una estructura concentrada los países latinoamericanos son vulnerables a los “shocks” externos y a la volatilidad de los precios de alimentos y combustibles. En este contexto la solución será estimular las inversiones directas hacia la

<sup>21</sup> CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

<sup>22</sup> Véase CEPAL (2011).

<sup>23</sup> Véase CEPAL (2011).

- región y apoyar las actividades industriales que producen mercancías de más valor agregado.
5. En mi opinión la presión inflacionaria, la volatilidad de los flujos capitales y la apreciación excesiva del tipo de cambio real siguen siendo los riesgos para la economía de los países latinoamericanos en 2013. En este contexto se tiene que reforzar el papel de las autoridades monetarias para aplicar una política monetaria antiinflacionista y mitigar los efectos del aumento de los precios de alimentos y combustibles.

## ACTIVIDAD ECONÓMICA E INVERSIÓN

Debido al deterioro de la economía mundial, en 2012 continuó la desaceleración económica en la región, aunque con diferencias entre los países latinoamericanos. En 2012 el PIB de América Latina y el Caribe creció en el 3,1%, lo cual se tradujo en un alza del PIB regional per cápita del 2,0%. Estas cifras muestran una desaceleración de la actividad económica respecto a 2011, cuando el PIB regional aumentó en el 4,3%, equivalente a un alza del 3,2% del PIB per cápita.<sup>24</sup>

Las causas de la ralentización del crecimiento económico en la región fueron las siguientes: el agravamiento de la situación económica en los países europeos, el menor crecimiento económico en los Estados Unidos, y la pérdida de dinamismo de la demanda interna, como consecuencia de la desaceleración en la generación de empleo y un menor dinamismo del crédito bancario al sector privado. La disminución de los precios internacionales de los productos básicos, el deterioro de las expectativas de los agentes económicos y la mayor incertidumbre sobre el impacto en la región del empeoramiento del contexto económico mundial tendrán un impacto en el ingreso nacional bruto disponible de la región y, en consecuencia en la demanda interna.<sup>25</sup>

En 2012, con la excepción Barbados, Jamaica, Paraguay a Saint Kitts y Nevis todos los países de la región registraron tasas de expansión positivas, pero había diferencias entre los países latinoamericanos en las tasas del crecimiento. Las tasas más altas de crecimiento correspondieron a Panamá (10,5%), el Perú (6,2%) y Chile (5,5%). Haití, Colombia, la el Uruguay, Nicaragua, Venezuela y Bolivia alcanzaron alzas de entre 2,5% y el 5,3%. El Salvador, Cuba, el Brasil, Guatemala, México, Costa Rica, Honduras registraron tasas de crecimiento de entre el 1,2% y el 5%. Si analizamos el crecimiento de la actividad económica por subregiones se tiene que constatar, que esa cifra

<sup>24</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2012. Capítulo III. El desempeño interno. Actividad económica, empleo y salarios In:<http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/4/48594/BalancePreliminarDoc12012.pdf>

<sup>25</sup> Véase CEPAL (2011).

fue del 2,7% en América del Sur, el 4,2% en América Central. Se tiene que constatar, que el PIB creció en el 1,1% en la región del Caribe, lo que muestra una tendencia distinta a la observada para América Latina.<sup>26</sup>

*“En términos agregados regionales, la actividad económica mostró tendencias contrapuestas en 2012. Durante el primer semestre se mantuvo la desaceleración observada en 2011, aunque con intensidades distintas en los diferentes países. En el tercer trimestre la economía regional mostró una pequeña aceleración, en respuesta en buena medida, a la tenue recuperación de la economía de Brasil.”<sup>27</sup>*

Al igual que en 2011, el dinamismo de la actividad económica de la región para el año, en su conjunto estuvo principalmente impulsado por el alto incremento de la demanda interna, tanto de consumo privado como de inversión, y, en menor medida, por la demanda externa. En 2012 el consumo privado y el público crecieron en un 3,7 y un 3,9%.<sup>28</sup> La expansión del consumo interno y la continuación de la disponibilidad de crédito estimularon un alza de la inversión, en particular en maquinaria y equipos.

El elevado dinamismo de la demanda interna se puede explicar con el alza de la actividad económica interna especialmente en los sectores de servicios como comercio, restaurantes y hoteles, servicios a las empresas y la construcción. La actividad de comercio, restaurantes y hoteles así como la de transporte se benefició también del crecimiento de la actividad turística en 2012. Se tiene que constatar que “América Central registró el mayor aumento de las llegadas de turistas internacionales (6,6% frente al 4,4% de 2011), y en América del Sur, si bien se mantuvo el alza (5,8%), fue menor que en 2011 (9,4%). En el Caribe el desempeño fue mixto. Mientras que en Barbados y algunos países de la Unión Monetaria del Caribe Oriental disminuyó el valor agregado del sector turismo, en los demás el aumento de la llegada de turistas en 2012 favoreció al sector e impulsó la actividad económica.”<sup>29</sup>

El papel de los sectores productores de bienes ha sido diferenciado en los países de la región. En Argentina, Brasil, el Paraguay el sector agrícola mostró una caída debido a la consecuencia de la aguda sequía que afectó a esos países en 2012.

Por su parte, la actividad industrial, si bien mantuvo un alza en los países de la región de Centroamérica, pero mostró una desaceleración generalizada

<sup>26</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>27</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>28</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>29</sup> Véase CEPAL (2012).

a lo largo del año. En Costa Rica, México, Nicaragua y la República Dominicana aumentó la actividad industrial, mientras en la Argentina, el Brasil y Trinidad y Tabago el desempeño de este sector fue negativo.<sup>30</sup>

El sector de la construcción tuvo también un desempeño mixto en los distintos países. Su dinamismo fue más elevado en el Ecuador, Panamá, el Perú, el Uruguay y Venezuela, mientras que en Argentina y el Paraguay se registró una caída. En los demás países el crecimiento fue moderado.<sup>31</sup>

Resumiendo la actividad económica en América Latina se tienen que subrayar las diferencias en las tasas de crecimiento entre los países de la región. En 2012 el crecimiento del PIB regional era moderado, en torno al 3,2% debido a las incertidumbres en la economía mundial como a la ralentización del crecimiento económico de los Estados Unidos y los países emergentes de Asia y la crisis de deuda soberana de la zona euro. En mi opinión estas circunstancias externas podrían influir en las previsiones macroeconómicas en la región.

## LOS PRECIOS INTERNOS

En 2012, la tasa de inflación se redujo en América Latina y el Caribe durante buena parte del año y alcanzó el 5,8%. Sin embargo, en septiembre y octubre se observó un pequeño repunte en todos los países latinoamericanos debido al aumento de los precios de los alimentos – como consecuencia de la alza de los precios internacionales a partir de julio de 2012 – y a restricciones de oferta en algunos países. Se tiene que constatar, que las tasas de inflación se mantuvieron en niveles más bajos que las observadas en 2011 en la mayor parte de países.<sup>32</sup>

En 2012 se registró la mayor tasa de inflación en Venezuela (18,5%) y la Argentina (10,2%). “La mayor reducción de la inflación en la región tuvo lugar en Venezuela, donde cayó del 29% en 2011 al 18,5% en 2012 debido al aumento de la disponibilidad de divisas para la importación de alimentos, a las caídas iniciales de los precios internacionales de estos productos y a la implementación de la Ley de Costos y Precios Justos.”<sup>33</sup> “Esta ley, que entró en vigor en abril de 2012, favoreció la disminución de los precios de los alimentos y tuvo también un efecto positivo sobre los precios de los productos

<sup>30</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>31</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>32</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2012. Capítulo II. La evolución de las variables fiscales y monetarias. In: <http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/4/48594/BalancePreliminar-Doc12012.pdf>

<sup>33</sup> El objetivo de esta ley es establecer precios máximos para los productos considerados de primera necesidad, de acuerdo con una evaluación de los costos de las empresas que los producen y la evolución de los precios de las materias primas importadas.

de higiene personal. Suriname y Barbados anotaron asimismo reducciones sustanciales de la inflación, que había aumentado significativamente en 2011 como consecuencia del alza de los precios de los alimentos, el transporte y los combustibles debido, en el primer país, al aumento del 40% del impuesto a los combustibles, y en el segundo, al incremento de los precios de los combustibles y la electricidad, los cuales disminuyeron en 2012.”<sup>34</sup>

Se tiene que subrayar que la tasa de inflación se mantuvo relativamente estable, en el promedio regional, siendo la caída de la inflación de alimentos el componente que más ha influido en la evolución del Índice de Precios al Consumo (IPC) regional. Sin embargo, la tendencia de los precios de los alimentos ha sido diferente en el Caribe, lo que muestra la condición de importador neto de estos bienes por parte de los países caribeños, así como problemas específicos de restricciones de oferta.<sup>35</sup>

En este contexto los bancos centrales tienen que adaptarse a las circunstancias externas y deben aplicar una política antiinflacionista para paliar los efectos del incremento de los materias primas en la región.

## **LA REACCIÓN DE LOS GOBIERNOS DE AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE FRENTE A LOS DESAFÍOS**

Debido a las incertidumbres en la economía mundial como el agravamiento de la crisis deuda soberana en la zona euro, la ralentización del crecimiento económico en los Estados Unidos y los países emergentes de Asia, los países latinoamericanos se tienen que ajustar a las circunstancias desfavorables.

Los países de la región superaron la crisis económica y financiera en 2009 gracias la aplicación de la políticas contracíclicas y la dinámica recuperación de las economías emergentes de Asia.<sup>36</sup>

En muchos países la introducción de los programas de gastos fiscales para enfrentar la crisis se mantuvieron intactos y en varios casos se prolongaron durante 2010 y 2011, sobre todo los relativos a políticas sociales e inversión pública, como los programas de vivienda en Colombia y el Brasil y los bonos para familias en Guatemala. En Chile el apoyo a pequeñas y medianas empresas fue una prioridad importante con el establecimiento del Fondo de

---

<sup>34</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>35</sup> Véase CEPAL (2012).

<sup>36</sup> Véase una compilación de las medidas anticrisis de los gobiernos de las Américas en CEPAL, „La reacción de los gobiernos de las Américas frente a la crisis internacional: Una presentación sintética de las medidas de política anunciasadas hasta el 31 de diciembre de 2009” (LC/L. 3025/Rev. 6), Santiago de Chile, 31 de enero de 2010.

Garantías para Pequeñas y Medianas Empresas (FOGAPE) a fin de garantizar créditos concedidos por la banca comercial.<sup>37</sup>

Si analizamos las respuestas a los desafíos se tiene que subrayar las diferencias entre las medidas adoptadas de los países latinoamericanos.

Varios países también cuentan con pronto acceso a liquidez adicional, sea por amplias líneas de crédito, como en el caso de México y Colombia – que disponen de 73.000 millones y 6.200 millones de dólares, respectivamente, en líneas de crédito contingente del Fondo Monetario Internacional (FMI) o por la colocación de bonos soberanos durante 2011. Por ejemplo, Colombia colocó en julio bonos a 10 años de plazo por un monto de 2.000 millones de dólares, el Brasil emitió bonos a 10 años por 500 millones de dólares en julio y a 30 años por 1.000 millones en noviembre, en tanto que México colocó bonos de variados plazos por un total equivalente a casi 11.000 millones de dólares durante el año.<sup>38</sup>

Para mitigar las incertidumbres en la economía mundial y fortalecer la demanda interna, a principios de diciembre de 2011 el Gobierno brasileño anunció la reducción de impuestos a las transacciones financieras relacionadas con la inversión extranjera de largo plazo, a los bienes de consumo duraderos – una medida que ya se implementó exitosamente en el cuarto trimestre de 2008 y el primer semestre de 2009 – y a ciertos alimentos básicos (trigo, pan y pastas). Además, se elevó el precio máximo de las viviendas que califican para obtener una tributación preferencial bajo el programa “Minha Casa Minha Vida”. Finalmente, se prevé una devolución de impuestos exportadores de productos industrializados, hasta un monto equivalente al 3% de sus ventas.<sup>39</sup>

En el Perú se adoptaron dos decretos de urgencia en septiembre y octubre de 2011 que incluyeron medidas de corto y largo plazo para estimular la demanda interna. Estas medidas contienen inversiones públicas en construcción y mantenimiento de infraestructura, garantías para créditos a micro y pequeñas empresas y a exportadores no tradicionales, y programas de empleo temporal.<sup>40</sup>

Cabe mencionar el caso de Chile, donde se ha adoptado un plan de contingencia a finales de noviembre de 2011. El gobierno chileno anunció que para el caso de una crisis se contemplaban planes de contracción de empleo

<sup>37</sup> Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011. Capítulo II. La política macroeconómica. La reacción de los gobiernos de América Latina y el Caribe frente a la crisis internacional: ajustes y nuevos desafíos. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl>

<sup>38</sup> Véase CEPAL (2011).

<sup>39</sup> Véase CEPAL (2011).

<sup>40</sup> Véase CEPAL (2011).

directo y medidas de incentivo al empleo y a favor de la inversión. Además, se declaró que el Banco del Estado retomaría su función de proveedor de liquidez para los agentes económicos y especialmente en los sectores clave como el inmobiliario, al igual que lo ocurrido durante 2009.<sup>41</sup>

A nivel regional, a principios de diciembre de 2011 se reunieron los ministros de hacienda de Chile, Colombia, México, el Perú y el Uruguay para analizar en conjunto sus respectivos planes de contingencia. Los ministros acordaron los riesgos para la economía regional y destacaron la necesidad de la liquidez en la economía y el incremento de la inversión pública para apoyar la demanda interna.<sup>42</sup>

El Consejo Suramericano de Economía y Finanzas de la Unión de Naciones Suramericanas (UNASUR) está elaborando tres líneas de acción para luchar contra los efectos negativos de la economía mundial y estimular el crecimiento a largo plazo, sobre la base de un mayor integración regional:

- la creación de un fondo conjunto para manejar las reservas internacionales de los países miembros (mediante una amplificación del Fondo Latinoamericano de Reservas (FLAR) o el establecimiento de un fondo propio de la UNASUR);
- el mayor uso de monedas de la región para estimular el comercio intrarregional del bloque;
- la revisión del Sistema de Pagos y Créditos Recíprocos de la Asociación Latinoamericana de Integración (ALADI);
- el análisis del Sistema Unitario de Compensación Regional de Pagos (SUCRE) de la Alianza Bolivariana para los pueblos de Nuestra América (ALBA). Además, los países fundadores del Banco del Sur acordaron acelerar su lanzamiento.<sup>43</sup>

En mi opinión los países latinoamericanos tendrían que adoptar una posición común en los asuntos verdaderamente económicos. En este contexto las organizaciones regionales como UNASUR podría ser un buen ejemplo para elaborar una estrategia conjunta contra las incertidumbres de la economía mundial. El deterioro de las condiciones externas exigen respuestas claras y coherentes de los gobiernos latinoamericanos.

---

<sup>41</sup> Véase CEPAL (2011).

<sup>42</sup> Véase CEPAL (2011).

<sup>43</sup> Véase CEPAL (2011).

## **CONCLUSIÓN**

Resumiendo sobre las perspectivas macroeconómicas en América Latina de 2013 se tuvo que constatar que durante el segundo semestre de 2012 las incertidumbres de la economía mundial crecieron significativamente. El agravamiento de la deuda soberana de la zona euro, la desaceleración del crecimiento económico de los Estados Unidos y los países emergentes de Asia son problemas que pueden influir las economías de la región negativamente. Otro problema es la falta de la competitividad de los productos de los Estados de América Latina debido a las materias primas. Si los precios y la demanda externa cayesen por las materias primas en el mercado internacional, los países latinoamericanos podrían sufrir una pérdida en sus términos de intercambio del comercio exterior. La presión inflacionaria sigue siendo problemática para la economía real y las finanzas de la región.

En este contexto cabe destacar la colaboración del papel de Estado junto a las emprendedores en el mantenimiento de la estabilidad y en la coordinación macroeconómica. El Estado podría promover el desarrollo sostenible a través de las programas económicos y sociales. Las inversiones directas en el terreno de la educación, de investigación y desarrollo y de la infraestructura son claves para establecer el desarrollo sostenible y reducir la brecha económica y social entre los países de América Latina. Las inversiones directas pueden contribuir a la diversificación de la estructura de las economías de estos países con el apoyo de las actividades industriales que producen mercancías con más valor agregado. En este contexto las empresas españolas con sus experiencias en el proceso de la transnacionalización y la gestión empresarial podrían jugar un papel importante.

Finalmente, en mucho las autoridades monetarias tienen que seguir una política antiinflacionista como gestión de estabilización macroeconómica para mitigar las presiones inflacionarias. Hay que evitar la apreciación excesiva del tipo de cambio real porque esa forma de medida no ayuda a resolver los problemas de competitividad, sino impide la modernización de la estructura económica y desestimula la innovación y la creación de nuevas actividades productivas.

## **REFERENCIAS**

- Balance preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2012. In:<http://www.eclac.cl/publicaciones/xml/4/48594/BalancePreliminarDocI2012.pdf> Descargado el de 6 enero de 2013.
- CABALLERO, R, y LORENZONI, G. (2007), “Persistent Appreciations and Overshooting: A Normative Approach” NBER Working Paper No. 13077, National Bureau of Economic Research.

- CEPAL, „La reacción de los gobiernos de las Américas frente a la crisis internacional: Una presentación sintética de las medidas de política anunciadas hasta el 31 de diciembre de 2009” (LC/L. 3025/Rev. 6), Santiago de Chile, 31 de enero de 2010.
- CEPAL (2011), Balance Preliminar de las economías de América Latina y el Caribe 2011, In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/1/45581/P45581.xml&xsl=/de/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl> Descargado el 20 marzo de 2012.
- CEPAL: Perspectivas de Económicas de América Latina 2012. Transformación del Estado para el Desarrollo. In: <http://www.eclac.cl/cgi-bin/getProd.asp?xml=/publicaciones/xml/4/44904/P44904.xml&xsl=/tpl/p9f.xsl&base=/tpl/top-bottom.xsl> Descargado el 20 de marzo de 2012.
- DOMONKOS Endre: A Zapatero-kormány Latin-Amerika-politikája az ibéramerikai konferenciák tükrében (La política de América Latina del gobierno Zapatero en el contexto de las Cumbres iberoamericanas). In: Európai Tükör, 1/2009, pp. 111-128.
- FAO (Organización de las Naciones Unidas para la Alimentación y la Agricultura) y IICA (Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura) (2010), „Volatilidad de precios en los mercados agrícolas (2000-2010): implicaciones para América Latina y opciones de políticas”, Boletín CEPAL/FAO e IICA No. 1.
- IMF, Regional Economic Outlook, October, 2011, Western Hemisphere. In: [www.imf.org/external/pubs/ft/reo/reorepts.aspx](http://www.imf.org/external/pubs/ft/reo/reorepts.aspx) Descargado el 20 de marzo de 2012.
- JIMÉNEZ, JIMÉNEZ y KACEF (2008), „Volatilidad de los precios de productos energéticos y alimentarios: impacto macroeconómico y medidas de política en América Latina y el Caribe”, Seminario Crisis alimentaria: oportunidades y desafíos para América Latina y el Caribe, Santiago de Chile, 4 y 5 de septiembre 2008.
- SORIANO, Juan Pablo: España y América Latina durante el gobierno Zapatero: La difícil reconstrucción de los puentes. In: Esther Barbé: España en Europe 2004-2008. Monografías del Observatorio de Política Exterior Europea, No., Febrero 2008, Ballatera (Barcelona): Institut Universitari d'Estudis Europeus.
- EYZAGUIRRE, Nicolás: América Latina ¿Qué le depara el 2012? In: Diálogo a fondo, El blog del FMI sobre temas económicos de América Latina <http://blog-dialogofondo.org/?p=1521> Descargado el 20 de marzo de 2012.
- OCDE (2010b), Perspectives on Global Development: Shifting Wealth, OECD Development Centre, Paris.
- CHISLETT, William: Spain's Main Multinationals: Building on their Success. In: Realinstitutoelcano, WP 19/2010. 01/09/2010, <http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>; Descargado el 22 de junio de 2012.
- CHISLETT, William: Spain's Multinationals: the Dynamic Part of an Ailing Economy. In: Realinstitutoelcano, WP 17/2011. 15/9/2011., <http://www.realinstitutoelcano.org/wps/portal>; Descargado el 22 de junio de 2012.

---

# JUSTO ARMAS: UNA LEYENDA SALVADOREÑA... ¿UNA PESADILLA MEXICANA?

---

MÓNIKA SZENTE VARGA<sup>1</sup>

Al llegar a San Salvador, uno pronto escuchará historias sobre un misterioso forastero descalzo, que vivió más de medio siglo en la capital salvadoreña. Se le conocía como Justo Armas, pero esto, según los locales, era solamente un pseudónimo.

Este ensayo comenzará con los pocos datos biográficos disponibles acerca de Justo Armas, complementados con detalles tomados de relatos populares, para poder llegar finalmente a los orígenes de la leyenda, o más bien *leyendas*, relacionadas con este personaje. El uso del plural aquí es más correcto, puesto que, aunque todos coinciden en que se trata de un Habsburgo, presentan tres diferentes soluciones al enigma: el príncipe heredero Rodolfo, el archiduque Johann Salvator o el emperador Maximiliano, siendo la última la más popular. El objetivo de este análisis no es decidir si alguna de estas versiones es la correcta. Más bien estudiamos el desarrollo de la leyenda de Justo Armas - Maximiliano en sí; su transformación, pasando de ser una curiosidad local, hasta convertirse en un tema de interés general, y las consiguientes reacciones en El Salvador, en México y en Europa.

Al mismo tiempo, aprovecharemos la oportunidad para dar a conocer, en forma breve, un artículo húngaro sobre la ejecución de Maximiliano, escrito por Ede Szenger, un testigo ocular, con la idea de contribuir a la aclaración de los eventos en Querétaro, que es básica en las investigaciones relacionadas con Justo Armas.

## DATOS (?)

Lo poco que se sabe de Justo Armas es que llegó a San Salvador en el siglo XIX y murió allá a una edad muy avanzada, en 1936. Su tumba se encuentra en el sector de los Hombres Ilustres del Cementerio General de San Salvador. Justo Armas dio clases de buenos modales y tuvo un negocio de banquetería, que incluía personal, alquiler de vajillas, adornos, música, etc. Sus servicios fueron muy populares, especialmente en los círculos de alcurnia. Se recuerda también que hablaba varios idiomas y que sus contactos llegaron a las capas

---

<sup>1</sup> Doctora en Historia por la Universidad de Szeged, Hungría, 2005. Profesora titular en la Universidad Pannon (Veszprém). Áreas de investigación: minorías, corrientes migratorias, imagen de Hungría, relaciones internacionales, historia de la Península Ibérica y de América Latina.

más altas de la sociedad del país. Llevó una amistad muy estrecha con la familia Arbizú, quienes al final de su vida lo cuidaron y fueron más tarde sus herederos. Entre los objetos dejados por Justo Armas, ahora propiedad de los Arbizú, abundan los originarios de México, supuestamente pertenencias de Maximiliano.

Un rasgo particular del siempre bien vestido Justo Armas, que llamaba la atención, fue que andaba descalzo. La razón, según el recuerdo popular, fue una promesa hecha a la Virgen de Guadalupe (otras versiones mencionan a la Virgen del Carmen) por haberlo salvado de la muerte.

## LOS ORÍGENES DE LAS LEYENDAS

El misterio que le rodeaba a Justo Armas exaltaba la imaginación de los lugareños. Los rumores de que se trataba de un príncipe europeo, comenzaron a circular ya durante su vida y su figura se integró al folklore local. Para los 1990 quedaban muy pocas personas vivas que hubieran tenido contacto personal con él, pero el hecho de que iban desapareciendo los últimos testigos, parece haber despertado las ganas de rescatar la historia del supuesto príncipe.

*The Crown Prince Rudolf: His Mysterious Life After Mayerling [El príncipe heredero Rodolfo: su vida misteriosa después de Mayerling]* es un escrito del Dr. Enrique Lardé, publicado en los Estados Unidos, tras la muerte de su autor. La historia de Lardé se podría contar como sigue, con base en el resumen hecho por John Lamperti<sup>2</sup>, un investigador estadounidense: *El príncipe Rodolfo no murió en Mayerling en 1889, sino que se fue de Europa en compañía de su buen amigo y primo Johann Salvator, y juntos llegaron a América Latina. Su barco se hundió en una tempestad, y Rodolfo fue el único sobreviviente, rescatado por unos pescadores. Tras unos años de andanzas, llegó a San Salvador, y se alojó en el único hotel de la ciudad, el Hotel Europa, propiedad de Jorge Lardé y de Doña Amelie Arthés de Lardé. La señora y Justo Armas se enamoraron y nació así Enrique Lardé (1899-1993), quien no supo nada de esta extraordinaria historia, hasta que escuchó la confesión que su madre hizo antes de morir.*

La otra leyenda, la de Justo Armas – Johann Salvator, muestra muchas semejanzas con la que acabamos de detallar. Está incluida una tempestad, un barco que se hunde, un único sobreviviente, en este caso Johann Salvator,<sup>3</sup>

<sup>2</sup> Matemático, profesor visitante en El Salvador. Cuenta con varias publicaciones en matemáticas y en asuntos de América Central.

<sup>3</sup> (1858-1890). Miembro de la línea toscana de los Habsburgo. Renunció a sus títulos, tomó el nombre de Johann Orth y se casó con una bailarina de ópera, con quien se fue a vivir a América Latina. Desapareció en un viaje por mar en 1890. Fue declarado muerto en 1911, pero existen versiones no oficiales según las cuales no murió en el naufragio. Una es precisamente la de Justo Armas en El Salvador, y otra es la de Hugo Köhler, en Noruega.

quién pasará el resto de su vida descalzo en El Salvador, e inclusive aparecen algunos descendientes suyos, como la misteriosa nieta, Doña Lety, actua – mente en sus noventas. Estos y otros detalles se pueden encontrar en sitios de Internet, donde queda mencionado también Sir Sydney Martin Stadler, como un investigador activo en los sesentas, quien se declara a favor de la solución Justo Armas – Johann Salvator. Este personaje, miembro de la Excelentísima Orden del Imperio Británico, se desempeñó en dichos años como vicecónsul honorario y agregado comercial honorario de Gran Bretaña en El Salvador.<sup>4</sup> Sin embargo, treinta años antes, en el intercambio de notas para la prórroga del acuerdo sobre relaciones comerciales entre Gran Bretaña y El Salvador, aparece un funcionario inglés con el mismo nombre, pero sin el título de *Sir*, como Encargado de Negocios *ad interim*.<sup>5</sup> Podría ser la misma persona, o más bien tratarse de un familiar, tal vez el padre del investigador. Una persona, en fin, que habiendo estando en El Salvador en los treintas, podría haber tenido contacto personal con Justo Armas, o por lo menos haber escuchado directamente los rumores que circulaban cuando murió.

Ni la leyenda de Justo Armas - Johann Salvator, ni la de Justo Armas – Rodolfo logró tener un eco internacional. En cambio, la historia de Justo Armas – Maximiliano sí. Su éxito se debe en buena parte a las investigaciones de Rolando Ernesto Deneke Sol. Deneke, arquitecto de profesión e investigador aficionado, fue cautivado por el personaje de Justo Armas y decidió rastrear su verdadera identidad. Al asumir de que se trataba de Maximiliano de Habsburgo, esto necesariamente implicó que Maximiliano no pudo morir en 1867. Para reforzar su hipótesis, Deneke tenía que refutar la ejecución en Querétaro. Los principales argumentos que utiliza son: irregularidades alrededor del fusilamiento (lo pospusieron por días, después se realizó antes de la hora indicada), falta de espectadores, problemas en cuanto a embalsamar el cuerpo, que quedó muy deteriorado y difícil de reconocer, tardanza en entregar el cadáver, lánguida protesta desde Europa, en particular desde Viena.

## PUNTO DE VISTA HÚNGARO

Refutar o apoyar estas ideas, no pertenece a los objetivos de este ensayo. Pienso no obstante que sí es un deber ampliar las fuentes disponibles en cuanto a los eventos de 1867.

---

<sup>4</sup> Ordinary Members of the Civil Division of the Order of the British Empire, IN: *Supplement to the London Gazette*, 1-1-1968, <http://www.gazettes-online.co.uk/issues/44484/supplements/20/page.pdf>, bajado de Internet el 10-04-2010.

<sup>5</sup> Société des Nations — Recueil des Traités: No. 2945, 1936, pp. 420-21., [http://untreaty.un.org/units/60001\\_120000/19/1/00036025.pdf](http://untreaty.un.org/units/60001_120000/19/1/00036025.pdf), bajado de Internet 10-04-2010.

Estuvo presente en la ejecución en Querétaro un médico húngaro, el doctor Ede Szenger (1833-1904), quien llegó a México en 1865. Se desempeñó como médico militar en Teotitlán del Camino, Oaxaca, en la Ciudad de México, y en Puebla, llegando a ser médico principal –lo que equivaldría actualmente a Director– del hospital militar austriaco de Puebla y Caballero de la Orden de Guadalupe. Tras la caída del imperio se quedó en México, y abrió una práctica privada en San Luis Potosí, convirtiéndose en uno de los médicos más cotizados de la ciudad. Fue fundador de la Sociedad Médica Potosina, con publicaciones en *La fraternidad*, periódico de la asociación. En los setenta, Szenger regresó a Hungría, y en 1877 publicó el libro *El altiplano mexicano desde un punto de vista fisiológico y patológico* [Mexico felvidéke élet és körtei tekintetben]. Se trata de un volumen en húngaro, destinado como una contribución al desarrollo de la ciencia médica de su país natal. Tan importante fue para él este tema, que en su testamento dejó 20.000 coronas para la Asociación Real de Médicos Húngaros. Así se fundó el Premio Ede Szenger, con el fin de promover trabajos de investigación, en el marco de un concurso anual. Los escritos de Ede Szenger se concentraron en cuestiones médicas. Una importante excepción sin embargo fue su minucioso artículo *La muerte del emperador Maximiliano* (Miksa császár halála), publicado en ocasión del noveno aniversario de la muerte del emperador. A continuación se ofrecerán detalles de dicho escrito.<sup>6</sup>

[...] Existe toda una literatura sobre el emperador Maximiliano [...] pero su muerte no ha sido dada a conocer en detalle al público, por lo menos aquí en Europa, porque solamente hubo cuatro testigos europeos presentes en la ejecución: un diplomático, dos comerciantes, y el cuarto, el autor de estas líneas, un médico. Entre ellos nadie ha escrito sobre aquel fatal momento hasta ahora.

[...] En aquellos tiempos [yo] vivía y trabajaba en San Luis Potosí. [...] El 16 de junio por la tarde-noche recibí un aviso inesperado del barón de Magnus [encargado de negocios de Prusia en México] para que lo visitara inmediatamente.<sup>7</sup> Lo encontré junto a su escritorio, en un estado muy lúgubre. Tras unos breves saludos, me dijo:

«Señor doctor, lo que temíamos desde hace días, ha sucedido. El tribunal

<sup>6</sup> Selección y traducción del húngaro al español: Mónika Szente-Varga.

<sup>7</sup> Que también residía en San Luis, en virtud de haberse trasladado el gobierno de Juárez a dicha ciudad durante esa parte del conflicto.

*militar condenó al emperador a muerte. [El general Mariano] Escobedo firmó el veredicto y Juárez lo confirmó. Todos nuestros esfuerzos fueron en balde. Juárez dice que no puede impedir la ejecución de la ley,<sup>8</sup> no puede perdonar al emperador. El bien general, el aseguramiento de la tranquilidad del país y el principio de la democracia tan gravemente violado demandan sacrificio. El fusilamiento del emperador fue planeado para las tres de la tarde del día de hoy, pero yo intervine para que lo pospusiesen hasta el miércoles. Así, uno, ganamos tiempo, y dos, puedo volver a ver al emperador otra vez y recibir sus últimas disposiciones. Al mismo tiempo, si ya no podemos esquivar este horrible acontecimiento, por lo menos podemos recibir el cadáver del desventurado emperador y transportarlo a Europa. Con este fin es que lo necesito, doctor. Usted tendría que embalsamar el cuerpo. «¿Estaría dispuesto?» Inmediatamente contesté que sí. Entonces continuó: «Seguramente hay una gran escasez de todo en Querétaro tras el largo sitio, apenas habrá disponible algo allá, [...] por lo tanto es menester que lleve usted consigo todos los químicos necesarios para el embalsamamiento. Pero dese prisa porque hoy mismo por la noche viajaremos a Querétaro en una diligencia.»*

*Era domingo, pero interrumpí la calma de los farmacéuticos y reuní las sustancias necesarias que después tuvieron que ser empacadas con mucho cuidado para aguantar el viaje en la diligencia por los accidentados caminos mexicanos.*

*Después de dar las necesarias instrucciones a uno de mis colegas acerca de mis pacientes, y de terminar con los preparativos para el viaje, ya muy entrada la noche, me apersoné por fin en la casa del cónsul de la Confederación Alemana del Norte, J[ohn] H. Bahnsen, donde el barón de Magnus se alojaba. Aquí volví a encontrarme con la princesa Salm<sup>9</sup> quien regresó a San Luis, al haber sido expulsada de Querétaro. Se hizo medianoche cuando todos estuvimos listos para partir. Estábamos sin ánimo y sin palabras. Un desconocido hubiera podido pensar que se*

<sup>8</sup> La ley del 25 de enero de 1862, bajo la cual fueron declarados traidores.

<sup>9</sup> Agnes Elisabeth Winona Leclerc Joy (1844-1912). Se casó con el príncipe Felix Salm-Salm, a quien acompañó tanto en la Guerra Civil en los Estados Unidos como en el conflicto militar en México, donde estuvieron apoyando al emperador Maximiliano.

*trataba de un grupo de mudos. Cada uno bebió su té sin hablar, o comió algo. Nos despedimos brevemente y tomamos nuestro lugar en la diligencia. Éramos cuatro: el barón de Magnus; Bahnsen, cónsul norte-alemán; [el comerciante] Karl Stefan y yo. Tanto nosotros mismos como nuestros sirvientes íbamos fuertemente armados, para poder enfrentar todas las posibles dificultades de un viaje en México.<sup>10</sup> [...]*

*[Tras un largo e incómodo viaje de más de treinta horas] a las 10 de la mañana del 18 de junio llegamos a la ciudad de Querétaro, convertida en gran parte en pilas de ruinas. [...] Para esta fecha ya hacía casi dos años que no había visto al emperador Maximiliano. La última vez que lo vi fue el 18 de agosto de 1865, en una cena y recepción para festejar el cumpleaños de su majestad Francisco José. Encontré al emperador un poco adelgazado, que no era de extrañarse, pues aparte de que tendió a enfermarse mucho en México, había sobrevivido la miseria de un sitio de dos meses, y había estado prisionero por más de un mes. Estaba vestido en unas simples ropas civiles: Todo su comportamiento era tranquilo, honorable y humilde, y me dio la impresión de que el malhadado emperador estaba completamente consciente de la situación.*

*Pasé el resto de las horas del día con los preparativos del embalsamiento, desempacando y alistando los útiles y las herramientas. El peor problema era que no disponía de suficiente cinc clórico, pero un farmacólogo me prometió que prepararía suficiente para el día siguiente a mediodía.*

*Quería descansar, porque no había dormido en una cama por dos noches seguidas, y desde nuestra llegada a Querétaro, precedida por un penoso viaje de 36 horas, había estado muy activo, y además con el ánimo muy bajo. Estaba muerto de cansancio, y justo a punto de acostarme, dos policías entraron a mi cuarto y me llevaron a la comisaría. Aparte del*

---

<sup>10</sup> Szenger habla de una manera negativa de la seguridad. La razón podría ser que hace su escrito para un público húngaro, que espera los elementos de violencia, pues formaban parte de la imagen de México. También hay que añadir sin embargo, que los comentarios de Szenger pierden mucho de su filo despectivo si tomamos en cuenta las circunstancias bélicas en México, que inevitablemente conllevaban un alto grado de violencia.

*inicial susto, allá no pasó nada, porque cuando le dije al jefe de la comisaría que había estado con Escobedo, inmediatamente me dejó libre. La ciudad estaba bajo una estricta vigilancia, porque temían que el emperador Maximiliano pudiera escaparse, así que estuvieron controlando a todas las personas rigurosamente.*

*Apenas amaneció el 19 de junio, me puse en pie y me apresuré a ver al doctor Reyes –médico y amigo de Miramón– para recibir el ataúd, con el fin de transportar el cadáver, así como la maquinaria para moverlo. Después conseguí una sábana con la señora Rubio C., y algunos pañuelos. Al regresar, encontré al barón de Magnus y a nuestros dos compañeros de viaje listos para partir. Subimos al carroaje y lo hicimos conducir hacia el Cerro de las Campanas, donde el emperador Maximiliano se encontraba prisionero y donde le tocó su temprana muerte. En las calles se veían muchos soldados, y en cambio había muy pocos civiles curiosos. La población de Querétaro siempre tendió a ser clerical, y a pesar de las miserias de un sitio largo, las privaciones sufridas, las rigurosas reglas militares y los abusos, mostró que quiso sinceramente al emperador, lo lloró y manifestó su compasión hacia el prisionero al no querer estar presente curioseando en su último camino. En cambio, todas las iglesias estuvieron a reventar, y varios miles de personas rezaron para que la muerte del emperador fuese fácil, y para que el todopoderoso le concediese la gloria de la vida eterna. Y esto en México no es nada más una costumbre superficial. Residí allá por varios años y estuve en contacto con familias locales constantemente, por lo tanto tuve bastante oportunidad para comprobar de qué son capaces allá las mujeres en cuestiones de rezo.*

*En la parte del Cerro de las Campanas que mira hacia la ciudad, se encontraban unos 3,000 soldados formando un rectángulo, con un lado abierto. Más lejos había caballería. No tuvimos que esperar mucho. Muy pronto se acercó un grupo de soldados desde la ciudad, escoltando tres carroajes. El emperador Maximiliano bajó del primero, en compañía de dos curas; en el segundo venía [el general Miguel] Miramón, y en el*

*tercero [el general Tomás] Mejía, cada uno acompañado por un cura. El emperador Maximiliano vestía un abrigo negro, chaleco y pantalones. Su rostro estaba tranquilo, alzó su cabeza descubierta, miró a su alrededor y devolvió mi saludo. Estuve apenas a unos pasos de él. En cambio, el barón de Magnus y nuestros dos compañeros de viaje se encontraban más arriba en la colina.*

*Tras detenerse un momento, el emperador Maximiliano se dirigió a los otros dos prisioneros y dijo: ¡Vamos, señores!*

*Al llegar al rectángulo formado por la infantería, abrazó a sus dos compañeros y a los dos curas, y después se acercó a los soldados encargados de tirar, y les dio a cada uno una onza de oro. Después de tomar su sitio unos pasos enfrente de los soldados, dijo con voz firme, que se oía desde lejos:*

*—«Voy á morir por una causa justa, la de la independencia y libertad de México. Deseo que mi sangre sea la última que se derrama en este desgraciado país. Muero inocente y perdonó á todos.»<sup>11</sup>*

*Estas fueron sus últimas palabras, y cualquier otra versión es infundada. Después Miramón habló valiente, inclusive entusiasmado. Y después llegó el momento del fusilamiento cuya posibilidad mi alma agitada nunca hubiera podido creer [como factible].*

*El emperador Maximiliano estuvo a la izquierda; junto a él, en el centro, Miramón, y a la derecha Mejía. El emperador Maximiliano partió su barba en dos y señaló su pecho. El oficial al mando bajó su espada y el emperador Maximiliano se desplomó hacia atrás en el suelo, mitad cubierto por el polvo de la pólvora. Al mismo tiempo se desplomaron sus socios, Miramón y Mejía. [...] El emperador Maximiliano no murió*

<sup>11</sup> La referencia de Szenger a „mis hombres” es un poco misteriosa, porque nunca habla de haber contratado a alguien, y cuando describe la llegada de los carroajes, lo hace como si estuviese solo. Pero tenemos que tomar en cuenta de que estamos en una época cuando los sirvientes, aunque están presentes, no necesariamente se cuentan o se mencionan. Por ejemplo Szenger dice que fueron cuatro los que viajaron a Querétaro, pero más tarde se revela que todos llevaban sirvientes. Ésta podría ser también la explicación de la falta de mención del sirviente y cocinero húngaro de Maximiliano, de nombre Tüdös, en la narración de Szenger.

*inmediatamente, se supone que decía «hombre, hombre», y por eso le dieron tres tiros de gracia a su cuerpo. [...]*

*Me apresuré con mis hombres<sup>12</sup> al lugar donde el malogrado emperador yacía de espaldas, con seis balas en el cuerpo. Cubrí sus despojos de la mirada de los soldados y oficiales congregados a curiosear. Até su barbilla, colocamos el cadáver en el ataúd y lo cerramos. Entretanto iba creciendo alrededor de nosotros la multitud de soldados, oficiales, policías y gente curiosa. Algunos sacaron sus pañuelos y los mojaron en la sangre que se encontraba en el suelo o en la sábana que cubría el cadáver. Algunas ancianas corrían por aquí y por allá sollozando, hasta que por fin las ahuyentaron, espada en mano. De repente se me acercó el general [Jesús] Díaz de León y me preguntó si era pariente (?) de Maximiliano. Le informé sobre mis deberes y después me dejó trabajar en paz. Pero cuando mis hombres estaban a punto de llevarse el ataúd, se me acercó el coronel Miguel Palacios y me dijo que según la orden rigurosa de Escobedo,<sup>13</sup> no podía entregar el cadáver de Maximiliano a nadie, sino que sería trasladado a la ciudad bajo escolta militar. Y así lo hizo sin tardanza.*

*[Al regresar a la ciudad, el barón de Magnus y el doctor Szenger fueron a ver a Escobedo]. Escobedo dijo que debido a la orden del presidente de la república, él ya había tomado medidas para que se embalsamara el cadáver. Encargó esta tarea al médico militar Riva d' Eneira<sup>14</sup> y al doctor Licea, pero [me dijo] que él no tenía ningún inconveniente si yo deseaba unirme a los médicos mencionados para participar en la operación. Inmediatamente me dirigí pues a la iglesia capuchina donde yacía el cadáver del emperador Maximiliano, y donde ya estaban presentes los*

<sup>12</sup> Es de notarse que Szenger utiliza los títulos militares en todos los casos con la excepción del general Mariano Escobedo, a quien invariablemente pone como Escobedo y lo pinta con los tonos más negativos entre los republicanos, describiéndolo como „Napoleon en Wagram”. Tal vez vale la pena recordar un acontecimiento que menciona el historiador Egon Corti, en el sentido de que en una ocasión Mejía había salvado la vida de Escobedo. Fuente: CONTE CORTI, Egon Caesar: *Maximiliano y Carlota*. FCE, México, 2<sup>da</sup> reimpresión, 2004, p. 596.

<sup>13</sup> El nombre correcto es Ignacio Rivadeneira.

<sup>14</sup> (1837-1905). Sus memorias, *Erinnerungen aus Mexico*, fueron publicadas en Leipzig en 1868, y en México en 1870 como *Recuerdos de México, memorias del médico ordinario del emperador Maximiliano*.

*médicos mexicanos mencionados, así como el doctor [Samuel] Basch,<sup>15</sup> haciendo los preparativos para la operación.*

*El doctor Basch no pudo ayudar mucho debido a su grave disentería, y al doctor Riva d' Eneira le faltaba confianza en sí mismo. Así que yo y Licea comenzamos a trabajar y nos estuvo apoyando Rivera, médico auxiliar de hospital. Se pudieron observar las siguientes heridas en el cadáver: dos balas entraron en la región del corazón, una tercera un poco a la derecha del esternón, otras dos en la región del hígado, y la sexta abajo del ombligo. En su espalda había cinco aberturas, consecuentemente cinco balas atravesaron el cuerpo y quedaron en el suelo, pero la sexta tenía que estar dentro. Tras abrir el tórax la encontramos. Me hubiera gustado sacarla y guardarla como una reliquia, pero mis colegas mexicanos no me lo permitieron –tal vez ellos mismos querían también conservarla. Para mediodía estuvimos listos con los preparativos generales y también aprestamos los órganos internos para su conservación separada.*

*Mientras estábamos ocupados con todo esto, llegó un oficial con la orden de Escobedo para que entregáramos toda la ropa que el emperador Maximiliano llevaba puesta. Nosotros ya habíamos juntado la ropa, amarrándola en la sábana que llevé al lugar de la ejecución. Les pedí que me devolvieran mi sábana y mis pañuelos, que hubieran sido reliquias apreciadas para mí, por las manchas de sangre que tenían, pero hablaba en balde. Finalmente el oficial se puso grosero, un soldado levantó el nudo de ropa y los dos se marcharon llevando consigo las prendas perforadas del emperador. Varios visitantes nos molestaron en nuestro trabajo por la mañana; vinieron en grandes números soldados y civiles, en parte por curiosidad, en parte para recibir alguna cosita que pertenecía al emperador Maximiliano. Ninguno de sus deseos pudo ser cumplido, puesto que no teníamos nada. El emperador Maximiliano regaló todas sus pertenencias en los últimos días, y yo mismo por ejemplo ni siquiera pude conseguir un trocito del plomo, que usaba el emperador para escribir. [Asimismo.] hizo mandar sus últimas cosas a*

---

<sup>15</sup> El doctor Samuel Basch contradice la información de Szenger en el sentido de que según él ninguna bala se encontró en la autopsia, que todas las seis atravesaron el cuerpo.

*diferentes miembros de la familia imperial. Solamente quedó la cama de hierro donde descansaba durante su cautiverio, pero Riva d' Eneira dijo que el emperador le había regalado la cama a él, y el doctor Basch, que era de muy buena fé, estuvo dispuesto a creer esto y dársela. Más tarde las cosas que supuestamente pertenecieron al emperador Maximiliano en sus últimos días se convirtieron en un verdadero negocio. Recuerdo que los periódicos mexicanos criticaron en especial el comportamiento del Dr. Licea, porque él especuló con estos supuestos recuerdos. Yo lo único que logré conseguir fue un mechón de pelo, que en gran parte tuve que repartir más tarde. Lo poco que quedó es un recuerdo para siempre apreciado y triste. Recuerdo de un acto sangriento, en la falda del Cerro de las Campanas, del cual fui testigo ocular.*

*Por la tarde recibimos la solución de cinc clórico, buscamos los vasos sanguíneos principales de las extremidades, y pusimos la inyección con el máximo cuidado. Hicimos la operación el Doctor Basch y yo, con la ayuda del caso. Seguimos luego con las inyecciones parenquimáticas, y con esto la parte más difícil y delicada estuvo lista. Para entonces ya había anochecido y no pudimos trabajar más.*

*Cuando al día siguiente por la mañana me apersoné para continuar con la operación, Riva d' Eneira me hizo saber que tenía que abstenerme de una participación directa en el futuro, porque el deseo del gobierno era que fuesen mexicanos quienes hicieran el embalsamamiento. Lerdo de Tejada mandó una orden a Escobedo por vía telegráfica según la cual «si alguien pidiese permiso para embalsamar el cadáver de Maximiliano, u otra medida relacionada, no se deberá autorizar. Aunque la presencia de los extranjeros no es indeseada, la operación tiene que ser realizada por hombres mexicanos que gocen de toda la confianza de usted, y el gasto será financiado por el gobierno».*

*El día de hoy el Doctor Basch tuvo que guardar cama por su enfermedad y yo me limité a observar si todo se hacía adecuadamente. Más tarde el Doctor Basch me relevó, y yo volví a San Luis Potosí. [...]*

*Yo no encuentro el destino del emperador Maximiliano digno de lástima, porque la vida y el destino de un emperador no se pueden estimar utilizando los mismos parámetros con los que definimos a la gente común. Supongamos que Maximiliano no hubiera encontrado su temprana muerte en México y hubiera regresado a Europa y vivido por largos años como un emperador que había perdido su trono, junto a su infeliz esposa, después de que su misión, la de fundar un nuevo imperio, sufriera un naufragio completo. Naturalmente hubiera podido vivir mucho, pero ¿realmente hubiese sido ésta una vida satisfactoria, languidecer en el castillo de Miramar, enterrado bajo sus planes arruinados y bajo los despojos de su grandeza terrenal y de su gloria histórica tanto sonadas? Pero así cayó aquello por lo que estuvo luchando y así también murió él. Tras la partida de los franceses puso la corona en su cabeza, y el punto de que realmente tomó en serio el principio de «gare qui y touche» está demostrado por el hecho de que solamente se la pudieron quitar junto con su cabeza. Fue justamente su muerte lo que le convirtió en un héroe. Quedó rodeado por el halo del martirio, y esto es más apreciado para un descendiente imperial que la vida cómoda y tranquila en Miramar. [...]<sup>16</sup>*

Cabe mencionar aquí, que en general no se puede detectar un gran interés de la prensa húngara de la época hacia el destino de Maximiliano. En 1867 el tema apenas fue mencionado, porque fue justamente el momento del nacimiento de la Monarquía Dual Austro-Húngara. Entre la coronación de Francisco José como rey de Hungría (8 de junio de 1867) y los disparos en Querétaro (19 de junio) solamente pasaron 10 días. Hungría todavía estaba festejando las nuevas bases constitucionales, el nuevo estado, y al monarca recién coronado. En estos momentos los acontecimientos mexicanos parecían ser aún más lejanos. Naturalmente muchos se enteraron de que el emperador Maximiliano fue ejecutado, pero su muerte no resultó en reacciones particulares. “Hace algunos meses, en ultramar, una corona cayó, sangrante. La figura del monarca descansa entre las ruinas del imperio. Se equivocó, sobreestimó su fuerza y sucumbió. Nosotros no tenemos nada que ver con la personalidad coronada [y caída]. Pero el tiempo lo juzgará”,<sup>17</sup> opinó una revista. Más tarde, cerca de la fecha de los aniversarios, siempre hubo algunas menciones o un

<sup>16</sup> SZENGER, Ede, Miksa császár halála, IN: *Magyarország és a Nagyvilág*, XIII, 1876, núm. 25, pp. 383-389.

<sup>17</sup> Miksa császár mint író [El emperador Maximiliano como escritor], IN: *Magyarország és a Nagyvilág*, III, 1867, núm. 40, p. 473.

artículo, como el de Ede Szenger, o en otra ocasión, detalles del escrito del doctor Samuel Basch. Su libro sin embargo no se tradujo al húngaro, lo que podemos considerar como otra indicación de la falta de interés. En la segunda mitad de los 1860 el *status quo* europeo iba cambiando. Consecuentemente Hungría, Austria, y en general Europa estaban ocupadas con los acontecimientos locales: la unificación italiana, la unificación alemana, la Monarquía Dual Austro-Húngara, etc., y esto es la razón principal del relativo desinterés hacia México.

## REACCIONES MEXICANAS

El factor más importante en la “internacionalización” del mito Justo Armas – Maximiliano fue el hecho de que esta tradición, en contraste con las otras dos posibilidades mencionadas para el mismo personaje, hirió sentimientos nacionales. La llegada de la historia Justo Armas – Maximiliano causó un verdadero *shock* en México. Uno, porque no había antecedentes, es decir, tanto según la historia oficial, como según las versiones populares, Maximiliano murió en Querétaro.<sup>18</sup> Dos, porque la leyenda de Justo Armas, aunque se originó en un lugar tan cercano como El Salvador, tardó más de un siglo en divulgarse en México, produciéndose por lo tanto un fuerte contraste entre la proximidad geográfica y la distancia cronológica. Y tres – y esto es lo más importante – un Maximiliano convertido en Justo Armas, hubiera causado unas heridas difícilmente curables a los mitos del emperador Maximiliano y sobre todo de Benito Juárez. El emperador Maximiliano con toda certeza no fue una personalidad muy popular en el México del segundo tercio del siglo XIX, sin embargo su martirio mejoró mucho su imagen. Con el tiempo, comenzó a convertirse en un héroe no comprendido, que murió por México, según sus últimas palabras. ¿Acaso no fue tan valiente? ¿Acaso no vale la pena morir por México? Benito Juárez, por su parte, aparece en los libros de texto como un hombre de estado muy estricto, que no conoce excepciones, que observa la ley al pie de la letra y que heroicamente defiende la independencia de México a través de la políticamente necesaria ejecución en Querétaro. Pero si la leyenda salvadoreña fuese verdad, se comportó entonces de una manera bastante diferente. Un gran político sí, pero uno que aplica soluciones alternativas y hace excepciones.

---

<sup>18</sup> Con base en el mismo punto de partida, esto es, que un masón no puede matar a otro masón, llegaron a conclusiones muy diferentes en El Salvador y en México. La masonería forma uno de los argumentos principales de Deneke, en el sentido de que fue la razón primordial de la acción de Juárez al dejar marcharse a Maximiliano. En contraste, según el folklore mexicano, Juárez no murió de muerte natural, sino que fue envenenado, por haber matado a un hermano masón, a Maximiliano.

En total, a los ojos de muchos mexicanos, la leyenda de Justo Armas – Maximiliano hubiera denigrado no solamente a la figura del emperador Maximiliano, por haber escogido huir en vez de morir fusilado, sino también al concepto de México como país, por convertirlo en un lugar por lo que no vale la pena morir, y al mismo tiempo hubiera deteriorado la imagen positiva de Juárez, como parte fundamental en la formación del México moderno. Por lo tanto la leyenda salvadoreña, apoyada por las investigaciones de Deneke se consideró como algo peligroso, y toda una serie de expertos mexicanos, como Silvio Zavala, José Luis Martínez, Nicole Giron, Patricia Galeana, José Ortiz Monasterio y Jean Meyer<sup>19</sup> trataron de refutarla. Esto sin embargo dio una inesperada difusión a las teorías de Deneke. En la actualidad difícilmente podría aparecer un libro en México sobre el emperador Maximiliano, sin mencionar a Deneke y sus ideas, y expresar alguna opinión al respecto. Por su parte Konrad Ratz razona de esta manera:

*La hipótesis de que Maximiliano logró escapar de la prisión, no tiene ningún sustento documental. Al contrario, hay más que suficientes documentos que prueban que Maximiliano murió en Querétaro [...] Queda de todos modos la interrogante: ¿Quién era Justo Armas? [...] El hablar bien el alemán y otros idiomas europeos era habitual en muchos oficiales bien educados del cuerpo de voluntarios austriacos, aristócratas o no. De los 6.000 integrantes de dicha tropa, sólo 3.600 regresaron con los franceses, 800 después de la caída del imperio, y el resto, si no murieron en los campos de batalla, se quedaron en México o se fueron a otros países. Sin aventurarme a ninguna hipótesis en un campo que no es mío, sugiero que la persona con el pseudónimo Justo Armas era uno de los oficiales voluntarios.”<sup>20</sup>*

Otro punto que vale la pena mencionar es que debido al alto número de oficiales que quisieron entrar en los cuerpos voluntarios, varios pudieron incorporarse solamente a costa de renunciar a sus rangos. Esto también contribuyó a que hubiera bastantes personajes con entrenamiento militar, educación, e inclusive con un título nobiliario entre el grupo “austriaco”.

<sup>19</sup> La lista proviene de LUGHOFER, Johann Georg: *A császár új élete* [La nueva vida del emperador]. Gabo, Budapest, 2007, p. 242.

<sup>20</sup> RATZ, Konrad: *Tras las huellas de un desconocido: nuevos datos y aspectos de Maximiliano de Habsburgo*. Siglo XXI, México, 2008, p. 211.

## REACCIONES EUROPEAS

La leyenda de Justo Armas – Maximiliano comenzó a difundirse por el viejo continente debido a las investigaciones de Deneke tendientes a confirmar la autenticidad de las pertenencias de Justo Armas – por ejemplo las vajillas. Y a la difusión de la historia contribuyeron también publicaciones tanto impresas como electrónicas. De las primeras quisiera destacar la novela de un diplomático español, Santiago Miralles Huete (1962-), *La tierra ligera*. Gracias a su puesto en El Salvador, el autor conoció la leyenda de Justo Armas, e incluso estuvo en contacto con el propio Deneke. El resultado fue un relato histórico, situado en San Salvador en 1916, en el que, al rastrear el origen de una cajita de plata con las iniciales del emperador Maximiliano, también solucionaremos el enigma de Justo Armas. Además podemos aprender sobre cómo vivía la gente hace cien años, y tenemos la oportunidad de conocer a un Justo Armas octogenario y activo, por cierto visitado por unos enviados de la Monarquía Dual en el año indicado arriba [1916], según la leyenda, para suceder en el trono al moribundo Francisco José. El libro es de por sí excelente, pero quisiera mencionar dos puntos adicionales a su favor: 1) no pretende más de lo que es: *una obra literaria* y 2) en vez de simplemente repetir la leyenda Justo Armas – Maximiliano, y las indagaciones de Deneke, las coloca en su ambiente histórico. *La tierra ligera* fue el primer libro de Santiago Miralles Huete, y al parecer le permitió descubrir su vena de escritor.<sup>21</sup> Su subsiguiente trayectoria literaria podrían contribuir a popularizar su primera obra.

Otro escrito publicado sobre el tema es de un joven investigador austriaco, Johann Georg Lugofer.<sup>22</sup> Su libro *Der Kaisers neues Leben. Der Fall Maximilian von Mexiko*, se editó en Viena en 2002. Comienza con un resumen sobre la situación mexicana del siglo XIX, seguida por la llegada de Maximiliano al país, la breve historia del imperio, y finalmente por la caída de ambos, detallando tanto el final oficial, esto es, la ejecución en Querétaro, como el final alternativo, la leyenda de Justo Armas, con base en las ideas de Deneke. La traducción al húngaro vio la luz en 2007.

En general, se podría decir que la reacción en el viejo continente tiende a ser menos negativa y menos tajante que la mexicana. Aquí no corren peligro mitos nacionales, y tanto la distancia cronológica como también la geográfica son suficientes para apagar posibles y encendidos sentimientos polémicos. En total, se entremezclan el exotismo, la crítica y una curiosidad ingenua en

<sup>21</sup> Obras: *La fuente de Orfeo* (premio Río Manzanares de novela en 2000), *La ONG* (2003), *Dos mil Madrid cincuenta y cuatro* (2004), *La lengua de Dios* (2005) y *El Círculo Leibniz* (2006).

<sup>22</sup> Nació en Linz en 1974. Estudió lengua y literatura alemana, historia, politología y filosofía. Tuvo una formación internacional (Viena, Granada y Niza), seguida por lugares de trabajo y/o investigación internacionales en Eslovaquia, Hungría, China y México.

la respuesta europea. Segundo parece, ni siquiera los Habsburgos se abstienen de participar en las investigaciones. Naturalmente no abrieron la cripta de los capuchinos en Viena, pero ofrecieron pruebas de ADN de un miembro vivo de la familia.<sup>23</sup>

## CONCLUSIONES

La leyenda de Justo Armas – Maximiliano, está cada vez cobrando más vida. Desconsiderando las evidencias y contraevidencias históricas, la atracción que ejerce es innegable. Se trata de una historia donde dos enemigos son capaces de ponerse de acuerdo, donde la palabra dada es incuestionable y dura toda la vida, y sobre todo, donde un mortal es capaz de vencer a la muerte.

## TEXTOS SELECCIONADOS

- Egy halálra ítélt császár utolsó napjai, IN: *Magyarország és a Nagyvilág*, IV, 1868, núm. 27, pp. 321-324.
- LAMPERTI, John: Who Was Justo Armas?, IN: página de Dartmouth College, [http://www.math.dartmouth.edu/~lamperti/Justo\\_Armas.html](http://www.math.dartmouth.edu/~lamperti/Justo_Armas.html), bajado de Internet el 15-03-2010.
- JANCSÓ Katalin, Magyarok Habsburg Miksa, Mexikó császárában. Kül-földi csapatok Mexikóban a II. császárság idején, IN: *Tiszatáj*, 2011, núm. 1, pp. 72-79.
- LUGHOFER, Johann Georg: *A császár új élete*. Gabo, Budapest, 2007.
- Miksa császár mint író, IN: *Magyarország és a Nagyvilág*, III, 1867, núm. 40, p. 473.
- MIRALLES HUETE, Santiago: *La Tierra Ligera*. Ediciones de la Discreta, Madrid, 2000.
- RATZ, Konrad: *Tras las huellas de un desconocido: nuevos datos y aspectos de Maximiliano de Habsburgo* (México: Siglo XXI, 2008).
- SZENGER, Ede, Miksa császár halála, IN: *Magyarország és a Nagyvilág*, XIII, 1876, núm. 25, pp. 383-389.
- SZENTE-VARGA Mónika, Cuadros estadísticos sobre enfermedades en México en la obra de Ede Szenger *El altiplano de México desde un punto de vista fisiológico y patológico*. Observaciones de un médico húngaro, IN: CD del IX Congreso Nacional y IV Internacional de Historia y Filosofía de la Medicina, Puebla, México, 2006.

<sup>23</sup> Según mencionan las siguientes fuentes, VALDELOMAR, Rosa, El archiduque Maximiliano no fue fusilado: murió en El Salvador con 104 años y con nombre de Justo Armas, IN: *ABC*, España, 4-03-2001, p. 47; PATIÑO, Norma: ¿Y si Maximiliano no hubiera muerto?, IN: *Milenio*, México, <http://impreso.milenio.com/node/8688092>, bajado de Internet el 15-03-2010 y Los pasos científicos, IN: *La Prensa Gráfica, Revista Dominical*, <http://archive.laprensa.com.sv/20070323/dominical/736630.asp>, bajado de Internet el 15-03-2010.

---

# UNA PROPUESTA PARA EL ANÁLISIS DE MATERIALES AICLE

---

RAQUEL DEL CASTILLO PASTOR<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

En los últimos años han aumentado de forma considerable las secciones bilingües en Europa dentro de un marco general de fomento del plurilingüismo. El enfoque mediante el cual se lleva a cabo la enseñanza de una materia académica en una lengua extrajera en estas secciones o en otros ámbitos europeos de enseñanza bilingüe ha sido denominado AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lengua Extranjera). Al mismo tiempo que se ha producido la expansión de este tipo de enseñanza se ha desarrollado también la investigación en este campo, pero se echan en falta estudios sobre el análisis y la evaluación de materiales AICLE. En este contexto realicé mi memoria de Máster con el objetivo de comprobar si una serie de unidades didácticas AICLE en español se adecuaban a los principios teóricos y al diseño metodológico del enfoque. El resultado fue que ninguna de las unidades analizadas respondía en su totalidad a los principios teóricos y al diseño metodológico de AICLE, por lo que parece necesario seguir trabajando en el desarrollo de los materiales pedagógicos de este enfoque. El objetivo de este artículo es presentar el instrumento de medición que utilicé para el análisis, ya que puede resultar de utilidad para otros investigadores que quieran desarrollar instrumentos similares o para profesores que deseen analizar los materiales que utilizan. Para ello abordaré primero los principios teóricos y el diseño metodológico en los que se basa AICLE y, posteriormente, explicaré los parámetros que, en función de estos, establecí para el instrumento de análisis.

## LOS PRINCIPIOS TEÓRICOS Y EL DISEÑO METODOLÓGICO EN LOS QUE SE BASA AICLE

No es fácil determinar las bases teóricas y metodológicas de AICLE porque, tal y como apunta Marsh<sup>2</sup>, “CLIL is an umbrella term adopted by the European Network of Administrators Researchers and Practitioners (EUROCLIC) in the mid 1990s. It encompasses any activity in which a foreign language is

<sup>1</sup> Profesora de Español Lengua Extranjera en el Instituto Cervantes de Budapest.

<sup>2</sup> MARSH, David: CLIL / EMILE. The European Dimension. Actions, Trends and Foresight Potential. UniCOM editores, Jyväskylä, 2002, p. 58 [en línea] documento disponible en [http://ec.europa.eu/index\\_es.htm](http://ec.europa.eu/index_es.htm) [Consulta: 29 de julio de 2011].

used as a tool in the learning of a non-language subject in which both language and the subject have a joint role” y el resultado de ello es, en palabras de Coyle<sup>3</sup>, la falta de consenso en torno a la pedagogía de este enfoque. A pesar de ello, en algunos autores se constata la recurrencia de ciertas ideas así como de ciertas prácticas metodológicas, lo que me ha permitido llevar a cabo una sistematización del modelo. Procederé, en primer lugar, a exponer los principios teóricos en los que se basa AICLE y, posteriormente, abordaré el diseño.

### **Los principios teóricos**

Los principios teóricos abarcan aquellos relativos a la teoría de la lengua y del aprendizaje en los que se basa el enfoque, así como los que se desprenden de la investigación en ADSL.

Con respecto a *la teoría de la lengua* que subyace al AICLE puede decirse que entraña con los enfoques comunicativos e interaccionistas de la lengua. Ello implica las siguientes características:

- Concepción de la lengua como comunicación auténtica inserta en un contexto que la justifica y que centra la atención en el mensaje. Esta comunicación tiene un carácter interactivo.
- En el marco social la lengua se usa para hablar, escuchar, leer, escribir, mediar o llevar a cabo varias de estas actividades al mismo tiempo. Esta variedad de actividades deben trasladarse al AICLE.
- La unidad básica de la lengua es el texto. Las diferentes materias implican determinados tipos de textos o géneros, principalmente referenciales, instructionales y argumentativos, pero también narrativos, que es preciso tener en cuenta.

En relación con *la teoría del aprendizaje* se pueden distinguir *la teoría del aprendizaje en general* y una teoría del aprendizaje de segundas lenguas o ADSL. Con respecto a la primera, Coyle<sup>4</sup> reconoce que su marco de las cuatro Cs para el AICLE conecta con la teoría sociocultural, a la que se adscriben también Mehisto *et al.*<sup>5</sup> Otras ideas se reconocen en las lecturas de forma menos explícita pero inequívoca, lo que lleva a formular los siguientes principios en los que se basa AICLE:

<sup>3</sup> COYLE, Do, Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies, IN: International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 2007, núm. 10(5), pp. 543-562.

<sup>4</sup> Véase COYLE, Do, 2007, op. cit.

<sup>5</sup> MEHISTO, Peeter *ET AL*: Uncovering CLIL. McMillan editores, China, 2008, pp. 139.

- La construcción social del conocimiento implica que la interacción en el contexto del aprendizaje es fundamental para que éste tenga lugar. Se recomienda un aprendizaje de tipo cooperativo en el aula, la participación en el proyecto de todos los miembros de la comunidad escolar y la conexión y colaboración entre el proyecto AICLE y el entorno social en el que se inserta.
- El alumno es activo, construye el aprendizaje dotándole de un sentido personal, es decir, significativo. Por ello es preciso activar el conocimiento previo de los estudiantes, así como adecuarse a sus necesidades e intereses.
- Se insiste particularmente en la importancia de la cognición como vertebradora del aprendizaje y en la interacción entre los procesos cognitivos y las demandas lingüísticas. Tal y como afirma Coyle:”[...] learning cannot take place without active involvement of language and thinking (Vygotsky, 1978), i.e. when learners articulate what they understand then a deeper level of learning takes place”<sup>6</sup>. Llevar a cabo tareas prácticas y tareas que promuevan destrezas cognitivas de alto rango favorece más el aprendizaje. Ello implica también la necesidad de impulsar el desarrollo de las estrategias de aprendizaje y fomentar la reflexión sobre el propio proceso.
- Las emociones afectan el proceso de aprendizaje. El estrés adicional que se genera al intentar expresarse en una lengua extranjera debe ser bien gestionado a través de la reflexión y la gestión sobre el propio aprendizaje.
- El lenguaje es un artefacto cultural. La dimensión cultural implica el desarrollo de las habilidades de comunicación intercultural para introducir a los alumnos en un marco cultural más amplio. Para ello se integran en el aula producciones culturales de muy diverso origen creando un entorno pluricultural de aprendizaje.
- El plurilingüismo se reconoce también como un valor que debe potenciarse. Debe promoverse la conciencia lingüística, incluyendo la de la propia lengua, dentro de un marco plurilingüe. Se amplia el concepto de conciencia lingüística, no circunscrito únicamente al marco del aprendizaje de lenguas, sino como una apertura a la diversidad.
- Existe la idea de una interacción cultura-lenguaje-pensamiento-aprendizaje. Esta integración se observa en el marco de las cuatro Cs de Coyle: “The Cs Framework focuses on the interrelationship between content (subject matter), communication (language), cognition (thinking) and culture (awareness of self and ‘otherness’). In other words, the 4Cs Framework

---

<sup>6</sup> Véase COYLE, Do, 2007, op. cit. pp. 554.

takes account of integrating learning (content and cognition) and language learning (communication and culture)”<sup>7</sup>.

Finalmente, con relación a la *investigación en ADSL* y las teorías que de ella se derivan, se constata que el lenguaje se aprende en un contexto en el que no solo se promueve la recepción y comprensión del lenguaje sino también la producción del mismo. Por otro lado, Cummins<sup>8</sup> señala que favorecer el aprendizaje de la lengua implica el desarrollo de la conciencia lingüística (*language awareness*) y según Pérez Vidal<sup>9</sup> para ello es preciso atender a la forma (*focus on form*) de manera explícita.

## El diseño

El diseño de un proyecto AICLE implica considerar los objetivos, el programa, el tipo de actividades, el papel del alumno y del profesor y los materiales de enseñanza. A continuación se aborda cada uno de estos apartados.

Empezando por los *objetivos* se recogen brevemente los cuatro tipos de objetivos que deben incluirse en un proyecto AICLE tal y como se infiere del marco de las 4Cs de Coyle<sup>10</sup> mencionado previamente. Se trata de:

- Objetivos en relación con el contenido específico de la materia impartida.
- Objetivos en relación con la lengua tanto materna como extranjera: desarrollo de la competencia comunicativa y de las actividades de la lengua.
- Objetivos en relación con la cultura: desarrollo de la competencia pluricultural que incluye la competencia intercultural y la competencia plurilingüe.
- Objetivos en relación con el aprendizaje: impulsar el desarrollo de las estrategias de aprendizaje.

Estos objetivos deben formularse de forma integrada. Un ejemplo de ello sería “*los alumnos serán capaces de establecer las diferencias entre el proceso de industrialización en Inglaterra y en España haciendo uso de conectores como por el contrario, sin embargo y mientras que*”. En esta fórmula se integra el contenido (la Revolución Industrial), el procedimiento cognitivo (establecer

<sup>7</sup> Coyle, Do, Developing CLIL: Towards a Theory of Practice, IN: CLIL in Catalonia, from Theory to practice. Monográfico APAC, 2005, núm. 6:5-29, pp. 14.

<sup>8</sup> CUMMINS, Jim, Immersion education for the millennium: What have we learned from 30 years of research on second language immersion?, IN: Learning through two languages: Research and practice. Second Katoh Gakuen International Symposium on Immersion and Bilingual Education, 1998, pp. 34-47.

<sup>9</sup> PÉREZ-VIDAL, Carmen, The Need for Focus on Form (FoF) in Content and Language Integrated Approaches: an Exploratory Study, IN: Revista española de Lingüística Aplicada, 2007, vol extra 1, pp. 39-54.

<sup>10</sup> Véase COYLE, Do, 2005 op. cit.

diferencias), la lengua (uso de conectores para establecer contrastes) y la cultura (contraste entre un proceso histórico en un país frente a otro).

Con respecto al *programa*, *Mehisto et al.*<sup>11</sup> apuntan una serie de ideas sobre el proceso de elaboración de las que se deducen los siguientes pasos: primero, determinar las exigencias del currículo de la materia objeto de estudio; segundo, intentar vincular dichas exigencias a los intereses y necesidades de los alumnos, en conexión con el mundo real; tercero y último punto, determinar las demandas lingüísticas que exigen los puntos primero y segundo, en función de las tareas de aprendizaje que los alumnos han de realizar y de los procesos cognitivos que estas exigen. Estas demandas pueden concretarse en vocabulario, estructuras, funciones, tipos de textos, etc.

Con relación a las características de las *actividades* o ejemplos de actividades concretas también podemos encontrar numerosas referencias en *Mehisto et al.*<sup>12</sup> Entre las principales características mencionamos las siguientes:

- Están insertas en un contexto que justifica su realización y que garantiza una comunicación auténtica centrada en el mensaje.
- Conectan con la comunidad en la que se inserta el proyecto AICLE y con el mundo real.
- Parten de la experiencia, los intereses, las necesidades, las actitudes, habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.
- Se adecuan a los diferentes niveles y estilos de aprendizaje de los alumnos.
- Tienen en cuenta el necesario equilibrio entre la demanda cognitiva y lingüística.
- Son de tipo interactivo.
- Promueven una exposición suficiente a la lengua, favoreciendo su comprensión, pero no olvidan el papel destacado de las destrezas productivas.
- Promueven la integración de destrezas.
- Promueven el desarrollo de destrezas cognitivas de alto rango.
- Promueven la reflexión sobre el proceso de aprendizaje, el lenguaje, la cultura y la diversidad lingüística y cultural.
- Integran actividades prácticas o de tipo experiencial.
- Integran el trabajo cooperativo.

---

<sup>11</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 103, 182.

<sup>12</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 26-31, 60-61, 107-108, 116-120, 141-145, 153-168, 200-205, 219-225.

Ejemplos concretos de actividades que incluyen algunas o varias de estas características son:

- Actividades de autoevaluación y coevaluación.
- Actividades de reflexión sobre los sentimientos involucrados en el proceso de aprendizaje.
- Actividades para promover el uso de estrategias en relación con las destrezas de la lengua.
- Actividades de concienciación sobre la lengua y de atención a la forma, preferentemente de tipo inductivo.
- Actividades que utilizan producciones lingüísticas y culturales de distintas lenguas y culturas promoviendo el respeto por la diversidad.
- Actividades previas, por ejemplo: prácticas controladas de vocabulario, lluvia de ideas y organizadores visuales.
- Rompecabezas.
- Role-play.
- Dramatizaciones.
- Resolución de problemas.
- Proyectos.

En referencia a la secuencia didáctica podemos encontrar referencias en varios autores, especialmente en Escobar y Sánchez<sup>13</sup> y en Navés<sup>14</sup>. Se pueden señalar las siguientes pautas para la elaboración de dicha secuencia:

- Se planifican actividades capacitadoras previas a la tarea partiendo de la experiencia, los intereses, las necesidades, las actitudes, habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.
- En un primer momento de la secuencia se trabajan más las destrezas receptivas y, posteriormente, se da mayor relevancia en las productivas.
- Existe una progresión en las actividades en cuanto al equilibrio entre la demanda cognitiva y lingüística.
- Existe una progresión en las actividades, desde las más prácticas a las más abstractas.
- Existe una progresión en el uso que se hace de la LM como mediadora del aprendizaje, disminuyendo su uso a medida que este prograse.
- Las actividades se organizan en espiral, permitiendo retomar y reutilizar los conceptos.

<sup>13</sup> ESCOBAR, Cristina, y SÁNCHEZ, Antonio, *Language Learning through tasks in a CLIL Science Classroom*, IN: Porta Linguarum, 2009, núm. 11, pp. 65-83.

<sup>14</sup> NAVÉS, Teresa: *Effective Content and Language Integrated Learning (CLIL). Content and Language Integrated Learning. Evidence from research in Europe*. Y.Ruiz de Zarobe y R. M. Jiménez Catalán editores, Gran Bretaña, 2009, pp. 22-40.

- Las actividades de autoevaluación y coevaluación se realizan una vez completada la tarea.
- En cuanto al *papel del alumno y del profesor*, de entre los autores consultados solo Mehisto *et al.*<sup>15</sup> proporcionan información explícita. En su opinión los alumnos son activos y autónomos mientras que los profesores actúan como facilitadores. Los mismos autores<sup>16</sup> junto con Moore y Lorenzo<sup>17</sup> proporcionan información sobre *los materiales de enseñanza*:
- Deben ser materiales auténticos, en el sentido de que los contenidos, el lenguaje y la manera en que está organizada la información son auténticos. Los realia utilizados pueden ser de dos tipos: artículos del periódico, libros de referencia general, CD's, folletos, material procedente de internet o los textos característicos de cada asignatura.
- Deben permitir la comprensión del alumno pero, al mismo tiempo, incluir el suficiente contenido y suponer un reto cognitivo adecuado. Por tanto, los textos deben adaptarse según requieran las necesidades de los alumnos y de la tarea. Los procedimientos de adaptación pueden ser de tres tipos: la *simplificación*, la *elaboración* y la *discursificación*. La *simplificación* puede llevarse a cabo eliminando parte del texto, acortando las frases o pidiendo a los alumnos que hagan un resumen. La *elaboración* se logra con técnicas como insertar sinónimos o definiciones entre paréntesis. Finalmente, la *discursificación* puede conseguirse añadiendo glosarios o notas, destacando términos o ideas clave, usando imágenes, reestructurando el diseño del texto, reordenando los textos mediante el uso de organizadores gráficos, etc.

## EL INSTRUMENTO DE ANÁLISIS

El instrumento elaborado para llevar a cabo el análisis puede consultarse al final de este artículo. Se trata de una parrilla de verificación tal y como propone McGrath<sup>18</sup>. Incluye cinco cuestionarios de opción cerrada, cada uno de ellos articulado en torno a uno de los siguientes *parámetros*:

- *La concepción comunicativa e interaccionista de la lengua.*
- *Las actividades de la lengua.*
- *La atención a la forma.*

---

<sup>15</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 29, 31, 177.

<sup>16</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 22, 33, 140, 228.

<sup>17</sup> MOORE, Pat, y LORENZO, Francisco, Adapting authentic materials for CLIL classrooms: An empirical study, IN: Vienna English Working Papers, 2007, núm. 16 (3), pp. 28-35.

<sup>18</sup> MCGRATH, Ian: Materials Evaluation and Design for Language Teaching. Edinburgh University Press editors, Edinburgo, 2002, pp. 26-27.

- *El entorno de enseñanza-aprendizaje cooperativo y vinculado a la comunidad.*
- *El entorno de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno.*
- *El entorno de enseñanza-aprendizaje plurilingüe y pluricultural.*
- *El entorno de enseñanza-aprendizaje integrador.*
- *La instrumentación didáctica.*

Estos parámetros se han elaborado a partir de los principios teóricos en los que se sustenta la enseñanza AICLE y el reflejo que de ellos ha de observarse en el diseño. De hecho, existe una correspondencia entre los parámetros uno, dos, tres, cuatro cinco, seis y siete y los principios referidos a la teoría de la lengua y de la enseñanza en los que se basa el AICLE, expuestos anteriormente. Dentro de estos parámetros, los criterios remiten a aspectos concretos del diseño que evidencian la aplicación de los principios. El parámetro ocho, sin embargo, no se corresponde con ninguna de las teorías que sustentan el enfoque, sino que incorpora aspectos del diseño, algunos generales y necesarios a toda buena práctica docente y otros específicos del AICLE.

Los cinco parámetros se concretan en criterios y en dos de ellos, el primero y el quinto, los criterios se agrupan en *categorías*. A saber: la concepción comunicativa e interaccionista de la lengua se desglosa en *autenticidad del contenido* y *autenticidad de la interacción que promueve*. Por su parte, el entorno de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno se subdivide en *aprendizaje significativo* y *aprendizaje autónomo*.

El número de criterios no es el mismo en todos los parámetros ni en todas las categorías, de hecho algunos parámetros integran muchos más criterios que otros. Tal y como expone McGrath<sup>19</sup> el peligro de buscar igualdad en el número de criterios en cada parámetro o categoría es crear ítems innecesarios o fusionar varios elementos que deben analizarse por separado en un mismo ítem. Por ello, se han elaborado ítems de todos aquellos criterios esenciales para cada parámetro.

En total, el instrumento incluye 47 criterios de opción cerrada. En función del criterio la respuesta puede ser binaria (sí/ no) o elegirse entre una escala Lickert de seis (siempre/casi siempre/ bastante a menudo/ a veces/ casi nunca/ nunca) a partir de un rango de aparición. La elección de una u otra la ha dictado el tipo de ítem. Con relación al segundo, ha sido elegida la escala Lickert y no una opción entre cinco por la tendencia que está última provoca en el analista a elegir la opción intermedia. A continuación se explican cada uno de los criterios que incluyen los ocho parámetros.

---

<sup>19</sup> Véase McGrath, Ian op. cit. pp. 42.

## **Primer parámetro: La concepción comunicativa e interaccionista de la lengua**

Las categorías que integran este parámetro, *autenticidad del contenido y autenticidad de la interacción*, se inspiran en la categorización de Lozano y Ruiz Campillo<sup>20</sup> dentro de lo que ellos llaman *calidad de la lengua*, aunque la correspondencia de criterios no es exacta ni los nombres tampoco.

### **Autenticidad del contenido**

- *Propósito:* ¿las tareas de la unidad didáctica responden a un propósito relacionado con actividades vinculadas a la materia académica correspondiente o con actividades propias del mundo externo al aula?

Se trata de comprobar si el uso del lenguaje está inscrito en el marco de tareas reales que, o bien pueden tener lugar fuera del aula, o se corresponden con tareas de tipo académico que exige la asignatura.

- *Adecuación del lenguaje:* ¿existe una adecuación entre las tareas de la unidad didáctica y las funciones comunicativas, estructuras lingüísticas o unidades léxicas cuyo uso se pretende promover?

En el caso de que la unidad establezca como objetivos la práctica de unas determinadas estructuras lingüísticas, funciones comunicativas o unidades léxicas, debe comprobarse si, efectivamente, las tareas de la unidad requieren la puesta en práctica de dichos recursos lingüísticos.

- *Unidad de la lengua:* ¿las tareas de la unidad didáctica parten del texto como unidad básica de la lengua?

La unidad debe proporcionar textos a los alumnos y pedir que ellos también los produzcan.

- *Autenticidad de uso:* ¿las tareas de la unidad didáctica son adecuadas al tipo de documento que se ofrece en términos de uso real del lenguaje?

Debe comprobarse si la tarea propuesta a partir del documento es extrapolable al mundo real o académico, por ejemplo si leemos una factura en clase debería ser para comprobar cuánto se ha gastado.

- *Autenticidad de los materiales:* ¿los materiales de la unidad didáctica (textos, imágenes, grabaciones, etc.) son auténticos o autentificables?

Debe comprobarse si los materiales son realia o si, en caso de que sean materiales adaptados o creados *ad hoc* para fines pedagógicos, poseen el formato y características propias de los realia, lo que los convierte en autentificables.

---

<sup>20</sup> LOZANO, Gracia, y RUIZ CAMPILLO José Plácido, Criterios para el diseño y la evaluación de materiales comunicativos. Didáctica del español como lengua extranjera, IN: Cuadernos del tiempo libre E/LE, 1996, núm. 2, pp. 127-155.

- *Integración natural de destrezas:* ¿las destrezas presentes en la unidad didáctica y la manera en que se integran son las adecuadas al tipo de tareas?

Se trata de pedir a los alumnos que lean, escuchen, hablen, medien, etc. para aquellos fines para los que habitualmente lo hacemos en el mundo real.

### **Autenticidad de la interacción que promueve**

- *Huecos de información:* ¿las tareas de la unidad didáctica proponen huecos de información objetiva y/o subjetiva que precisan de la interacción entre los alumnos para ser completados?

Una manera de lograr la interacción entre los alumnos es generar tareas en las que cada uno de ellos dispone de una parte de la información, de esta forma solo interactuando con los demás pueden conseguir el total necesario para realizar la tarea.

- *Dependencia entre tareas o entre fases de tareas:* ¿los huecos de información deben completarse para progresar en las diferentes fases de cada una de las tareas o en la serie de tareas que conforman la unidad didáctica?

Se trata de dotar de un propósito a la secuencia de manera que resolver parte de una tarea sea necesario para poder realizar la siguiente fase.

- *Implicación del alumno:* ¿se establece una relación entre las tareas de la unidad didáctica y el mundo de conocimientos o experiencia del alumno o las tareas requieren una aportación personal de éste?

El propósito de la tarea debe implicar al alumno personalmente: sus experiencias, actitudes, emociones, etc.

- *Focalización en el mensaje:* ¿en las tareas de la unidad didáctica el mensaje y no la lengua son el foco de atención?

Cuando el alumno lleva a cabo las tareas su atención debe dirigirse fundamentalmente al mensaje.

- *Posibilidad de elección:* ¿en algún momento de la secuencia las tareas de la unidad didáctica conceden libertad al alumno con relación a lo que dice y como lo dice?

Se concede libertad al alumno en relación con: el tipo de tarea que lleva a cabo, el contenido de lo que dice, el modo de resolver la tarea y los instrumentos que utiliza para ello. Esto garantiza que los enunciados sean impredecibles al igual que en la interacción en el mundo real.

## Segundo parámetro: Las actividades de la lengua

Este parámetro tiene por objeto comprobar qué actividades de la lengua se trabajan en la unidad didáctica analizada. Tal y como recoge el MCER<sup>21</sup>:

La competencia lingüística comunicativa que tiene el alumno [...] se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la comprensión, la expresión, la interacción o la mediación [...]. Cada uno de estos tipos de actividades se hace posible en relación con textos en forma oral o escrita, o en ambas.

De acuerdo, pues, con el MCER, el parámetro lo integran ocho criterios cuya explicación no creemos necesaria después de la cita anterior. Son los siguientes:

- *Comprensión lectora*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión lectora?
- *Comprensión auditiva*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión auditiva?
- *Comprensión audiovisual*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión audiovisual?
- *Expresión oral*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la expresión oral?
- *Expresión escrita*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la expresión escrita?
- *Interacción oral*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la interacción oral?
- *Interacción escrita*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la interacción escrita?
- *Mediación oral*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la mediación oral?
- *Mediación escrita*: ¿en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la mediación escrita?

## Tercer parámetro: La atención a la forma

- *Realce del aducto*: ¿en las tareas de la unidad didáctica se produce un realce del aducto cuando se pretende llamar la atención del aprendiente sobre determinadas características de la lengua?

Implica comprobar si los textos de la unidad ofrecen, en algún momento de la secuencia didáctica, parte del aducto destacado mediante negrita, subrayados, colores, etc.

<sup>21</sup> CONSEJO DE EUROPA: Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Instituto Cervantes, Ministerio de Educación y Editorial Anaya, Madrid, 2002, pp. 14-15.

- *Conciencia y sensibilización lingüísticas:* ¿en las tareas de la unidad didáctica se incluyen actividades de tipo inductivo para que el alumno reflexione y descubra por sí mismo la organización y funcionamiento del sistema lingüístico?

Supone comprobar si se incluyen actividades para que, a partir del aducto destacado, los alumnos deduzcan reglas o lleven a cabo una sistematización en relación con un aspecto de la lengua.

#### **Cuarto parámetro: El entorno de enseñanza-aprendizaje cooperativo y vinculado a la comunidad**

- *Relevancia de las tareas de tipo cooperativo:* ¿en la unidad didáctica tienen especial relevancia las tareas de tipo cooperativo?

Tareas cooperativas son aquellas en las que se lleva a cabo una división de la información y/o de los roles entre los alumnos de forma que necesitan interactuar para resolverlas. Es preciso que la presencia de este tipo de tareas sea lo suficientemente relevante como para que se garantice una construcción social del conocimiento.

- *Evaluación del trabajo cooperativo:* ¿la unidad didáctica incluye tareas de evaluación del trabajo cooperativo?

Se trata de comprobar si en algún momento de la secuencia se reclama la atención de los alumnos para evaluar el trabajo cooperativo con el objetivo de reflexionar sobre las habilidades que éste requiere.

- *Relación con la comunidad local:* ¿es preciso entrar en contacto con miembros de la comunidad local en la que se inserta el proyecto AICLE para resolver alguna de las tareas de la unidad didáctica?

Mehisto *et al.*<sup>22</sup> ponen varios ejemplos de este tipo de tareas. Uno de ellos es contactar con miembros o asociaciones de la comunidad relacionados con la lengua y la cultura del proyecto AICLE y, a través de propuestas pedagógicas, fomentar la relación entre estos miembros y los alumnos.

#### **Quinto parámetro: El entorno de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno**

Un aprendizaje centrado en el alumno exige dos premisas: la primera, que el aprendizaje resulte significativo para el alumno en el aquí y ahora; la segunda, que le resulte útil también fuera del aula y a largo plazo, lo que implica desarrollar su autonomía. Así pues, este parámetro se subdivide en dos categorías expuestas a continuación: *el aprendizaje significativo y el aprendizaje autónomo*.

<sup>22</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 186

## Aprendizaje significativo

- *Relación con el alumno:* ¿en la unidad didáctica se tienen en cuenta suficientemente la experiencia, los intereses, las necesidades, las actitudes, habilidades y conocimientos previos de los estudiantes?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica se integran actividades previas, es decir, el tipo de actividades que hacen un diagnóstico del punto de partida del estudiante con relación a un contenido y/o lo estimulan para que aporte todo lo que ya sabe, siente, etc. Tal y como señalan Mehisto *et al.*<sup>23</sup> una de las maneras más comunes y efectivas de hacer esto es, por ejemplo, una lluvia de ideas.

- *Flexibilidad en función del nivel:* ¿la unidad didáctica incluye tareas adecuadas a los diferentes niveles de los alumnos?

Se trata de comprobar si las tareas se adecuan a los diferentes niveles y, por tanto, son flexibles. Un ejemplo serían actividades abiertas, aquellas que permiten a los alumnos de mayor nivel aplicar todos sus conocimientos, al mismo tiempo que hacen posible una respuesta más sencilla por parte de los alumnos con menos nivel.

- *Flexibilidad en función del estilo cognitivo:* ¿la unidad didáctica incluye tareas adecuadas a los diferentes estilos cognitivos de los alumnos?

Se trata de comprobar si la unidad didáctica incluye tareas que favorezcan diferentes estilos cognitivos sin que predomine excesivamente uno de ellos. Por ejemplo, actividades que incluyan soporte visual o lingüístico, que favorezcan una aproximación holística a los datos frente a otras que favorezcan una aproximación analítica, etc.

## Aprendizaje autónomo

- *Negociación de objetivos:* ¿en la unidad didáctica se permite que los alumnos adapten los objetivos a sus necesidades o intereses dentro de los límites del currículo?

Se trata de comprobar si se promueve esta discusión en algún momento de la secuencia didáctica. Esto puede llevarse a cabo en conexión con las actividades previas.

- *Reflexión-reconducción del proceso:* ¿en la unidad didáctica existen tareas que permiten al alumno reflexionar sobre su proceso de aprendizaje y desarrollar las habilidades necesarias para reconducirlo?

Se trata de comprobar si la unidad didáctica integra tareas con estos objetivos. A veces, son las actividades de autoevaluación las que fomentan la reflexión sobre el proceso de aprendizaje. En otras ocasiones, se trata de

---

<sup>23</sup> Véase MEHISTO, Peeter *et al.* op. cit. pp. 143

actividades planificadas exclusivamente para desarrollar las estrategias de aprendizaje de los alumnos.

- *Aplicación de los contenidos:* ¿los estudiantes aplican el nuevo contenido y desarrollan las habilidades relacionadas con él a través de tareas de tipo práctico?

Se trata de comprobar si la unidad didáctica integra tareas en las que los alumnos aplican los conocimientos adquiridos de forma práctica. Por ejemplo, un estudio del urbanismo en Geografía puede conducir al análisis del plano de la localidad en la que los estudiantes viven o a dibujar el plano de su ciudad ideal.

- *Implicación del pensamiento de rango superior:* ¿en la unidad didáctica existen tareas que promueven procesos cognitivos de alto rango?

Debe comprobarse si la unidad didáctica incluye en su secuencia tareas que exigen procesos cognitivos de alto rango tales como crear, evaluar o analizar.

#### **Sexto parámetro: El entorno de enseñanza-aprendizaje plurilingüe y pluricultural**

- *Caudal lingüístico diverso:* ¿el caudal lingüístico al que se expone al alumno incluye producciones lingüísticas en lenguas diferentes?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas en las que el caudal lingüístico combina más de una lengua, por ejemplo, la LE objeto de estudio y la lengua o lenguas maternas de los alumnos.

- *Conciencia y sensibilización de la diversidad lingüística:* ¿en la unidad didáctica existen tareas de tipo inductivo para que el alumno reflexione sobre dicha diversidad, adoptando una actitud positiva hacia ella?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas en las que se promueve la conciencia lingüística dentro de un marco plurilingüe

- *Uso de diversas lenguas:* ¿en la unidad didáctica, a través de algunas tareas, se favorece el uso de varias lenguas como mediadoras del proceso de aprendizaje?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas en las que se favorece el uso de más de una lengua, por ejemplo, la LE objeto de estudio y la lengua o lenguas maternas de los alumnos. Pueden ser actividades en las que se trabaja la mediación.

- *Caudal cultural diverso:* ¿el contenido al que se expone al alumno incluye perspectivas o producciones culturales de origen diverso?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas en las que el caudal cultural recoge perspectivas o producciones culturales de

origen diverso, por ejemplo, de la cultura o culturas relacionadas con la LE objeto de estudio y de la cultura o culturas maternas de los alumnos.

- *Conciencia y sensibilización de la diversidad cultural:* ¿en la unidad didáctica existen tareas de tipo inductivo para que el alumno reflexione sobre dicha diversidad, adoptando una actitud positiva hacia ella?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas que despierten la conciencia sobre la diversidad cultural y, al mismo tiempo, promuevan la reflexión sobre la relación entre las culturas.

- *Expresión cultural diversa:* ¿en la unidad didáctica, a través de algunas tareas, se fomenta la creación o la actuación de acuerdo con perspectivas culturales diferentes?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica analizada se incluyen tareas en las que se favorece la creación o la actuación de acuerdo con perspectivas culturales diferentes, por ejemplo, de la cultura o culturas relacionadas con la LE objeto de estudio y de la cultura o culturas maternas de los alumnos. Puede tratarse de actividades de role-play, de proyectos que ponen a los alumnos en relación con personas de origen diverso, de elaboraciones artísticas, etc.

#### **Séptimo parámetro: El entorno de enseñanza-aprendizaje integrador**

- *Formulación integrada de objetivos:* ¿al principio de la unidad didáctica los objetivos relativos al contenido, la lengua, la cultura y la cognición se formulan de forma integrada?

Previamente ya se expuso un ejemplo de redacción integrada de objetivos. Esta redacción permite al profesor y a los alumnos ser conscientes de la relación entre los objetivos vinculados a la materia, a la lengua, a la cultura y a la cognición. .

- *Integración de dimensiones:* ¿la unidad didáctica, a través de las tareas, consigue integrar las cuatro dimensiones del AICLE?

Debe comprobarse que las tareas integran las cuatro dimensiones, es decir, no hay una división de tareas de manera que unas se centran en el contenido, otras en la lengua, otras en la cognición y otras en la cultura, sino que todas o varias de las dimensiones del AICLE se trabajan al mismo tiempo en una tarea. Por ejemplo: “*los alumnos pueden comparar la distribución de grupos sociales en el siglo XIX en su país y en el país de la lengua objeto de estudio a partir de dos pirámides*”. La tarea cognitiva es comparar; el contenido se refiere a la distribución de los grupos sociales; la lengua está presente a través del vocabulario en las pirámides y pueden proporcionarse también modelos para construir frases comparativas; finalmente, el contraste histórico entre los dos países recoge la dimensión cultural.

## Octavo parámetro: La instrumentación didáctica

El nombre de este parámetro se ha tomado de Lozano y Ruiz Campillo<sup>24</sup>. Asimismo, cuatro de los criterios que integran dicha propuesta han servido de inspiración para algunos de los criterios utilizados en este estudio, aunque han sido adaptados según las necesidades de AICLE. Además, hemos añadido nuevos criterios hasta un total de siete. Se explican todos ellos a continuación:

- *Transparencia*: ¿la finalidad y los procedimientos de las tareas de la unidad son claros y coherentes entre sí?

Se trata de analizar si las instrucciones, estructura y finalidad de las tareas responden a una lógica y son claros en su exposición, de forma que los alumnos saben qué van a hacer y por qué van a hacerlo.

- *Secuenciación según dificultad*: ¿el orden de las tareas tiene en cuenta la progresión en cuanto al nivel de dificultad?

Se trata de comprobar si las actividades están ordenadas de menor a mayor dificultad: primero se trabajan actividades de tipo receptivo para presentar contenidos y, una vez los alumnos se han familiarizado con ellos, se da un mayor protagonismo a las actividades productivas; al principio de la secuencia se sitúan las actividades capacitadoras; existe una progresión en el uso que se hace de la LM como mediadora del aprendizaje, disminuyendo su uso a medida que este progresá; existe una progresión en las actividades en cuanto al equilibrio entre la demanda cognitiva y lingüística; existe una progresión en las actividades, desde las más prácticas a las más abstractas, etc.

- *Relación entre tareas*: ¿las tareas están planificadas y ordenadas de tal manera que unas alimentan a otras?

Tal y como explican Lozano y Ruiz Campillo<sup>25</sup> “los diferentes ejercicios o actividades que estructuran una tarea [...] deberían mantener una interrelación justificada en términos de utilidad o necesidad. [...] favorecer un propósito de comunicación auténtico [...] un contexto de uso, introducir un contexto funcional o formal, proporcionar vocabulario, etc. [...]”.

- *Caudal de práctica (exposición)*: ¿en las tareas de la unidad didáctica el volumen y la calidad de práctica son suficientes con relación a la exposición a la lengua?

Se trata de comprobar si el volumen de práctica y la forma en que se propone es suficiente para permitir un desarrollo adecuado de los procesos de comprensión. Una secuencia organizada en espiral, permitiendo retomar y reutilizar los conceptos, es de enorme ayuda para la consecución de este objetivo.

<sup>24</sup> Véase LOZANO, Gracia y RUIZ CAMPILLO, José Plácido op. cit. pp. 146-152

<sup>25</sup> Véase LOZANO, Gracia y RUIZ CAMPILLO, José Plácido op. cit. pp. 148-149

- *Caudal de práctica (producción):* ¿en las tareas de la unidad didáctica el volumen y la calidad de práctica son suficientes con relación a las oportunidades para la producción lingüística?

Podemos retomar lo dicho en el anterior criterio pero aplicándolo a los procesos de producción.

- *Facilitación del lenguaje necesario para las tareas:* ¿en la unidad didáctica se provee del lenguaje necesario para realizar las tareas?

Se trata de comprobar si en la unidad didáctica se provee del lenguaje necesario para realizar las tareas, ya sea vocabulario, modelos de textos o expresiones funcionales. El lenguaje necesario vendrá determinado por los requerimientos de la tarea y el nivel de lengua de los alumnos.

- *Adecuación pedagógica de los textos:* ¿en la unidad didáctica los textos implican un reto cognitivo suficiente y, al mismo tiempo, son comprensibles para los alumnos?

Se trata de comprobar si los textos de la unidad se adecuan al nivel y características de los alumnos, es decir, si suponen un reto cognitivo adecuado que les motive y, al mismo tiempo, son lo suficientemente comprensibles para evitar la frustración. Por tanto, si los textos son auténticos pero de excesiva dificultad, deben adaptarse.

## CONCLUSIÓN

En este artículo he expuesto los principios teóricos en los que se basa AICLE y el diseño metodológico que de ellos se desprende. A continuación he presentando el instrumento de análisis de materiales que, a partir de ello, fue elaborado. Siguiendo las recomendaciones de McGrath<sup>26</sup> el instrumento elegido fue una parrilla de verificación, cuyos parámetros, categorías y criterios se han explicado para facilitar su uso por parte de otros investigadores o de profesores que deseen analizar los materiales que utilizan. Es evidente que la amplitud del enfoque AICLE condujo a la elaboración de un instrumento complejo, con numerosos parámetros y criterios. Esta complejidad quizás dificulte su utilización y la comparación de los resultados de unas unidades con otras. Por eso en futuros trabajos que tengan por objeto comparar materiales AICLE habría que considerar un tratamiento cuantitativo de los datos con programas informáticos. Esto no solo facilitaría el trabajo, sino que, además, permitiría el análisis de más variables. Por otro lado, se ha evidenciado como problema la falta de concreción del enfoque. Si bien se ha definido lo que entendemos desde el punto de vista teórico y metodológico por enfoque AICLE, lo cierto es que, tal y como señalan algunos autores, quedan aspectos por definir y

<sup>26</sup> Véase McGrath, Ian op. cit. pp. 26-27

otros es preciso que se redefinan, en especial el papel de la lengua y la cultura y la forma en que se integran en el modelo las metodologías específicas de cada materia académica. Si a ello sumamos la necesidad de adaptar el modelo a cada contexto local, vemos que este instrumento se configura como un primer paso en el análisis de materiales AICLE que muy probablemente deba ser modificado en futuros trabajos.

## Parrilla de verificación para analizar las unidades

### Cuestionario 1

1. *¿En qué medida la unidad didáctica analizada responde a una concepción comunicativa e interaccionista de la lengua?*

Indique en qué grado la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios:

0. Nunca 1. Casi nunca 2. A veces 3. Bastante a menudo 4. Casi siempre  
5. Siempre

|  |             |
|--|-------------|
| <i>1.1. Autenticidad del contenido</i>   | 0 1 2 3 4 5 |
| Propósito: las tareas de la unidad didáctica responden a un propósito relacionado con actividades vinculadas a la materia académica correspondiente o con actividades propias del mundo externo al aula.       | 0 0 0 0 0 0 |
| Adecuación del lenguaje: existe una adecuación entre las tareas de la unidad didáctica y las estructuras lingüísticas o funciones comunicativas cuyo uso se pretende promover.                                 | 0 0 0 0 0 0 |
| Unidad de la lengua: las tareas de la unidad didáctica parten del texto como unidad básica de la lengua.   | 0 0 0 0 0 0 |
| Autenticidad de uso: las tareas de la unidad son adecuadas al tipo de documento que se ofrece en términos de uso real del lenguaje.  | 0 0 0 0 0 0 |
| Autenticidad de los materiales: los materiales de la unidad didáctica (textos, imágenes, grabaciones, etc.) son auténticos o autentificables.  | 0 0 0 0 0 0 |
| Integración natural de destrezas: las destrezas presentes en la unidad didáctica son las adecuadas al tipo de tareas.  | 0 0 0 0 0 0 |
| <i>1.2. Autenticidad de la interacción</i>   |             |
| Huecos de información: las tareas de la unidad didáctica proponen huecos de información objetiva y/o subjetiva que precisan de la interacción entre los alumnos para ser completados.                          | 0 0 0 0 0 0 |
| Dependencia entre tareas o entre fases de tareas: los huecos de información debe completarse para progresar en las diferentes fases de cada una de las tareas o en la serie de tareas que conforman la unidad. | 0 0 0 0 0 0 |
| Implicación del alumno: se establece una relación entre las tareas de la unidad didáctica y el mundo de conocimientos o experiencia del alumno o las tareas requieren una aportación personal de éste.         | 0 0 0 0 0 0 |
| Focalización en el mensaje: en las tareas de la unidad didáctica el mensaje y no la lengua son el foco de atención.  | 0 0 0 0 0 0 |
| Posibilidad de elección: en algún momento de la secuencia las tareas de la unidad didáctica conceden libertad al alumno en relación con lo que dice y como lo dice.  | 0 0 0 0 0 0 |
|  | 0 0 0 0 0 0 |

### *Cuestionario 2*

#### *2. ¿Qué actividades de la lengua se ejercitan en la unidad didáctica analizada?*

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

|   | Sí | No |
|---|----|----|
| Comprensión lectora: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión lectora.         | 0  | 0  |
| Comprensión auditiva: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión auditiva.       | 0  | 0  |
| Comprensión audiovisual: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la comprensión audiovisual. | 0  | 0  |
| Expresión oral: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la expresión oral.                   | 0  | 0  |
| Expresión escrita: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la expresión escrita.             | 0  | 0  |
| Interacción oral: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la interacción oral.               | 0  | 0  |
| Interacción escrita: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la interacción escrita.         | 0  | 0  |
| Mediación oral: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la mediación oral.                   | 0  | 0  |
| Mediación escrita: en la unidad didáctica existen tareas relacionadas con la mediación escrita.             | 0  | 0  |

### Cuestionario 3

3. ¿Se promueve en algún momento en la unidad didáctica analizada la atención a la forma?

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

|  | Sí | No |
|--|----|----|
| Realce del aducto: en las tareas de la unidad didáctica se produce un realce del aducto cuando se pretende llamar la atención del aprendiente sobre determinadas características de la lengua.   | 0  | 0  |
| Conciencia y sensibilización lingüísticas: en las tareas de la unidad didáctica se incluyen actividades de tipo inductivo cuando es necesario que el alumno reflexione y descubra por sí mismo la organización y funcionamiento del sistema lingüístico. | 0  | 0  |

### Cuestionario 4

4. ¿En qué medida la unidad didáctica promueve un entorno de enseñanza-aprendizaje cooperativo y vinculado a la comunidad?

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

|   | Sí | No |
|---|----|----|
| Relevancia de las tareas de tipo cooperativo: en la unidad didáctica tienen especial relevancia las tareas de tipo cooperativo.   | 0  | 0  |
| Evaluación del trabajo cooperativo: la unidad didáctica incluye tareas de evaluación del trabajo cooperativo  | 0  | 0  |
| Relación con la comunidad local: es preciso entrar en contacto con miembros de la comunidad local en la que se inserta el proyecto AICLE para resolver alguna de las tareas de la unidad didáctica. | 0  | 0  |

### Cuestionario 5

#### 5. ¿En qué medida la unidad didáctica promueve un entorno de enseñanza-aprendizaje centrado en el alumno?

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

| <i>5.1. Aprendizaje significativo</i>   | Sí | No |
|---|----|----|
| Relación con el alumno: en la unidad didáctica se tienen en cuenta suficientemente la experiencia, los intereses, las necesidades, las actitudes, habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.                           | 0  | 0  |
| Flexibilidad en función del nivel: la unidad didáctica incluye tareas adecuadas a los diferentes niveles de los alumnos.  | 0  | 0  |
| Flexibilidad en función del estilo cognitivo: la unidad didáctica incluye tareas adecuadas a los diferentes estilos cognitivos de los alumnos   | 0  | 0  |
| <i>5.2. A. autónomo</i>   |    |    |
| Negociación de objetivos: en la unidad didáctica se permite que los alumnos adapten los objetivos a sus necesidades o intereses dentro de los límites del currículo.  | 0  | 0  |
| Reflexión-reconducción del proceso: en la unidad didáctica existen tareas que permiten al alumno reflexionar sobre su proceso de aprendizaje y desarrollar las habilidades necesarias para reconducirlo.                            | 0  | 0  |
| Aplicación de los contenidos: en la unidad didáctica existen tareas en las que los estudiantes aplican el nuevo contenido y desarrollan las habilidades relacionadas con él a través de tareas de actividades de tipo experiencial. | 0  | 0  |
| Implicación del pensamiento de rango superior: en la unidad didáctica existen tareas que promueven procesos cognitivos de alto rango.   | 0  | 0  |

### *Cuestionario 6*

*6. ¿En qué medida la unidad didáctica promueve un entorno de enseñanza-aprendizaje plurilingüe y pluricultural?*

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

|  | Sí | No |
|--|----|----|
| Caudal lingüístico diverso: el caudal lingüístico al que se expone al alumno incluye producciones lingüísticas en lenguas diferentes.  | 0  | 0  |
| Conciencia y sensibilización de la diversidad lingüística: en la unidad didáctica existen tareas de tipo inductivo para que el alumno reflexione sobre dicha diversidad.   | 0  | 0  |
| Uso de diversas lenguas: en la unidad didáctica, a través de algunas tareas, se favorece el uso de varias lenguas como mediadoras del proceso de aprendizaje.  | 0  | 0  |
| Caudal cultural diverso: el contenido al que se expone al alumno incluye perspectivas o producciones culturales de origen diverso.   | 0  | 0  |
| Conciencia y sensibilización de la diversidad cultural: en la unidad didáctica existen tareas de tipo inductivo para que el alumno reflexione sobre dicha diversidad, adoptando una actitud positiva hacia ella. | 0  | 0  |
| Expresión cultural diversa: en la unidad didáctica, a través de algunas tareas, se fomenta la creación o la actuación de acuerdo con perspectivas culturales diferentes.   | 0  | 0  |

### *Cuestionario 7*

*7. ¿En qué medida la unidad didáctica promueve un entorno de enseñanza-aprendizaje integrador?*

Indique si la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios seleccionando *sí* o *no*.

|  | Sí | No |
|--|----|----|
| Formulación integrada de objetivos: al principio de la unidad didáctica los objetivos relativos al contenido, la lengua, la cultura y la cognición se formulan de forma integrada. | 0  | 0  |
| Integración de dimensiones: la unidad didáctica, a través de las tareas, consigue integrar las cuatro dimensiones del AICLE.   | 0  | 0  |

### Cuestionario 8

#### 8. ¿En qué medida la instrumentación didáctica es adecuada?

Indique en qué grado la unidad didáctica analizada satisface los siguientes criterios:

0. Nunca
1. Casi nunca
2. A veces.
3. Bastante a menudo
4. Casi siempre
5. Siempre

|   | 0 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|---|---|---|---|---|---|---|
| Transparencia: la finalidad y los procedimientos de las tareas de la unidad didáctica son claros y coherentes entre sí.   | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Secuenciación según dificultad: el orden de las tareas tiene en cuenta la progresión en cuanto al nivel de dificultad.  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Relación entre tareas: ¿las tareas están planificadas y ordenadas de tal manera que unas alimentan a otras?   | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Caudal de práctica (exposición): en las tareas de la unidad didáctica el volumen y la calidad de práctica son suficientes en relación con la exposición a la lengua.                        | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Caudal de práctica (producción): en las tareas de la unidad didáctica el volumen y la calidad de práctica son suficientes en relación con las oportunidades para la producción lingüística. | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Facilitación del lenguaje necesario para las tareas: en la unidad didáctica se provee del lenguaje necesario para realizar las tareas.  | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |
| Adecuación pedagógica de los textos: en la unidad didáctica los textos implican un reto cognitivo suficiente y, al mismo tiempo, son comprensibles para los alumnos.                        | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 | 0 |

---

# BREVES REFLEXIONES SOBRE LA DIFERENCIA DE DESARROLLO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS Y AMÉRICA LATINA SEGÚN LAS BASES Y PUNTOS DE PARTIDA PARA LA ORGANIZACIÓN POLÍTICA DE LA REPÚBLICA ARGENTINA DE JUAN B. ALBERDI”

---

ZOLTÁN BÁCS<sup>1</sup>

Entre otros temas investigados por historiadores, economistas y representantes de otras ciencias hay uno que durante los pasados dos siglos no perdía su actualidad ni su importancia. Éste tema se discute en conversaciones privadas, en foros científicos y en eventos políticos también. Se trata de las características del presidencialismo en los Estados Unidos y en América Latina como suma forma de expresión de las diferencias de los sistemas políticos. El presidencialismo en los EEUU siempre ha sido una forma que guíaba e inspiraba varios países a crear su propio sistema de administración pública. Es necesario precisar inmediatamente que en muchos casos sólo la forma coincidía pero la esencia era diferente. Mientras en los Estados Unidos el control sobre el poder ejecutivo es muy estricto por parte del poder legislativo, en varios países de Latinoamérica este control es formal y no tiene la fuerza necesaria para ejercer el control verdadero sobre el poder ejecutivo.

Además de identificar el fenómeno más importante sería encontrar su explicación. Uno de los países donde éste fenómeno es imminentemente es la República Argentina. Durante el período de la elaboración de la constitución uno de los padres de la ley fundamental argentina, Juan Bautista Alberdi ya buscaba los factores que generaban diferentes vías de desarrollo. En su obra maestra *“Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina”* Alberdi identificó este factor como la diferencia en la práctica de gobernar y poblar en el Norte y el Sur del continente. Él escribiera:

*“Gobernar es poblar en el sentido que poblar es educar, mejorar, civilizar, enriquecer y engandecer espontánea y rápidamente, como ha sucedido en los Estados Unidos.*

*Mas para civilizar por medio de la población es preciso hacerlo con*

---

<sup>1</sup> „En América del Sur el factor militar era dominante como motor de la revolución.”

*poblaciones civilizadas; para educar a nuestra América en libertad y en la industria es preciso poblarla con poblaciones de la Europa más adelantada en libertad y en industria, como sucede en los Estados Unidos. Los Estados Unidos pueden ser muy capaces de hacer un buen ciudadano libre, de un inmigrado abyecto y servil, por la simple presión natural que ejerce su libertad, tan desenvuelta y fuerte que es la ley del país, sin que nadie piense allí que puede ser de otro modo.*

*Pero la libertad que pasa por americana es más europea y extranjera de lo que parece. Los Estados Unidos son tradición americana de los tres Reinos Unidos de Inglaterra, Irlanda y Escocia. El ciudadano de los Estados Unidos es, a menudo, la transformación del súbdito libre de Inglaterra, de la libre Suiza, de la libre Bélgica, de la libre Holanda, de la juiciosa y laboriosa Alemania. ...*

*La inmigración espontánea es la mejor; pero las inmigraciones sólo van espontáneamente a países que atraen por su opulencia y por seguridad o libertad. Todo lo que es espontáneo ha comenzado por ser artificial, incluso en los Estados Unidos. Allá fue estimulada la inmigración en el origen; y la América del Sud, bien o mal, fue poblada por los gobiernos de España, es decir artificialmente.*

*Concíbese que la población inglesa emigre a la América inglesa que habla su lengua, practica su libertad y tiene sus costumbres de respeto del hombre al hombre; concíbese que la Alemania protestante, laboriosa, amiga del reposo, de la vida doméstica y de la libertad social y religiosa, emigre espontáneamente a la América protestante, trabajadora, quieta por educación, y, por corolarlo, libre y segura; pero no se concibe que esas poblaciones emigren espontáneamente a la América de Sud, sin incentivos especiales y excepcionales.”*

Si analizamos las palabras de Alberdi podemos llegar a la conclusión que los factores que originan la diferencia entre el Norte y el Sur de América son el carácter civilizado de la gente, que incumbe la avanzada cultura de producción, la cultura de relaciones interpersonales, la cultura política, y la

libertad personal, libertad de migración, libertad de empresa y la libertad de conciencia.

Obviamente, Alberdi tenía razón. En el Norte se formó la nueva capa social que desempeñaba un papel determinante en la producción industrial y agrícola, la burguesía colonial, que por tener esta sólida base económica y financiera disponía de una capacidad fuerte de hacer prevalecer sus intereses. El resultado fue un desarrollo autónomo fomentado por la inmigración espontánea.

En el Sur, en las colonias españolas para establecer su propio poder independiente la “burguesía local” veía la alternativa del régimen colonial no en el absolutismo español, sino en la práctica de la monarquía constitucional británica. La tarea era más difícil que nunca. Viviendo en la Indias no tenían experiencia directa ni información abundante sobre diferentes modelos de la administración pública. Usaban lo que tenían a su alcance. Tomaron el modelo que ya conocían, introducido por los españoles y basado sobre la jerarquía local, quitaron de este modelo el principio del absolutismo y lo sustituyeron por el variante del modelo norteño, modificado para corresponder más y más a los intereses de la burguesía local.

En el párrafo citado de *“Bases y puntos de partida para la organización política de la República Argentina”* Alberdi hizo una breve referencia a un otro factor: la religión. La prepotencia de la iglesia católica en las Indias, el apoyo que ésta iglesia brindaba a todos los colonizadores no dejaba dudas que la iglesia estaba sumamente interesada en preservar el sistema colonial siendo el beneficiario de este mismo sistema. El dogmatismo social católico no toleraba ninguna innovación ni en la esfera social, ni en la política, ni en la filosofía, trataba de frenar todo lo que salía de los marcos canónicos. El efecto fue la paulatina acumulación de las contradicciones a consecuencia de la cual venía aumentándose la tensión dentro de la iglesia. Unos cien años más tarde ésta tensión llevó a la aparición de la iglesia rebelde en 1955, unas de las consecuencias de la cual fue el Segundo Sínodo de Vaticano de 1962–1965 y la conferencia del CELAM en 1968.

El hecho que la mayoría de los inmigrantes que poblaron los Estados Unidos, llegaron de países, donde a consecuencia de la Reformación calviniana o luterana ya había terminado la hegemonía y la dominación del catolicismo, tenía un papel importante ideológico en fomentar la cooperación entre diferentes grupos de los pobladores, en coadyuvar el desarrollo social, político y cultural. La filosofía de estas iglesias apoya y reconoce las actividades en pro del bienestar individual y familiar que servía de un potente incentivo para todos. Sin ésta solidaridad y cooperación social habría sido imposible el mul-

tifacético desarrollo que al mismo tiempo servía de objetivo e instrumento para varias generaciones.

A estos factores hay que añadir la diferencia entre las tradiciones militares. El profesor Adam Anderle en la introducción a *“El balance de la independencia latinoamericana”* escribe sobre las diferentes investigaciones que comparaban diferentes aspectos de las guerras de independencia y revoluciones. El profesor Anderle en su obra escribe: *“El alemán Manfred Kossok (Leipzig) tuvo un argumento interesante a favor del carácter revolucionario burgués de las guerras de la independencia. „Dél-Amerikában mint a forradalom hajtóereje a katonai tényező dominált.2 De tal manera, continúa Kossok „a hadseregek kellett helyettesítenie a szélsőségesen gyenge burzsoá elemet.”3,4*

Me parece, que las palabras del Profesor Anderle y de Manfred Kossok indican y comprueban la existencia de dos otros factores al mismo tiempo: el factor militar y el social.

Las diferencias entre las capas sociales y su papel de promotores de cambios y de desarrollo en el Norte y en el Sur ya tocamos un poco antes. Tal vez las específicas tradiciones militares de Sudamérica pueden explicar parcialmente por qué en varios países el poder ejecutivo es mucho más potente que control legislativo sobre él.

Lo que se refiere a lo militar hay que ver que mientras en el territorio de los Estados Unidos no pasaban conflictos internacionales armados o sea guerras tradicionales, varios países de América del Sur hacían guerra con sus vecinos durante los pasados dos siglos. Las fuerzas armadas de los EEUU nunca se veían obligadas a enfrentar una fuerza agena militar organizada en su territorio, es decir nunca desempeñaban funciones de protección. Como consecuencia de eso no se estableció el culto de lo militar tan fuerte que en países de América Latina donde durante largo tiempo tenían presidentes generales, que dejaron el servicio activo en el momento de ser elegidos, o muy poco antes o no lo dejaron largo tiempo siendo ya presidentes.

A las diferencias de tradiciones militares de hoy pertenece también que por su carácter político los Estados Unidos participan sólo en conflictos fuera de su territorio que les ofrece la oportunidad de subordinar lo militar al control civil. Las operaciones militares de los EEUU emprendidas a base de decisiones políticas, tienen como su meta el fortalecimiento del papel econó-

<sup>2</sup> „En América del Sur el factor militar era dominante como motor de la revolución.”

<sup>3</sup> „...el ejército tuvo que sustituir el elemento burgués extremadamente flojo.” Anderle Ádám: *El balance de la independencia Szeged, 2012*

<sup>4</sup> Anderle Ádám: *El balance de la independencia Szeged, 2012*

Véase también: Manfred Kossok: *La revolución en la historia de América Latina. La Habana, 1989, p.278.*

mico y financiero es decir la influyencia política de los EEUU en el globo por medio del uso de armas y no la protección armada del territorio de su país.

Otro hecho que comprueba la subordinación de la esfera militar al control civil es que en los Estados Unidos un militar debe dejar el servicio activo y pasar cinco años antes de emprender una carrera política civil.

Descifrar los aspectos de la diferencia entre el sistema de administración pública y dentro de eso del presidencialismo en los Estados Unidos y en los países de América Latina necesita más espacio y más tiempo. Tal vez estas breves reflexiones servirán de base para una investigación más científica y más detallada.



---

# LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ. DOSCIENTOS AÑOS DESPUÉS.<sup>1</sup>

---

ISTVÁN SZILÁGYI<sup>2</sup>

## CONTEXTO HISTÓRICO-JURÍDICO

La primera mitad del siglo XIX es una época decisiva y determinante de la historia de España. El 18 de octubre de 1807 las tropas francesas invadieron el país. Seis meses más tarde, el 19 de marzo de 1808, el Rey Carlos IV abdicó en favor del príncipe de Asturias, lo que supuso el ascenso al trono de Fernando VII. No obstante, dos días más tarde, Carlos IV se retractaría, bajo el pretexto de haberlo hecho bajo presiones, y tratará de recuperar el trono solicitando la ayuda de Napoleón.<sup>3</sup> No mucho tiempo después los franceses secuestraron a la familia real en Bayona. Encadenaron a Fernando VII y a Carlos IV y el 5 y 6 de mayo de 1808 forzaron la abdicación del trono de España de Carlos IV y Fernando VII en favor de Napoleón. El 6 de junio de 1808 Napoleón Bonaparte designó a su hermano, José Bonaparte, como rey de España. El mariscal Joachim Murat fue nombrado Lugarteniente general del Reino y presidente de la Junta Suprema de Gobierno.

El 8 de julio de 1808 se promulgó la Carta de Bayona. Empero, éste texto no es considerado genuinamente español ya que deriva de la voluntad de un monarca extranjero, el Emperador de Francia, “*aunque el otorgante fuese el Rey de España José I, nombrado a la sazón por el primero.*”<sup>4</sup> Pese a todo la Carta de Bayona era la primera constitución escrita española y tuvo una vigencia muy escasa. Principalmente sirvió para dos cosas: la entronización de la Casa Bonaparte en España y la legitimación del nuevo régimen.

“*Así, – en palabras del profesor Bar Cendón – el vacío de poder dejado por la debilidad de la Corona, el secuestro de la familia real y la usurpación del trono por un monarca impuesto desde fuera, fueron el detonante de la explosión revolucionaria que comenzó el 2 de mayo de 1808*”<sup>5</sup>. La subleva-

<sup>1</sup> El ensayo estaba preparado (escrito) dentro del marco del proyecto de apoyo de los centros científicos de la Universidad de Pécs de TÁMOP-4.2.2/b-10—61-2010-0029

<sup>2</sup> István Szilágyi es catedrático del Instituto de Geografía de la Universidad de Pécs

<sup>3</sup> Vease más detalladamente: NUÑEZ RIVERO, Cayetano -MARTÍNEZ SEGARRA, Rosa María: *Historia Constitucional de España*. Editorial Universitas, S.A. Madrid, 1997. pp. 19-50.

<sup>4</sup> Op. cit. p. 35.

<sup>5</sup> BAR CENDÓN, Antonio: Las Cortes de Cádiz y la Constitución de 1812 en su contexto. IN: *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América*. Colección Amadis, Valencia, 2011, p. 33.

ción popular y el levantamiento armado tuvieron como resultado el inicio de la Guerra de Independencia de España frente a Francia y al mismo tiempo supuso la lucha contra el Antiguo Régimen.

La Constitución de Cádiz promulgada de 19 de marzo de 1812 significó y simbolizó el nacimiento de una nueva España y la victoria parcial de las ideas del liberalismo político.



Así mismo la situación era muy delicada y peculiar, porque durante el proceso constituyente de las Cortés de Cádiz participaron los representantes de América Latina (*las Américas*). Territorios en los que también se había iniciado un proceso de independencia, pero en este caso frente a la metrópoli.

La reunión de las Cortes de Cádiz fue convocada por la Junta Central Suprema Gubernativa del Reino. Los diputados comenzaron su trabajo en San Fernando, en las islas de León, el 24 de septiembre de 1810. La nueva Constitución fue promulgada el 19 de marzo de 1812. La Carta Fundamental se trata no sólo del fin del Antiguo Régimen, sino de la primera formalización en España del ideario liberal y de las formas políticas del nuevo régimen constitucional. Al mismo tiempo la Constitución de Cádiz era una síntesis, un producto del pensamiento tradicional conservador y del despotismo ilustrado, así como de las ideas del liberalismo jurídico-político. “En este sentido, –escribe Bar Cendón– creo que el gran valor de la obra de las Cortes de Cádiz hay que buscarlo, no orados a lo y en su influencia ideológica.”<sup>6</sup>

<sup>6</sup> Op. cit. p. 23.

El texto de la Constitución de Cádiz, independientemente de su carácter revolucionario innovador, era el resultado de un compromiso entre los sectores conservadores e ilustrados y los grupos liberales. “*Compromiso – acentúa Bar Cendón – que vino marcado no tanto por su voluntad integradora, de consenso, como por la necesidad de dar una respuesta unitaria, nacional, a la grave situación de crisis por la que atravesaba España en aquel momento, invadida por las tropas francesas de Napoleón y privada de su rey.*”<sup>7</sup>

A pesar de las circunstancias extraordinarias y excepcionales del nacimiento de la Constitución de Cádiz, su valor y su importancia es innegable en la historia de España y en la historia de sus colonias americanas. Primero porque los diputados de los virreinatos del nuevo mundo participaron en el proceso constitucional gaditano y, por otro lado, porque los nuevos Estados independientes aplicaron y aceptaron la estructura, el contenido y las disposiciones de la Constitución de Cádiz.

Eran, a su vez, unas circunstancias excepcionales por las organizaciones que convocaron el evento. No podemos olvidar que España tenía un rey importado de Francia, Bonaparte I, que fue apoyado por las tropas francesas y el Lugarteniente General del país era el mariscal Joachim Murat. La Carta Fundamental del Reino de España era la otorgada por el Estatuto de Bayona. Pero como hemos mencionado antes, existió la Junta Central Suprema Gubernativa del Reino, que fue constituida en Aranjuez, el 25 de septiembre de 1808. A la Junta Central Suprema seguiría el Consejo de Regencia, creado el 31 de enero de 1810 y a este siguió la Regencia del Reino, formada el 20 de enero de 1812. El 12 de agosto de 1813 José I abandona Madrid y las tropas francesas se retiran definitivamente de España en noviembre de 1813. Mientras tanto la Regencia del Reino controló el poder hasta el regreso y la entronización de Fernando VII, el 14 de marzo de 1814. Durante el periodo de ocupación francesa, la Junta Central Suprema fue obligada a cooperar con las autoridades extranjeras, mientras tanto a lo largo del país se fue gestando el levantamiento popular que daría lugar a la Guerra de Independencia.

La Junta Suprema Gubernativa del Reino tenía presidente, dos secretarios y 35 vocales, dos por cada una de las Juntas Provinciales, y uno por Canarias. La Junta se atribuyó la plena representación del Rey ausente, por lo cual requirió el tratamiento de “Majestad” y el de “Alteza” para su presidente. La ausencia del poder real y del Estado tradicional tiende a ser reemplazado por formas espontáneas de organización política, como son las ya mencio-

<sup>7</sup> BAR CENDÓN, Antonio: Los modelos del constitucionalismo liberal y la Constitución de 1812. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (3).UNED. Madrid mayo-agosto 2012 . No. 84. p. 20.

nadas Juntas Locales y Provinciales.<sup>8</sup> Muchas de las cuales declararon la guerra a Francia. Al mismo tiempo la Junta Suprema Gubernativa ordenaba la formación de un ejército de 500.000 hombres, de todas formas no podía conseguir frenar el avance napoleónico. “*La entrada de Napoleón en Madrid obliga a refugiarse en Sevilla (en Diciembre) y, la nueva ofensiva francesa de 1809 fuerza el traslado a Cádiz (Isla de León, hoy San Fernando). La Junta Suprema tiene como tarea más importante la de promover la Convocatoria a Cortes y convocar una consulta a la opinión pública acerca de las reformas que el país necesita*”<sup>9</sup>

Resumiendo, podríamos destacar que como consecuencia de la extensión por toda España del levantamiento popular y la actitud sumisa de los órganos de gobierno, España quedaba sin instituciones centrales de Gobierno que sean aceptadas por la mayoría del pueblo. Y en estas condiciones comenzó el trabajo de las Cortes constituyentes de Cádiz.

## ¿CUÁLES ERAN LOS MODELOS POLÍTICOS Y CONSTITUCIONALES, LOS PRINCIPIOS BÁSICOS Y LAS ANTECEDENTES TEÓRICAS DE LA CONSTITUCIÓN DE CÁDIZ?

Según Antonio Torres Moral las raíces del moderno constitucionalismo español se remontan al concepto revolucionario de constitución. Los representantes de este concepto eran John Locke y los pensadores franceses de la Ilustración. Ellos reconocieron y declararon los principios del Derecho natural básico, la importancia del contrato social y del Derecho positivo. Según este concepto “(...) la adopción de una Constitución era concebida como la instauración de un régimen político con fundamento inmanente (el pueblo mismo), frente al origen divino de la soberanía regia en que se apoyaba el absolutismo. Significaba también una reivindicación de los derechos de las personas como límite del poder y como condición esencial de todo régimen legítimo (...). Según este concepto material, la Constitución es la norma suprema del Ordenamiento jurídico de ese Estado, pero no se limita a serlo, sino que tiene un doble contenido político: garantía de la libertad y división de poderes.”<sup>10</sup>

Formaban parte de los nuevos planteamientos jurídico-políticos: la doctrina de razón de Estado, la teoría bodiniana de la soberanía, el iusnaturalismo

<sup>8</sup> Las 18 Juntas Locales y Provinciales eran los siguientes: Castilla la Vieja, Léon, Aragón, Cataluña, Asturias, Galicia, Extremadura, Córdoba, Granada, Jaén, Sevilla, Murcia, Valencia, Mallorca, Navarra, Canarias. Madrid y Toledo no tenían Juntas pero tuvieron representantes.

<sup>9</sup> NUÑEZ RIVERO, Cayetano-MARTÍNEZ SEGARRA, Rosa María: *Historia Constitucional de España*. Editorial Universitas, S.A. Madrid, 1997. p. 64.

<sup>10</sup> TORRES MORAL, Antonio: Cádiz: recepción de los principios básicos del constitucionalismo. IN: *El legado de las Cortes de Cádiz*. (Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 36-37.

racionalista, la nueva teoría de política del contrato social, los pensamientos de John Locke sobre la gobernanza civil, el concepto de soberanía popular y de legitimidad de Rousseau, la teoría de división de poderes de Montesquieu. Hay que señalar las aportaciones principales de Condorcet al Nuevo Régimen: entre ellas podemos mencionar la primacía de los derechos sobre el poder, el mandato representativo, la combinación del sistema representativo con la participación popular directa, el concepto de democracia representativa, el intervencionismo estatal en pro de la igualdad y la ley como motor del progreso. Podemos hablar sobre las ideas de Sieyès de las que destacamos: la soberanía nacional, el ilimitado poder constituyente del pueblo, la limitación del poder de reforma constitucional, la representación de la nación como un todo, la necesidad de una Constitución como norma suprema que regule el ejercicio del poder y el sistema representativo como alternativa al autogobierno popular directo. Forma parte importante de la nueva teoría de la igualdad ante la ley, la libertad de las personas, y el imperio de la ley etc. Como escribe Torres Moral: *“Dicho con breves palabras, es la ley – se entiende que en sentido amplio – la que define el orden y solamente dentro de ese orden legal podemos encontrar nuestra libertad y ejercerla con seguridad.”*<sup>11</sup>

Al mismo tiempo tenemos que acentuar que los cambios políticos y constitucionales que se producen en España a comienzos del siglo XIX no eran ni un fenómeno aislado del contexto político de la Europa del momento, ni tampoco eran, sólo, la consecuencia de las guerras napoleónicas y no era simplemente el resultado de una reacción aislada a la invasión del país y de la Península Ibérica por las tropas francesas en octubre de 1807. Los cambios ocurridos en España estuvieron fuertemente influenciados no sólo por los nuevos pensamientos y las teorías políticas nuevas ya mencionadas, sino por los acontecimientos y procesos revolucionarios que habían tenido lugar poco tiempo antes en Inglaterra, Estados Unidos y Francia. Antonio Bar Cendón cita *tres modelos revolucionarios* los cuales ejercieron gran influencia sobre los acontecimientos españoles. Estos fueron: *“La Revolución Gloriosa”* en Inglaterra en 1688-1689 y la construcción del sistema de Monarquía parlamentaria, la entrada en vigor de la Bill of Rights y Habeas Corpus; *La Revolución Norteamericana*, que se inició con la Declaración de Independencia de 4 de julio de 1776, y *la Revolución Francesa de 1789*. Estos tres distintos tipos de regímenes revolucionarios aprobaron nuevas constituciones. Estas nuevas

---

<sup>11</sup> Op. cit. p.48.

cartas fundamentales sirvieron como modelos para el desarrollo político-jurídico español.<sup>12</sup>

*“Llegados a este punto, –citamos las palabras de Antonio Bar Cendón– cabe preguntarse, pues ¿cuál fue el modelo revolucionario que mayor influencia tuvo en el devenir del proceso revolucionario seguido por la España del momento? Del análisis de los datos históricos que aquí se realiza se deriva que, de los tres modelos <<revolucionarios>> descritos – el paccionado y evolutivo británico, basado en la soberanía parlamentaria y en la costumbre como norma jurídico-constitucional; el revolucionario y racionalista americano, basado en la soberanía popular y en los principios representativo y federativo, formulados de manera jurídico-positiva en la Constitución; y el revolucionario y racionalista francés, basado en una concepción nominalista de los derechos del hombre y del ciudadano, de la soberanía nacional y del principio representativo, que concluye en el establecimiento de una dictadura plebiscitaria –, el proceso revolucionario español no sigue en puridad ninguno de ellos, si bien parece dejarse influenciar más por el modelo de monarquía constitucional definido por la Constitución francesa de 1791 y, en parte por el modelo sobre el que aquélla misma se había basado: el sistema constitucional americano.”<sup>13</sup>*

---

<sup>12</sup> Vease más detalladamente: VILLAROYA, Joaquín Tomás: *Breve historia del constitucionalismo español*. Centro de Estudios Constitucionales. Madrid, 1987. pp. 11-46.; BAR CENDÓN, Antonio: Las Cortes de Cádiz y la Constitución de 1812 en su contexto. IN: *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América*. Colección Amadis, Valencia, 2011, pp. 21-66.;

TORRES MORAL, Antonio: Cádiz: recepción de los principios básicos del constitucionalismo. IN: *El legado de las Cortes de Cádiz*. (Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 33-73.;

SEVILLA, Julia — SEVILLA, Teresa: La perspectiva internacional de las Cortes de Cádiz. IN: *El legado de las Cortes de Cádiz*. (Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 139-165.; TORRES MORAL, António: la soberanía nacional en la Constitución de Cádiz. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (1). UNED. Madrid septiembre-diciembre 2011. No. 82. pp. 55-119; VERA SANTOS, Manuel: Los precedentes franceses y estadounidense y su influencia en la rigidez constitucional de la Constitución española de 1812. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (2). UNED. Madrid enero-abril 2012. No. 83. pp. 473-511; BAR CENDÓN, Antonio: Los modelos del constitucionalismo liberal y la Constitución de 1812. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (3). UNED. Madrid mayo-agosto 2012 . No. 84. pp. 19-57.

<sup>13</sup> Op. cit. p.27.

## LOS PRINCIPIOS DEL PROCESO CONSTITUYENTE

Las Cortes de Cádiz se reunieron el 24 de septiembre de 1810 y el mismo día lanzaron el primer Decreto sobre los principios del proceso constituyente y sobre la nueva Constitución. Estos principios eran los siguientes: 1.- *El principio de la soberanía nacional*. Es decir, la soberanía nacional radica en las Cortes, en cuanto éstas representan a la nación española y no una persona física: el Rey. El poder ejecutivo, desempeñado por el Consejo de Regencia deberá hacer juramento de este principio. 2.-*El principio de división de poderes*. 3.-*La inviolabilidad de los diputados a Cortes*. 4.-*La nueva representación*. En el Antiguo Régimen, los diputados representaban a los estamentos – clero, nobleza, burguesía – a los que pertenecían, eran designados por esos mismos estamentos; “(...) quedaban obligados por las instrucciones que de ellos recibían; – escribe Joaquín Tomás Villaroya – estaban sujetos a un mandato imperativo que les convertía en meros portavoces de sus electores y representados. La Revolución Francesa disolvió los estamentos en el seno de la unidad de la Nación y cambió aquellos esquemas representativos: en lo sucesivo, los diputados no van a representar a electores o estamentos concretos, sino a la nación en su totalidad.”<sup>14</sup>

Los constituyentes gaditanos aceptaron este concepto. Trabajaron por el bien general de la nación y las Cortes quedaron desligadas de todo mandato imperativo y se convirtieron en voluntad y voz de la nación. A pesar de que oficial y teóricamente las Cortes gaditanas no tenían carácter estamental, los diputados reunidos podían ser agrupados en tres tendencias: una *conservadora* cuyo pensamiento estaba próximo al de Gaspar Melchor de Jovellanos. Estaban presentes los representantes de la *corriente liberal*, quiénes estaban agrupados alrededor de Agustín Arguellas. “*El tercer grupo lo componen los diputados americanos que (...) representaban apenas un veinte por ciento del total de la Cámara y llegaron a representar casi un tercio de la misma, ocupando diversos puestos en la Mesa. Estos diputados, votando en bloque, se alinearon en filas más progresistas*”<sup>15</sup> El primer Decreto declaró como un principio 5.-*La legitimidad histórica de la Monarquía española*. Reconociendo y proclamando de nuevo por único y legítimo Rey de España a Fernando VII, declarando nula su cesión del trono.

<sup>14</sup> VILLAROYA, Joaquín Tomás: *Breve historia del constitucionalismo español*. Centro de Estudios Constitucionales. Madrid, 1987. pp. 15-16.

<sup>15</sup> NUÑEZ RIVERO, Cayetano — MARTÍNEZ SEGARRA, Rosa María: *Historia Constitucional de España*. Editorial Universitas, S.A. Madrid, 1997. p.68.

## EL CONTENIDO SUSTANTIVO DE LA CONSTITUCIÓN DE 1812

La Constitución de Cádiz consta de diez Títulos y sigue la tradicional estructura de las constituciones. La primera parte se trata *De la Nación española y de los españoles*. El segundo Título se dedica a *Del territorio de las Españas, su religión y Gobierno y de los ciudadanos españoles*. El Título tercero se ocupa *De las Cortes*, el cuarto *Del Rey*, el quinto *De los tribunales y de la administración de justicia en lo civil y criminal*. El sexto lo se dedica a *Del Gobierno interior de las provincias y de los pueblos*, el séptimo versa *De las contribuciones*, el octavo *De las Fuerza Militar Nacional*. El noveno dispone *De la instrucción pública* y el último *De la observancia de la Constitución y modo de proceder para hacer variaciones en ella*.<sup>16</sup>

Podemos concluir que la Constitución de Cádiz recoge entre sus artículos los fundamentos sustantivos del constitucionalismo revolucionario y liberal. Afirmando la soberanía nacional y el carácter representativo del gobierno, con cierta especificidad, derivada del carácter monárquico del sistema político que constituye y de la situación histórica del Estado (Reino) Español. Establece una monarquía moderada y limitada en sus poderes – monarquía constitucional –; “(...) establece con toda nitidez la división de poderes; reconoce ciertos derechos individuales – derechos de libertad –, si bien no de forma exhaustiva ni en una carta especial o apartado distinguido del texto; establece la religión católica como la única de la Nación y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.”<sup>17</sup>

Como hemos indicado, en su primera parte, la Constitución gaditana, se ocupa de las cuestiones de la soberanía y la nación. El artículo 1 dice que: “*La Nación Española es la reunión de todos los españoles de ambos hemisferios*”.<sup>18</sup> Según este concepto la nación y el pueblo español (de ambos continentes) son nociones iguales, llevan el mismo contenido y no hay diferencia entre ellas. La diferencia reside en el concepto de ciudadanía, en el derecho del ciudadano, a pesar de que los miembros de la nación y los miembros (sujetos) del pueblo forman el conjunto de los ciudadanos. Además el concepto de ciudadano es, en este caso, una categoría jurídica que se refiere al vínculo entre un Estado y un individuo jurídico. Pero el artículo primero entendió e incluyó en la noción de Nación Española todos los españoles de ambos hemisferios, o sea los pueblos y los habitantes de América Latina y España; a pesar de haberse ya iniciado

<sup>16</sup> Vease: *Constitución de Cádiz de 1812*. IN: DE ESTEBAN, Jorge: Las Constituciones de España. Textos y Documentos. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Madrid, 2000. pp.121-176.

<sup>17</sup> BAR CENDÓN, Antonio: Las Cortes de Cádiz y la Constitución de 1812 en su contexto. IN: *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América*. Colección Amadis, Valencia, 2011, pp. 37-38.

<sup>18</sup> *Constitución de Cádiz de 1812*. IN: DE ESTEBAN, Jorge: Las Constituciones de España. Textos y Documentos. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Madrid, 2000. p.122.

por aquél entonces las luchas, en pos de la independencia, contra la metrópoli. Los artículos del capítulo primero del Título II dicen lo siguiente: “*Art. 10. El territorio español comprende la Península y sus posesiones e islas adyacentes: Aragón, Asturias, Castilla la Vieja ,Castilla la Nueva, Cataluña, Córdoba, Extremadura, Galicia, Granada, Jaén, León, Molina, Murcia, Navarra, Provincias Vascongadas, Sevilla y Valencia, las islas Baleares y las Canarias con los demás posesiones de África. En la América septentrional Nueva España con la Nueva-Galicia y Península de Yucatán, Guatemala, provincias internas de Oriente, provincias internas de Occidente, isla de Cuba con las dos Floridas, la parte española de la isla de Santo Domingo y las islas de Puerto Rico con los demás adyacentes a éstas y al continente en uno y otro mar. En la América meridional, la Nueva Granada, Venezuela, el Perú, Chile, provincias del Río de la Plata, y todas las islas adyacentes en el mar Pacífico y en el Atlántico. En Asia, las islas Filipinas, y las que dependen de su gobierno.*

*Art. 11. Se hará una división más conveniente del territorio español con una ley constitucional, ya que las circunstancias políticas de la Nación lo permiten.”*<sup>19</sup> El Artículo 3 se trata del contenido de soberanía misma y dice: “*La soberanía reside esencialmente en la Nación, y por lo mismo pertenece a esta exclusivamente el derecho de establecer sus leyes fundamentales*”<sup>20</sup> En este caso hay que hacer dos observaciones: La primera, es en lo que se refiere a la encarnación y la materialización del sujeto de soberanía, el artículo 3 dice que la soberanía *esencialmente* se reside en la nación; la segunda es la consecuencia de esto ya que en el artículo 2 añade: “*La Nación española es libre e independiente, y no es ni puede ser patrimonio de ninguna familia ni persona.*”<sup>21</sup> Por consiguiente la Constitución como norma suprema, es depositaria de la soberanía nacional. Por eso el Rey lo es ya “*por gracia de Dios y la Constitución*”<sup>22</sup> y queda obligado a guardarla y hacerla guardar, pues tanto las Cortes como el Rey son poderes constituidos.

Vale la pena destacar por fin “*que la fórmula empleada por el artículo tercero, que copia casi al pie de la letra el artículo, también tercero, de la Declaración Francesa de los Derechos del Hombre y del Ciudadano de 1789.”*<sup>23</sup>

Hay que acentuar pues, que el poder supremo –es decir, la soberanía– reside en la nación, que es quien constituye el estado. Pero el ejercicio de este

---

<sup>19</sup> Op. cit. p.123.

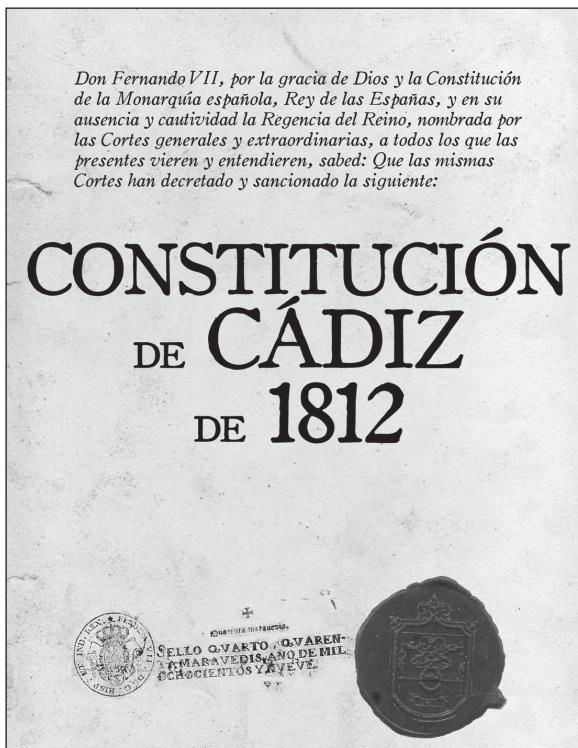
<sup>20</sup> Op. cit. p.122.

<sup>21</sup> Ibidem

<sup>22</sup> Op. cit .p.119.

<sup>23</sup> BAR CENDÓN, Antonio: Las Cortés de Cádiz y la Constitución de 1812 en su contexto. IN: Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América. Colección Amadis, Valencia, 2011, p. 41

poder no sólo se divide entre el legislativo, el ejecutivo y el judicial, sino que siendo España una Monarquía moderada hereditaria, la potestad de hacer las leyes según el artículo 15 se deposita en “*las Cortes con el Rey*” y no en las Cortes exclusivamente.



La Constitución de 1812 establece e introduce la *división de poderes imperfecta*, porque la potestad de hacer las leyes reside no sólo en la Cortes, sino en el Rey también. Y al mismo tiempo los órganos del poder ejecutivo forman parte el Rey y el Gobierno. La potestad jurídica representa los distintos tipos y rangos Tribunales. Las disposiciones de la Constitución gaditana dicen lo siguiente: “*Artículo 14. El Gobierno de la Nación española es una Monarquía moderada hereditaria.*

*Artículo 15. La potestad de hacer las leyes reside en las Cortes con el Rey.*

*Artículo 16. La potestad de hacer ejecutar las leyes reside en el Rey.*

*Artículo 17. La potestad de aplicar las leyes en las causas civiles y criminales reside en los tribunales establecidos por la ley.”*<sup>24</sup>

La Constitución asegura y regula los derechos y deberes fundamentales de la época, aunque falta un apartado específico en su texto dedicado a su garantía.

A pesar de que la Constitución de Cádiz es una carta Fundamental laica en el Título II, y en su artículo 12 proclama la confesionalidad católica del Estado, con carácter excluyente de cualquier otra, “*La religión de la Nación española es y será perpetuamente la católica, apostólica, romana, única y verdadera. La Nación la protege por leyes sabias y justas y prohíbe el ejercicio de cualquiera otra.*”<sup>25</sup> En nuestra opinión la regulación mencionada era la consecuencia de distintos tipos de “*compromiso histórico*”. Este punto de vista confirma las explicaciones e interpretaciones de los expertos jurídico-políticos y de los historiadores españoles. Según los autores del libro de *Historia constitucional de España* la causa de este tipo de regulación fue el resultado lógico de los siguientes aspectos:

“*1. En la formación de la nación española, el elemento unificador por excelencia fue la religión católica, igual que otras naciones fue la etnia o lengua. En los momentos que se elabora el texto constitucional de 1812 España está invadida por Francia y está desarrollando un sentimiento nacionalista desconocido hasta entonces del cual un componente claro sigue siendo la religión.*

*2. El desarrollo de la Monarquía Absoluta en España y la formación del imperio se ha montado sobre el Altar y el Trono...y la idea de Imperio Español se une con la idea de Imperio Universal de raíz eminentemente cristiana.*

*3. Como se vio en el capítulo I. la iglesia en España y América no representa sólo un poder espiritual...*

*4. Las Cortes constituyentes cuentan con un elevado porcentaje de eclesiásticos (...) y el resto, posiblemente eran católicos como la mayor parte de los ilustrados españoles.”*<sup>26</sup>

Según Antonio Bar Cendón este alto grado de obcecación y de intolerancia religiosa no estaban verdaderamente en la intención práctica del constituyente ni en el ideario liberal en el que se inspiraba. Quizás el más llamativo sea la rotunda exclusión del ejercicio de cualquier otra religión. Esta aceptación, de un planteamiento tan conservador y radical, en este terreno “(...)no hace sino

<sup>24</sup> *Constitución de Cádiz de 1812*. IN: DE ESTEBAN, Jorge: *Las Constituciones de España. Textos y Documentos*. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Madrid, 2000. p.124.

<sup>25</sup> Ibidem

<sup>26</sup> NÚÑEZ RIVERO, Cayetano-MARTÍNEZ SEGARRA, Rosa María: *Historia Constitucional de España*. Editorial Universitas, S.A. Madrid, 1997. p. 77.

*pensar que nos encontramos ante un intento del sector liberal dominante en las Cortes de Cádiz de satisfacer al sector conservador con una concesión que es llamativa en su formulación*”<sup>27</sup> Después de catorce años del libro *Historia Constitucional de España* Cayetano Núñez Rivero en su ensayo *La cuestión religiosa en las Cortes de Cádiz* vuelve a examinar el mismo problema.<sup>28</sup> El autor llama la atención al hecho: “*que si algo caracterizó al periodo conocido como Guerra de la independencia, fue el nacimiento del nacionalismo español... En España el sentimiento nacionalista surgirá como defensa del Rey <legítimo>, en este caso Fernando VII y exaltación del valor fundamental de la Nación, el <catolicismo>, por tanto rechazo del Rey francés y las tropas invasoras, a las que se acusará de ser contrarias a <nuestra religión y valores fundamentales>*”<sup>29</sup> Cayetano Núñez Rivero cita los textos de distintos catecismos mediante preguntas y respuestas, que utilizaron como elementos de propaganda de la nueva cruzada contra los franceses.

Veamos algunos ejemplos al respecto de estos catecismos civiles:

P: Dime hijo ¿que eres tú?

R: Soy español, por la gracia de Dios.

P: ¿Qué quiere decir español?

R: Hombre de bien.

P: ¿Cuantas obligaciones tiene un español?

R: Tres: Ser cristiano, y defender la patria y el rey.

P: ¿Quién es nuestro Rey?

R: Fernando VII.

P: ¿Quién es el enemigo de nuestra felicidad?

R: El Emperador de los franceses.

P: ¿Quién es ese hombre?

R: Un malvado, un ambicioso, principio de todos los males, fin de todos los bienes y compuesto y depósito de todos los vicios.

P: ¿Cuantas naturalezas tiene?

R: Dos: una diabólica y otra humana.

P: ¿Qué son los franceses?

R: Antiguos cristianos y herejes modernos....

P: ¿Es pecado asesinar a un francés?

<sup>27</sup> BAR CENDÓN, Antonio: Las Cortés de Cádiz y la Constitución de 1812 en su contexto. IN: *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América*. Colección Amadis, Valencia, 2011, p. 59.

<sup>28</sup> Vease: NUÑEZ RIVERO, Cayetano: La cuestión religiosa en las Cortes de Cádiz. IN: *El legado de las Cortes de Cádiz*. (Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 259-285.

<sup>29</sup> Op. cit. p.260.

R: No, padre; se hace una obra meritoria librando a la patria de estos violentos opresores.

P: Cuál debe ser la política de los españoles?

R: Las máximas de Jesucristo.

Y hay que añadir que el clero español tenía mucha fuerza e influencia en la España rural, dónde se formarían las partidas que combatirían contra el ejército napoleónico. Para finalizar vale la pena llamar la atención de las consideraciones del líder liberal Agustín Arguellas: “*La Constitución como ley fundamental, debe redactarse de forma abstracta, de tal forma, que sean las Cortes sucesivas las que introduzcan las alteraciones que crean conveniente en la legislación, sin más límites que el que ellas crean oportuno*”.<sup>30</sup>

Desde el punto de vista de la modificación, alteración y revisión de la Constitución, la carta gaditana pertenece a las constituciones super-rígidas.<sup>31</sup> Según el artículo 375 “*Hasta pasado ocho años después de hallarse puesta en práctica la Constitución en todas partes, no se podrá proponer alteración, adición ni reforma en ninguno de sus artículos*”.

*Art. 376. Para hacer cualquier alteración, adición o reforma en la Constitución será necesario que la Diputación que haya de decretarla definitivamente venga autorizada con poderes especiales para este objeto.*<sup>32</sup>

Los artículos 377-384 prescriben, ordenan y fijan otras condiciones también. En relación con esto, Javier Tajadura Tejada subraya la “*extraordinaria claridad conceptual*” de los fundadores de la Constitución de Cádiz, quiénes “*(...) fueron capaces de formular la triple distinción entre Cortes Constitucionales, Cortes de reforma constitucional (dotada de poderes especiales y expresos) y Cortes ordinarias*”.<sup>33</sup>

Pero sabemos bien que las disposiciones obligatorias de una Constitución están determinadas por la vigencia de la misma. Y en el caso de la Constitución de Cádiz ésta estuvo condicionada por el corto tiempo que estuvo en vigor. La Constitución gaditana estuvo en vigor en total seis años, dividido en tres períodos. El primer período duró desde su promulgación de 12 de marzo de 1812 hasta la vuelta a España de Fernando VII, quién la repudió el 4 de

<sup>30</sup> Op. Cit. p. 273.

<sup>31</sup> Vease más detalladamente: VERA SANTOS, Manuel: Los precedentes franceses y estadounidense y su influencia en la rigidez constitucional de la Constitución española de 1812. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (2). UNED. Madrid enero-abril 2012. No. 83. pp. 473-511 y TAJADURA TEJADA, Javier: La defensa de la Constitución en los orígenes del constitucionalismo hispánico: la <<hiperrigidez>> constitucional. Op. cit. pp. 511- 573.

<sup>32</sup> *Constitución de Cádiz de 1812*. IN: DE ESTEBAN, Jorge: Las Constituciones de España. Textos y Documentos. Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Madrid, 2000. p.174.

<sup>33</sup> TAJADURA TEJADA, Javier: La defensa de la Constitución en los orígenes del constitucionalismo hispánico: la <<hiperrigidez>> constitucional. IN: *Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (2). UNED. Madrid enero-abril 2012. No. 83. p.530.

mayo de 1814. El segundo período representó el trienio liberal, que comenzó el 1 de enero de 1820 con el pronunciamiento del general Riego y se acabó con la restauración de la monarquía absoluta por Fernando VII el 1 de octubre de 1823. El tercer período incluye la etapa del 13 de agosto de 1836 y 28 de julio de 1837 y duró desde el motín de los sargentos de La Granja hasta la promulgación de la Constitución de 1837. A pesar de esos años convulsivos la Constitución de Cádiz con un modelo liberal y revolucionario, lleno de compromisos ejerció gran influencia en las constituciones latinoamericanas y en el desarrollo jurídico de los nuevos países independientes de América Latina.<sup>34</sup>

## CONCLUSIÓN

Como conclusión de nuestro estudio citamos el último apartado del ensayo de Antonio Bar Cendón: “*La Constitución de 1812, pues, no sólo fue un producto típico de su época, compartiendo espíritu y buena parte de su contenido material con los textos constitucionales del momento, sino que el período histórico que inaugura... tampoco puede decirse que sea excepcional y que se diferencie mucho – si acaso en su menor estridencia – de las líneas generales de evolución de los procesos políticos de cambio que se abren en Europa y América a la caída del Antiguo Régimen.*”<sup>35</sup>

<sup>34</sup> La bibliografía sobre la influencia de la Constitución de Cádiz sobre constituciones latinoamericanas y sobre desarrollo jurídico de los nuevos países independientes de América latina es muy abundante. Entre ellos nos destacamos los siguientes estudios:

CHUST CALERO, Manuel: *Las Cortes de Cádiz y su trascendencia americana.* IN: *El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp.467-485; LORENTE SARIÑENA, Marta: *Nación Española e instrucciones americanas.* IN: *El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 485- 511; SANÍN RESTREPO,Ricardo: *La Constitución de Cádiz o la antimateria de la democracia latinoamericana.* IN: *El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 511- 529; ZUÑIGA URBINA, Francisco: *Cádiz y su influencia en la independencia y constitucionalismo liberal de Chile.* IN: *El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 683-715; MARTÍNEZ DALMAU, Rubén: *El constitucionalismo fundacional en América Latina y su evolución:entre el constitucionalismo criollo y el nuevo constitucionalismo.* IN: *El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011. pp. 827-859; los ensayos del tomo: *Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América.* Colección Amadis, Valencia, 2011, y los estudios de la *Revista de Derecho Político.* Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (3). UNED. Madrid mayo-agosto 2012 . No. 84. pp. 57-493.

<sup>35</sup> BAR CENDÓN, Antonio: *Los modelos del constitucionalismo liberal y la Constitución de 1812.* IN: *Revista de Derecho Político.* Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (3). UNED. Madrid mayo-agosto 2012 .No. 84. p. 51.

DE ESTEBAN, Jorge: *Las Constituciones de España. Textos y Documentos.* Centro de Estudios Políticos y Constitucionales. Madrid, 2000.

*El legado de las Cortes de Cádiz.*(Coordinadoras: Pilar García Trobat y Remedios Sánchez Ferriz). Tirant lo Blanch, Valencia, 2011.

*Las Cortes de Cádiz, la Constitución de 1812 y las independencias nacionales en América.* Colección Amadis, Valencia, 2011.

- 
- NUÑEZ RIVERO, Cayetano – MARTÍNEZ SEGARRA, Rosa María: *Historia Constitucional de España*. Editorial Universitas, S.A. Madrid, 1997.
- Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (1). UNED. Madrid septiembre-diciembre 2011. No. 82.
- Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (2). UNED. Madrid enero-abril 2012. No. 83.
- Revista de Derecho Político*. Monografía sobre la Constitución Española de 1812 (3). UNED. Madrid mayo-agosto 2012 . No. 84.
- VILLAROYA, Joaquín Tomas: *Breve historia del constitucionalismo español*. Centro de Estudios Constitucionales. Madrid, 1987.



---

# ASPECTOS FUNDAMENTALES PARA LA COMPRENSIÓN DEL SIGLO XIX DOMINICANO

---

LUIS ALFONSO ESCOLANO GIMÉNEZ<sup>1</sup>

## RESUMEN

En el paso del siglo XVIII al XIX se produjo la primera interrupción grave del proceso de formación de la identidad nacional dominicana: la cesión de Santo Domingo a Francia por parte de España en 1795, aunque el territorio dominicano pasó a pertenecer de nuevo a España hasta 1821, por decisión de los vencedores de la llamada guerra de la Reconquista (1808-1809). La Independencia Efímera de diciembre de 1821 acabó en 1822 a raíz de la ocupación haitiana, que se extendió hasta el 27 de febrero de 1844, cuando fue proclamada la República Dominicana. El nuevo estado dejó de existir durante un breve lapso, ya que en 1861 el presidente Santana anexionó Santo Domingo a España, que abandonó definitivamente la isla en 1865, tras una guerra abierta contra su dominio. Muy pocos años más tarde, el gobierno presidido por Báez gestionó en 1871 la anexión del territorio dominicano a los Estados Unidos, proyecto que fracasó debido a la oposición que el mismo encontró en la mayoría de los dominicanos, así como por el rechazo del propio Senado norteamericano. Durante el último tercio del siglo se inició la industria azucarera y comenzó así la transformación capitalista del país. Por último, la dictadura de Heureaux puso fin a un siglo en que la injerencia exterior en la política interna dominicana estuvo presente de muy diversas formas.

Palabras clave: República Dominicana, siglo XIX, identidad, anexionismo, independencia.

## ABSTRACT

In the gap between the 18<sup>th</sup> and 19<sup>th</sup> centuries the process of Dominican identity formation suffered its first serious disruption: the transfer of Santo Domingo to France by Spain in 1795, although the latter recovered Dominican territory until 1821, by decision of the winners of the war called the Reconquista (1808-1809). The Ephemeral Independence of December 1821 ended in 1822 following the Haitian occupation, which lasted until February 27, 1844, when

---

<sup>1</sup> Profesor e investigador de la Universidad Iberoamericana (UNIBE) y de la Universidad Católica Santo Domingo. Ha publicado numerosos trabajos sobre la historia dominicana de los siglos XVIII, XIX y XX en diversas revistas especializadas, así como en varias obras colectivas. Contacto: luisescolano@gmail.com.

the Dominican Republic was proclaimed. The new state ceased to exist for a short time as in 1861 president Santana annexed Santo Domingo to Spain, which finally abandoned the island in 1865, after an open war against his rule. Few years later, the government headed by Báez tried in 1871 to annex the Dominican Republic to the United States, a project that failed because of the opposition it found among the majority of Dominicans, and by the refusal of U. S. Senate. During the last third of the century the sugar industry took off and consequently the capitalist transformation of the country began. Finally, Heureaux dictatorship ended a century in which foreign interference in Dominican domestic politics was present in many different ways.

Keywords: Dominican Republic, 19<sup>th</sup> century, identity, annexationism, independence.

## INTRODUCCIÓN

El principal interés que presenta el siglo XIX dominicano desde el punto de vista historiográfico, tal como sucede en el caso de muchos otros países, sobre todo de Latinoamérica, es que ofrece una serie de claves en torno a la cuestión de la identidad y la nacionalidad, siempre susceptible de numerosas y muy diversas interpretaciones. El difícil proceso de consolidación de la identidad criolla tiene en la República Dominicana uno de sus escenarios más complejos, motivo por el que el período durante el cual se desarrolla dicha conciencia nacional se extiende prácticamente a toda la centuria, dentro de la que cabe resaltar algunos hitos de especial relevancia, tal como se verá a continuación. Hasta el último tercio del siglo XIX los dominicanos no conocieron la definitiva consolidación de su independencia, pero no dejaron de producirse injerencias desde el exterior, que provocaron la pérdida de la autonomía financiera de la República, a comienzos del siglo XX. El objetivo que nos planteamos es, pues, poner de relieve el peso enorme de la influencia externa a lo largo del siglo XIX, con el fin de comprender muchos de los fenómenos que se encuentran presentes en el mismo, tales como el anexionismo y la tendencia a buscar la protección de una potencia extranjera.

En este sentido, nos serviremos de algunas investigaciones más o menos recientes, aunque también emplearemos trabajos de mayor antigüedad, siempre y cuando aporten datos de especial interés o arrojen con sus interpretaciones otra luz sobre nuestro tema de estudio. Dada la gran amplitud de perspectiva necesaria para alcanzar una visión de conjunto, con la cual puedan establecerse algunas conclusiones suficientemente fiables, se ha utilizado el método de la síntesis interpretativa a partir de las fuentes consultadas. Por medio de dicha síntesis se busca contrastar las diversas posturas historiográficas existentes

acerca de un mismo aspecto, cuando haya discrepancias relevantes entre ellas, ya que ese debate permite obtener una versión muy próxima a la realidad de los hechos o cuestiones objeto de análisis. Ello no es óbice para que, de una forma razonada, nos apoyemos en mayor o menor medida en los criterios expresados por uno u otro autor, según la solidez de sus argumentos a la hora de explicar las diferentes problemáticas abordadas. Se pretende llevar a cabo el desarrollo de un relato lo más coherente posible del pasado, que trascienda la mera confrontación entre una serie de discursos divergentes, y que ofrezca las pistas imprescindibles para una mejor comprensión del complejo proceso histórico dominicano a lo largo del siglo XIX.

## **EL TRATADO DE BASILEA (1795) Y LOS SUCESIVOS CAMBIOS DE SOBERANÍA**

Con la cesión de Santo Domingo a Francia en virtud del tratado de Basilea, se puso fin a más de trescientos años de dominio español en esa parte de la isla, lo que llevó a varios historiadores dominicanos, como José Gabriel García (*Compendio de la historia de Santo Domingo*, 1867-1906), en primer lugar, y Manuel Arturo Peña Batlle (*El tratado de Basilea y la desnacionalización del Santo Domingo español*, 1952), más tarde, a hablar de la ‘desnacionalización de Santo Domingo’. Así pues, cabe preguntarse si se perdió alguna naciona- lidad a causa de dicho tratado y, en caso afirmativo, si fue la española, o más bien una identidad criolla dominicana en cíernes, para lo cual resulta difícil encontrar una sola respuesta. En efecto, Ciriaco Landolfi señala lo siguiente: “La frase desafortunada de un ilustre escritor peninsular [se refiere a Menéndez Pelayo] de que Santo Domingo fue traspasado ‘como un hato de bestias’”, que utilizó Peña Batlle “para sustentar la tesis de la desnacionalización del pueblo dominicano de resultas de la cesión a Francia”, resulta a juicio de Landolfi “temeraria o desinformada”, e incluso “insultante, porque ese ‘hato de bestias’” iba a constituir la nación dominicana (Landolfi Rodríguez 2011:153).

Landolfi deja claro su profundo desacuerdo frente a esa expresión, que califica de “tesis inmadura sin sustentación plausible porque España se llevó en 1800 todo lo que creyó suyo incluida la gente que reproducía una cultura imperial desleída”, y “cargó con su ‘etnia dirigente’ [...], arrinconada desde el siglo XVII”. A continuación, dicho autor pasa al ataque con una serie de argumentos de peso: “¿Cuántos fueron los criollos embarcados a tierra firme en 1800? Pocos en términos comparativos con el grueso del sujeto social del país dominicano cuyo contingente demográfico desbordaba con ventaja los cien mil habitantes”. Según Landolfi, “enjuiciar la negociación hispanofrancesa en Basilea como el traspaso de un hato de bestias puede ser pasto de

interpretaciones. Puede pensarse que el autor de ese juicio quiso enrostrar a la monarquía peninsular desamor a su colonia primogénita” (Landolfi Rodríguez 2011: 153). En efecto, tal es la crítica que parece deducirse de la frase de Menéndez y Pelayo, como vendría a confirmar lo expresado por el propio Godoy, quien escribió en sus *Memorias* (1836) que:

Ningún tratado de la Francia con las demás potencias en aquella época [...] ofreció menos sacrificio que el tratado de Basilea entre Francia y España, si es que puede llamarse sacrificio la cesión de la parte española de la isla de Santo Domingo, tierra ya de maldición para los blancos [...]. Lejos de perder, ganamos en quitarnos los compromisos que ofrecía aquella isla. (Carrera Montero 2004: 97)

Godoy pretendía justificar así su actuación, años después del traspaso de la colonia, con base en la supuesta ausencia de cualquier interés por parte de España para conservarla en su poder. Sin embargo, ya desde finales de 1795, aquél había buscado en varias oportunidades el medio de obtener la retrocesión de Santo Domingo, pues advirtió el peligro que suponía para las posesiones españolas en el Caribe la consolidación del dominio francés sobre toda la isla, estratégicamente situada entre las de Cuba y Puerto Rico. En efecto, Carrera describe de forma detallada todas las gestiones que llevó a cabo Godoy con objeto de recuperar la colonia. Sin embargo, ya era demasiado tarde, y el Directorio rechazó las propuestas de permuta de Santo Domingo por la Luisiana u otro territorio continental, que le venía planteando el gobierno español desde el momento en que éste tomó conciencia del error que había cometido. Así las cosas, el último recurso que le quedaba a España era “la utilización de la guerra común contra Inglaterra como baza, para intentar, nuevamente, la reintegración de la colonia a sus dominios de América. En su favor jugaba el desconcierto originado en la isla tras el inicio del repliegue español, factor que conscientemente Godoy procuró potenciar”. Tal como subraya Carrera, el ministro pensaba que “cuanto peor en la isla mejor para los intereses de España en la misma”, planteamiento que respondía “al hecho de que Godoy aún creyese en la posibilidad de una retrocesión de la colonia” (Carrera Montero 2004: 215).

No obstante, a partir de 1798, este cálculo se vio superado por unos hechos que iban mucho más deprisa que las sutiles tácticas de la diplomacia europea. En efecto, todos los acontecimientos posteriores desbordaron las previsiones de España y Francia, de modo que la parte oriental de la isla acabó siendo ocupada por Toussaint Louverture en nombre de la República francesa, pese a la oposición de las autoridades coloniales españolas, que condicionaban su entrega a “la llegada de tropas europeas” (Carrera Montero 2004: 450).

En su conclusión, Carrera no duda en señalar la falta de perspicacia de Godoy como principal causa de la cesión de la colonia a Francia, puesto que consideraba que Santo Domingo se hallaba ya perdido para la corona española. Este autor analiza también las consecuencias de carácter geopolítico de tales hechos, y establece con claridad que los mismos “condujeron a que España no cediese la colonia, sino a que le fuese arrebatada, y a que su ejército no abandonase voluntariamente la misma, sino que fuese expulsado por la fuerza” (Carrera Montero 2004: 548-549).

Con respecto a la cuestión inicial, Landolfi afirma que “lo que mueve a reflexión es la conceptualización que depara la frase: la ‘desnacionalización’ de Santo Domingo español”, y no duda en calificarla de “extraño extravío en un historiador de la talla de Peña Batlle”. Landolfi refuta esta tesis e indica que “la dominicanidad no se montó en las naves de guerra españolas en 1800”, aunque precisa que “bajo consideración alguna esa afirmación excluye al grupo de los expatriados”, de los que supone que “el dolor de partir fue escrito con lágrimas y sangre”. Dicho autor asume que “esa pena no la produjo dejar bienes secularmente en precario”, sino “la pesadumbre de dejar la patria” y el “abandono definitivo, para siempre”, de la misma, pero circscribe tal exilio tan sólo a “los miembros del señorío urbano” y a “sus esclavos de confianza, los integrantes de su entorno doméstico” (Landolfi Rodríguez 2011: 153-154).

Frente a estas aseveraciones de Landolfi, los datos que ofrece Frank Moya Pons en torno a la pérdida de población que sufrió Santo Domingo no dejan lugar a dudas sobre las dramáticas dimensiones del éxodo. En efecto, según Moya, “los historiadores dominicanos desde Américo Lugo a Antonio del Monte y Tejada han insistido en que las emigraciones que se produjeron a raíz del tratado de Basilea, y a causa de las invasiones haitianas de Toussaint y Dessalines” en 1801 y 1805, despojaron a la colonia “de la flor y nata de las familias dominicanas”. A juicio de Moya, “algunos libros [...] dan la impresión de que esas emigraciones solamente afectaron los núcleos aristocráticos”. Sin embargo, “cuando se examinan con detenimiento los legajos del Archivo de Indias la imagen que resulta es otra y lo que se observa es que la emigración afectó a todos los grupos sociales” de Santo Domingo, puesto que se produjo “un éxodo masivo” (Moya Pons 2010: 14).

Las cifras aportadas por el mencionado autor son muy reveladoras, y de ellas se deduce que las repercusiones demográficas de la cesión de la colonia no fueron en absoluto tan leves como supone Landolfi. De hecho, Moya llega a la conclusión de que en torno a 100.000 personas emigraron de la isla desde 1795 hasta 1812, y apoya su estimación en el “Resumen de la población de Santo Domingo en 1812” recogido en el libro 8, documento número 38, del

Archivo Real de Bayaguana". En el mismo se consigna que la población total de la colonia era de 11.984 vecinos, lo cual equivaldría a "apenas 60.012 personas". Moya señala que "al estudiar en su conjunto el movimiento global de la población sobre la base de los censos finales del siglo XVIII –esto es, los de 1769 y 1782– contrastados con el censo general de 1819", se pone de manifiesto la magnitud real de esa crisis, que podría calificarse como una "verdadera catástrofe demográfica". Así, según los datos de 1819, la población era de 71.223 personas, lo que "en comparación con las 119.600 de 1782" significa que al menos se perdió un 35% de los habitantes en ese lapso de tiempo. Es más, "si la comparación se realiza con las 180.000 personas que debían vivir en la colonia en vísperas del tratado de Basilea, entonces los resultados son ciertamente dramáticos, pues encontraríamos que la merma" llegó hasta un 60% de la población. Moya pone de relieve que durante esos años no se tiene noticia de epidemias y que, aparte de los crímenes cometidos por Dessalines y Christophe en 1805, que sólo costaron la vida a "unos cientos de personas, [...] tampoco hay muchas evidencias de que las muertes en la guerra" influyesen de forma significativa en "este impresionante descenso de la población dominicana a principios del siglo XIX" (Moya Pons 2010: 14).

Cabe afirmar pues, de acuerdo con lo anterior, que "la despoblación tuvo como causa inmediata la emigración" y que, "mientras no aparezcan pruebas en contra, podemos admitir que más de un 50% de la población dominicana abandonó la isla o desapareció" entre 1795 y 1819 (Moya Pons 2010: 14). De todo ello puede deducirse que, en cierto modo, no resulta completamente injustificado el término 'desnacionalización de Santo Domingo', puesto que el intenso proceso migratorio experimentado, si bien no resultó en una desaparición de la incipiente nacionalidad dominicana, sí afectó de forma muy grave a su normal desenvolvimiento. Al tratarse precisamente del período en el que esa conciencia nacional se encontraba a punto de eclosionar, la consolidación de la misma se vio ralentizada, lo cual dio lugar a numerosos y profundos conflictos de identidad durante la mayor parte del siglo XIX, cuyas consecuencias se manifestaron en casi todos los órdenes de la realidad dominicana. No obstante, también es cierto que el concepto de 'desnacionalización' debe matizarse en gran medida, toda vez que, tal como sostiene Landolfi, en Santo Domingo "la aculturación hispánica era un hecho masivo en 1800". Dicho autor considera manipuladora la exégesis del tratado de Basilea realizada por Peña Batlle, quien lo subraya "como ingratitud del reino español para su colonia americana primigenia". Landolfi concluye que no es necesario repetir "la lectura interpretativa de que en Basilea se reconoció en 1795 una soberanía criolla irreversible", puesto que ese tratado "fue el talismán que desnudó una

falsa españolidad y mostró la existencia de un pueblo constituido, listo para la soberanía política". Aunque parezca contradictorio, ello se puso de manifiesto en la Reconquista, que constituye en su opinión "el episodio pionero de una nacionalidad turulata que venía labrándose a expensas de la contradicción pugnaz contra los colonos franceses a los que impuso una raya fronteriza" (Landolfi Rodríguez 2011: 268-270).

### **LA REINCORPORACIÓN DE SANTO DOMINGO A ESPAÑA ENTRE 1808 Y 1821: ¿CONTINUIDAD O RETROCESO HISTÓRICO?**

No sólo Peña Batlle, a quien Landolfi se refiere como "paciente espiritual de una hispanofilia incansable", sino otros muchos autores, entre ellos Américo Lugo y Pedro Mir, cuyo punto de partida se encuentra en la obra de Antonio del Monte y Tejada, *Historia de Santo Domingo* (1890), asumen que la revolución haitiana fue la "brújula imantada de la emancipación definitiva dominicana". A juicio de Landolfi, esta idea representa "un error de perspectiva o de ignorancia" que hizo escuela, dado que "la ilustración dominicana nunca alcanzó a ver que la dominicanidad presentó sus credenciales de credibilidad histórica [...] en lenguaje balbuciente", ni vio tampoco que "la razón de esa ocurrencia fue la obra del descabezamiento colonial definitivo en 1800". De hecho, "la emigración forzada de ese año se llevó no sólo el señorialismo mostrencio de una clase social amurallada sino que cargó también con la cabeza [...] del intelecto nativo, cerró sus instrumentos –la Universidad Aquina y la Real Audiencia– y se llevó los escasos profesionistas del país que juraron lealtad a la corona [...], con desarraigo definitivo de la tierra natal". El mencionado autor plantea "la tesis de una dual hispanización en la colonia primigenia", según la cual "la primera y resuelta" tuvo lugar en la ciudad de Santo Domingo, mientras que la segunda, la rural, fue tan sólo "de oídas", y califica de pretenciosa su propia tesis, que "se extiende a otra reafirmación: la de la Reconquista como manifestación de una dominicanidad escondida en los hatos". Es más, Landolfi indica que "todo lo que se conoce de ese episodio apunta al argumento nuclear de la nacionalidad dominicana en lo fundamental: la preservación del territorio y el modo de vivir, la cultura instrumental", que era la forma de vida de los monteros, "los primeros soldados de la patria innominada [...], en cuyos predios la esclavitud era, a lo sumo, una costumbre legal". A la pregunta de para qué sirvió la Reconquista, el autor asegura que de la respuesta a la misma "se desprende el mensaje subliminal de una dominicanidad rústica y balbuciente", y subraya que a partir de ese momento se recompuso "lenta y selectivamente un modesto grupo de intelectuales" que

luchó por reabrir la Universidad, lo cual logró, si bien no pudo hacer otro tanto con la Audiencia (Landolfi Rodríguez 2011: 275-277).

La expedición enviada por Napoleón en 1802, al mando del general Leclerc, permitió a Francia hacer efectivo su dominio sobre Santo Domingo, si bien éste duró muy poco tiempo, puesto que los dominicanos se rebelaron en 1808 contra la nueva situación como consecuencia, al menos parcial, de la invasión napoleónica de la península. Una vez derrotados los franceses, Santo Domingo se reincorporó a su antigua metrópoli en 1809, y permaneció bajo soberanía española hasta diciembre de 1821, cuando se independizó. El período de la España Boba, y los hechos que dieron lugar al mismo, son considerados por algunos autores como un retroceso histórico, mientras que otros en cambio los presentan más bien en clave de continuidad con respecto a 1801, cuando tuvo lugar la salida de los españoles de Santo Domingo. Se trataría así de un paso adelante en el proceso de consolidación de la identidad nacional dominicana, en la línea ya apuntada por Landolfi, más que de un retroceso, pues en cualquier caso la situación en que se encontraba la antigua colonia española, en poder de una potencia extranjera como Francia, no conllevaba una mejoría sustancial de su condición, sino precisamente todo lo contrario. En efecto, las autoridades francesas no sólo habían restablecido la esclavitud, abolida en 1801 por Toussaint Louverture, sino que “la discriminación racial alcanzó niveles hasta ese momento desconocidos por la población mulata y negra, absolutamente mayoritaria”. Así las cosas, era lógico que esos grupos sociales “repudiaran la presencia francesa en Santo Domingo”. Otros aspectos, no menos importantes, que contribuyeron al creciente descontento con los nuevos dominadores tienen que ver con la intolerancia religiosa de los soldados, quienes “veían con desagrado y mofa” algunos ritos y costumbres del catolicismo dominicano (Cordero Michel 2010:125-126). Sin duda, esto también permite explicar una actitud claramente hostil por parte del clero, que tenía mucha influencia sobre la población, particularmente en el área rural, que era la inmensa mayoría.

Existían por lo tanto importantes motivos para levantarse contra el dominio de Francia, y a ellas vino a sumarse la tradicional animadversión que reinaba hacia todo lo francés, entre la población dominicana. Así se explica su reacción cuando conoció la noticia de que Napoleón había hecho rehenes a Carlos IV y al príncipe Fernando en Bayona, de modo que sólo hizo falta ese detonante para que estallara la insurrección, como sucedió en otros territorios americanos contra las autoridades virreinales españolas. Cabe señalar que una de las causas que también impulsó a los dominicanos a liberarse de la dominación francesa consiste en que muchos de ellos veían la presencia de las tropas de la nueva metrópoli como un “incentivo a las pretensiones de

los haitianos en razón del temor de éstos a sus antiguos amos". En efecto, los dominicanos eran capaces de enfrentarse a los franceses con grandes probabilidades de éxito, debido a lo reducido del contingente militar que custodiaba la colonia, pero sin embargo "aparecían prácticamente indefensos ante los haitianos, con población que multiplicaba muchas veces la suya, aguerridos y feroces y con recursos muy superiores, pese a los destrozos de la guerra de independencia" (Pérez 1973: 103-105).

Con respecto a la cuestión que se discute, es decir, el carácter regresivo o progresivo del levantamiento antifrancés en Santo Domingo, la misma no puede responderse de forma absolutamente unívoca, dado que si bien en otros territorios los movimientos reclamaron una cierta autonomía, sólo optaron por declararse independientes varios años más tarde, sobre todo a partir de 1819. Sin embargo, Emilio Cordero critica con dureza las decisiones adoptadas por la Junta de Bondillo, que tuvo lugar en diciembre de 1808, y en la que participaron representantes de los diversos pueblos de la parte española de la isla, tras la derrota infligida a los franceses en la batalla de Palo Hincado, en noviembre de ese año. En dicha junta se acordó nombrar gobernador interino de Santo Domingo a Juan Sánchez Ramírez, el principal cabecilla de la lucha contra el régimen francés, así como la reincorporación del territorio dominicano a España, y se emitió un solo voto a favor de constituir un estado independiente. Es cierto que el resultado de esa votación no implica que el mismo fuese representativo de la opinión real existente entonces en la sociedad dominicana, pero el propio Cordero no duda en refrendar que en general así era, cuando admite el hecho indudable de que "la debilidad de la pequeña burguesía era muy marcada". Por ello, "en la confrontación de fuerzas quedó derrotada al estar constituida la mayoría de los delegados de la Junta por militares adictos a Juan Sánchez Ramírez y a los sectores cléricales y colonialistas". Esto llevó a los jefes militares del grupo independentista a abandonar con sus tropas los campamentos desde los cuales los dominicanos sitiaban la capital, defendida todavía por una guarnición francesa. Es interesante resaltar que dos destacados cabecillas, Ciriaco Ramírez, terrateniente radicado en Azua, y Salvador Félix, eran españoles, mientras que Cristóbal Húber procedía de Caracas. Además, Félix y Húber habían sido enviados a Santo Domingo por el gobernador de Puerto Rico, para sondear la situación de esa colonia y ayudar a su posible levantamiento en favor de España, pese a lo cual decidieron apoyar los planes del grupo independentista encabezado por Ciriaco Ramírez. Tales hechos dan idea de la ausencia de un grupo criollo verdaderamente fuerte que llevase adelante el plan de declarar la independencia, como proponían aquéllos (Cordero Michel 2010:130, 138).

Aunque no existe constancia documental de la relación entre ambos movimientos, algunos autores afirman que Sánchez Ramírez respaldaba la revuelta encabezada por Félix y Húber, a quienes incluso habría encargado “promover la rebelión en nombre de Fernando VII y proclamar la soberanía española [...], levantándose en armas en la costa sur” (Artola Gallego 1951:457). La insurrección estalló cerca de Neiba y comenzó con aclamaciones a Fernando VII, pero su naturaleza resulta un tanto confusa, debido a que el objetivo y carácter de los dirigentes de la misma no están muy claros. Cordero indica que en octubre de 1808 “un grupo pequeño-burgués del Cibao y de Azua [...] se lanzó a la guerra contra las tropas napoleónicas con el objetivo de expulsarlas del suelo dominicano y proclamar la independencia” de Santo Domingo, “aliado estrechamente a Haití”. En efecto, este movimiento contó “con el decidido apoyo del presidente Pétion”, quien facilitó a los sublevados dominicanos diversos tipos de armas y dinero, gracias a lo cual los rebeldes entraron en combate con tropas francesas, a las que derrotaron en varios enfrentamientos. Sin embargo, “por su debilidad como clase portadora de las relaciones de producción capitalistas y del sentimiento nacional, así como por su poco peso en la sociedad política, el intento de la pequeña burguesía cibaeña y azuana” resultó “aplastado por la reacción colonialista y antinacionalista” de la Junta de Bondillo”. Dicho autor sostiene que esa asamblea representa una de las primeras manifestaciones de “la lucha de clases llevada al terreno político” en el ámbito dominicano, pues la pequeña burguesía de la cual habla “se planteó la independencia, la abolición de la esclavitud, la separación de la iglesia y el estado, la confiscación de tierras, la reforma agraria y otras medidas revolucionarias”. Mientras tanto, “la oligarquía esclavista, integrada por hateros, latifundistas, comerciantes y el clero”, se opuso a aquel grupo y propugnó una vuelta al colonialismo español (Cordero Michel 1994:84).

Ramón Power, quien tomó parte como teniente de la armada en el bloqueo de Santo Domingo hasta la rendición de la plaza, ponderó la ayuda prestada por los puertorriqueños a la causa dominicana, que después de su victoria en Palo Hincado necesitaba aún el apoyo de la isla vecina. Power señaló que había sido preciso que fueran tropas desde Puerto Rico, “y fueron en efecto: el real cuerpo de artillería, el regimiento fijo, el regimiento de milicias de infantería, varios voluntarios y una división de seis buques de guerra” bajo su mando. Sánchez Ramírez también acudió en busca de ayuda a los británicos, que enviaron tropas cuya llegada precipitó la capitulación de Santo Domingo, la cual tuvo lugar finalmente el 8 de julio. La colonia quedó en un pésimo estado, no tanto como consecuencia de la guerra, sino sobre todo en razón de los limitados fondos con que contó Sánchez Ramírez desde el principio de

su mandato como gobernador de Santo Domingo. De hecho, aquél se quejó al intendente de Ejército y Hacienda de La Habana, a principios de 1810, “del recorte impuesto por dicha intendencia sobre el total que le había correspondido en el reparto del situado”, una cantidad que las cajas reales de México enviaban, en teoría anualmente, a Cuba, Puerto Rico y Santo Domingo para sufragar sus respectivas administraciones. La situación de penuria de la hacienda colonial se mantuvo durante todo el período de la España Boba, que concluyó con la proclamación incruenta del Estado Independiente de Haití Español, en diciembre de 1821 (Escolano Giménez 2010a:655-659).

Landolfi ofrece algunas pistas interesantes que dan idea de cómo el colectivo dominicano llevó adelante el proceso de consolidación de su identidad nacional. En la Reconquista trató de volver a lo que aún consideraba que constituía el origen de su verdadero ser como pueblo, el cual no era otro que su cultura hispánica y su vinculación con España. Se trataba, bien es cierto, de lo que Landolfi denomina la simbiosis entre una “hispanidad propia” y otra “de oídas” (Landolfi Rodríguez 2011: 283), debido al carácter ágrafo de la inmensa mayoría de la población de Santo Domingo y, quizás sobre todo, dada la enorme distancia entre la metrópoli y su colonia, no sólo en términos meramente geográficos, sino también de idiosincrasia. Cabe subrayar que durante la etapa colonial las autoridades españolas dedicaron muy poca atención a Santo Domingo, lo cual había dado mucha autonomía en la práctica a sus habitantes, en especial a los del campo. Esos hateros vieron afectados sus intereses económicos en gran medida, por la prohibición del gobernador francés de exportar ganado a Haití, país que como es obvio constituía su mercado natural, y así no resulta extraño que fuesen ellos mismos los principales promotores del levantamiento contra Francia.

### **DE LA INDEPENDENCIA EFÍMERA A LA DEFINITIVA INSERCIÓN DE LA REPÚBLICA DOMINICANA EN EL CONTEXTO INTERNACIONAL (1821-1844)**

En la Independencia Efímera se produjo la primera manifestación expresa, al tiempo que fallida, de la identidad dominicana en ciernes, pero todavía de un modo muy débil y fragmentario, como encarnación del grupo capitaleño perteneciente a los restos de la élite burocrática colonial, propietaria de haciendas e ingenios con esclavos. Ello explica, en buena medida, su decisión de no abolir la esclavitud, con lo que el estado recién proclamado selló su suerte, toda vez que la inmensa mayoría del país dio la espalda al nuevo gobierno y recibió a los ocupantes haitianos sin la menor resistencia, cuando en febrero de 1822 hicieron su entrada en la parte oriental de la isla. Este hecho es bien sintomático

no sólo de que no los concebía como enemigos, sino de que quizás muchos los vieron incluso como libertadores, de modo que el proceso de afianzamiento de un cierto progreso continuó adelante. Sin embargo, la dominación haitiana se hizo pronto odiosa, por su intento de suprimir la cultura autóctona y los hábitos propios del pueblo dominicano, al que además se pretendió someter al pago de una parte proporcional de la deuda que se había comprometido a pagar Haití a Francia, como compensación por su independencia de ese país. La libertad con que había vivido tradicionalmente el montero dominicano chocó además frontalmente con el proyecto haitiano de sumirlo “en su cultura agrícola y cuartelaria” (Landolfi Rodríguez 2011: 269).

No obstante, hubo asimismo algunos aportes positivos para la sociedad dominicana, el primero de los cuales fue sin duda la definitiva abolición de la esclavitud. Además, en 1824-1825 y 1835 el gobierno haitiano introdujo, sobre todo en las zonas de Samaná y Puerto Plata, varios centenares de negros libertos, procedentes de los Estados Unidos y las Antillas británicas y de religión protestante, que se destacaron por su gran laboriosidad. Aun no siendo muy numeroso, ya que hacia 1863 estaba integrado por “alrededor de mil estadounidenses” (Lockward 1976:237), este grupo contribuyó a ampliar el horizonte de la identidad dominicana. Lo mismo ocurrió con la implantación de la masonería en Santo Domingo, también durante el período de su unión con Haití, cuyo rápido crecimiento hizo posible que en poco tiempo se instalaran logias en casi todos los pueblos de cierto tamaño.

La ‘amenaza haitiana’, unas veces real y en otras ocasiones tan sólo supuesta, sirvió permanentemente como pretexto a los anexionistas de toda clase y condición que se disputaron el poder en la República Dominicana, incluso desde antes de que ésta se independizara de Haití, el 27 de febrero de 1844. Para comprender el fenómeno anexionista, así como el considerable apoyo que el mismo tuvo en diversos sectores de la sociedad dominicana, resulta necesario analizar el período de la dominación haitiana, ya que fue entonces cuando dicha ‘amenaza’ se materializó de forma más explícita y duradera. En efecto, durante los veintidós años en que se mantuvo la unión entre ambos territorios, y muy en particular a lo largo de los últimos años, el peso del anexionismo creció, ante una situación de la cual muchos dominicanos sólo veían posible zafarse con ayuda de alguna potencia extranjera. Esta ayuda podría revestir varias formas, por ejemplo mediante un protectorado, o la propia unificación, como en el caso de los llamados procolombianos, que encabezaba Núñez de Cáceres en el momento de la independencia efímera de 1821-1822, la cual se hizo bajo la consigna de integrarse en la Gran Colombia. Junto a este partido cabe citar, al menos, otros dos: el prohaitiano y el proes-

pañol, pero en cualquier caso no existía un grupo de verdadera importancia que pudiera considerarse prodominикano, con esa denominación u otra, y que se distinguiera por su defensa de la independencia del territorio oriental de la isla.

La ocupación haitiana tocó a su fin cuando “la situación económica del país había llegado a su punto más bajo de deterioro como resultado de la política económica de Pétion y Boyer”. Ambos presidentes, a juicio de Moya, “arruinaron definitivamente la agricultura haitiana y la base de la riqueza de la élite mulata que gobernaba el país”, mediante el fraccionamiento y reparto de las antiguas plantaciones entre los soldados y los antiguos esclavos. Así pues, la crisis económica de Haití, agravada por la deuda de 150 millones de francos impuesta por Francia en 1825, provocó la caída de Boyer en 1843 y “precipitó el movimiento de separación de los dominicanos” (Moya Pons 1978:37-38).

De este modo, mientras en el este de la isla se iniciaba y continuaba la conspiración “llevada adelante con extremo cuidado por los miembros de la Trinitaria”, una sociedad secreta fundada por Juan Pablo Duarte en 1838, los opositores de Boyer se organizaban en la llamada Sociedad de los Derechos del Hombre y del Ciudadano. Tras el derrocamiento de Boyer, en marzo de 1843, se instaló un gobierno provisional en Puerto Príncipe, lo cual permitió la actividad abierta de los líderes liberales, que formaron juntas populares para defender el denominado movimiento de la Reforma y se enfrentaron con las élites locales tradicionales. Éstas “habían ejercido el poder sin interrupción desde hacia décadas, no obstante todos los cambios políticos” acontecidos en Santo Domingo a lo largo de los cincuenta años anteriores. Moya señala que “intereses económicos, políticos, ideológicos” e incluso razones de tipo generacional “separaron desde esos momentos a los jóvenes liberales del resto de la población madura de la parte del este” (Moya Pons 1978:130, 146-147).

Si bien la organización de la Trinitaria “se había realizado en el mayor secreto”, la mayoría de los dominicanos estaba al corriente de que ese grupo “se había fijado como meta la separación de la parte del este de Haití”, con objeto de crear un estado independiente. Los detractores de tal proyecto diseminaron la idea de que “existía un movimiento separatista que intentaba anexar nuevamente la parte del este a la Gran Colombia”<sup>2</sup> y restablecer la esclavitud. Ello explica que “muchá gente llamara a los trinitarios ‘colombianos’, para oponerlos a las masas de color”, entre las cuales ese término equivalía a esclavitud, así como para enfrentarlos también a los propietarios, quienes “recordaban

<sup>2</sup> En realidad, dicho país se había disuelto en 1830, lo que dio lugar al nacimiento de las Repúblicas de Venezuela, Nueva Granada y Ecuador.

con desagrado la proclamación de Núñez de Cáceres”, ya que la consideraban causante de la ocupación haitiana. Tras esas acusaciones subyacían “los más diversos intereses políticos”, toda vez que el derrocamiento de Boyer coincidió con un momento en que en la parte oriental, “junto con un espíritu generalizado en favor de la separación, coexistían varios movimientos independientes orientados” a obtenerla mediante el apoyo de una potencia extranjera. Moya señala cuatro de esos movimientos separatistas: el proespañol; el que “se inclinaba a buscar la protección de Inglaterra”; el encabezado por Juan Pablo Duarte en pos de “una independencia pura y simple sin intervención ni ayuda extranjera”. El último estaba compuesto por “un grupo de hombres maduros”, muchos de los cuales habían “ocupado puestos administrativos dentro del gobierno haitiano”, estaban familiarizados con la legislación francesa y se habían relacionado con el cónsul de Francia. Por ello, este movimiento, cuyos principales líderes eran Buenaventura Báez, un acaudalado propietario de Azua, y “el importante burócrata Manuel Joaquín Delmonte”, creía posible liberarse del dominio haitiano con ayuda de Francia, a cambio de otorgarle “privilegios políticos, arancelarios y territoriales” (Moya Pons 1978:147-149).

## **ANEXIONISMO Y CAUDILLISMO: DOS CONSTANTES DE LA POLÍTICA DOMINICANA ENTRE 1844 Y 1878**

El pueblo dominicano comenzó sin duda a consolidar su identidad nacional a partir del 27 de febrero de 1844, con la proclamación de la República Dominicana. Fue ese el momento en que se realizaron los anhelos de un importante sector social, quizás todavía más bien circunscrito a la capital y las principales localidades, pero con ramificaciones en algunos grupos rurales, sobre todo en la región este del país. El planteamiento iniciado por Duarte, cuando fundó la Trinitaria junto con un reducido número de personas, partió de las ideas liberales que aquél había adquirido durante su estancia en Europa. Sin embargo, la aplicación de las mismas se vio postergada de hecho, dada la necesidad de contar con el apoyo de los sectores conservadores para enfrentar a los haitianos, y dichos elementos fueron los que se hicieron desde el comienzo con el control del nuevo estado, hasta el punto de que los trinitarios fueron expulsados del país en septiembre de 1844.

El hombre fuerte de la situación era un hatero, el general Santana, que trató de buscar por todos los medios la protección de alguna potencia extranjera, frente a la amenaza que representaba Haití para los dominicanos, esgrimida siempre como el mejor pretexto para justificar las gestiones llevadas a cabo en tal sentido. Precisamente ese fue el punto de discordia más relevante entre los liberales de Duarte y los conservadores anexionistas o protecciónistas,

quienes consideraban poco menos que inviable un estado propio, que pudiese mantener su independencia frente a los haitianos. Lo cierto es que estos intentaron reunificar la isla mediante varias invasiones desde el mismo año 1844 hasta la última, en 1855-1856, pero no consiguieron su objetivo. Pese a ello, los diversos gobiernos dominicanos, presididos por Santana y Báez, nunca dejaron de perseguir la protección de otro país para la joven República, de preferencia los Estados Unidos, España o Francia, y mientras el primero se inclinaba más bien por aquellas dos naciones, el segundo lo hacía sobre todo por esta última. Así pues, la andadura de la recién nacida República Dominicana comenzó en 1844 bajo el signo de la dependencia, bien en forma de anexionismo, o bien en cualquier otra de las posibles modalidades que pudiese adoptar la protección de una potencia extranjera en aquellos momentos.

Los sublevados consiguieron hacerse con el control de la ciudad de Santo Domingo gracias a la rendición de la guarnición haitiana allí destacada, que por otra parte era de tamaño reducido, mientras que los miembros de dos regimientos de la capital compuestos por dominicanos se sumaron en su mayoría a la conspiración. Cabe resaltar el papel que jugó en estos hechos José Joaquín Puello, uno de los principales jefes militares del movimiento, quien había empezado a colaborar con los trinitarios cuando se le garantizó que éstos “no reiterarían el mal ejemplo dejado por los ‘colombianos’, como propagaban los funcionarios haitianos”. Las únicas fuerzas que ofrecieron resistencia al nuevo orden fueron las que integraban el batallón africano, formado por antiguos esclavos que temían ser sometidos de nuevo a la esclavitud, pero Puello amenazó con hacerlos entrar en la ciudad por la fuerza, después de lo cual se presentaron en ella de inmediato (Cassá 2006:19-20, 24-25).

La cuestión del protectorado propuesto a Francia por la Junta Central fue, sin duda, una de las principales causas del golpe que dieron los liberales el 9 de junio de 1844 para hacerse con el control de la misma, por lo que el asunto de la esclavitud volvió a convertirse en arma arrojadiza de aquéllos contra los conservadores. Este movimiento, calificado por Cassá de popular, tuvo como principal instigador a Puello, quien “mostró posiciones beligerantes” favorables “a los planteamientos democráticos radicales” de Duarte, y se rodeó de una ‘guardia pretoriana’ compuesta por miembros del batallón africano, para dar “fundamento al nuevo orden”. Sin embargo, cuando Santana entró en Santo Domingo fue bien recibido por Puello, que era el jefe militar de la ciudad, cargo en el cual quedó ratificado, y cuya actitud contemporizadora obedeció, según dicho autor, a su convicción de que la guerra civil sería funesta y facilitaría la vuelta al dominio haitiano. Cassá plantea como hipótesis que Puello, además, “recibiese garantías de que el retorno de los conservadores

a la jefatura de la Junta no comportaría el desconocimiento” de las normas legales favorables a los negros y mulatos, así como, en general, a las personas humildes (Cassá 2006:25-28), que provenían de la legislación haitiana.

El régimen implantado por la constitución de 1844, pese a ser teóricamente una República liberal, contenía en sí mismo la semilla del autoritarismo, e incluso de una dictadura más o menos encubierta, gracias al artículo 210 de dicha constitución, que otorgaba poderes absolutos al presidente siempre que las circunstancias lo requiriesen, como por ejemplo en caso de guerra. Lo curioso es que numerosos personajes de tendencia liberal, como Benigno Filomeno de Rojas, Ulises Francisco Espaillat y Pedro Francisco Bonó, se convirtieron en un apoyo para Santana, desde sus puestos en el Congreso y/o Senado, en parte quizás por temor, pero ello no obsta para calificarlos de colaboradores del gobierno y sus gestiones. Es más, aunque en su mayor parte no eran anexionistas, tampoco veían con absoluto desagrado una posible integración de la República Dominicana en los Estados Unidos, en lo cual eran portavoces de un sentimiento bastante extendido entre muchos habitantes del Cibao, la región más desarrollada económicamente y de donde procedían los tres personajes mencionados.

Se puede afirmar que “en materia de política exterior los esfuerzos del presidente tuvieron dos direcciones”: una de ellas era visible, “encaminada a procurar el reconocimiento de las grandes potencias”, y la otra “secreta, orientada a obtener el protectorado de una nación fuerte y civilizada” (Marreiro Aristy 1957:307). Además de Pedro Santana y Buenaventura Báez, quienes ocuparon el poder durante la mayor parte de la Primera República (1844-1861) y desarrollaron una política muy similar en este sentido, los otros presidentes que hubo a lo largo de dicho período fueron Manuel Jiménez y Manuel de Regla Mota, en ambos casos por un breve espacio de tiempo.

Si bien la necesidad de que los dominicanos fueran “reconocidos como un pueblo independiente” por medio de tratados constituye una circunstancia muy obvia, sorprende que en artículos especializados se afirme tan sólo que la misma era “una aspiración de las autoridades dominicanas”. Aunque Adriano M. Tejada recoge la solicitud de protectorado a Francia, lo cual pone de manifiesto que no se trata en modo alguno de una cuestión de ignorancia, cuando alude a la misión enviada por Santana a los Estados Unidos, en 1845, la presenta como si tuviera por única finalidad la de “negociar el reconocimiento y abrir una fuente de abastecimientos militares para el país”. De hecho, el autor cita la obra de Carlos F. Pérez, *Historia diplomática de Santo Domingo, 1492-1861* (1973), que por supuesto analiza los objetivos más o menos ocultos de algunas gestiones desarrolladas por los diversos gobiernos dominicanos

durante la Primera República (Tejada 2011:185). En efecto, dentro de los planes de Santana y sus colaboradores, “la búsqueda del reconocimiento de la independencia nacional” cumplía las funciones “de un buen disfraz, de una sutil mampara, y la ‘amenaza haitiana’ de un hermoso pretexto [...] porque detrás de cada misión en procura del reconocimiento se escondía el interés del protectorado o de la anexión” (Muñoz 1979:72-73).

Tras la desilusión sufrida por los afrancesados, entre ellos el propio Báez, a causa del fracaso de sus gestiones para obtener la protección de Francia, la mayor parte de dicho grupo empezó a fijar su atención en España. A su vez, los españoles, después de “advertir que los movimientos de los dominicanos en busca de relaciones con el mundo exterior [...] podían concluir en la creación de nexos no favorables a sus intereses antillanos, [...] decidieron hacer acto de presencia y tantear la situación”. El modo de entrar en relación con el gobierno dominicano a fin de conocer sus verdaderas intenciones fue el envío de un escuadrón naval, que arribó a Santo Domingo el 24 de febrero de 1846, al mando del coronel Llanes, “quien sostuvo estrechos intercambios con Santana y los miembros de su gabinete”. Si la visita pretendía corroborar “la entusiasta disposición de los dominicanos para retornar bajo la soberanía española”, los marinos españoles se encontraron con que “ni el ánimo público ni el oficial parecieron responder [...] a tales prevenciones” (Pérez 1973:202-203).

El general Puello, quien había derrotado en septiembre de 1845 a las tropas haitianas en la batalla de Estrelleta, fue nombrado poco después ministro de Interior y Policía por Santana, designación que “agudizó la animadversión conservadora hacia Puello, según José Gabriel García, debido a que se le veía mejor posicionado para oponerse a los proyectos anexionistas”. Víctor Garrido señala que “el conflicto se puso de manifiesto con motivo de la visita” de Llanes, ya que el ministro de Interior utilizó toda su influencia para “impedir cualquier intento de alterar el equilibrio político existente” (Cassá 2006:36-37).

José Joaquín Puello y su hermano Gabinio fueron juzgados y condenados a muerte por orden directa de Santana, en diciembre de 1847, acusados falsamente de urdir un complot contra el gobierno, con base en supuestas ideas de carácter racista y contrarias a los blancos, sostenidas por el primero. En efecto, el pretexto elegido fue “una conspiración negrófila encabezada por él”, infundio que sirvió a sus enemigos, entre ellos Manuel Jiménez, quien más tarde fue presidente de la República, y José María Caminero, para hacerlo caer en desgracia ante Santana, que se valió de dicho libelo a fin de ejecutarlo. En realidad, como sostiene Garrido, se trató de “un asesinato con apariencias legales”, y la farsa llegó hasta el punto de que la comisión que juzgó a los reos lo hizo “sin recurso de apelación ni gracia y en ausencia” de los mismos,

aunque “todo el mundo sabía que eran víctimas de una imputación imaginaria”. Garrido subraya que los enemigos de Puello, “compañero de Duarte en horas difíciles del nacimiento” de la República, necesitaban eliminarlo “porque continuaba siendo una reserva moral de patriotismo en la senda de sus designios”, que pretendían la anexión o el protectorado de otra potencia. No en vano, el deseo de eliminarlo “era común entre los francófilos capitaneados intelectualmente por Saint-Denis”, cónsul de Francia en Santo Domingo, quien había escrito en 1844 al ministro de Negocios Extranjeros de su país que Puello, “en todo tiempo enemigo de los blancos y hostil a la Francia, por prejuicios de su casta”, no debía “ser tratado con miramientos”. Según Saint-Denis, aquél era “peligroso para la tranquilidad [...], capaz de todos los excesos por lograr sus fines”, de modo que resultaba “indispensable alejarlo de los negocios y aun del país”, motivo por el cual los aliados del cónsul eran los primeros que buscaban deshacerse de Puello (Garrido 1974:64-65, 87).

Este militar también se opuso abiertamente al “propósito del poder ejecutivo de auspiciar una inmigración de raza blanca”, ya que “era favorable a que la misma fuera de blancos, negros y gente de color por partes iguales”, lo cual “se interpretó aviesamente” y sus opiniones se juzgaron como “manifestaciones de preocupación racial”. Garrido admite que “es obvio que Puello no deseaba que preponderase el hombre blanco”, pero “no por odio o animadversión hacia él, sino como medio de preservar la libertad de la clase a que pertenecía”, ya que “su posición era obra de su nacionalismo”, así como del deber de “defender la raza de que procedía”. Mucha gente de color había tomado parte en el movimiento independentista “guiada por él”, para quien la libertad de aquélla “tenía como pedestal la independencia absoluta”, de modo que “cuando se solicitó su concurso para la revolución separatista, lo dio al obtener seguridades de que no se trataba de volver a Colombia [sic]”. En momentos en que “el gobierno andaba en tratos con franceses y españoles, él desconfiaba. Si se perdía la independencia podía caerse de nuevo en la esclavitud”, y el modo de evitarlo, en caso de que se quisiera recibir inmigrantes extranjeros, era traerlos “sin discriminación de color”, pero “ese razonamiento fue tergiversado” y se presentó a Puello como alguien con ideas clasistas y racistas. Así pues, “los blancos, los antiliberales, los afrancesados, los españolizados, mentalmente esclavistas” lo hicieron “aparecer como jefe de una conspiración negra contra los blancos”, pero en realidad se trató de “una conspiración blanca contra Puello”, con quien desapareció la última figura “trinitaria combatiente” (Garrido 1974:82-83).

Los primeros años de vida independiente de la República Dominicana transcurrieron pues en medio de los sobresaltos derivados de las frecuentes

invasiones haitianas contra su territorio, así como de “las no menos graves disensiones internas”, y del déficit habitual que aquejaba a las finanzas públicas. Por tanto, “esta situación de inestabilidad crónica había hecho de la joven República un escenario ideal para la permanente injerencia extranjera en sus asuntos, a menudo con el pretexto de defender la paz entre las dos naciones” en que se divide la isla. Los diversos intentos realizados por los presidentes que se alternaron en el poder, sobre todo Santana y Báez, “a fin de obtener protección más o menos directa” de alguna potencia, acentuaron la rivalidad en torno a la República Dominicana “entre los países con mayores intereses en las Antillas: España, Francia, Gran Bretaña y los Estados Unidos (Escolano Giménez 2011a:278). Se desató así un juego de influencias por parte de dichas naciones para mantener el control, en unos casos, o hacerse con él en otros, dentro de un área cuyo enorme valor geoestratégico la convertía en objeto de las apetencias de todas ellas.

Finalmente, el ejecutivo de Santana obtuvo el resultado de sus desvelos gracias al éxito de las negociaciones entabladas con el gobernador de Cuba, Francisco Serrano, cuya influencia sobre el gabinete de la Unión Liberal facilitó que se verificara y aceptara en Madrid la reincorporación de Santo Domingo a España, mediante una política de hechos consumados, y sin previa consulta al pueblo. Tales circunstancias explican que la frágil base sobre la que comenzó a instalarse el nuevo estado de cosas hiciera prever un desenlace poco halagüeño, al cual sin duda contribuyó como factor más importante la desafortunada actuación de las autoridades españolas, ya que la misma perjudicó a casi todos los grupos sociales en muy diversos aspectos. En el económico, por ejemplo, se produjeron subidas de aranceles e impuestos, y el proceso amortizador de las enormes sumas de papel moneda emitidas por los gobiernos republicanos resultó demasiado lento y complejo, todo lo cual generó un gran descontento. Otro tanto sucedió en el plano religioso y moral, dada la pretensión de imponer las normas de la Iglesia católica sobre el matrimonio, en un país donde la práctica común era el concubinato e incluso cohabitar con varias mujeres, así como en lo relativo a los protestantes y la masonería, “a la cual pertenecían los hombres más importantes e influyentes”, entre ellos “muchos curas” católicos (Lockward 1976:223-225). Por otro lado, la mayor parte de los altos funcionarios de la administración provincial, y los principales jefes militares, procedían de la burocracia y el ejército de Cuba y Puerto Rico, con el consiguiente desplazamiento de los empleados dominicanos, quienes se vieron relegados en su propia tierra ante la llegada de un aluvión de forasteros. Además, la existencia de la esclavitud en las vecinas colonias españolas era vista, lógicamente, como una amenaza por parte de la población de color, muy

numerosa en Santo Domingo, de modo que ese argumento fue utilizado con gran habilidad para agitar a los sectores populares.

Así pues, la política adoptada por España en la reorganización de la nueva provincia lesionó “los intereses de todos los grupos” que componían la sociedad dominicana, mediante un sistema de opresión que aspiraba a modificar, incluso de manera forzosa, “patrones de conducta ejercidos durante muchos años”. Resulta difícil señalar cuál factor tuvo un mayor impacto sobre los diferentes sectores sociales, o de qué modo los diversos elementos en juego afectaron a cada uno de esos grupos, puesto que todos ellos “interactuaron en un complejo y contradictorio sistema de acciones y reacciones”. Los reclamos políticos desempeñaron también un cierto papel en el curso de los acontecimientos, toda vez que algunos sectores sociales minoritarios alentaban la idea de que era necesario recuperar la soberanía, pero en cualquier caso dichos elementos ocuparon un lugar secundario. De hecho, a juicio de Álvarez López “no fue el amor patriótico del pueblo dominicano a su independencia”, sino “la multiplicidad de contradicciones” ya apuntada, la que creó “las condiciones objetivas para que el grueso de la población se sumara a la lucha” por el restablecimiento de la República (Álvarez López 1987:7-9), tal como aconteció finalmente en la insurrección de agosto de 1863.

En realidad, las primeras señales de alarma habían saltado en abril de 1862, cuando tuvo lugar en Puerto Plata un movimiento de protesta, cuyo motivo fue la mala aplicación de unas normas sobre la “admisión en los pagos de derechos de aduanas”, por parte del comercio, del papel moneda en circulación. Un nuevo incidente ocurrió poco más tarde, esta vez en la propia ciudad de Santiago, donde un grupo de hombres atacó el cuartel. Desde luego, la situación en Santo Domingo distaba mucho de ser tranquila, como parecen demostrar los sucesivos brotes de rebeldía frente a las autoridades españolas, en protesta por sus medidas administrativas, o directamente contra sus tropas. Si bien es cierto que el descontento se encontraba muy generalizado, el Cibao era la región en la cual más intereses se habían visto afectados, por tener mayor desarrollo económico que el resto del país y por su importante actividad comercial, tal como se evidencia en el hecho de que estas iniciales demostraciones de hostilidad tuvieran por escenario dicha zona (Escolano Giménez 2010b:98-101). Resulta también muy significativo que el primer incidente serio contra la administración española estallara precisamente en Puerto Plata, una ciudad donde la inmensa mayoría de los comerciantes eran extranjeros, por lo cual cabe pensar en la implicación más que probable de algunos de ellos en esa protesta (Escolano Giménez 2011b:821).

Los principales instigadores del levantamiento generalizado contra España, que tras un conato sofocado en febrero de 1863 tuvieron más éxito a partir del 16 de agosto del mismo año, cuando la práctica totalidad del país se sublevó contra el régimen anexionista, abogaron por una restauración de la independencia. Muchos de los líderes de este movimiento revolucionario, como Santiago Rodríguez o José Antonio Salcedo, alias Pepillo, quien llegó a presidir el gobierno instalado por los insurrectos en Santiago, defendían posiciones conservadoras, “representando intereses de los grupos dominantes locales”, y en el caso de Salcedo, éste había apoyado la anexión (Cassá 1998:71, 87). Otros dirigentes de la sublevación, entre ellos los ya mencionados Espai-llat, Rojas y Bonó, formaban parte del sector más liberal y nacionalista. Estas diferencias desembocaron en una lucha interna dentro del bando restaurador que costó a Salcedo no sólo el cargo, sino incluso la vida, pues fue ejecutado sin juicio previo por orden de su sucesor, el general Gaspar Polanco.

En *La guerra de la Restauración* (1982), Juan Bosch supo ver la diferencia entre el elemento nacionalista constitutivo de dicho conflicto bélico, que por supuesto también existió en gran medida, y el aún más significativo de guerra social, que se encuentra en las masas populares, aparte del carácter simultáneo que tuvo de guerra civil entre anexionistas y antianexionistas (González Calleja 2011:243). El resultado del enfrentamiento con las tropas españolas, por otra parte previsible hasta cierto punto, pues no era de esperar que el gobierno de Madrid prolongase por mucho tiempo su dominio sobre Santo Domingo en contra del deseo de la inmensa mayoría de sus habitantes, no implicaba necesariamente que hubiese un cambio en el grupo que quedaría al frente de la República restaurada.

En efecto, tras la salida de las últimas fuerzas españolas, en julio de 1865, se reprodujeron las luchas caudillistas, como ya había sucedido entre Santana y Báez durante el período anterior a la anexión, pero en ese momento con más contendientes, puesto que la guerra había multiplicado de forma considerable el número de generales y, por ende, el de los potenciales caudillos. Ahora bien, quien se mantuvo por más tiempo en el poder a lo largo de los primeros años de la Segunda República fue Báez, la principal figura del llamado partido rojo, hasta 1878, lo cual reafirma que el cambio producido como consecuencia de la guerra de la Restauración había sido casi nulo, cuando menos en el aspecto político. Es más, ni siquiera la tendencia anexionista desapareció por completo, a pesar del todavía reciente fracaso de la experiencia con España, y durante el llamado período de los ‘seis años’ de Báez (1868-1873), éste negoció con ahínco un tratado de anexión de la República Dominicana a los Estados Unidos, que encontró buena acogida por parte del presidente

Grant y su gobierno. No obstante, la oposición que se produjo tanto en el Congreso norteamericano como dentro del país, con guerrillas encabezadas desde Haití por los generales Luperón en el norte y Cabral en el sur, permitió que el proyecto fuese desecharido finalmente, en lo cual cabe ver un triunfo del liberalismo nacionalista del partido azul. De 1874 a 1879 se produjo un cierto reajuste en el escenario político del país, ya que durante ese lapso hubo gobiernos rojos, azules y verdes, el denominado ‘ciclo de los colores’, que se sucedieron a gran velocidad debido a las continuas luchas por hacerse con el poder, en el cual permanecían por poco tiempo, hasta que los azules lo ocuparon de forma estable a partir de 1879.

### **LOS GOBIERNOS AZULES Y LA DICTADURA DE HEUREAUX (1879-1900)**

El período comprendido entre el final de la anexión y el inicio de la ocupación del territorio dominicano por las tropas estadounidenses, en 1916, resulta decisivo para la historia dominicana, pues a lo largo del mismo comenzó a desarrollarse un capitalismo dominicano incipiente, que Bosch califica de ‘tardío’ en su obra *Capitalismo tardío en la República Dominicana* (1986). Así, cuando en 1879 Gregorio Luperón asumió provisionalmente la presidencia, el país ya había empezado a cambiar, puesto que desde 1874 se venía extendiendo el cultivo de la caña de azúcar en el sur, lo que le dio un “nuevo empuje económico”. De hecho, esa región igualó e incluso llegó a superar el poder del norte, al cabo de unos años. Durante el último cuarto del siglo XIX aparecieron muchos periódicos, aumentó la población, se ampliaron las relaciones internacionales y la amenaza haitiana dejó de existir definitivamente. A juicio de Tejada, Luperón llevó a cabo una magnífica tarea de gobierno, aunque su mandato fue breve, pues concluyó en agosto de 1880. Se reformó la constitución y el mandato presidencial se redujo a dos años, “a fin de dar oportunidad al mayor número de prohombres del partido” azul de ocupar la primera magistratura. Lo que el mencionado autor denomina “la dinastía azul” duró seis años, en los cuales la República Dominicana disfrutó de “traspasos de mando y gobiernos estables que realizaban una labor beneficiosa para la nación”. En efecto, por primera vez desde la restauración de la República se pagó a los empleados estatales con regularidad, “se organizó el ejército y se impulsaron obras de progreso en las comunidades”, y “también por primera vez en mucho tiempo”, el país “daba la impresión de encaminarse por senderos de progreso y paz social”. Tales objetivos se alcanzaron, “en gran medida, en ausencia de la oposición, desarticulada por el exilio”, primero, y más tarde debido a la muerte de Báez, el principal caudillo, así como gracias

a la actuación de un único partido en la vida política, que era el azul o Partido Nacional Liberal (Tejada 2010:421-422).

Este partido, que en realidad era un conglomerado de figuras que se habían unificado más bien por su oposición al régimen baecista, así como contra las gestiones que realizaba con el ejecutivo de Washington, ocupa el primer lugar de la política dominicana desde 1879 hasta el final del siglo. Podría afirmarse que, por primera vez, al menos desde 1844, se produjo una verdadera alternancia en el poder, ya que se sucedieron algunos gobiernos cuya orientación liberal cabe considerar indiscutible, siempre dentro de los parámetros dominicanos, como los de Espaillat, que duró sólo seis meses, y Meriño, quien se mantuvo en la presidencia durante el bienio previsto. Sin embargo, no habían desaparecido en absoluto el caudillismo ni otra fuerza igualmente poderosa y persistente de la realidad socioeconómica y política dominicana: el enfrentamiento del Cibao con el sur, en particular contra la capital, cuyo precedente más inmediato se encuentra en la revolución de 1857, cuando los liberales cibaeños derrocaron a Báez con ayuda de Santana.

Por consiguiente, las divisiones entre los azules del Cibao y los de Santo Domingo no se hicieron esperar, y en ese río revuelto resultó ganador el general Ulises Heureaux, apodado Lilís, quien con apoyo de los capitaleños, deseosos de “romper el monopolio de los azules cibaeños”, impulsó la candidatura de Francisco Gregorio Billini frente a la de Segundo Imbert. Según el propio Luperón, Imbert ganó las elecciones, pero Heureaux introdujo 15,000 votos en las urnas y además manipuló al Congreso “para que aceptara como válido el resultado”. Las protestas de Imbert no sirvieron de nada, “porque Luperón no quería protagonizar una guerra civil por ambiciones dentro de su partido”, si bien a partir de entonces quedó claro que quien mandaba en el mismo era Heureaux, aunque éste “hiciera creer lo contrario a Luperón”. Tal como sostiene Tejada, “era evidente que la unidad azul se había roto y que la guerra entre los líderes principales” del partido, Luperón y Heureaux, “para alzarse con el poder sólo era cuestión de tiempo”, por lo cual cabe afirmar que “el partido azul había quedado dividido irremediablemente” (Tejada 2010:422).

Esta evidencia se puso de manifiesto de forma palmaria tras las siguientes elecciones, en las que se repitió el fraude y la violencia dirimió el resultado final de la contienda, una vez más a favor de Heureaux, quien dio así comienzo en 1887 a su régimen dictatorial, que duró hasta 1899, cuando el presidente murió en un atentado. Aparte de lo que significó en términos de falta de libertades políticas, pese a la repetición del rito electoral cada cuatro años, la dictadura de Heureaux también llevó a cabo la enajenación de aspectos

tan sensibles para la soberanía nacional de un estado como su independencia financiera, mediante la contratación de varios empréstitos con compañías extranjeras. Por ello, resulta necesario analizar con mayor detalle cuál era la situación de las finanzas dominicanas a la llegada de aquél a la presidencia de la República, para comprender mejor el pernicioso efecto que tuvo su gestión gubernamental sobre la estabilidad de las finanzas dominicanas. Ello constituye sin duda una nueva forma de intervencionismo que, tal como ocurrió en el caso de la injerencia externa durante la Primera República, fue fomentada por las propias autoridades dominicanas, en su búsqueda de beneficios para sí mismos y para el sector social que los apoyaba.

En 1869 el gobierno de Báez obtuvo el préstamo Hartmont, y en 1888 el régimen de Heureaux firmó otro préstamo con la Westendorp, que al igual que la Hartmont era una casa bancaria europea. Con respecto al primero, Pedro Henríquez Ureña señala que se trata de “uno de esos típicos empréstitos ingleses del siglo XIX”, en que “el fraude había sido escandaloso, pues sólo se entregaron al gobierno de Báez 37.500 libras esterlinas, pero se lanzaron al mercado bonos por 757.700”. En cuanto al segundo préstamo, dicho autor señala que “para conseguir dinero en Europa”, Heureaux hubo de “reconocer en parte las obligaciones del empréstito Hartmont”, y después “continuó pidiendo dinero a Europa y a los Estados Unidos”, aunque presentaba muchos de esos convenios “como conversiones y redenciones” de los préstamos anteriores. Cuando cayó la dictadura de Heureaux, “no se sabía a punto fijo a cuánto ascendía la deuda” y, “para colmo, las aduanas estaban desde 1888 en manos de una Caja General de Recaudación (Caisse Générale de la Régie)”, que representaba a los acreedores extranjeros, a fin de cobrar los impuestos y retener las sumas necesarias para el pago de esa deuda (Henríquez Ureña 1988:28-29). En 1892 la Westendorp vendió sus derechos a la San Domingo Improvement Company of New York, con la cual llegaron los intereses económicos de los Estados Unidos.

Juan Isidro Jimenes y Horacio Vásquez, como presidente y vicepresidente, vencieron en las primeras elecciones celebradas tras el asesinato de Heureaux, y su gobierno, que se extendió desde noviembre de 1899 hasta mayo de 1902, es definido por Henríquez Ureña como una “época de paz y de libertad democrática”. El ejecutivo de Jimenes, que deseaba “reorganizar económicamente el país”, y una de cuyas medidas más eficaces fue “suprimir los impuestos a la exportación [...]”, entabló conferencias con los acreedores”. Dado el acuerdo entre europeos y norteamericanos, en 1901 el gobierno dominicano “quitó a la comisión extranjera”, que era estadounidense en esos momentos, las funciones de recaudación aduanera, y nombró a su ministro de Relaciones

Exteriores “para que tratase directamente con los acreedores en Europa y los Estados Unidos”. Los sucesivos cambios de gobierno que hubo tras la ruptura entre Jimenes y Vásquez retrasaron el arreglo del conflicto, hasta la firma de un acuerdo en 1905 que concedió al ejecutivo de Washington, que respaldaba “las gestiones de los acreedores, el derecho de designar funcionarios (norteamericanos) que administrasen las aduanas” dominicanas. Este “anómalo sistema” puso a la República Dominicana bajo una especie de protectorado virtual, lo que se vio confirmado en la famosa convención de 1907, mediante la cual se concertó además otro empréstito por importe de veinte millones de dólares, cuyo objeto era convertir toda la deuda, tanto interna como externa, y desarrollar las obras públicas (Henríquez Ureña 1988:28-30).

En suma, tras los gobiernos azules y la dictadura de Heureaux, la República Dominicana era un país muy diferente: “sus aduanas estaban intervenidas por una empresa extranjera”, mientras que la industria azucarera “dominaba en el sur y era propiedad de cubanos, norteamericanos y europeos”. Por otro lado, el norte ya no se dedicaba únicamente a la explotación del tabaco, “sino que los campesinos de la región habían aprendido el cultivo del café y del cacao”, productos que podían transportar a los puertos gracias al ferrocarril. Además, “el país estaba comunicado por telégrafo, un cable submarino lo conectaba al exterior y una línea de vapores” estadounidense, la Clyde Line, hacía escala con regularidad en los principales puertos dominicanos. Sin embargo, pese a estas transformaciones en sentido modernizador, continuaron presentes muchos elementos característicos del siglo que finalizaba. En efecto, “la fragmentación política imponía una homogeneización del espacio”, así como “la centralización del poder y el desarrollo de una burocracia y de un cuadro institucional estatal público y nacional”, que eran tareas pendientes desde la fundación de la República. No obstante, la privatización del estado por parte de los caudillos seguía siendo la norma, lo cual “entrañó una situación de crisis política permanente” por hacerse con el poder. Como consecuencia de tales factores, de 1844 a las primeras décadas del siglo xx, el largo proceso de formación del estado dominicano se vio “marcado por este enfrentamiento entre fragmentación y centralización”. De hecho, aunque desde 1870 se produjo una fuerte tendencia centralizadora, “unida al proceso de desarrollo capitalista” alrededor del azúcar, la misma sólo pudo consolidarse a partir de la intervención militar estadounidense (Tejada 2010:424-425).

Al hacer balance de una etapa tan aciaga para la República Dominicana, Tejada concluye que la dictadura “dejó al país completamente arruinado”. Sin embargo, lo peor de este sombrío panorama era que la soberanía del país había quedado “comprometida con los intereses de Estados Unidos, una potencia en

expansión” cuya proximidad geográfica le hacía más fácil “ejercer presiones”, e incluso intervenir militarmente en la República Dominicana. “Gracias a Heureaux y a las condiciones geopolíticas”, dicha nación pasó de ser independiente a estar en “el patio trasero” de los norteamericanos. Así pues, un proceso que, si bien “en términos geopolíticos parecía inevitable”, se aceleró debido a “los turbios manejos” de Heureaux y constituye “la herencia trágica de su dictadura sobre la personalidad de la República (Tejada 2010:425-426). De este modo se sentaron las bases para la ocupación militar del país por parte de los Estados Unidos, entre 1916 y 1924, con lo que volvió a interrumpirse el proceso de consolidación definitiva del estado dominicano.

## **CONCLUSIONES**

A partir de lo expuesto, cabe preguntarse si la trayectoria seguida por el conglomerado social dominicano fue progresiva o regresiva, por emplear el término acuñado por Roberto Marte para referirse a la obra de José Gabriel García, considerado el historiador nacional por excelencia, de quien afirma que inició “la tesis del desarrollo regresivo del pasado insular”. En efecto, numerosos autores han abordado la historia dominicana desde un planteamiento pesimista, e incluso con “una visión escatológica disruptiva de la noción de progreso”, que concebía el pasado “como una narración inestable de hechos notables y proezas derivados en tragedia”, lo cual Marte denomina “interpretación dramática del pasado dominicano”. Por todo ello, no puede obviarse la existencia de una serie de “memorias peligrosas”, en palabras de Walter Benjamin, dado que las mismas estaban muy vigentes en la historiografía dominicana de hasta hace algunas décadas. De hecho, así ocurre con respecto a varios momentos tradicionalmente considerados adversos por parte de aquélla, ya desde García, lo que lleva a Marte a afirmar que “los problemas del discurso de la identidad nacional dominicana” son una consecuencia de esos “llamados ‘traumas’ de la historia” (Marte 2011:121-122, 163-164).

Durante el período objeto de nuestro análisis sobresalen, entre tales momentos ‘traumáticos’, el tratado de Basilea, con la consiguiente ‘era de Francia’ en Santo Domingo, la ocupación haitiana, la reincorporación a España y las negociaciones para la anexión de la República a los Estados Unidos, los cuales según se ha expuesto no dieron lugar a una ruptura irreversible del proceso de formación y consolidación de la identidad y soberanía del pueblo dominicano. Por ende, cabe concluir que éste siguió una trayectoria cuya línea resulta ascendente o progresiva en su conjunto, con lapsos de tiempo más o menos prolongados en los que se produjeron interrupciones y/o retrocesos. No obstante, dichos conflictos siempre fueron reconducidos, con cierta rapidez,

hacia un camino de afirmación de la personalidad y autonomía política de la República Dominicana, como país celoso de su independencia, que ha luchado de forma permanente en defensa de su derecho a tener un estado nacional propio.

## BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ LÓPEZ, Luis (1987): *Secuestro de bienes de rebeldes (estado y sociedad en la última dominación española, 1863-1865)*. Santo Domingo: INTEC.
- ARTOLA GALLEGOS, Miguel (1951): “La guerra de reconquista de Santo Domingo (1808-1809)”. En: *Revista de Indias*, año XI, N° 45, pp. 447-484.
- BOSCH, Juan (1982): *La guerra de la Restauración*. Santo Domingo: Corripio.
- BOSCH, Juan (1986): *Capitalismo tardío en la República Dominicana*. Santo Domingo: Alfa & Omega.
- CARRERA MONTERO, Fernando (2004): *Las complejas relaciones de España con la Española. El Caribe hispano frente a Santo Domingo y Saint Domingue 1789-1803*. Santo Domingo: Fundación García Arévalo.
- CASSÁ, Roberto (1998) [1977]: *Historia social y económica de la República Dominicana*. 14<sup>a</sup> edición, Santo Domingo: Alfa & Omega.
- CASSÁ, Roberto (2006) [2000]: *José Joaquín Puello, tribuno del pueblo*. 2<sup>a</sup> edición, Santo Domingo: Editora Alfa & Omega.
- CORDERO MICHEL, Emilio (1994): “Proyecciones de la revolución haitiana en la sociedad dominicana”. En: *Ecos*, año II, N° 3, pp. 79-91.
- CORDERO MICHEL, Emilio (2010): “El primer intento independentista dominicano y la reincorporación a España, 1808-1809”. En: *Clío*, año 79, N° 180, pp. 123-146.
- ESCOLANO GIMÉNEZ, Luis Alfonso (2010a): “La guerra de la Reconquista en Santo Domingo (1808-1809): una lucha por la continuidad histórica”. En: *Boletín del Archivo General de la Nación*, año LXXI, vol. XXXIV, N° 125, pp. 635-659.
- ESCOLANO GIMÉNEZ, Luis Alfonso (2010b): “La insurrección dominicana de febrero de 1863. Sus causas e implicaciones internacionales”. En: *Clío*, año 79, N° 179, pp. 71-108.
- ESCOLANO GIMÉNEZ, Luis Alfonso (2011a): “El comienzo de las relaciones diplomáticas entre España y la República Dominicana en 1855”. En: *Revista Complutense de Historia de América*, vol. 37, pp. 277-299.
- ESCOLANO GIMÉNEZ, Luis Alfonso (2011b): “Las tres independencias dominicanas: un difícil proceso de transición hacia la soberanía nacional”. En: Straka, Tomás/ Sánchez Andrés, Agustín/ Zeuske, Michael (comps.): *Las independencias hispanoamericanas*. Caracas: Fundación Empresas Polar; Universidad Católica Andrés Bello; Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo; Fundación Konrad Adenauer, pp. 799-825.

- GARCÍA, José Gabriel (1867-1906): *Compendio de la historia de Santo Domingo*. Santo Domingo: Imprenta de García Hermanos.
- GARRIDO, Víctor (1974) [1959]: *Los Puello*. 2<sup>a</sup> edición, Santo Domingo: Publicaciones de la Secretaría de Estado de Educación y Bellas Artes.
- GONZÁLEZ CALLEJA, Eduardo (2011): “España ‘Boba’, España ‘Calavera’ y España ‘Madre y Maestra’: las relaciones hispano-dominicanas en la conformación de las respectivas identidades nacionales”. En: *Clío*, año 80, N<sup>o</sup> 182, pp. 227-248.
- HENRÍQUEZ UREÑA, Pedro (1988): *Temas dominicanos*. Santo Domingo: XVI Feria Nacional del Libro Manuel Arturo Peña Batlle.
- LANDOLFI RODRÍGUEZ, Ciríaco (2011): *Apuntes para una teoría de la nacionalidad dominicana*. Santo Domingo: Instituto Panamericano de Geografía e Historia. Sección Nacional Dominicana.
- LOCKWARD, George A. (1976): *El protestantismo en Dominicana*. Santo Domingo: Editora del Caribe.
- MARRERO ARISTY, Ramón (1957-1958): *La República Dominicana: origen y destino del pueblo cristiano más antiguo de América*. Vol. I. Ciudad Trujillo: Editora del Caribe.
- MARTE, Roberto (2011): “José Gabriel García: la primera historiografía dominicana como drama”. En: *Boletín del Archivo General de la Nación*, año LXXIII, vol. XXXVI, N<sup>o</sup> 129, pp.121-164.
- MONTE Y TEJADA, Antonio del (1890): *Historia de Santo Domingo*. Santo Domingo: Imprenta de García Hermanos.
- MOYA PONS, Frank (1978) [1973]: *La dominación haitiana, 1822-1844*. 3<sup>a</sup> edición, Santiago de los Caballeros: Universidad Católica Madre y Maestra.
- MOYA PONS, Frank (2010): “Demografía dominicana (1795-1844)”. En: *Diario Libre*, 6 de marzo, p. 14.
- MUÑOZ, M<sup>a</sup>. Elena (1979): *Historia de las relaciones internacionales de la República Dominicana*. Vol. I: *El colonialismo europeo y las relaciones dominico-haitianas (1844-1861)*. Santo Domingo: Editora de la Universidad Autónoma de Santo Domingo.
- PEÑA BATLLE, Manuel Arturo (1952): *El tratado de Basilea y la desnacionalización del Santo Domingo español*. Ciudad Trujillo: Impresora Dominicana.
- PÉREZ Y PÉREZ, Carlos Federico (1973): *Historia diplomática de Santo Domingo (1492-1861)*. Santo Domingo: Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña.
- TEJADA, Adriano Miguel (2010): “Estado, política y gobierno, 1795-2008”. En: Moya Pons, Frank (coord.): *Historia de la República Dominicana*. Madrid: CSIC; Academia Dominicana de la Historia; Ediciones Doce Calles, pp. 393-444.
- TEJADA, Adriano Miguel (2011): “Duarte, la prensa de Curazao y la independencia dominicana”. En: *Clío*, año 80, N<sup>o</sup> 182, pp. 141-190.

---

# MIGRACIÓN, REMESAS Y DESARROLLO EN AMÉRICA LATINA

---

BÉLA SOLTÉSZ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

El presente ensayo consta de tres partes. En la primera se da un resumen histórico de los procesos migratorios de América Latina que, tras ser una tierra de acogida de inmigrantes durante casi la totalidad de su historia desde los tiempos coloniales, en las últimas tres décadas se ha convertido en un territorio de origen de emigrantes que se están dirigiendo a los países más desarrollados. En la segunda, se presenta de una forma teórica la interrelación compleja de los flujos migratorios, los flujos de remesas monetarias y el desarrollo económico, aplicando la teoría universal a las realidades latinoamericanas. En la tercera parte se elabora un estudio de caso sobre un programa de desarrollo del gobierno federal mexicano, el Programa 3x1 para Migrantes y su aplicación en tres municipios mexicanos, basado en las propias observaciones del autor durante su estancia en México<sup>2</sup>.

## MIGRACIÓN, REMESAS Y DESARROLLO EN EL CONTEXTO LATINOAMERICANO

La migración es vista por muchos como uno de los desafíos más importantes a la orden internacional en el tercer milenio, junto con la pobreza y las desigualdades globales. La interrelación de estos desafíos no es ninguna novedad para los expertos, y tampoco el hecho de que la desigualdad entre países ricos y pobres hace que la población emigre de éstos a aquellos. Sin embargo, en la última década una conexión adversa ha llegado al enfoque de las investigaciones: el efecto de la migración a la reducción de la pobreza en los países en vías del desarrollo. Las remesas monetarias, es decir, el dinero enviado por los migrantes a sus familiares que quedaron atrás, significan una suma mayor

<sup>1</sup> Béla Soltész (Budapest, 1981) Licenciado en Filología Hispánica y Portuguesa y en Estudios Internacionales, Estudiante de Doctorado en Relaciones Internacionales en la Universidad Corvinus de Budapest, coordinador de proyecto en el Instituto de Investigaciones Demográficas de Hungría. Estudió en España, Chile y México como becario. Escribe su tesis doctoral sobre migración y desarrollo económico en América Latina.

<sup>2</sup> El autor agradece a la Dra. Norma Baca y al Dr. Francisco Herrera, docentes de la Universidad Autónoma del Estado de México el apoyo que le brindaron al organizar el estudio de terreno en las localidades de Las Vueltas, Pachuquilla y Tonatico, en los meses de mayo y junio de 2011.

que las ayudas oficiales al desarrollo (ODA) y en muchos países, también a la inversión extranjera directa (FDI). Aunque las remesas no pueden ser percibidas como un curalotodo para los problemas económicos del Sur global, también hay que admitir que sin ellas, muchos países habrían experimentado quiebra fiscal en las últimas dos décadas – entre ellos, varios países latinoamericanos. La región de América Latina y el Caribe recibe, según datos de 2011, el 25% del total de las remesas que son enviadas mundialmente<sup>3</sup>.

Lo de que la gente se va y el dinero se viene, es una novedad considerable en América Latina donde, en los cinco siglos que transcurrieron entre el primer viaje de Colón y los ajustes estructurales iniciados por el Fondo Monetario Internacional, todo iba exactamente al contrario. Aún ahora, América Latina está mucho más condicionada por los efectos de la inmigración masiva de europeos, asiáticos y africanos, que por la emigración masiva de sus pueblos mestizos. Dicho todo esto, hay que reconocer que América Latina ya tiene más emigrantes que inmigrantes (tomando la ciudadanía como indicador) y que esta situación conlleva serias consecuencias a su desarrollo. Este proceso de debió a diferentes factores que pueden ser ordenados en cinco grupos, basándose, con ciertas modificaciones, en la tipología que plantearon Durand y Massey:<sup>4</sup> *migración limítrofe, migración poscolonial, migración política, migración por ajuste estructural y migración por redes*.

Primero, la proximidad geográfica y los lazos económicos siempre han servido de motivo para ir a trabajar un poco más allá de las fronteras. En los principios del Siglo XX, cuando el saldo migratorio de América Latina como región todavía era positivo, ya existían corredores de migración de México a los Estados Unidos, o de Bolivia y de Chile a Argentina. A diferencia de la situación actual, esta migración limítrofe era activamente demandada por los gobiernos de los países de destino, como en el caso del Programa Bracero entre Estados Unidos y México. Ahora ya no es el caso, pero estas migraciones servían de precedente, estableciendo corredores de migración entre lugares de origen y de destino que siguen existiendo aún en nuestros días.

Segundo, la independencia política de las pequeñas naciones insulares en el Caribe anglófono, sin independencia económica verdadera, causó que gran parte de la población se fuera a la metrópoli (Reino Unido), formando corredores de migración poscoloniales en su esencia.

Tercero, las dictaduras militares que surgieron en América del Sur en los años 60 y 70 obligaron a que grupos políticamente incriminados huyeran al extranjero. Contrario a los dos grupos anteriores, estos exiliados políticos eran

<sup>3</sup> Migration and Remittances Factbook (2008)

<sup>4</sup> Durand-Massey (2010)

cualificados y fueron muy bien recibidos en el mercado laboral de Europa del Oeste y América del Norte. Con la transición a la democracia este tipo de flujo dejó de existir, con la peculiar excepción de la emigración cubana.

Cuarto, dado la relativamente poca eficiencia de las políticas de sustitución de importaciones en los países latinoamericanos y el endeudamiento, diferentes medidas de austeridad y ajuste estructural tuvieron lugar en prácticamente todos los mayores países de la región (Chile ya en 1975, luego Bolivia en 1985, México en 1988, Argentina y Venezuela en 1989, Perú y Brasil en 1990). Estas nuevas políticas fueron concebidas bajo el signo de la ortodoxia neoliberal más estricta y ejecutadas como una "terapia de choque" de recortes y devaluación. Algunas fueron extremadamente brutales, como el llamado "Fujishock" en Perú, que forzaron a muchas personas (algunas ya desplazadas internamente por las actividades guerrilleras) a la emigración. Paralelamente, se firmaron acuerdos de comercio libre que dañaron a los grupos más vulnerables (campesinos y obreros), en particular en México después de haberse integrado al NAFTA en 1994. Este flujo de migrantes "post-ajustes" fue mucho más numeroso que los anteriores.

Quinto, después de la oleada de la primera mitad de los años 90, se han solidificado y masificado las redes de migración entre lugares de origen y de destino. En otras palabras, para un latinoamericano se ha vuelto cotidiano tener familiares y amigos en el extranjero. Como los ajustes estructurales no resolvieron el problema del desempleo, el empuje económico y, a su vez, sicológico de emigrar se ha vuelto cada vez más grande. Colapsos económicos como el ecuatoriano en 1998-99 y el argentino en 2001-02 forzaron a muchos a emigrar adonde pudieran. Debido a la "saturación" de Estados Unidos con migrantes latinoamericanos (por lo menos en el discurso público, ya que empíricamente no es el caso) y las nuevas leyes de entrada muy estrictas, adoptadas después de los atentados de Nueva York en 2001, estos flujos se dirigieron en su gran mayoría a España, país que estaba en plena bonanza económica y de una mentalidad suficientemente abierta para acoger millones de inmigrantes.

Así se ha formado el actual cuadro migratorio de América Latina, continente de emigración desde hace unas décadas y receptor de una suma importante de remesas. A continuación, se presentará la relación entre migración y desarrollo, y el papel de las remesas como factor clave del proceso.

## **MIGRACIÓN, REMESAS Y DESARROLLO: UN ACERCAMIENTO TEÓRICO**

La aproximación más común a los procesos migratorios es la dicotomía de los factores "push" y "pull", es decir, los factores en el país de origen que empujan al migrante y los factores en el país de destino que le atraen. Básicamente son los factores económicos que se tienen en cuenta, pero en muchos casos las consideraciones políticas también juegan un papel importante. Según la teoría del mercado de trabajo dual, la estructura del mercado de trabajo de los países desarrollados necesita un influjo constante de migrantes precarios para mantener el alto nivel de producción. La teoría de las redes afirma que si una red migratoria se ha establecido, los flujos migratorios van a tener una dinámica propia, aún sin incentivos económicos muy grandes. Otras teorías sobre incentivos no materiales acentúan los factores del bienestar personal (más oportunidades de desarrollo profesional, mejor sistema sanitario etc.). Finalmente, según la teoría de la causalidad cumulativa, todos los factores mencionados hasta ahora se acumulan al tomar la decisión migratoria. Un buen resumen de todas las teorías mencionadas se encuentra en Massey et al<sup>5</sup>. Este ensayo se limita a observar solo el lado económico de este proceso multifacético.

En principio, la migración de carácter económico tiene el objetivo de, tras el trabajo en el extranjero, ahorrar y luego, posiblemente retornar al lugar de origen. Sin embargo, como lo observa Jorge Durand,<sup>6</sup> el *retorno* del migrante es la parte más problemática del proceso, tanto a nivel teórico como en la práctica. Las teorías mencionadas arriba tienen un enfoque en la decisión de emigrar o no emigrar, teniendo en cuenta la posibilidad de aumentar beneficios, reducir riesgos o ajustarse a estructuras de nivel macro. Por otra parte, el retorno no puede ser entendido, según ninguna teoría, como el invertido de la decisión migratoria original. Es decir, un migrante peruano que lleva seis años en España, no decide automáticamente volver de España a Perú solo porque éste va bien ahora y aquélla, no. Los migrantes emprenden su proyecto migratorio con ciertas expectativas y su retorno es la función del cumplimiento de éstas.

El éxito o el fracaso del proyecto migratorio depende de muchos factores. Si una persona entra en el mercado laboral como migrante, una suma considerable de dinero es necesaria para que llegue al país de destino, sea legal o ilegalmente (en el caso mexicano, por ejemplo, se debe calcular alrededor de mil dólares para pagar al coyote, el contrabandista de personas). Eviden-

<sup>5</sup> Massey et al. (1993)

<sup>6</sup> Durand (2004)

temente no todos pueden pagar tanto, así la migración normalmente es un proyecto de toda la familia que junta el dinero para que un miembro logre llegar al otro lado del Río Grande o del Charco, respectivamente. El repago de las deudas hacia la familia y amigos empieza en el momento de encontrar el primer trabajo (normalmente muy precario y muy mal pagado), y llega al punto de inflexión (cuando, económicamente hablando, ya valió la pena) en algunos años. Si el migrante no llega regularizar su estatus, normalmente gana menos y tarda más en llegar a este punto – además, sabe que puede ser extraditado en cualquier momento y si deja el país, tendrá dificultades para volver.

¿Por qué es que la migración parece buena idea a tanta gente si hay tantos obstáculos en el juego? La respuesta no es solamente de carácter económico, sino igualmente sicológico. Generalmente, los migrantes tienen expectativas muy altas y esperan hacer una fortuna en el extranjero. Es así porque, por un lado, los medios de comunicación presentan los Estados Unidos y Europa del Oeste como la tierra prometida, pero también porque los mismos migrantes afirman este imagen, ya que si admitieran que llevan mal en la emigración, tendrían que enfrentar una disonancia cognitiva. Por eso, el retorno puede ser pospuesto una y otra vez. También hay que añadir que si la situación en el país de origen es obviamente desesperante, el migrante puede llegar a la conclusión de no querer volver, y va a llevar a cabo una reunificación familiar en la emigración.

Si el migrante retorna a su país de origen, sus motivaciones y circunstancias pueden ser categorizadas, según Durand, en cinco grupos o perfiles. En el primero están los migrantes económicamente exitosos que, después de un largo tiempo en el extranjero, consideran que el proyecto migratorio se ha acabado y quieren pasar el resto de su vida en el país de origen. Ellos son, en la mayoría de los casos, gente mayor e inactiva, pero también hay emprendedores que quieren montar una empresa en su tierra natal. En el segundo están los que retornan después de un corto periodo de migración temporal (un año o dos como máximo) y que tenían un objetivo bien definido (ahorrar para comprarse un coche y seguir adelante como taxista). En el tercero están los migrantes "transgeneracionales" que ya nacieron en el extranjero pero por alguna razón deciden mudarse al país de origen de sus padres. En el cuarto están los extraditados que vuelven a su país de origen contra su propia voluntad. Y en el quinto esán los que "fracasaron", o sea, que no consiguieron ni ahorrar ni integrarse, y deciden volver para minimizar los daños. Evidentemente, los

que más efecto desarrollador podrán tener al país de origen son los del primer grupo, luego los del segundo y etcétera<sup>7</sup>.

**Tabla 1. Importancia de la migración y las remesas para los países latinoamericanos y los principales países de destino de la emigración (2009)**

| País de origen de los migrantes | Emigrantes/ Población (%) | Remesas/ Ingreso Interior Bruto (%) | Tres principales países de destino para los migrantes (en orden de importancia) |
|---------------------------------|---------------------------|-------------------------------------|---|
| Argentina                       | 2,4                       | 0,23                                | España, EE.UU., Chile   |
| Bolivia, E. P.                  | 6,8                       | 6,26                                | España, Argentina, EE.UU.   |
| Brasil                          | 0,7                       | 0,28                                | EE.UU., Japón, España   |
| Chile                           | 3,7                       | 0,01                                | Argentina, EE.UU., España   |
| Colombia                        | 4,6                       | 1,78                                | EE.UU., Venezuela, España   |
| Costa Rica                      | 2,7                       | 2,14                                | EE.UU., Nicaragua, Panamá   |
| Cuba                            | 10,9                      | s.d.                                | EE.UU., España, Italia  |
| Ecuador                         | 8,3                       | 4,55                                | España, EE.UU., Italia  |
| El Salvador                     | 20,5                      | 17,37                               | EE.UU., Canadá, Guatemala   |
| Guatemala                       | 6,1                       | 11,82                               | EE.UU., México, Belice  |
| Honduras                        | 7,5                       | 19,01                               | EE.UU., España, Nicaragua   |
| México                          | 10,7                      | 2,62                                | EE.UU., Canadá, España  |
| Nicaragua                       | 12,5                      | 13,38                               | Costa Rica, EE.UU., España  |
| Panamá                          | 4                         | 0,83                                | EE.UU., Costa Rica, España  |
| Paraguay                        | 7,9                       | 3,82                                | Argentina, España, Brasil   |
| Perú                            | 3,7                       | 2,1                                 | EE.UU., España, Italia  |
| República Dominicana            | 10,1                      | 7,5                                 | EE.UU., España, Italia  |
| Uruguay                         | 10,5                      | 0,3                                 | Argentina, España, EE.UU.   |
| Venezuela, R. B.                | 1,8                       | 0,04                                | EE.UU., España, Colombia  |

*Fuente: Elaboración propia a base de datos del Banco Mundial (2010)*

<sup>7</sup> Durand (2004)

¿Pero qué pasa si el migrante no retorna pero tampoco quiere perder los lazos con los suyos? En este caso, va a enviarles dinero, en sumas bajas pero regulares – las *remesas económicas*. El influjo de remesas es un pilar fundamental de la economía de muchos países latinoamericanos. Como se puede ver en la Tabla 1, hay países donde las remesas llegan a una suma tan grande como el 10% a 20% del Ingreso Interior Bruto en el caso de los países centro-americanos y el 5% a 10% en el caso de Bolivia y la República Dominicana. También hay que añadir que en el caso de algunos países muy grandes como México el porcentaje (2,62%) no parece muy alto, pero tomando en cuenta las dimensiones de la economía mexicana, se trata de una suma absoluta enorme, equivalente a todo el ingreso que tiene México de la venta del petróleo. En fin, las remesas son de enorme importancia para la mayoría de los países latinoamericanas, aún tomando en cuenta de que son de carácter salarial, es decir, destinadas en principio al consumo familiar, y no a la inversión.

Las investigaciones sobre el uso de las remesas han proliferado en los últimos años, con el enfoque en dos temas concretos. Primero, debido a su importancia macroeconómica, las remesas han levantado el interés de los economistas que querían saber en qué se gastan estas pequeñas sumas de dinero. Diferentes proyectos de investigación mostraron que si una familia es relativamente pobre, las remesas se gastan casi exclusivamente en comida y en bienes no duraderos, mientras que si las remesas son una fuente adicional a ingresos ya existentes, entonces se gastan en bienes duraderos, inmobiliaria, educación y salud. Esto es totalmente lógico y esperable, pero lo insólito es que el porcentaje de estos últimos ramos de consumo difieren considerablemente entre país y país. Un estudio antropológico comparativo<sup>8</sup> ha mostrado que mientras en ciertos pueblos bolivianos casi el 60% de las remesas se utiliza para fines productivos (comprar tierra), en México este porcentaje es solo 15%. Los autores han sacado tres conclusiones: primero, en Bolivia la propiedad privada de la tierra tiene mucho más valor simbólico que en México; segundo, la emigración mexicana es mucho más "estructural", así es mucho más probable que un migrante mexicano invierta en el país de destino de que un boliviano haga lo mismo; tercero, entre los mexicanos el porcentaje de migrantes ilegales es más alto y, como consecuencia, ganan menos y envían menos dinero. El uso de las remesas es, por lo tanto, un tema muy complejo y hay que tener mucho cuidado en sacar conclusiones de simples comparaciones entre países.

El segundo tema de investigación en cuanto a remesas es acerca de las desigualdades que pueden causar, ya que en una comunidad hay algunos

---

<sup>8</sup> Baby-Collin et al. (2008)

que reciben dinero del extranjero y otros que no. Aquí también hay muchas interpretaciones, según el punto de vista de donde se mire el caso. Se puede argumentar que los que reciben remesas, los gastan en bienes y servicios que producen los que no las reciben, así las remesas generan actividad económica y benefician a todos. Pero empíricamente también hay mucha evidencia de que las remesas son gastadas en bienes de consumo importados, muchas veces del país de donde vienen las remesas. Por ejemplo, si un migrante mexicano en Estados Unidos envía 500 dólares a su familia en México y la familia lo gasta en un televisor fabricado en Estados Unidos, entonces el efecto de estos 500 dólares en el desarrollo económico local es prácticamente nulo, y las desigualdades han crecido de una manera considerable, dándonos la imagen de que las remesas no siempre son utilizadas la mejor manera posible.

Aunque no es de carácter eminentemente económico, el uso "bueno" o "malo" de las remesas nos lleva al concepto de las *remesas sociales*, definidas por Peggy Levitt como „estructuras normativas, ideas, valores y creencias”<sup>9</sup>, es decir, la totalidad de ideas sobre lo que es bueno y lo que es malo. Levitt partió de la hipótesis de que si un migrante llega a otro país económicamente más desarolloado, entonces allí aprende y entiende cosas que, al volver a su país de origen, van a ayudar el desarrollo. Con esta hipótesis hay dos problemas: primero, supone que las normas y valores que el migrante aprende son, de cierta forma, superiores a los de su país de origen. Segundo, supone que hay un solo concepto de desarrollo, encajando todo lo "bueno" para el país de origen. Para demostrar lo poco realistas que son estos supuestos, he aquí una historia anecdótica de una aldea peruana, de donde muchos emigraron: unos a Lima, otros a Italia, otros a Estados Unidos. Todos querían hacer algo para el desarrollo de su pueblo, por eso cuando se reunieron a propósito de las fiestas patronales, los "limeños" sugerieron que debían renovar y ampliar la escuela primaria. Los "italianos", a su vez, insistieron que antes construyeran un cibercafé, mientras que los "gringos" pensaban que se debería construir un pequeño centro comercial. No llegaron a ningún acuerdo, y como ninguno de los tres grupos tenía el dinero suficiente para llevar a cabo su proyecto, no se construyó nada en el pueblo<sup>10</sup>.

Como se puede ver del ejemplo anterior, es muy importante que los migrantes estén de acuerdo sobre el uso de las remesas, ya que si juntan dinero, es más probable que puedan llevar a cabo algún proyecto de desarrollo en su lugar de origen. También es importante que los migrantes sientan cierta responsabilidad hacia la comunidad de donde originan. En muchos casos los

---

<sup>9</sup> Levitt (2000)

<sup>10</sup> Tamagno (2003)

migrantes fundan clubes de oriundos y envían remesas colectivas. Los "clubes de oriundos" (hometown associations en Estados Unidos) son asociaciones de carácter cultural y social de personas que son de la misma localidad latinoamericana y han llegado a la misma localidad estadounidense o española, por ejemplo el Club Tonatico-Waukegan, la asociación de los oriundos de Tonatico (Estado de México) que viven en Waukegan (Illinois). Originalmente estos clubes se formaron para ayudar a los que llegaron recientemente, todavía en el tiempo de las migraciones internas. Cuenta Javier Ávila que los oriundos de San Antonio de Cochá, Perú formaron un "club de cochanos" en Lima en los años 60, y luego, siguiendo la misma lógica, fundaron otro en Paterson, Massachusetts en los años 90<sup>11</sup>. Es importante mencionar que la cultura asociativa del país de acogida es muy importante para la fundación de clubes: en Estados Unidos son muy comunes las asociaciones de autoayuda y fundraising, los migrantes fundaron asociaciones entre estos marcos legales para estos, mientras que en España eran más bien las asociaciones culturales e identitarias que resultaron ser apropiadas para los migrantes.

El papel de los clubes de oriundos está todavía subestimado en la literatura sobre desarrollo económico. Motivados sobre todo por una sensación de pertenencia al lugar que dejaron atrás, los migrantes son capaces de aportar sumas considerables de dinero para fines altruistas. Estas remesas colectivas han ayudado, en muchos casos, a implementar proyectos identitarios (renovar la iglesia, limpiar el cementerio), humanitarios (recoger ayuda financiera para huérfanos o viejos) o de desarrollo humano (renovar la escuela o el consultorio médico). No es sorprendente que el estado se haya fijado en esta oportunidad. A continuación se presentará un programa innovador del gobierno federal de México, el Programa 3x1 para Migrantes y su aplicación en tres municipios mexicanos, basado en las propias observaciones del autor que hizo durante su estancia de becario en la ciudad de Toluca, Estado de México en 2011.

## **¿QUÉ PUEDE HACER EL GOBIERNO? EL PROGRAMA 3X1 PARA MIGRANTES EN MÉXICO**

El *concepto básico* del Programa 3x1 para Migrantes fue concebido en el estado de Zacatecas en los años ochenta, cuando migrantes procedentes del estado empezaron a llevar a cabo ciertas campañas de recoger fondos para proyectos de beneficencia. La iniciativa era, pues, de los migrantes: el gobierno del estado tardó dos décadas en reconocer la oportunidad que yacía en el altruismo migrante. Fue en 1986 que el gobernador priista Genaro Borrego lanzó el Programa 1x1 que para cada dólar de remesas colectivas con fines

---

<sup>11</sup> Ávila (2003)

de beneficiencia otorgó otro dólar del estado de Zacatecas. La decisión sobre el proyecto correspondía, desde los inicios, a los migrantes. Tras algunos años de funcionamiento exitoso, el programa llamó la atención del presidente Carlos Salinas de Gortari, y el gobierno federal también empezó a aportar su parte al programa que desde entonces se llamaba Programa 2x1 (todavía en el estado de Zacatecas). Durante el término del presidente Ernesto Zedillo se tomaron medidas de austeridad y el gobierno federal se retiró, pero ciertos ayuntamientos empezaron a aportar el dinero que faltaba. El 2x1 continuó así y otros estados (Durango, Guanajuato y Jalisco) adoptaron el modelo. Finalmente, bajo la presidencia de Vicente Fox el gobierno federal volvió al programa, creando en 2002 el Programa 3x1 que sigue funcionando hasta hoy día<sup>12</sup>. El programa es administrado por la Secretaría de Desarrollo Social (SEDESOL), pero las iniciativas vienen de los clubes de migrantes. Un Comité de Validación y Atención a Migrantes (COVAM), con representantes de las cuatro contrapartes involucrados, decide sobre los proyectos. En 2011, el aporte federal fue de 7.180.000 pesos mexicanos que, suponiendo la misma cantidad aportada por las otras tres contrapartes, significaba una suma de 28.720.000 pesos. El programa como "buena práctica" ha llegado a tener un reconocimiento internacional y varios países latinoamericanos están considerando lanzar un programa semejante, entre ellos Colombia, Ecuador, El Salvador y Honduras<sup>13</sup>. Sin embargo, hay que mencionar que el programa también tiene graves *problemas* que pueden ser ordenados en tres grupos: *inherentes, económicos y políticos*.

El problema inherente del programa es que el perfil sociodemográfico de los migrantes obstaculiza el objetivo original (reducción de pobreza, desarrollo infraestructural de las localidades menos desarrolladas). En otras palabras, el grueso de los migrantes es de la categoría de ingresos media baja, y paralelamente, los pueblos con mayor tasa de emigración tampoco son los más pobres a nivel nacional. Como consecuencia, no son estas localidades que podrán aplicar a fondos del Programa 3x1 y mismo si aplicaran, no podrán aportar su 25% que les correspondería. Otro problema es que la visión de "desarrollo" de los migrantes no necesariamente refiere al desarrollo económico sino más bien a cierto tipo de bienestar social (véase los casos concretos más abajo). Muchas investigaciones aprueban que los migrantes prefieren a los proyectos "performativos" (o sea, vistosos, como la renovación de la iglesia) a los proyectos de sanidad o infraestructura básica, como el alcantarillado.

---

<sup>12</sup> Sagarnaga (2004)

<sup>13</sup> Aparicio y Meseguer (2012)

El problema económico del programa es bien simple: el gobierno (es decir, los tres niveles de ello) no poseen la cantidad suficiente de dinero que puedan inducir cambios verdaderos en un país tan grande como México. Poco más de dos millones de dólares americanos no sirven para ejecutar un programa de desarrollo para un país de 110 millones de habitantes, de los cuales 500 mil emigran cada año. Tanto por esta razón como por los problemas inherentes ya mencionados, los objetivos del Programa 3x1 se han vuelto menos ambiciosos con el tiempo. Ahora ya no se espera que los proyectos de desarrollo financiados por el programa generen empleos o aumenten considerable el bienestar de los locales, solo que los emigrantes, tras su aporte, queden en contacto con la comunidad local. Por lo tanto, el carácter performativo de las inversiones es todavía más marcado.

Finalmente, el problema político del programa es más complejo. Aparicio y Meseguer<sup>14</sup> han demostrado que hay una relación fuerte entre la afiliación política de los gobiernos municipales y los subsidios otorgados: entre los municipios que recibieron apoyo del Programa 3x1 son sobrerepresentados los que son gobernados por el PAN (partido del gobierno federal en el tiempo de la investigación). Esto se debe al hecho de que los proyectos subsidiados son decididos con una simple mayoría en el comité donde cada contraparte es representada por tres personas (en el caso de los municipios y los migrantes estas tres personas representan a todos los municipios y asociaciones, respectivamente). En los casos donde el estado también es panista, es muy probable que los municipios panistas reciban el subsidio. Naturalmente si tanto el estado como la mayoría de los municipios es de otro partido, serán los municipios de este partido que recibirán los proyectos. Meseguer también ha apuntado que el PAN (u otro partido en posición mayoritaria) "beneficia" a los municipios donde su popularidad es estable. En fin, el clientelismo político y la falta de los criterios estrictamente profesionales han causado que el Programa 3x1 quede, hasta cierto punto, atrapado por intereses partidarios.

Durante mi estancia en México entre febrero y agosto de 2011, tuve la oportunidad de participar en un *estudio de terreno* en tres localidades mexicanas: Las Vueltas (municipio de Coatepec Harinas), Pachuquilla (municipio de Almoloya de Alquisiras) y Tonatico (municipio de Tonatico). En Las Vueltas los migrantes financiaron la renovación de la iglesia (véase imagen 1 en el anexo a este artículo), sin usar fondos del Programa 3x1. En Pachuquilla la plaza principal fue renovada con fondos del 3x1, incluyendo también una cancha de baloncesto cubierta (imagen 3) que podía servir también para eventos sociales. Finalmente, en Tonatico construyeron un puente peatonal (imagen 4)

---

<sup>14</sup> Aparicio y Meseguer (2009)

sobre la carretera que conectaba el municipio con la ciudad de Ixtapan de la Sal, también con fondos 3x1.

De estos tres proyectos de desarrollo con contribución migrante, el de Tonatico me parece el más emblemático. Semejante a muchas aldeas mexicanas, Tonatico también tiene un "pueblo hermano" en Estados Unidos: Waukegan, Illinois. La mayoría de los migrantes tonatiquenses tiene algún pariente en esta ciudad estadounidense de tamaño medio, por lo tanto es la primera opción, la entrada de todos los migrantes del pueblo, y muchos de ellos se instalan allí. Los locales en Tonatico hacen referencia a Waukegan como un "segundo Tonatico"<sup>15</sup>. En Waukegan fue fundado el Club Social Tonatico que, entre otros proyectos, lanzó el Programa Abuelitas, con el objetivo de que adultos mayores visiten en los Estados Unidos a sus familiares que no han visto por largos periodos de tiempo. También, los tonatiquenses están trabajando para el fortalecimiento de su identidad y preservación de la cultura, a través del deporte, entre otros. La Liga Juvenil de Fútbol "W.A.Y.S. Soccer League" con sede en Waukegan es una organización integrada por hombres migrantes, en su mayoría tonatiquenses. El objetivo es generar espacios deportivos para los jóvenes de la comunidad, y celebrar en fechas como 5 de mayo, 15 de septiembre, 12 de octubre, entre otras<sup>16</sup>.

El presidente municipal (alcalde) de Tonatico reconoció la importancia social y económica de la comunidad de los migrantes en Waukegan y otras localidades estadounidenses y empezó fortalecer los lazos entre los clubes y el municipio. Cada año se celebra el "Día del Tonatiquense Ausente" y el Club Social Tonatico de Waukegan fue incluido, en 2003, en un proyecto en marco del Programa 3x1 para construir un puente peatonal sobre la carretera, entre la escuela primaria y el centro de salud. Sin embargo, según el relato de Felipe González Ortiz,<sup>17</sup> el proyecto fue concebido por el ayuntamiento y no por los migrantes, además, los migrantes no pudieron aportar su 25% pero el ayuntamiento, teniendo miedo de que así perdieran los 50% de subsidios que aportaría el estado y el gobierno federal, pagaron la cantidad de dinero que faltaba en vez de los migrantes. Al fin y al cabo, la participación de los migrantes fue poco más que un pretexto para tener financiación estatal para un proyecto que, además, no tenía mucha finalidad en una aldea relativamente pequeña, simplemente porque no hay tanto tráfico que hiciera necesaria la construcción de un puente peatonal. Sin embargo, en México la construcción de grandes obras de construcción es muy favorecida por los políticos porque

---

<sup>15</sup> Baca (2009)

<sup>16</sup> González Orihuela (2009)

<sup>17</sup> González Ortiz – Rivera Sánchez (2004)

son testimonios vistosos del "desarrollo" y pueden ser inauguradas antes de las elecciones con mucha publicidad mediática.

## A MODO DE CONCLUSIÓN

Como hemos visto en el caso concreto de un proyecto (puente peatonal de Tonatico) y de un programa gubernamental (Programa 3x1 para Migrantes), las remesas colectivas pueden ejercer un papel catalizador para el desarrollo, pero en sí mismo son insuficientes para generar empleo de una manera sustentable, además, quedan fácilmente atrapadas por intereses políticos. Este también es el caso de otros programas en otros países: el gobierno de Ecuador, por ejemplo, tiene un programa de co-financiación para migrantes retornados. El Fondo Cucayo<sup>18</sup> otorga subsidios para migrantes que deseen montar empresas en su lugar de origen. Igual que en el caso del Programa 3x1, gracias a la iniciativa del migrante y a la canalización de medios financieros obtenidos desde el extranjero, los proyectos son bien posicionados y catalizan el desarrollo local. Al mismo tiempo, el gobierno ecuatoriano simplemente no tiene tanto dinero como sería necesario para subsidiar a todos los migrantes retornados, sin mencionar el hecho de que estos proyectos son muy bien mediatisados hacia el público nacional e internacional. Tanto el Programa 3x1 como el Fondo Cucayo le dan un prestigio a los gobiernos mexicano y ecuatoriano, respectivamente, por ser innovadores y sensibles a las demandas de los migrantes – aún si los beneficios políticos son igual o más importantes que los beneficios económicos.

Sin embargo, las remesas colectivas pueden significar mucho más que el mero hecho de renovar o construir un edificio en el lugar de origen. Las remesas individuales son, por naturaleza, un tipo de salario que se gasta igual como se gasta cualquier otro tipo de ingreso individual: pensando en los intereses individuales o familiares. A diferencia de esto, las remesas colectivas sirven como un tipo de proyecto comunitario donde los migrantes "ausentes" tienen su efecto en la vida de la comunidad a través de la obra comunitaria que financian. Si este proyecto tiene carácter cultural-identitario (iglesia), social (cancha de baloncesto), urbanístico (puente peatonal) u otro, es cuestión de muchos factores que intervienen a nivel local, nacional o internacional. Al otro lado, se ve muy claro que el "desarrollo" que generan es más bien de carácter social, no económico.

Lo que no se puede esperar a corto plazo es que los presentes flujos de migración procedentes de América Latina con destino a América del Norte y Europa se paren. No obstante, a largo plazo puede haber cambios importantes.

---

<sup>18</sup> Moncayo (2011)

A diferencia de los países desarrollados, las economías latinoamericanas están en una época de crecimiento que, antes o después, puede causar el retorno de muchos migrantes, como ya lo estamos viendo en el caso de los migrantes latinoamericanos en España. Al mismo tiempo, los que no retornan, contribuyen al bienestar de sus familiares con remesas individuales y colectivas. Debido a ellas, se están formando espacios transnacionales de intercambio y de solidaridad que van más allá de la dimensión puramente económica del proceso. La migración y la globalización de las comunidades locales es, y seguirá siendo uno de los temas clave en las ciencias sociales latinoamericanas.

## ANEXO



**Imagen 1.** *Interior de la iglesia de Las Vueltas, renovada por los migrantes.*  
*Foto: Béla Soltész, mayo 2011.*



**Imagen 2.** Casa de un migrante retornado en Las Vueltas, con la fachada en el estilo de una casa de madera norteamericana, pero construída de ladrillo y hormigón. Foto: Béla Soltész, mayo 2011.



**Imagen 3.** La cancha de baloncesto de Pachuquilla, construída con co-financiación migrante, en marco del Programa 3x1 para Migrantes. Foto: Béla Soltész, mayo 2011.



**Imagen 4.** *El puente peatonal de Tonatico, construido con co-financiación migrante, en marco del Programa 3x1 para Migrantes.*

*Foto: Béla Soltész, junio 2011.*

## BIBLIOGRAFÍA

- APARICIO, Javier – MESEGUER, Covadonga (2009): The Electoral Determinants of Collective Remittances: The Mexican 3x1 Program for Migrants. IBEI Working Papers, CIDOB, Barcelona, 2009/22.
- APARICIO, Javier – MESEGUER, Covadonga (2012): Collective Remittances and the State: The 3x1 Program in Mexican Municipalities. World Development, Volume 40, Issue 1, pp. 206-222.
- ÁVILA, Javier (2003): Lo que el viento (de los Andes) se llevó: diásporas campesinas en Lima y los Estados Unidos. In: DEGREGORI, Carlos Iván: Comunidades locales y transnacionales. Cinco estudios de caso en el Perú. IEP Instituto de Estudios Peruanos, Lima, pp. 167-262.
- BABY-COLLIN, Véronique et al (2008): Migrant remittances and development in Bolivia and Mexico, a comparative study. En: van NAERSSEN, Ton - SPAAN, Ernst – ZOOMERS, Annelies (eds.): Global migration and development. USA : Routledge, Routledge studies in development and society, pp. 111-129.
- BACA Tavira, Norma et al. (eds.) (2009): Migración, democracia y desarrollo. La experiencia mexiquense. Toluca, Instituto Electoral del Estado de México.

- BANCO MUNDIAL (2010): Bilateral Migration Matrix.  
<http://econ.worldbank.org/WBSITE/EXTERNAL/EXTDEC/EXTDECPROSPECTS/0,,contentMDK:22803131~pagePK:64165401~piPK:64165026~theSitePK:476883,00.html>
- DURAND, Jorge (2004): Ensayo teórico sobre la migración de retorno. El principio del rendimiento decreciente. *Cuadernos Geográficos*, 35 (2004-2), 103-116.  
<http://www.ugr.es/~cuadgeo/docs/articulos/035/035-006.pdf>
- DURAND, Jorge – MASSEY, Douglas S. (2010): New World Orders: Continuities and Changes in Latin American Migration. *Annals of the American Academy of Political and Social Sciences*, 630:20.
- GONZÁLEZ ORIHUELA, Rocío (2009): Migrantes mexiquenses y su participación organizada. En: BACA Tavira, Norma et al. (eds.) (2009): *Migración, democracia y desarrollo. La experiencia mexiquense*. Toluca, Instituto Electoral del Estado de México, pp. 53-64.
- GONZÁLEZ ORTIZ, Felipe – RIVERA Sánchez, Liliana (2004): Migrantes y políticas públicas. Apuntes desde la experiencia del programa "Iniciativa Ciudadana Tres por Uno" en los estados de México y Puebla. *Documentos de investigación 2004/82*. El Colegio Mexiquense, Zinacantepc, México.
- LEVITT, Peggy (2000): Transnational Migration and Development – A Case of Two for the Price of One. Working paper 00-02-1. The Center for Migration and Development. Working Paper series – Princeton University.
- MASSEY, Douglas S – ARANGO, Joaquín – HUGO, Graeme – KOUAOUCI, Ali – PELLERINO, Adela – TAYLOR, J. Edward (1993): Theories of International Migration: A Review and Appraisal. *Population and Development Review*, Vol. 19, No. 3 (Sep., 1993), pp. 431-466.
- MESEGUER, Covadonga (2012): Remittances, Public Policy and the State. Ponencia, Universidad de Europa Central, Budapest, el 29 de marzo de 2012.
- MIGRATION AND REMITTANCES FACTBOOK (2008). Washington, The International Bank for Reconstruction and Development / The World Bank.
- MONCAYO, María Isabel (2011): El plan "Bienvenid@S a Casa": Estudio sobre la experiencia del Fondo "El Cucayo". FLACSO Sede Ecuador, Quito – Fundación Carolina, Madrid. Serie Avances de Investigación nº 51. [www.flacsoandes.org%2Fbiblio%2Fcatalog%2FresGet.php](http://www.flacsoandes.org%2Fbiblio%2Fcatalog%2FresGet.php)
- SAGARNAGA Villegas, Myriam (ed.) (2004): Evaluación del Programa Iniciativa Ciudadana 3x1, 2003. Cuarto Informe Red de Consultores Nacionales, S.C. México.
- TAMAGNO, Carla (2003): 'Entre acá y allá': Vidas transnacionales y desarrollo. Peruanos entre Italia y Perú. Tesis doctoral, Universidad de Wageningen, Wageningen, Holanda. Las fuentes en línea fueron consultadas el 6 de marzo de 2013.



---

# ATRIBUCIÓN DE SIGNIFICADOS EN EL ARTE DE LATINOS EN LOS ESTADOS UNIDOS COMO UNA MANERA DE EXPRESIÓN SOCIAL Y POLÍTICA

---

RAFAEL PEDREGAL CORTÉS<sup>1</sup>

En el presente estudio, se realiza una crítica al Poder, trátese del Estado, el Mercado o los medios de comunicación, pero siempre como una dialéctica entre fuerzas tensionadas: el mundo desarrollado versus el mundo en desarrollo, Latino América versus el mundo Anglo Sajón en cuanto conflicto cultural o choque de civilizaciones, el Capitalismo Global versus la comunidad hispana en el extranjero, las bondades de la modernidad versus las complejidades de la post-industrialización.

De esta forma, lo que se pretende es generar conciencia sobre las desigualdades entre dos mundos que se encuentran y se confrontan, como problemática transnacional, a manera de mosaico o collage multimedia que analiza un mismo conflicto o lucha de antagonismos desde tres puntos de vista diferente: Una visión desde el cine en la que un director realiza una crítica hacia ciertos elementos tanto de su país de origen como de su país adoptivo, particularmente el cine, pero también las paradojas del fenómeno migratorio; una perspectiva a partir de la música salsa que resulta en una crítica hacia el poder Hegemónico; y finalmente, una óptica desde la pintura como una manifestación artística revolucionaria y de reivindicación de un pueblo y de una nación desde el exterior.

El ensayo utiliza como método el análisis de las narrativas de la gente Latina en los Estados Unidos a través del arte como instrumento de expresión de una minoría en las películas, la música y la pintura. El trabajo consta de tres partes, cada una de la cuales será abordada desde la perspectiva de una técnica de análisis cualitativo diferente. Las tres partes son las siguientes:

- 1) Alejandro González Iñárritu, el caso de un talentoso director de cine mexicano en los Estados Unidos. (Técnica de análisis de entrevistas).
- 2) La música salsa desde la dimensión política. (Análisis del discurso en la letra de las canciones).
- 3) La pintura mural de los chicanos en California. (Análisis de imagen en un mural).

---

<sup>1</sup> Candidato a Doctor del PhD en “Estudios Globales”, por la Universität Leipzig en Leipzig, Alemania.

## ALEJANDRO GONZÁLEZ IÑÁRRITU: UN TALENTOSO DIRECTOR DE CINE MEXICANO EN LOS ESTADOS UNIDOS

Alejandro González Iñárritu, director de cine mexicano de cintas como “Amores Perros”, “Babel”, “21 Gramos” y “Biutiful”, es un ejemplo de la migración de mexicanos hacia los Estados Unidos desde otra perspectiva diferente de la clásica migración de la clase trabajadora, es más del tipo de una “migración de talentos”. Sus películas, se caracterizan por el uso de historias no lineales, fragmentadas y no conclusivas y por el uso de temas como la migración y la crítica hacia el terrorismo de Estado que en los tiempos del 9-11, caracterizó a los Estados Unidos. Pero él es solamente uno del talentoso grupo de directores de cine de mexicanos que se han ido a trabajar hacia el país ubicado al norte de México. Algunos otros son: Alfonso Arau, Sergio Arau, y en la misma línea de González Iñárritu, Guillermo del Toro y Alfonso Cuarón (Ellos suelen colaborar juntos y usan los mismos temas en sus películas). González Iñárritu (Biostars International) dice: “Es una afortunada coincidencia porque los tres tenemos películas con temas comunicados: los tres hablamos acerca del autoritarismo, de la inmigración, el terrorismo y la deshumanización. Parecemos como una trilogía de mexicanos del Tercer Mundo en un Primer Mundo que necesita hablar”. Sin embargo, a diferencia de Guillermo del Toro (Con “Frankenstein” o “Hell Boy”) y Cuarón (con “La Princesita” o “Grandes Esperanzas”) quien también han participado en más películas de estilo estadounidense, Alejandro González Iñárritu es el único que ha definido un estilo más personal e independiente de hacer cine. Despues de analizar varias de sus entrevistas, podemos encontrar en González Iñárritu lo siguiente:

*Primero:* Su propia vida representa la migración de un talentoso mexicano y su propia experiencia se refleja en su arte. Él encuentra mejores oportunidades para hacer su trabajo en los Estados Unidos pero al mismo tiempo tiene el sentimiento que su país de origen le ha dado un buen “background” para ser una persona creativa.

Alejandro González Iñárritu (Solórzano, 2002) dice que “hay evidentes limitaciones, pero no sólo económicas [...]. “En México es una pena que no haya una industria ni una tecnología [para hacer películas]”. Y él también piensa que las películas de autor son muy malas. Pero después, dice que en México se encuentra “la mitad de las películas con una gran intensidad y exploración de problemas”. (Ídem, 2002).

No es muy claro por qué González Iñárritu se fue a los Estados Unidos, él solamente dice que se fue por “razones personales” (ídem, 2002). Posteriormente, menciona que por limitaciones del país en la industria filmográfica

(ídem) o porque él pensó que sus películas serían mejor desarrolladas en los Estados Unidos.

Él refleja su propia experiencia de ser un inmigrante de Latinoamérica en los Estados Unidos en su propio arte para crear películas que saquen provecho de ambos lados de la frontera: la creatividad mexicana y las historias humanas de Latinoamérica, y de los avances tecnológicos y grandes producciones de la industria filmica localizada en Los Ángeles, California:

*“En los Ángeles, he encontrado vulnerabilidad, esto me ha despertado, esto me ha cuestionado, puesto en perspectiva, esto me ha movido fuera de mi zona de comodidad, de mi área segura, esto me ha hecho profundizar en una sociedad diversa, compleja, contradictoria que, a pesar de no ser fácil como persona, como un artista, esto es un mar de posibilidades que te despierta, que te estimula y te incomoda”.* (García, R, 2006).

González Iñárritu también hace mención acerca de cómo estar en el extranjero ha incrementado su creatividad (Biostars):

*La conciencia del migrante es un poderoso motivador de ideas. En una comunidad de un país que no es el tuyo, tú llegas a estar alerta, te da una fragilidad y una vulnerabilidad que te hace más fuerte, más sensible, y más reflexivo.*

González Iñárritu busca una tercera vía: hacer películas independientes en los Estados Unidos, pero distribuidas como las películas de Hollywood, de una manera comercial y masiva. Él dice que Babel “es una película independiente filmada en los Estados Unidos, México, Marruecos y Japón”. (Biostars International).

*Segundo:* González Iñárritu sugiere en sus películas que los problemas de México pueden ser encontrados también en los Estados Unidos y parte de la premisa de que algunos problemas no están localizados en un solo lugar, sino que tienen una cobertura transnacional. Estos son parte de una crisis mayor del ser humano en la época de la postindustrialización. Él encontró en los Estados Unidos algunos problemas similares a México: La ciudad de Los Ángeles y la ciudad de México parecen tener el mismo caos y complejidades similares, y ambos países comparten también problemáticas similares, tales como la violencia o las desigualdades económicas, algunos de los temas que él narra en sus películas. Aquí, una vez más, él proyecta su propia experiencia personal debido a que él migró hacia los Estados Unidos, justamente después

de los ataques terroristas del 11-S, algo que lo hizo percibir una nueva realidad confrontadora y eso lo volvió más critico del gobierno de los Estados Unidos:

*En este país, hay una tremenda moral, la cual refleja los tiempos en que estamos viviendo. El régimen autoritario que está en el poder de los Estados Unidos es realmente peligroso, terrible, con la aceptación de la tortura como un método oficial, la falta de garantías individuales, el cierre de las fronteras, el espionaje individual y todo eso en acuerdo con los medios masivos de comunicación. Ésta es la cultura del fascismo". (Biostars International).*

Alejandro González también matiza (Zayas, 2007): “Babel es acerca de fronteras físicas pero también mentales. Aquellas que llevamos adentro. Ahora los estadounidenses quieren poner fronteras físicas, una muralla”. De manera similar, en otra entrevista (Volpi, 2010) él también opina: “Los migrantes son tratados como invisibles”, una idea parecida que podemos encontrar en otra película filmada por Sergio Arau, llamada “Un día sin Mexicanos”.

Pero él no reduce solamente la deshumanización a esos países, sino que presenta los mismos problemas en una perspectiva más amplia, como un resultado del Capitalismo Global. Él piensa que la migración ilegal o la explotación existen por igual en los Estados Unidos que en España o en China. Por ejemplo, el tema de los inmigrantes en su película “Biufiful” está presentado en una manera similar como el tema de México-Estados Unidos. Él narra la historia de “un inmigrante de España en Cataluña, un punto medio entre el Primero y el Tercer Mundo”. (Volpi, 2010), es la situación de gente de Marruecos que va a España, o de mexicanos que van hacia los Estados Unidos. Esto significa que él presenta los problemas en sus películas como fenómenos transnacionales y con una nueva narrativa cinematográfica: “digital, interactiva, fragmentada y libre de conclusiones”. (Solórzano, 2002). Entonces, podríamos decir, que existe un paralelismo entre los fenómenos transnacionales y la manera fragmentada de narrar la historia.

## **ANÁLISIS DEL DISCURSO EN LAS LETRAS DE LA MÚSICA DE SALSA**

La música salsa es un movimiento transnacional, no solo cultural sino también social y político, el cual se ha sido dispersando en todos los países de habla hispana. La música salsa es un ritmo de los hispanos que emigraron a los Estados Unidos. Willie Colón dice que la música salsa es “la bandera del mundo hispano alrededor del mundo”. Los hispanos de la ciudad de Nueva

York, todos ellos inmigrantes de países como Cuba, Puerto Rico, República Dominicana o Colombia: “Ellos nacieron de diferentes madres pero aquí todo somos hermanos y hermanas” (en la canción “Las Calles” de Blades), quienes mezclaron ritmos diferentes de su países de origen, tales como el merengue, la cumbia, la rumba, entre muchos otros, que combinados con las orquestas estadounidenses del Swing y el jazz crearon una fusión y un nuevo concepto conocido con el nombre de “Salsa”.

Esta música es uno de los puntos de ruptura entre el Norte y el Sur, es una música que coloca en la arena de la convergencia y la contradicción a dos diferentes pueblos y mentalidades: Anglo América y Latinoamérica, Norte y Sur. En las canciones de Salsa, los Latinos son representados como expresiones colectivas de los pueblos de habla hispana, especialmente en los Estados Unidos, pero también en otros países industrializados Anglosajones, en los cuales los Latinos simbolizan a los marginados, las minorías étnicas, la periferia de los centros urbanos, en los cuales ellos se oponen a la élite y contradicen a la burguesía, que está mejor posicionada en la sociedad. En este respecto, Aparicio (1998) realiza un profundo análisis de la música salsa, a la cual se refiere como una expresión artística con notables implicaciones y significados tales como: afiliación, resistencia cultural y reafirmación de la gente Latina.

Los instrumentos de empoderamiento de los Latinos no están relacionados con raza, etnidad, dinero, poder político o posición de estatus, sino por sus valores e ideales que ellos llevan consigo: la comunidad versus el individualismo, la solidaridad versus el materialismo, la compleja riqueza histórica, cultural y mental versus el pragmatismo. Estos valores e ideales son expresados por los Latinos a través de la música de salsa, la cual como la salsa usada en la comida mexicana es: caliente, sabrosa y condimentada, adjetivos que simbolizan: temperamento, coraje, entusiasmo, colorido, pasión, atmósfera cálida y gozo por la vida.

Y es cuando la gente latina está en países más fríos, localizado en la periferia, algunas veces excluido de la posibilidad de tener los mismos derechos como la educación y la salud, como ocurre en USA, porque muchos de ellos son indocumentados, cuando ellos sienten la necesidad de expresar y decir a los Anglo Americano: “Esta es mi identidad”, “quiero ser escuchado y no excluido”. Todos estos discursos están presentados en cinco diferentes palabras expresadas en una de las más famosas canciones del mundo: “Oye como va, mi ritmo”. En esta canción, compuesta por Tito Puente y bien popularizada por el Mexico Americano Carlos Santana, uno de los mejores guitarristas del mundo entero, y en que la voz latina es ejecutada a través de un ritmo

enfático, el latino dice a sus receptores (Angloamericanos, anglosajones, etc: “mírame”, “escúchame”. “Podría ser diferente en cuanto a etnicidad, raza, temperamento, mentalidad y cultura, pero como seres humanos tenemos los mismos derechos”.

De la misma manera, algunos otros autores de música salsa hablan acerca de su “comunidad latina”, “El Barrio”. Un ejemplo se encuentra en la canción “El Cantante”, compuesta para Rubén Blades por Héctor Lavoe, en la cual él se refiere a “Mi Gente”, una referencia a la población Latino/Hispana: *Mi gente ¡Ustedes! Lo más grande de este mundo/ siempre me hacen sentir / un orgullo profundo. /Los llamé ¡vengan conmigo / no me preguntaron dónde / orgullo tengo de ustedes/ mi gente siempre responde.* Un ejemplo similar lo encontramos en la canción de Gloria Estefan “Mi Tierra”, o en la canción “Plástico” de Ruben Blades: “*De una raza unida, la que Bolívar soñó: Hey Latino, hey hermano, hey amigo...*”.

Analizando las letras de la música salsa uno puede encontrar los sentimientos, la mentalidad y la forma de vivir de los latinos, más específicamente, de la comunidad hispana en los Estados Unidos. Hay constantemente en la música salsa un gran contraste entre Latinoamérica y Norteamérica; entre los latinos y los angloamericanos, y los latinos utilizan todas esas características para expresar su voz en un mundo donde el “Hard-working”, el “Time is money” y la postmodernización vuelven a la gente más distante, aislada y silenciosa.

Celia Cruz, una Cubanoamericana, expresa siempre la idea de felicidad y de vivir en el presente como antídoto ante el dolor y los sentimientos tristes de la vida. Al hacerlo, expresa la difícil tarea que es para los latinos, vivir en los Estados Unidos o en otros países anglosajones. En el análisis de una de sus más famosas canciones “La vida es un carnaval”, el carnaval se vuelve una metáfora de la comunidad latina en los Estados Unidos: Ellos parecen siempre muy felices, bailando y cantando, pero por otro lado, sufren por encontrarse lejos de sus países de origen, de sus familias y parientes, y del clima cálido en un mundo frío. Especialmente aquellos que se han visto en la necesidad de irse porque en sus países no han podido encontrar las oportunidades de trabajo que buscaban o porque fueron empujados fuera de sus naciones de origen por motivos políticos. Este es el significado oculto bajo las letras de las canciones. Pero como las otras letras de las canciones de música salsa, ella habla en una manera encriptada acerca de la política. Cuando dice: “*Para aquellos que hacen la Guerra, para aquellos que nos contaminan, para aquellos que viven pecando, para aquellos que nos maltratan, para aquellos que nos contagian*”, Celia se refiere, sin decirlo directamente, a los Estados Unidos, a su política

exterior imperialista contra los países de Latinoamérica, y por extensión, al neocolonialismo aplicado hacia los países en vías de desarrollo.

Otro compositor, Héctor Lavoe, también habla acerca de la ambivalencia de los latinos quienes tienen dos caras: la de la felicidad en el país del “Sueño Americano” y la del sufrimiento por estar lejos de sus raíces y de su patria, privados de su identidad en un país donde la asimilación se necesita para ser alguien. Esto es lo que la canción “El Cantante” muestra en los siguientes fragmentos de la canción: *“Y nadie pregunta/si sufro si lloro/ si tengo una pena/ que hiere muy hondo (...) Yo, soy el cantante/ muy popular donde quiera;/ pero cuando el show se acaba/ soy otro humano cualquiera”*.

Un caso similar puede ser encontrado en las letras de Rubén Blades. En sus canciones, él describe y narra con profundos detalles, los vecindarios Latinos en las grandes ciudades de los Estados Unidos, una prolongación de su condición de subdesarrollo en los países industrializados, Ghettos de gente marginada quienes son racial, étnica y económicamente discriminados, debido a que los latinos suelen vivir en barrios más pobres que los estadounidenses blancos. La más famosa de sus canciones, se llama “Pedro Navaja”, la cual es acerca de una pelea entre un gángster y una prostituta quienes se matan el uno al otro y nadie llega a saber de esas noticias. Por el contrario, la perspectiva del angloamericano, se presenta como indiferente a los problemas de su propio país, o probablemente ellos no se dan cuenta de esos problemas, especialmente de aquellos que ocurren en la periferia, y muchos de los cuales no son presentados por las noticias, donde las comunidades Latinas se localizan. El mismo tema acerca de los vecindarios Latinos adentro de las grandes ciudades de los Estados Unidos es un tema recurrente en el compositor Ruben Blades. Probablemente, su más explícita canción en términos de las diferencias entre la gente de Latinoamérica y la gente anglosajona sea “Plástico”, la cual es una metáfora de “artificial”, “desechable”, “superficial”, la “American Way of Life”: un mundo en donde el dinero, la industria cinematográfica, los casinos, Disneylandia, la television por cable y todas las cosas que llegan para la llamada sociedad de consumo y del Capitalismo Global. “Plástico” es también una metáfora del individualismo de la vida moderna en los países post-industrializados, dominados por el “hard-working”, el postmodernismo, y todo aquello alejado de la tradición, la familia, la comunidad, las raíces, la patria, el pasado histórico, el regreso a los orígenes. En la canción, está presente la idea de las emociones del Latino en una sociedad racional, materialista, que aplica por igual a los Estados Unidos que a otros países primermundistas, como puede apreciarse en la siguiente letra de Blades, la cual nos remite a una atmósfera caracterizada por la *Gemütlichkeit*, la indiferencia: “Se ven

*las caras, se ven las caras, pero nunca el corazón. Donde en vez de un sol amanece un dólar. Donde nadie ríe donde nadie llora/ Con gente de rostros de poliéster/ Que escuchan sin oír y miran sin ver/ Gente que vendió por comodidad/ Su razón de ser y su libertad“.*

Otro compositor, Mark Anthony, idealiza un mundo real, “sin razas, colores ni lamentos” en su canción “Vivir lo Nuestro”. Por medio de decir esas palabras, él clama por un país verdaderamente multicultural, algo que todavía no existe en los Estados Unidos ni en algunos otros países altamente industrializados, donde se ha privilegiado la asimilación y el dominio de los valores locales juega un papel hegemónico y antagónico hacia los *Ausländer*, los extranjeros. En otra frase de la misma canción: “*Volar, volar sin miedo como palomas libres como el viento*”, más allá del romanticismo, él idealiza también a un país que todavía está en construcción, uno que se enorgullece en defender la Libertad y la Democracia. Pero que al igual que muchos otros países altamente industrializados, se asume supuestamente como líder moral en el mundo.

Asimismo, en su canción “Talento de Televisión”, Willie Colón critica el poder de los medios de comunicación en los tiempos del Capitalismo Global, el cual puede volver poderosas a las gentes y fabricar celebridades, por medio del uso de las imágenes transmitidas por la televisión en el mundo entero, no importa qué tan buenas o malas, bellas o feas, educadas o ignorantes puedan ser. La mujer carente de talento con un bello cuerpo y poderosa en la televisión es un símbolo de la sociedad de consumo en países como los Estados Unidos: “*No tiene talento pero muy buena moza/ Tiene buen cuerpo y es otra cosa/ muy poderosa en televisión*”.

Willie Colón confronta su dilema de ser un cantante con un compromiso con los países latinoamericanos viviendo ya sea en los Estados Unidos o en sus países de origen: “*No puedo callar aquello que me rodea/ tampoco ignorar a los que sufren mil penas, /Cantar por cantar no tiene ningún sentido/ Yo quiero cantar porque siento un compromiso*”. Las mismas preocupaciones son compartidas con Rubén Blades, quien habla acerca del autoritarismo, un problema que existe tanto en la tierra de los países latinos como también en los países desarrollados, especialmente en las grandes Hegemonías del mundo, quienes aplican reglas negativas o conductas severas a los grupos minoritarios o marginados, tales como los inmigrantes, algo a lo que él se refiere en su canción “El Tiburón”, una metáfora del Poder Hegemónico: “*Si lo ven que viene palo al tiburón/ Vamos a darle duro sin vacilación/Si lo ven que viene palo al Tiburón/ En la unión esta la fuerza y nuestra salvación*”.

## ANÁLISIS DE LA IMAGEN EN UNA PINTURA MURAL EN CALIFORNIA

Diferentes elementos aparecen en la pintura mural “*Mexico-Tenochtitlán. La pared que habla*”. (Ver anexos). Tres elementos en la izquierda simbolizan el origen y las raíces de los mexicanos de acuerdo con las antiguas culturas nativas: el bebé en el momento de nacer; el maíz, la comida tradicional y sagrada del mexicano; el Cosmos.

Muchos diferentes elementos de la civilización azteca pueden ser vistos en la pintura mural: uno de los principales dioses de los aztecas, Quetzalcóatl, representado como un híbrido de una serpiente y pájaro, el cual simboliza la conexión entre la Tierra y el Cielo. Detrás, también es posible observar los volcanes Iztaccíhuatl y Popocatépetl, los cuales ocupan un lugar principal en la mitología de los aztecas, que hasta ahora han sido considerados como criaturas vivientes para algunos de los indígenas de México; las pirámides del antiguo Mexico-Tenochtitlán, el cual fue destruido por los conquistadores españoles, el símbolo de la fundación de esta mítica ciudad: un águila devorando una serpiente posando sobre un nopal, el cual se localiza actualmente en el centro de la bandera Mexicana; una pareja de mexicas, el calendario azteca y también uno de los guerreros de ese pueblo. Los aztecas también están relacionados con Aztlán, el mítico punto de origen de ese pueblo. Por otro lado, esta ciudad es también importante para los chicanos, y ellos usan ese lugar sagrado como uno de sus símbolos, porque algunas de las teorías acerca de la localización de Aztlán colocan a ese sitio en Mexamérica, el espacio localizado cerca de la frontera, al sur de los Estados Unidos y el norte de México. Y también porque los aztecas se fueron de su lugar originario de nacido para establecerse en otro lugar, de una manera similar en que ahora millones de mexicanos se han trasladado para establecer su lugar de residencia en los Estados Unidos.

En la parte derecha de la pintura mural, es posible mirar a tres personas: Emiliano Zapata, héroe de la Revolución Mexicana, relacionados con los derechos de los pueblos indígenas sobre la tierra, la imagen del subcomandante Marcos, como un líder del movimiento guerrillero y que actualmente es también llamado movimiento “Zapatista”. Él tiene una *lap top*, la cual es considerada un símbolo de la Globalización y el postmodernismo, debido por un lado a que el Subcomandante Marcos utilizaba mucho la red internet para comunicarse y vincularse con otras personas, y por otro lado, porque dicho movimiento social y político inició en la misma fecha en que lo hiciera también el Tratado de Libre Comercio de América del Norte: el 1o. de enero de 1994. La *lap top* contiene las siguientes palabras: ¡Ya basta!, un lema

popular de muchos movimientos sociales y políticos en México. En medio, aparece una “adelita”, quien representa la mujer que participó en la Revolución Mexicana, considerada un símbolo de una mujer fuerte quien lucha por defender a su hombre, sus hijos, su tierra, su nación. Al frente, está la imagen de César Chavez, quien es uno de los líderes del movimiento chicano y quien lleva en sus manos algunas uvas. Zapata, la adelita, el Subcomandante Marcos y César Chávez representan algunos de los héroes para los chicanos, ya que simbolizan la gente de las bases, y no de las élites o del nivel oficial o institucional, pues el movimiento chicano no está basado en el paradigma político “top-down” sino en el “bottom-up”.

La figura de la Madre aparece en la pintura varias veces en diferentes representaciones: en el centro como la Virgen de Guadalupe, la Madre de todos los mexicanos, y en este caso ella es también la protectora del pueblo chico; la Madre Naturaleza como la fuerza creadora femenina para los indígenas; como la Cultura Madre, representada por una gran escultura de piedra de los Olmecas, considerados los primeros pobladores de México, quienes crearon una cultura en el México antiguo; o como la figura de la Adelita, una Madre que es una luchadora y defensora de sus hijos, la heroína de los futuros mexicanos quienes vivirían en una sociedad más justa después de la Revolución Mexicana.

En el extremo derecho de la pintura hay un hombre, quien parece ser el Moderno Mexicano (él recuerda los murales de Arnold Belkin, un canadiense quien migró a México y estuvo involucrado en el movimiento muralista, aportando elementos modernos al arte de la Revolución Mexicana. Este Hombre Moderno lleva en una de sus manos una raíz, como un símbolo del pasado, las tradiciones, el origen; y en la otra, el fuego, a manera de “Prometeo mexicano”, el cual es al mismo tiempo, la cola de Quetzalcoatl, un elemento que representa la renovación, el renacimiento, el cambio, la autodeterminación, todos ideales de los chicanos.

Finalmente, aparece una multitud de gente, quienes van en una procesión cargando flores y veladoras, y quienes se dirigen hacia un altar del día de los muertos, una de las más importantes festividades del pueblo mexicano. Arriba del altar, aparece la imagen de la Virgen de Guadalupe, portadora de la Esperanza de muchísimos mexicanos. Estas personas representan a los chicanos, con sus elementos históricos, culturales y políticos y su ideología, su cosmogonía, y sus connotaciones míticas, en la línea del tiempo, desde los orígenes de los mexicanos hacia los tiempos modernos, en la lucha por ser reconocidos, por mejores oportunidades y una mejor vida sin perder su propia identidad.

## CONCLUSIÓN

En su libro “Tiempo Nublado”, Octavio Paz (1983) analiza el rol de Latinoamérica, una región que sufre la tiranía, la violencia y las democracias no reales. Desde otra perspectiva, estos países son también víctimas de la Democracia Imperial de los Estados Unidos, la cual es “*un símbolo de la Democracia y la Libertad, pero también un defensor de los tiranos y los enemigos de las democracias*”. (Paz, 1983:171).

Las tres diferentes formas de expresión, una en la cinematografía, la otra en el campo de la música y el baile, y la tercera en el arte de la pintura, tienen elementos comunes:

Primero: ellos introducen en las bellas artes nuevos conceptos: vanguardismo y antielitismo. En el caso de las películas de González Iñárritu, la manera de narrar historias no lineales, fragmentadas, pero conectando elementos distantes. Por su parte, la música salsa representa no un ritmo sino un concepto, una mezcla de diferentes ritmos de diferentes nacionalidades. Finalmente, en el caso de la pintura mural chicana, se trata de un arte urbano, no elitista sino surgido a las calles, que combina nuevos materiales como la pintura *spray* o acrílico pero inspirada en un antiguo concepto: el modo similar de pintar que fue usado en la época del México post-revolucionario.

Segundo, ellos también están posicionados en la dimensión transnacional. En el caso de González Iñárritu, migración, terrorismo, violencia y otros problemas postmodernos son tratados no como locales sino como transnacionales. En el caso de la música salsa, ésta es considerada como un concepto de toda la comunidad de habla hispana, y en el caso del muralismo chicano, éste es un también un arte transnacional que combina elementos de ambos países, México y los Estados Unidos, localizados a ambos lados de la frontera.

Tercero, ellos presentan ambivalencias de ser Latinos en los Estados Unidos, gente en búsqueda de su propia autodeterminación y que mantienen sus propias identidades en un país en que la asimilación es necesaria para ocupar un lugar en la sociedad. El caso de los mexicanos y los latinos en los Estados Unidos, puede ser extrapolado a otras problemáticas de las relaciones Sur-Norte o Este-Oeste. Ellos experimentan dilemas similares de la postmodernidad. Gente confrontada entre su pasado y su presente, la necesidad de mirar hacia sus raíces, sus orígenes, su cultura, las tradiciones de sus propios países, frente a la necesidad de adaptarse a los retos de la modernidad, y de sobrevivir en las sociedades postindustrializadas. Ellos se encuentran atrapados entre dos diferentes mundos, a los cuales llaman: Hoolywood, el Barrio o Mexamérica, pero que al fin y al cabo, no son sino el mismo espacio entre dos fuerzas contradictorias confrontadas entre sí: Latinoamérica versus el Mundo Anglosajón.

## **BIBLIOGRAFÍA**

PAZ, Octavio: Tiempo Nublado, Seix Barral, Barcelona, 1983.

APARICIO, Frances R: "Gender, Latin Popular Music, and Puerto Rican Cultures, University Press of New England, Hannover, NH, USA, 1998.

## **FUENTES DE LAS ENTREVISTAS**

BIOSTARS INTERNATIONAL: [http://www.biosstarsmx.com/a/alejandro\\_gonzalez\\_inarritu.html](http://www.biosstarsmx.com/a/alejandro_gonzalez_inarritu.html)

GARCÍA, Rocío, No le tengo miedo al dolor, IN: El País, Madrid. 29 Dic. 2006.

SOLÓRZANO, Fernanda, Entrevista con Alejandro González Iñárritu IN Letras Libres, Marzo, 2002.

VOLPI (2010), Jorge. Biutiful habla de la conquista de Espana por los inmigrantes, IN: El País. Viernes 3 de diciembre de 2010.

ZAYAS, Manuel, Entrevista al Director Alejandro González Iñárritu, IN: Periódico del Festival de la Habana, Clubcultura.com, 2007.

## **DISCOGRAFÍA**

ANTHONY, Mark: Vivir lo nuestro ("Living what is from us"). Album: Desde el Principio, 1999.

BLADES, Rubén: El Cantante (The Singer). Album: Doble Filo. Fania, 1987.

BLADES, Rubén: Las Calles (The Streets). Album: Cantantes del Subdesarrollo.

BLADES, Rubén: Pedro Navaja. Album: „Siembra“. Fania Records, 1978.

BLADES, Rubén: Plástico (Plastic) Album: „Siembra“. Fania Records, 1978.

BLADES, Rubén and Willie Colón Tiburón (Shark) Album: Canciones del Solar de los Aburridos 81. Sound Works Studios & La Tierra Studios, New York, 1981.

BLADES, Willie: Por eso Canto (That is why I sing). Album: Hecho en Puerto Rico. Today's Music Studio, San Juan Puerto Rico, 1993:

BLADES, Willie: Talento de Televisión (Talent of Television). Album: Tras la Tormenta. Acme Studios. NY. 1996.

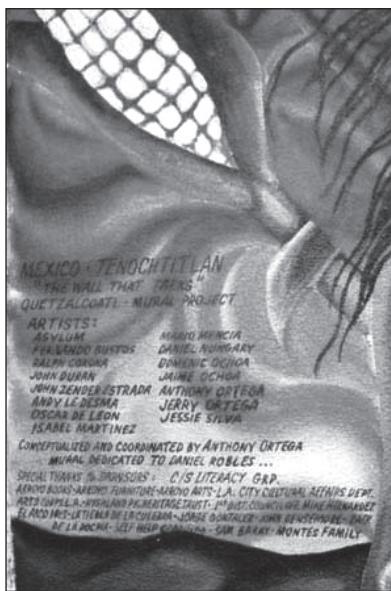
CRUZ, Celia: La Vida es un Carnaval (Life is a Carnival). Album: Mi vida es un cantar, 1998.

ESTEFAN, Gloria: Mi Tierra. (My Land). Album Mii Tierra, Epic Sony, 1993.

PUENTE, Tito: Oye como va. (Listen how my rythm sounds). Album: Abraxas, 1963.

## **INFORMACIÓN ACERCA DE LA PINTURA MURAL**

"Mexico-Tenochtitlan. The wall that talks". Location: Arrollo Furniture, 6037 North Figueroa Street (Ave. 61). Highland Park. Acrylic. Authors: BUSTOS, Fernando; CORONA, Ralph; DURAN, John; ESTRADA, John Zender; LEDESMA, Andy; de LEON, Oscar; MARTÍNEZ, Isabel; MANCIA, Mario; MUNGARAY, Daniel; OCHOA, Dominic; OCHOA, Jaime; ORTEGA, Anthony; ORTEGA, Jerry; SILVA, Jerry. Coordinado por: ORTEGA; Anthony, 1996.













---

# LA VICTORIA DE LA NATURALEZA SOBRE LA GENTE EN LA LITERATURA LATINOAMERICANA DE LOS SIGLOS XIX-XX

---

MÉSZÁROS ENIKŐ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

América Latina, escondida detrás de numerosas leyendas misteriosas, siempre ha sido para nosotros una tierra lejana, desconocida y exótica. En su obra literaria, música o artística no es menos rica o interesante que en su geografía, flora y fauna. En este trabajo trataré de acercarme al tema de la naturaleza a través de la literatura y comentaré varias obras de la literatura latinoamericana de los siglos XIX-XX para poder presentar las diferentes imágenes y representaciones de la naturaleza de estas épocas, examinar cómo la ven y con qué características quieren “pintarla” los literatos para sus contemporáneos y para la posterioridad.

¿Con qué vamos a encontrarnos exactamente? Con las caras más inhumanas de la naturaleza americana. Sequía y quemazón, infinitas selvas oscuras, enormes tormentas, animales asesinos van a avisarnos de que el poder terrenal no está siempre en la mano del ser humano, ni mucho menos. A través de la literatura vamos a experimentar cómo pierde el hombre todo su coraje y fuerza y cómo trata de ganar o, por lo menos, sobrevivir en su lucha desesperada contra la naturaleza, veremos la justicia o injusticia naturales, vamos a meditar sobre las razones de estos acontecimientos examinando el comportamiento y mentalidad humanos. Vamos a ver cómo influye la naturaleza en el destino humano, qué enorme poder puede tener y cuánto es capaz de destruir y matar, después de crear y dar vida.

## ESTEBAN ECHEVERRÍA: LA CAUTIVA

En el año 1837 aparece una obra maestra argentina dentro del libro “Rimas”, escrita por Esteban Echeverría, que lleva el título: *La Cautiva*. El poema épico no sólo significa el inicio de una revolución romántica en la literatura argentina sino introduce el paisaje argentino como tema nuevo, y desde entonces muchos artistas seguirán este ejemplo, empezando a preocuparse más por la región argentina donde viven, intentan mostrar la realidad del paisaje, los

---

<sup>1</sup> Universidad de Szeged, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Estudios Hispánicos.

sentimientos y tipo de vida que tienen sus pobladores. Así pues la naturaleza, a partir de Echeverría será fuente de inspiración e incluso se convierte en protagonista literaria.<sup>2</sup>

La Cautiva narra la historia de dos amantes blancos, María y Brián, captados por los indios pero escapados después gracias a la mujer. Tratan de buscar amparo y refugio en el desierto (o pampa). Ya la primera estrofa viene dedicada al protagonista, al gran desierto, “*incommensurable, abierto y misterioso*”<sup>3</sup>, lo que vemos extenderse a las pies de los Andes, “*solitario y taciturno, como el mar*” (125). Echeverría compone un cuadro fiel y ágil sobre el desierto (que se parece casi a un ser vivo) captando los rasgos más peculiares de ésto:

Gira en vano, reconcentra  
su inmensidad, y no encuentra  
la vista, en su vivo anhelo. (125)

La pampa es inmensa, sus fines, si los tiene, se pierden en algún lugar, muy lejos. Es robusta y orgullosa, “*sólo el genio su grandeza puede sentir y admirar*”(126), y lleva en el profundo algún secreto, una *misteriosa sombra*, como si fuera un viejo sabio que lleva en sí el peso del pasado. Por otro lado, está llena de maravillas “*sublimes y a par sencillas*”(126) que *sembró la fecunda mano de Dios allí.*(126):

Aparece otra característica principal del desierto: el silencio. Vemos una enorme llanura que contempla muda, o, expresando con las palabras del escritor: la tierra “*callaba, manifestando, como en una despedida, en su semblante pesar*”(127). El desierto simboliza la soledad que está en relación con el silencio. La soledad es un estado abandonado sobre que tiene que dominar el silencio, porque la soledad no recibe respuestas ni encuentra oyentes, se trata de la indiferencia absoluta del ambiente. En esta soledad tendrían que hallar consuelo y protección María y Brián, apenas escapados de las manos de los salvajes, del barbarismo, no sospechando todavía que “*las calladas soledades de Dios*”(129) se quedan inquebrantablemente impasibles. Estas soledades son las de Dios, como leemos la cita arriba, y esto nos puede hacer creer que Dios mismo es el que queda sin decir nada, es Dios que queda indiferente mientras va contemplando como el desierto, va siguiendo desde fuera los acontecimientos, la lucha de nuestros héroes por sobrevivir, mudo, sin ayudar o defenderlos.

<sup>2</sup> Esteban Echeverría, asequible en: <http://www.educar-argentina.com.ar/HISTORIA/BIO/e1.htm> , fecha de consulta: 12 de abril de 2012

<sup>3</sup> Esteban ECHEVERRÍA, *El matadero, La cautiva*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Leonor Fleming, 1990, p. 125.

“*¿Qué humana planta orgullosa se atreve a hollar el desierto cuando todo en él reposa?*”(129) – pregunta el escritor al “oír” el venir de una algarada. El silencio del desierto prefiere cuando “*ningún ruido perturba su sueño o sopor mortal*”(149), es como una esfera sagrada, la que ahora el humano, en este caso indios, ofende sin respeto. De las frases así se siente una cierta superioridad de la naturaleza, que aunque se quede en silencio y quieto por primera vista, su majestad no soporta la irreverencia y esto tendrá precio en el futuro.

Brián está agonizando y María está sufriendo del cansancio por las dificultades que la naturaleza pone en su camino: sequía y quemazón enormes, “*vuelan humo y ceniza, y el inflamado vapor*”(186), sufren por sed y se encuentran con un tigre. Sus sufrimientos no se alivian, y aún más, los dos van marchando hacia la muerte. Ellos mantienen viva la esperanza de que, creyendo y luchando con coraje, se salvarán, que Dios los salvará: “- *Brián, ¿no ves allá una estrella (...)?* Pues ésa es por Dios enviada (...).”(158) Pero como esto suele ocurrir en la literatura, aparecen algunos prenuncios de la fatalidad que no pueden evitar: “- *Mira, ¿no ves?, la luz bella de nuestra polar estrella de nuevo se ha obscurecido, y el cielo más renegrido nos anuncia algo fatal?*”(159)

Empiezan a sentir la aparición de la muerte cercana. Aquella fe inquebrantable en sus almas ahora poco a poco se llena de inseguridades, hasta pierden la esperanza y ven prenuncios, agujeros oscuros, y les atribuyen significados negativos y fatales. Vemos una acercamiento suyo hacia creencias y supersticiones. Entonces, ¿hasta cuándo se quedan creyendo en aquella cultura y religión en las cuales han crecido y siempre han creído con orgullo? ¿Vale la pena persistir? ¿Dios va a salvarles aquí, en tierra desconocida, también?

Porque sí que es una tierra extraña y desconocida para el hombre europeo, él mismo lo sabe y siente, su alma quiere transmitirle el mensaje de que algo ha roto el orden de la vida allí, los choques constantes, los malones de los indios tienen algún origen, y esto es exactamente la aparición y acciones de los blancos en el Nuevo Mundo. La contradicción entre las dos culturas y religiones (la de los indios y la de los blancos) es tan grande y seria, que estos choques violentos entre los dos pueblos no cesan nunca. Uno de los dos tendría que ceder un poco, o mejor dicho, acostumbrarse a las reglas ya existentes en aquella tierra, y este alguien tendría que ser tal vez el huésped no invitado.

“- *Dios largo tiempo no esconde su divina protección. ¿Crees tú nos haya olvidado?*”(187) – pregunta María la cristiana que todavía tiene cierta esperanza. Brián está más cerca de la muerte y preve su destino de nuevo:

- Este camino  
lleno de espinas está:  
y la llanura, María,  
¿no ves cuán triste y sombría?  
¿Dónde vamos? A la muerte. (197)

Sus ruegos a Dios por piedad resultan ser ineficaces, las predicciones se cumplen, ambos se mueren: primero Brián, luego María, al oír del degüello de su hijo. Parece que el Dios cristiano no pudo salvarlos en una tierra que originariamente posee una cultura y religión tan opuestas. En estas tierras están en vigor las leyes americanas que muchas veces son mucho más duras que las europeas, y la educación cristiana no sabe cómo explicar este tipo de barbarismo o inhumanidad que puede tener la naturaleza americana.

De todas maneras, la obra eleva a la figura de María en el final, le da gloria, y la heroína se convierte en triunfante encima de su muerte brutal. Su lucha eterna por el amor, la constancia de su fe y esperanza en la situación más perdida también la hacen inmortal.

### **DOMINGO FAUSTINO SARMIENTO: FACUNDO**

Quedándonos en las pampas de Argentina, nos ponemos a analizar otra obra célebre del país, el *Facundo*, escrito por el político-educador Domingo Faustino Sarmiento. El libro que se publicó en 1845 tiene como título completo *Facundo, Civilización y barbarie*, que se refiere al conflicto central argentino entre el mundo civilizado (la ciudad) y el mundo bárbaro (el campo) surgido desde la Independencia declarada en 1816. La civilización que significa el mundo urbano, el progreso, el desarrollo, el lujo, el frac que llevan los europeos, tiene que vencer – según Sarmiento – sobre el campo atrasado, rural, primitivo, es decir, sobre el mundo de los gauchos e indios. El escritor escribe así en una carta al general Mitre: “*no trate de economizar sangre de gauchos. Este es un abono que es preciso hacer útil al país. La sangre es lo único que tienen de seres humanos esos salvajes*”<sup>4</sup>. La barbarie del campo argentino proviene de la falta de educación, civilización, pero también procede de las condiciones naturales que determinan el carácter y el espíritu de sus habitantes. Por esta razón, mientras Sarmiento evoca a la figura de Juan Facundo Quiroga, un militar y político gaucho, no se olvida de dedicar la primera parte de su obra a la descripción del aspecto físico de la República Argentina con

---

<sup>4</sup> Domingo Faustino Sarmiento, página web *El Historiador*, asequible en: <http://www.elhistoriador.com.ar/biografias/s/sarmiento.php>, fecha de consulta: 13 de abril de 2012

el saber de que esto tiene una influencia significante en los hechos históricos también.<sup>5</sup>

Las descripciones de Sarmiento sobre la pampa argentina sostienen las imágenes que pinta Echeverría: habla de inmensas extensiones enteramente despobladas, desiertos por todas partes donde no se halla ni una habitación humana, donde predominan la soledad y el abandono. Al norte el Gran Chaco – como se cuenta – se confunde con un espeso bosque, pero esto también representa la extensión inaudita, infinita, y de esta manera las condiciones de la naturaleza, sean en forma de bosque o desierto, siempre se quedan extremas.

*...inmensidad por todas partes: inmensa la llanura, inmensos los bosques, inmensos los ríos, el horizonte siempre incierto, siempre confundiéndose con la tierra, entre celajes y vapores tenues, que no dejan, en la lejana perspectiva, señalar el punto en que el mundo acaba y principia el cielo.*<sup>6</sup>

Una nueva peculiaridad de la llanura se plantea en la obra con la cual el escritor enriquece su descripción: “*la inseguridad de la vida*”(57). La preocupación y el miedo están presentes permanentemente, pues que el hombre del campo siempre tiene que preocuparse por la “*proximidad del salvaje*”(57) y por las bestias que están espiando entre la yerba seca: las víboras y los tigres. El peligro de la muerte violenta e inhumana que puede alcanzar al hombre de un momento al otro, sin darle cualquier tipo de preparación o aviso, le mantiene viva constantemente esta inseguridad que se ha puesto ya habitual en la pampa. Y esta inseguridad de la vida “*puede, quizá, explicar, en parte, la indiferencia con que dan y reciben la muerte, sin dejar en los que sobreviven impresiones profundas y duraderas.*”(57)

La gente de estos campos está acostumbrada ya a las circunstancias. Tomemos el ejemplo de un capataz (jefe de la caravana) que tiene que gobernar en el desierto, y quien “*a la menor señal de insubordinación*”(62) toma su cuchillo, da golpes e incluso asesina. Aquí no hay reclamación, no hay tribunal, todo se queda callado, como si fuera legítimo el crimen cometido. Aquí, lejos de las leyes de la sociedad, cada uno se ve obligado a luchar con la naturaleza individualmente, recogiendo todas sus capacidades, ser resistente y endurecido. Entre estas condiciones se establece “*el predominio de la fuerza brutal, la preponderancia del más fuerte, la autoridad sin límites y sin responsabilidad de los que mandan, la justicia administrada sin formas y sin debate.*”(62)

<sup>5</sup> Idem.

*Facundo o civilización y barbarie en las pampas argentinas*, asequible en: [http://es.wikipedia.org/wiki/Facundo\\_o\\_civilizaci%C3%B3n\\_y\\_barbarie\\_en\\_las\\_pampas\\_argentinas](http://es.wikipedia.org/wiki/Facundo_o_civilizaci%C3%B3n_y_barbarie_en_las_pampas_argentinas), fecha de consulta: 13 de abril de 2012

<sup>6</sup> Domingo Faustino SARMIENTO, *Facundo. Civilización y barbarie*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Roberto Yahni, 1990, p.56.

El destino de la obra es llamar la atención sobre la importancia de la civilización, Sarmiento quiere conseguir una “*unidad en la civilización y en la libertad*”<sup>60</sup> para su país, mientras, como dice, se les ha dado sólo una unidad en la barbarie y en la esclavitud, una uniformidad, igual como es la superficie de la pampa: llana, monótona y unida. En una unidad tan grande y potente del desierto y del barbarismo el esfuerzo humano resulta muy débil e inútil, y por eso la realización del sueño del ensanche de la civilización (sea hasta voluntad de hierro) fracasa.

... *la naturaleza salvaje dará la ley por mucho tiempo, y la acción de la civilización permanecerá débil e ineficaz.* (61)

### **JUAN LEÓN MERA: CUMANDÁ**

La contraposición de civilización y barbarie de Sarmiento es aplicable también a otras novelas, por ejemplo, a la *Cumandá, o un drama entre salvajes*, obra representativa del romanticismo ecuatoriano, escrito por Juan León Mera y publicado en 1879. La civilización tiene que llegar desde Europa a América a través de la fe cristiana, porque con la introducción del cristianismo en la vida de los salvajes se puede poner fin al barbarismo. El problema es que el indio no sale de su situación miserable, porque o se queda bárbaro, pero vive fuerte, libre, valiente y feliz en la selva, o se convierte en cristiano, pero será explotado en las haciendas y vive reprimido, maltratado, sin libertad – resume el mensaje de la obra el escritor bilbaíno-ecuatoriano Juan Manuel Rodríguez.<sup>7</sup> Siguiendo este modo de pensar, la cuestión de la civilización no viene resuelta hasta hoy.

Mera coloca la historia en la selva oriental ecuatoriana, construye en su novela una naturaleza idealizada, como si fuera un paraíso, donde los salvajes viven lejos de los problemas de la civilización, en su propio mundo. Se leen largas y líricas descripciones sobre el ambiente exótico acompañadas por las meditaciones del escritor, y éstas serán las partes que nos interesan más, desfavoreciendo el argumento principal, la historia de los amantes, Cumandá y Carlos.<sup>8</sup>

Se abre delante de los ojos un panorama deslumbrante desde la cima de los montes – cuenta el autor en el primer capítulo – de donde se ven los árboles gigantes desollar y la espesa niebla levantarse, de donde se ve casi otro mundo: “*la inmensidad de un mar de vegetación prodigosa bajo la azul*

<sup>7</sup> Juan Manuel RODRÍGUEZ, *Cumandá, la novela romántica de Juan León Mera*, p.10., asequible en: <http://www.ebookpp.com/cu/cumand%C3%A1-doc.html> , primer documento: CUMANDÁ, fecha de consulta:13 de abril de 2012

<sup>8</sup> Ibid., p.9.

*inmensidad de cielo*”<sup>9</sup>, el encuentro de las dos grandes esferas. Como niño está pasmado el hombre delante de maravillas así, la influencia es inolvidable, “*la vista y el pensamiento se confunden, y el alma se siente oprimida por una tristeza indefinible y poderosa*”(3). El hombre pierde su buen sentido para unos minutos, queda sin pulso, porque se da cuenta de su pequeñez e incapacidad, “*su existencia momentánea y de su triste suerte en el mundo*”(3). Se da cuenta de que su vida es un grano de polvo en la historia y en todo el universo, y de que toda su persona se hace insignificante delante del poder colosal que tiene la naturaleza. Es un fenómeno psicológico muy interesante, algo que podría tocar el alma de cualquier persona y obligarla a detenerse para meditar por algún rato.

Las líneas del libro siguen exaltando, engrandeciendo las maravillas que se hallan en la selva hasta encontrar, finalmente, las metáforas perfectas de la naturaleza: el arte y la poesía. Entrando en la selva nos vemos rodeados de catedrales, templos, palacios, formados por los árboles, y entre ellos se encuentran todos los estilos que existen: “*la severa majestad gótica y el fantástico estilo arábigo*”(4), y además, hay formas las que todavía no conoce y no ha encerrado en mármol el ingenio humano. “*¡Qué columnatas tan soberbias! ¡Qué pórticos tan magníficos!*”(4) Aquí los artistas no se mueren nunca, como es la naturaleza misma que crea estas maravillas multiplicándolas cada día. Las palabras literarias de Mera así elogian la obra maestra natural:

*La eterna y divina artista no demuele sus obras sino para mejorarlas, y para ello recibe nuevas fuerzas y poderosos elementos de la descomposición de las mismas ruinas que ha esparcido a sus pies.*(4)

Mera menciona a los grandes compositores de música europeos, Donizetti y Mozart, cuya música entra en competición con los sonidos de estos bosques, y dice que los dos grandes europeos deben tener miedo de verdad de los concurrentes. En el centro de esta harmonía de las bellezas el escritor pierde su lengua, está buscando la manera de expresarse, y finalmente, llega a una definición inesperada: “*Aquí hay ese gratísimo no se qué, inexplicable en todas las lenguas, perceptible para algunas almas tiernas, sensibles y egregias, y que, por lo mismo, se le llama con un nombre que nada expresa: poesía.*”(4) Este tipo de poesía divina se siente solamente lejos de la civilización moderna que no deja ver la esencia, se siente solo aquí, a las raíces antiguas de la existencia, donde todo se manifiesta más vivo, poderoso, más activo. Si este lugar se parece a un espacio divino, el poeta también, que está “*condenado a*

<sup>9</sup> Juan León MERA, *Cumandá*, p.2., Adecuación digital Edwin Izurieta, asequible en: [http://www.eiz-arte.com/sitio/wp-content/uploads/2011/04/Cumanda\\_Layout-1.pdf](http://www.eiz-arte.com/sitio/wp-content/uploads/2011/04/Cumanda_Layout-1.pdf), fecha de consulta: 12 de abril de 2012

*buscar en la tierra cosas que se hallan sólo en el cielo”*(28), llega a encontrar una cierta recompensa o a algún contento en los que ve y experimenta.

En esta novela está presente también la tradición de la superstición, que certifica la relación estrecha que existe entre los salvajes y la naturaleza. Los dos “elementos” han aprendido a convivir durante los siglos, los indios han creado sus propias historias, leyendas, con las cuales explican los acontecimientos de la vida, y en su caso, todo depende, todo se remonta a la naturaleza. En todas las culturas tratamos de explicar los sucesos de la vida (la muerte, nacimiento, desastres, dolores), y en estas selvas el entorno natural es la raíz de todo. Los indios reciben incluso sus nombres después de elementos naturales, toda su sociedad salvaje se construye alrededor del respeto de las pragmáticas de la naturaleza.

Aquí tenemos en la novela, por ejemplo, unas palmeras que simbolizan el amor de Cumandá y Carlos. Estas palmeras un día se destruyen y en su lugar se quedan sólo cenizas. El ejemplo de las palmeras provoca reacciones diferentes por parte de los dos personajes, opiniones diversas como frutos de las culturas diversas: la opinión de la blanca y la de la salvaje (aunque sea salvaje culta). Para Cumandá la destrucción de las palmeras significa el fin cercano de su vida, como si las dos cosas, siendo símbolos, debieran tener la misma suerte, la misma caída. Cumandá dice: “*Ese destrozo es la imagen de nuestra desdicha futura; es la muestra del destrozo que ya ha comenzado en mi pecho.*”(35) Carlos no entiende las palabras de su amor, para él estos símbolos no tienen ningún poder, porque está seguro de que “*Él es el Dios que protege a los que andan por el camino de sus santas leyes.*”(36) Dice que la imaginación de Cumandá “*le hace prever cosas que no sucederán*”(36), y aunque no desdeña el modo de pensar “primitivo” de la chica, no puede creer en lo que cree ella. En este ejemplo también vemos la fe cristiana estable y resistente de Carlos, que no tiene dudas, Dios los salvará seguramente. Pero como el Dios cristiano no salvó a María y a Brián en el desierto americano, aquí, en la selva americana tampoco lo va a hacer con Carlos y Cumandá. Cumandá intenta explicar cómo van las reglas en esta tierra, cómo sienten y piensan ellos, los salvajes: “*en el silencio del bosque escuchamos unas voces que no sé si serán de los genios buenos o malos, pero que siempre anuncian al alma lo que sucederá después.*”(35) Como la fe de Carlos es firme como una roca, la fe de Cumandá también es de piedra y no deja oportunidad a ningún tipo de persuasión. Él tiene su Dios, ella sus genios buenos y malos, mientras ambos son hombres de carne y sangre, aman y luchan juntos, “*¡oh misterios del pobre corazón humano!*”(36)

## HORACIO QUIROGA: A LA DERIVA

En cuanto a la representación de la muerte rápida e inesperada causada por las diferentes fuerzas de la naturaleza, hay que destacar el nombre del narrador uruguayo, Horacio Quiroga, que dio al público varios cuentos famosos en los que narra la muerte inesperada y despiadada del hombre, que a menudo sucede por accidente casual.

Uno de estos cuentos es *A la deriva* que se publica en 1917 en el libro *Cuentos de amor, de locura y muerte*<sup>10</sup> y cuyo tema central es la agonía, la lucha desesperada del hombre por sobrevivir. La causa de la agonía es una pequeña víbora (una yaracucusú) que – igual como su víctima, para defendérsela de la muerte – muerde a un hombre llamado Paulino en el pie. Desde este momento, desde los *dos puntitos violetas* de donde salieron *dos gotitas de sangre*, el hombre está condenado a muerte.

La naturaleza es el asesino y “*el discreto enterrador*”<sup>11</sup> de Paulino, y después de darle el derrote mortal hasta cerrar sus ojos, como único testigo, sigue indiferentemente las últimas y desesperadas tentativas de la víctima para la supervivencia, sobre las cuales sabe muy bien que son sin sentido, porque su historia ya está escrita. ¿Cómo se comporta la naturaleza? “*El paisaje es agresivo, y reina en él un silencio de muerte. Al atardecer, sin embargo, su belleza sombría y calma cobra una majestad única.*”<sup>12</sup> Hay silencio, y para colmo, un silencio de muerte y se atardece también, como vemos, todo está muriéndose como el hombre, sus vidas parecen paralelas (definiendo el fenómeno: *paralelismo psicocósmico*<sup>13</sup>). Creer que la naturaleza comparte los sentimientos y quiere ayudar al hombre con la muerte suya también sería una idea demasiado ingenua. En esta agonía de la naturaleza aparecerá la vida, los colores, la frescura, las voces: “*El cielo, al poniente, se abría ahora en pantalla de oro, y el río se había coloreado también*” “*el monte dejaba caer sobre el río su frescura crepuscular, en penetrantes efluvios de azahar y miel*” “*Una pareja de guacamayos cruzó muy alto y en silencio.*”<sup>14</sup> En realidad se trata de hacerle ver al hombre casi muerto que “yo, la naturaleza, soy capaz de morir como tú, pero mira, yo soy más poderosa que tú, hombre mortal, porque yo renazco cada día. Te dejo solo con tu dolor y tristeza porque yo tengo que traer una nueva mañana llena de sol, sonidos y colores, una nueva mañana

<sup>10</sup> Horacio Quiroga, *A la deriva*, asequible en: <http://www.literatura.us/quiroga/deriva.html>, fecha de consulta: 13 de abril de 2012

<sup>11</sup> Paola de NIGRIS, *Ánalisis de “A la deriva”*, Literatura para secundaria, asequible en: [http://paola-literatura.blogspot.com/2010/06/quiroga-la-deriva\\_28.html](http://paola-literatura.blogspot.com/2010/06/quiroga-la-deriva_28.html), fecha de consulta: 14 de abril de 2012

<sup>12</sup> Horacio QUIROGA, *A la deriva* en *Cuentos*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Lonor Fleming, 1994, p.133.

<sup>13</sup> NIGRIS, op. cit.

<sup>14</sup> QUIROGA, op.cit., p.134.

viva y alegre.” La naturaleza es capaz de triunfar sobre la muerte, igual como sobre la gente, ella tendrá la gloria victoriosa sobre todas las cosas del mundo, porque es inmortal y eterna.

El hombre, entonces, se queda en su barco en una soledad infinita, sin cualquier tipo de compasión o piedad. Antes de dar el último suspiro, se siente mejor, esperanzas vanas se reaniman en sí, mientras, en realidad, se trata de solamente un juego cruel de la naturaleza que traiciona al hombre, le hace creer que, a pesar de todo, finalmente será capaz de superarla. Es un momento hermoso y muy doloroso a la vez, cuando empieza a refugiarse en sus recuerdos pensando en unos días del pasado, tratando de buscar el día exacto de un evento en su vida. Cuando sabe que el aniquilamiento se acerca muy rápido, intenta ir para atrás en el tiempo, como si de esta manera pudiera evitar lo inevitable.

Al recibidor de maderas de mister Dougald, Lorenzo Cubilla, lo había conocido en Puerto Esperanza un viernes santo... ¿Viernes? Sí, o jueves...

El hombre estiró lentamente los dedos de la mano.

-Un jueves...

Y cesó de respirar.<sup>15</sup>

## JOSÉ EUSTASIO RIVERA: LA VORÁGINE

Cuando publican el famoso libro de poemas del escritor colombiano, José Eustasio Rivera, *Tierra de promisión* (1921), él mismo confiesa que en ésto describe cosas que hasta aquel entonces no había visto nunca, las imágenes sobre la flora y fauna y sobre todo aquel universo natural sólo existían en su imaginación. En cambio, a principios de 1923, viaja mucho a través de las selvas en las regiones Yavita, Maroa y Victorino, y debido a estos viajes, lo que ve con sus propios ojos le aseguran unas experiencias originales e inolvidables, recuerdos que dejan sus huellas en su novela nacida luego, en 1924, en Bogotá: *La vorágine*.<sup>16</sup>

La vorágine es un verdadero “canto a la naturaleza americana”<sup>17</sup>, muchas veces es como si leyéramos poemas en prosa, y de esta manera se nos presentan (en las palabras elegidas con la mayor diligencia posible) las fuerzas omnipotentes de la naturaleza, la llanura y la selva, en las tres partes del libro.

El protagonista (Arturo Cova) es un poeta, es decir, tiene un alma sensible para notar las bellezas y es susceptible de pasar el tiempo meditando, filoso-

---

<sup>15</sup> Idem.

<sup>16</sup> A. VALBUENA-BRIONES, *El arte de José Eustasio Rivera*, pp.130-132., University of Delaware, THEASURUS. Tomo XVII. Núm.1. (1962), página web del Centro Virtual Cervantes, asequible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH\\_17\\_001\\_129\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH_17_001_129_0.pdf), fecha de consulta: 19 de enero, 2012

<sup>17</sup> Ibid. p. 131.

fando, e incluso caer en depresión a veces. Una vez, por ejemplo, vemos una descripción bonita de la llanura de la noche a través de los pensamientos de Arturo Cova expresados por las palabras hermosas de Rivera: “*Entre tanto continuaba el silencio en las melancólicas soledades, y en mi espíritu penetraba una sensación de infinito que fluía de las constelaciones cercanas.*”<sup>18</sup> Es muy interesante también lo que dice Don Rafo sobre la pampa (Casanare, Colombia), porque resume sus características de una manera que ésta toma una cara negativa y positiva a la vez. Existe algo fascinante en estos territorios que hace al hombre sentir cierto placer y sufrimiento al mismo tiempo, es una sensación ambigua, inexplicable, que encarcela el corazón, “*aquí hasta el moribundo ansía besar el suelo en que va a podrirse.*”<sup>19</sup> Los habitantes que viven en la llanura desde su nacimiento y la conocen bien, saben cómo soportar las dificultades y cómo contestar a las voces de la pampa, y por esta razón no se sienten abandonados ni encuentran su situación tan miserable, aceptan todo como les viene dado: “*son nuestros hermanos el sol, el viento y la tempestad. Ni se les teme ni se les maldice.*”<sup>19</sup> Estas palabras nos sirven como un poco de consuelo y justifican que el hombre no tiene que consumirse fatalmente entre duras circunstancias, puede sobrevivir.

Los animales, igual como en las obras ya mencionadas, entran en el escenario aquí también provocando en el hombre la sensación de peligro y amenaza constantes: sanguijuelas, serpientes y pumas. Tal vez el mayor susto que el libro puede provocar tanto en los protagonistas como en los lectores es la invasión de las tambochas en la selva, que son “*hormigas carnívoras*”<sup>(227)</sup>, “*avispas sin alas, de cabeza roja y cuerpo cetrino*”<sup>(227)</sup>. La noticia de su llegada cercana llenan a todos los seres vivos con un enorme temor y los obliga a huir con toda fuerza y rapidez, “*Un temblor continuo agitaba el suelo*”<sup>(236)</sup>, “*Por debajo de los troncos y raíces avanzaba el tumulto de la invasión, a tiempo que los árboles se cubrían de una mancha negra*”<sup>(236)</sup>, y cuando delante de la avanzada del “ejército” se encontraba algún animal indefenso, la invasión lo “*descarnaba, entre chillidos, con una presteza de ácidos disolventes.*”<sup>(236)</sup> Nuestros personajes tratan de esconderse en un cieno, hundidos hasta el cuello, desde donde deben seguir con los ojos la devastación tremenda. Al querer salir del cieno se dan cuenta de que sus miembros no se mueven, “*sin fuerzas para despegarse del barrizal donde se habían enterrado vivos.*”<sup>(236)</sup> La crueldad, entonces, parece que no se para nunca, cuando uno se cree salvado, por fin, después de una escapada desesperada, no tiene la posibilidad de reposar y calmarse o sentirse en seguridad. La

---

<sup>18</sup> José Eustasio RIVERA, *La vorágine*, Managua, Editorial Nueva Nicaragua, 1983, p.16.

naturaleza le establece el nuevo escollo, el siguiente enemigo, con quien hay que luchar por la sobrevivencia.

Con la historia de las tambochas hemos pasado de las llanuras a la selva, que será el escenario de la última parte del libro. *“Por primera vez en todo su horror, se ensanchó ante mí la selva inhumana.”*(219) Es un verdadero laberinto infinito donde si uno no conoce bien el camino, se pierde para siempre, la selva lo devora como una boca enorme y siempre hambrienta. Encima de este laberinto, en algún lugar muy alto, las coronas de los árboles forman una bóveda oscura y densa, que cierra el camino de la vista hacia el cielo, hacia el espacio abierto y libre, y excluyen aún el más pequeño rayo de la luz. La unidad indisoluble del follaje crea la sensación de estar aprisionado para siempre, y quita la esperanza de que el sueño para ver el horizonte vasto una vez más se realice. Es como si todos los árboles, plantas, flores y hojarasca se aliaran contra el hombre, formando una *“poderosa familia que no traiciona nunca.”*(118) Dentro de esta “sociedad” severamente cerrada, el mundo exterior no tiene palabra, no es capaz de saber qué delitos suceden aquí, y el hombre se queda cautivo hasta siempre, no puede escaparse, su ingenio no tendrá alas libres nunca. Según Rivera, la selva es la peor cárcel, y la vida de una persona exiliada en la selva es más dura que la vida entre los muros de una prisión construida por la gente. *“Esclavo, no te quejes de las fatigas; preso, no te duelas de tu prisión: ignoráis la fortuna de vagar sueltos en una cárcel como la selva, cuyas bóvedas verdes tienen por fosos ríos inmensos.”*(212)

Se siguen palabras negativas una tras otra: el aire es como gas tóxico o respiro de moribundos, las frutas que parecen sanas por primera vista son venenosas y pútridas, las flores se arrastran aturdidas y aletargadas, *“árboles deformes sufren el cautiverio de las enredaderas advenedizas”*(219), arañas, hormigas y reptiles por todas partes, las hojas caídas en las raíces de los árboles ofrecen su vida para la circulación y renovación eternas, *“el chasquido de la mandíbula”*”devora con temor de ser devorada”(220), todo enciega, hiera, pulveriza, vulnera, arruina, el ambiente es contagioso, amargo, oscuro-nebuloso, todo es como si estuviéramos en el infierno, en el infierno verde. *“Es la muerte que pasa dando la vida.”*(220)- dice Rivera, y finalmente, termina su monólogo fúnebre con la aparición de la vida en todo este infierno: sonidos, chillidos alegres de animales que se despiertan con la madrugada, *“¡Todo por el júbilo breve de vivir unas horas más!”*(220)

A estos elementos se añaden otras cosas también que intensifican la desdicha del hombre: la alucinación y la fiebre palúdica, que causan una confusión para los órganos sensorios. Como menciona Arturo Cova también, la alucinación le trae al hombre un miedo desconocido antes. La realidad y el sueño y

las voces del alma se funden, el agua, los árboles, las arenas todos empiezan a hablar, pedir, rogar: *“Apiádate de nosotras y lánzanos a los vientos, que estamos cansadas de ser inmóviles.”*(151) El bosque ve en los pensamientos del hombre y como un fantasma horroroso lo persigue y maldice: *“¡Picadlo, aunque esté indefenso, pues él también destruyó los árboles y es justo que conozca nuestro martirio!”*(153) Las orejas oyen voces, los ojos ven cosas increíbles, el cerebro y el cuerpo no funcionan como tendrían que funcionar, y con su cruel juego conducen el corazón hasta la locura. La selva castiga por aquellas destrucciones que la gente realiza entre su follaje implacablemente: la gente que clava mil veces su hachuela en la cáscara y en la “carne” viva de los árboles, la gente que derrama la sangre blanca de los cauchos, la gente que hace su trabajo sucio cada día, asesinando y robando a sus compañeros, sin destino noble, sólo para poder cumplir el mandato del capataz, y así para mantenerse viva: *“¡Ved en lo que ha parado este soñador: en herir el árbol inerme para enriquecer a los que no sueñan; en soportar desprecios y vejaciones en cambio de un mendrugo al anochecer!”*(212) En cambio, nuestro cauchero-narrador, don Clemente Silva no tiene remordimientos por el destrozo de los árboles, porque estos gigantes sabios que están allí desde el nacimiento del todo el universo están contemplando la explotación, los asesinatos, la miseria de tanta gente, mientras no levantan su voz, no protestan, no se rebelan, no tratan de aliviar las penas humanas sino las profundizan y multiplican. *“¿Por qué no ruge toda la selva y nos aplasta como a reptiles para castigar la explotación vil? ¡Aquí no siento tristeza sino desesperación!”*(213)

La selva, entonces, envuelve miles de secretos, miles de historias y leyendas, es una vieja llena de palabras y gritos nunca pronunciados. Lleva todo su misterio en sí, lo que el hombre no puede conocer sino sólo sospechar y temer. Los indios tienen todavía sus visiones y recuerdan sus leyendas, son capaces de conseguir caerse en un estado de éxtasis, cuando se ponen aún más cerca de los elementos naturales y de los genios antiguos, pueden echar vistazo en el pasado y en el futuro. En estas visiones los árboles *“eran gigantes paralizados”*(137) y *“de noche platicaban y se hacían señas. Tenían deseos de escaparse con las nubes, pero la tierra los agarraba por los tobillos y les infundía la perpetua inmovilidad.”*(137) Toda una alianza de los árboles, toda la gran selva, como si fuera una sola voz, rabia y se queja de su ofensa, manifestando su profecía fatal, que va a cubrir con su follaje todo el mundo, borrando todas las civilizaciones y toda la humanidad desde la Tierra.

## CONCLUSIÓN

No se trata, entonces, de una lucha justa entre fuerza y fuerza, poder y poder, no hay igualdad entre los dos elementos. El hombre no posee las mismas capacidades y derechos que tiene la naturaleza, por eso, para su conservación, es indispensable que acepte las condiciones dadas de una tierra y que aprenda a adaptarse, sólo de esta manera pueden convivir en armonía.

Echeverría, Sarmiento, Mera, Quiroga y Rivera son sólo unos de una serie de nombres de escritores, poetas y políticos que se han dedicado a este tema. Está claro ya que el modelo europeo no puede realizarse en estas tierras, el modo de pensar y vivir de aquel mundo civilizado no pueden ser introducidos en América, América no puede ser Europa, aquí no se puede “*desnaturalizar a la humanidad*”.<sup>19</sup>

Como hemos visto en las obras citadas, en el continente americano se nota un choque duro y grave entre la naturaleza y el humano debido al comportamiento inhumano y cruel de la naturaleza. Esto siempre ha sido una característica típica de estas tierras, y así ya entendemos mejor por qué las civilizaciones americanas han pasado por una evolución o maduración mucho más lentas que las de Europa. Vemos cada vez más claramente la respuesta a las preguntas: mientras en Europa la naturaleza sigue desde fuera y hasta apoya el desarrollo (técnico) de la civilización, en América las condiciones naturales extremas siguen consumiendo la energía y las oportunidades de los habitantes, impidiéndoles cualquier paso para adelante, por eso se quedarán paralizados en este mundo bárbaro. Esto, en cambio, no significa que el hombre no pueda sobrevivir en este mundo, pero es posible sobrevivir solamente siguiendo el camino de la aceptación, el de la adaptación:

El hombre amazónico vivía acomodado e integrado en su medio ambiente selvático desde milenios. El colonizador que llegó allí ni lo intentó.<sup>20</sup>

Es indudable que las diferencias entre los dos continentes son enormes y la humanidad debe aceptar esta diferencia para poder planificar para el futuro. La naturaleza posee un papel tan definitivo que determina la mentalidad y alma humanos, y, como de ello se deduce, escribe los eventos de la historia. Las diferencias son enormes, pero son exactamente estas diferencias que convierten este mundo en un lugar aún más bonito y precioso.

<sup>19</sup> Felipe FERNÁNDEZ-ARMESTO, *Civilizaciones, La lucha del hombre por controlar la naturaleza*, Madrid, Taurus Historia, 2002, p.28.

<sup>20</sup> José Manuel RUBIO RECIO, *El Amazonas, el infierno verde*, Biblioteca Iberoamericana, Madrid, Ediciones Anaya, 1988, p.106

## BIBLIOGRAFÍA

- ECHEVERRÍA, Esteban: *El matadero, La cautiva*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Leonor Fleming, 1990
- FERNÁNDEZ-ARRESTO, Felipe: *Civilizaciones, La lucha del hombre por controlar la naturaleza*, Madrid, Taurus Historia, 2002
- RIVERA, José Eustasio: *La vorágine*, Managua, Editorial Nueva Nicaragua, 1983
- RIVERA, José Eustasio: *Örvény (La vorágine)*, Budapest, Európa Könyvkiadó, 1975
- SARMIENTO, Domingo Faustino: *Facundo. Civilización y barbarie*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Roberto Yahni, 1990
- RUBIO RECIO, José Manuel: *El Amazonas, el infierno verde*, Biblioteca Iberoamericana, Madrid, Ediciones Anaya, 1988
- VÁZQUEZ, Germán y MARTÍNEZ DÍAZ, Nelson: *Historia de América Latina*, Editorial SGEL, Madrid, 1990
- WALSCHBURGER, Ana Cristine: *Los Andes*, Biblioteca Iberoamericana, Madrid, Ediciones Anaya, 1988
- QUIROGA, Horacio: *Cuentos*, Madrid, CATEDRA Letras Hispánicas, Edición de Lonor Fleming, 1994

## FUENTES DE INTERNET

### Obras completas:

- MERA, Juan León: *Cumandá*, Adecuación digital Edwin Izurieta, asequible en:  
[http://www.eiz-arte.com/sitio/wp-content/uploads/2011/04/Cumanda\\_Layout-1.pdf](http://www.eiz-arte.com/sitio/wp-content/uploads/2011/04/Cumanda_Layout-1.pdf)
- NERUDA, Pablo: *Confieso que he vivido, Memorias*, Seix Barral, asequible en:  
[http://nerudavive.cl/libros/libros\\_neruda/Confieso.pdf](http://nerudavive.cl/libros/libros_neruda/Confieso.pdf)

### Bibliografías, análisis, etc.:

- ECHEVERRÍA, Esteban: asequible en: <http://www.educar-argentina.com.ar/HISTORIA/BIO/e1.htm>, fecha de consulta: 12 de abril de 2012
- FAUSTINO SARMIENTO, Domingo: página web *El Historiador*, asequible en: <http://www.elhistoriador.com.ar/biografias/s/sarmiento.php>, fecha de consulta: 13 de abril de 2012
- Facundo o civilización y barbarie en las pampas argentinas*, asequible en:  
[http://es.wikipedia.org/wiki/Facundo\\_o\\_civilizaci%C3%B3n\\_y\\_barbarie\\_en\\_las\\_pampas\\_argentinas](http://es.wikipedia.org/wiki/Facundo_o_civilizaci%C3%B3n_y_barbarie_en_las_pampas_argentinas), fecha de consulta: 13 de abril de 2012
- RODRÍGUEZ, Juan Manuel: *Cumandá, la novela romántica de Juan León Mera*, asequible en: <http://www.ebookpp.com/cu/cumand%C3%A1-doc.html>, primer documento: *CUMANDÁ*, fecha de consulta: 13 de abril de 2012
- QUIROGA, Horacio: Bibliografías y vidas, asequible en: [http://www.biografiasyvidas.com/biografia/q/quiroga\\_horacio.htm](http://www.biografiasyvidas.com/biografia/q/quiroga_horacio.htm), fecha de consulta: 7 de abril de 2012

- DE NIGRIS, Paola: *Análisis de ‘A la deriva’*, Literatura para secundaria, asequible en: [http://paola-literatura.blogspot.com/2010/06/quiros-la-deriva\\_28.html](http://paola-literatura.blogspot.com/2010/06/quiros-la-deriva_28.html), fecha de consulta: 14 de abril de 2012
- A. VALBUENA-BRIONES, *El arte de José Eustasio Rivera*, University of Delaware, THEASURUS. Tomo XVII. Núm.1. (1962), página web del Centro Virtual Cervantes, asequible en: [http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH\\_17\\_001\\_129\\_0.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/thesaurus/pdf/17/TH_17_001_129_0.pdf), fecha de consulta: 19 de enero, 2012

---

# FIGURAS FEMENINAS EN “ENTRE VISILLOS” DE CARMEN MARTÍN GAITÉ

---

KAREN CSÁSZÁR<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

La famosa obra de Carmen Martín Gaite, *Entre visillos*, publicada en 1957, fue la primera novela larga de la autora salmantina con la cual consiguió el Premio Nadal de 1957.<sup>2</sup> Desde entonces, *Entre visillos* ya ha aparecido en muchas ediciones y sigue siendo una de las novelas más famosas de la autora. Según muchos críticos podemos considerar esta obra como la cumbre de su trayectoria, uno de los libros más emblemáticos.

El propósito de este trabajo es presentar la situación de mujeres en la época de la posguerra a través de la primera novela de Carmen Martín Gaite. Los personajes de esta obra, sus objetivos, deseos, sentimientos, los quehaceres cotidianos nos proponen tener una vista general sobre los años cincuenta en España, sobre las relaciones entre mujer y hombre, y sobre el ambiente familiar en una ciudad provinciana.

La autora tenía una obra muy extensa, diecisiete cuentos y nueve novelas.<sup>3</sup> Además, redactó un montón de ensayos, también escribió poemas y obras de teatro. Por desgracia, en traducción húngara, no tenemos la posibilidad de leer muchas obras de Carmen Martín Gaite, solamente unos cuentos.<sup>4</sup>

La primera parte de mi trabajo se dedica a presentar a la autora debido a que la novela tiene muchos elementos autobiográficos. Precisamente por eso me parece importante presentar la vida personal de Carmen Martín Gaite y ofrecer un cuadro general sobre sus ideas y pensamientos. Ya en su primera novela es muy importante el ambiente de la ciudad natal o la escuela en la que estudió la autora misma. En este capítulo utilizaré como fuente la página

---

<sup>1</sup> Universidad de Szeged, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Estudios Hispánicos.

<sup>2</sup> Carmen MARTÍN GAITÉ, *Entre visillos*, Editorial Destino, Barcelona, 1958.

<sup>3</sup> Carmen MARTÍN GAITÉ, *Traer a cuenta*, Antología, edición de Julián Moreiro, Edilesa, 2002. En la parte de mi trabajo que se dedica a la autora utilizaré este libro de Carmen Martín Gaite pp. 7-19. y otro: *Carmen Martín Gaite*, Edición de Emma Martinell Gifre, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1993. pp. 87-91.

Las novelas más importantes y las que provocaron muchos comentarios son *Retahílas* (1974), *El cuarto de atrás* (1978) y *Caperucita en Manhattan* (1990).

<sup>4</sup> En el volumen titulado *A narancs a tél gyümölcsre*, editado por el Editorial Nagyvilág en 2001, donde aparece el relato *Visszavonulás (Retirada) i Amit eltemettünk (Lo que queda enterrado)* en traducción de Ágnes Latorre en el volumen titulado *XX. századi spanyol novellák*, Budapest, Noran, 2011. pp. 202-205.

web creada en marzo de 1998 por Dra. Emma Martinell Gifre, profesora de la Universidad de Barcelona, donde se encuentran recogidos muchos materiales sobre Carmen Martín Gaite.<sup>5</sup>

En la segunda parte del trabajo examinaré las figuras femeninas de la obra de Carmen Martín Gaite en sus relaciones interpersonales. Aunque ha aparecido un montón de críticas y comentarios sobre esta obra, en esta parte del trabajo quisiera basarme en mis propias observaciones. En el último intentaré resumir las ideas principales de mi trabajo y dar un juicio personal.

## LA AUTORA: CARMEN MARTÍN GAITE

Carmen Martín Gaite nació el 8 de diciembre de 1925 en Salamanca. El primer maestro fue su padre, después hizo el bachillerato en el Instituto Femenino de Enseñanza Media – que también da lugar a los estudios de las chicas de la novela examinada. Ya en sus años de niñez tenía interés por la literatura y la escritura. Pasó sus vacaciones veraniegas en un pueblo gallego, ya que su madre fue de Galicia. "Significa para mí la esencia de la juventud y de la libertad..." – dijo la autora sobre estos veranos. (CMG, 13)

Después de licenciarse en la Filología Románica de la Universidad de Salamanca abandonó su ciudad natal y se instaló en Madrid. En la capital entabló amistades con unos jóvenes literarios y disfrutaba la vida con ellos charlando y bebiendo vino. Posteriormente, de este grupo divertido se desarrolló la denominada "generación del 50" o "generación del medio siglo". En 1958 ganó el Premio Eugenio Nadal con su primera novela titulada *Entre visillos*.<sup>6</sup> (Gifre, 88)

A pesar de los acontecimientos trágicos de su vida personal Carmen Martín Gaite fue una mujer llena de vitalidad y apego a la vida, llevaba una vida social intensa, le encantaron las charlas en cafés con sus amigos y no dejó de escribir. Como dijo ella: "Lo que no he perdido nunca es la curiosidad por lo que está a mi alcance. Escribiré hasta el día que piense que lo que doy es peor que lo anterior." Siguió trabajando hasta los últimos momentos de su vida. Murió de cáncer en 2000. (CMG, 14-15)

<sup>5</sup> Dra. Emma MARTINELL GIFRE, *Carmen Martín Gaite*, Espéculo, asequible en: [http://www.ucm.es/info/espiculo/cmgaite/cmgaite\\_inde.htm](http://www.ucm.es/info/espiculo/cmgaite/cmgaite_inde.htm), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

En la presentación la directora escribe así: "Me permito ofrecer a Carmen Martín Gaite esta muestra de agradecimiento por su trabajo literario, y hacerlo en nombre de todos los que han colaborado en estas páginas..."

<sup>6</sup> Rosa MORA, "La inteligencia y la pasión llenan los diarios de Carmen Martín Gaite", *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/2002/08/15/revistaverano/1029362402\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2002/08/15/revistaverano/1029362402_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>5</sup> En 1971 se doctoró por la Universidad Complutense con la tesis "Lenguaje y estilos amorosos en los textos del siglo XVII español". Entre 1976 y 1979 *Entre visillos* fue emitido por la Televisión Española dividida en episodios.

Ella prefirió escribir sobre cosas vividas personalmente y expresar los sentimientos secretos e íntimos de sus caracteres. Sabemos que Carmen Martín Gaite conocía muy bien tanto el lado oscuro como el lado bueno de la existencia humana así que tenía mucha experiencia en cómo expresar los sentimientos de sus personajes. En el libro *Traer a cuento* podemos leer que Carmen Martín Gaite "pone una voz más personal e íntima a su literatura [que sus compañeros] y prefiere adentrarse en los interiores del individuo" (CMG, 11). Como dice la autora: "Siempre estoy cerca de lo que cuento. No me gusta hablar de lo que no he vivido, soñado o visto. Y todo eso está casi siempre mezclado." (CMG, 13)

El lugar de las grandes creaciones de la autora fue la casa familiar de El Boalo, que se situaba a los pies de la sierra del Guadarrama en un entorno apacible. Carmen Martín Gaite siempre escribía a mano teniendo en consideración la luz conveniente que siempre debía proceder desde la derecha. Ante todo, le gustaba escribir en el despacho de su padre o al aire libre, como recuerda su hermana: "Lo hacía en el piso de arriba, en el jardín – mirando al monte – en cualquier sitio. Pero cuando estaba inspirada, cuando sentía que estaba a punto de salir algo importante, iba al estudio.". Según María Vittoria Calvi, uno de los críticos literarios de Carmen Martín Gaite, esa casa y sus lugares "fueron un refugio, una llegada segura, donde reencontrar la paz a veces perdida en la caótica vida madrileña"<sup>7</sup>.

Carmen Martín Gaite tenía la capacidad de charlar inagotablemente. Igualmente estaba muy abierta a conversar con sus lectores y admiradores. "Era una mujer extraordinariamente vital, presumida, provocadora, le gustaba parecer extravagante con su boina..." – explica Santos Sanz Villanueva.<sup>8</sup> "... los fieles lectores de su obra encontraron siempre en ella un hilo maravilloso, el hilo de la comunicación viva, de la charla amena." – podemos leer en las páginas del prólogo de *Traer a cuento*.

Lo que ha quedado invariado durante su vida es la vocación por la escritura. "He vivido los cuarenta años con la suerte de poder hacer lo que me gusta, escribir, y con la suerte de que lo que escribo les gusta a mis lectores, y alienta a los críticos. Lo veo como un milagro."<sup>9</sup>

<sup>7</sup> Andrea RIZZI, "El refugio de Carmen Martín Gaite", *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/2007/08/25/babelia/1187999417\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2007/08/25/babelia/1187999417_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>8</sup> MORA, *op. cit.*

<sup>9</sup> Emma MARTINELL GIFRE, "Entrevista con Carmen Martín Gaite", *Especulo*, asequible en: [http://www.ucm.es/info/especulo/cmgaite/entr\\_cmg.htm](http://www.ucm.es/info/especulo/cmgaite/entr_cmg.htm), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

## LA GENERACIÓN DEL MEDIO SIGLO

La generación del 50 – también conocida como generación del medio siglo o generación de los niños de la guerra – fue un grupo de escritores nacidos en los años veinte. En esta época aparecieron dos tendencias: la neorrealista y la social realista. Esto quiere significar que los escritores se preocuparon por la realidad e intentaron a mostrarla a través de un grupo de personajes o un individuo.<sup>10</sup> Asimismo, las obras de este tiempo son caracterizadas por un lenguaje intimista y filosófico.<sup>11</sup> Son interesantes las palabras de Carmen Martín Gaite sobre la generación del 50: ”Primero, éramos escritores que no alcanzamos prebendas ni cargos políticos. Nadie tuvo trato de favor. No éramos trepadores. Únicamente sabíamos muy bien lo que no queríamos. Y segundo, contábamos lo que entonces no contaban los periódicos.”<sup>12</sup> Con ocasión de otra entrevista dice: ”Yo no creo que fuéramos una ‘generación’ en sentido literario. Éramos amigos y escribíamos, cada uno a su manera, nuestras cosas... lo que nos unía perfectamente era tomar vino”.<sup>13</sup>

## ANÁLISIS DE LAS FIGURAS FEMENINAS

Lo que viene a continuación será la esencia de mi trabajo: la presentación de las figuras femeninas de la novela, *Entre visillos*<sup>14</sup>, de lo que podemos sacar conclusiones sobre la situación de las mujeres en aquella época.

En el primer capítulo conocemos a Natalia y a Gertru. Gertru me parece una chica superficial según lo que dice el texto: ”Me explicó con muchos detalles cómo es su traje de noche...”, ”...no quería arrugarse el vestido de organza amarilla. Yo me senté en la hierba contra el tronco de un árbol y ella se quedó de pie.”(8).

Al contrario, Natalia es mucho más huraña y humilde, puede ser que antes le gustaba la compañía de Gertru, pero ahora como si se sintiera incómoda en su compañía (”No le quise contar que he tenido que insistir para convencerlas precisamente de lo contrario. Le dije sólo que soy pequeña todavía. Quería que hablara ella y me dejara a mí.”, ”Me dijo que por qué estaba tan callada,

<sup>10</sup> ”Esquemas de historia de la Literatura española. Siglo XX”, asequible en: <http://folk.uio.no/jmaria/spania/sigloXX.html>, fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>11</sup> *Wiki Antología Poética*, asequible en: [http://es.antologiapoetica.wikia.com/wiki/La\\_Generaci%C3%B3n\\_del\\_50](http://es.antologiapoetica.wikia.com/wiki/La_Generaci%C3%B3n_del_50), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>12</sup> Luis Prados, ”Premio Nacional de las Letras reconoce en Carmen Martín Gaite a la generación del 50”, *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/1994/11/22/cultura/785458801\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1994/11/22/cultura/785458801_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>13</sup> ”Los mejores de los nuestros”, *Biblioteca leonesa virtual*, asequible en: [http://www.saber.es/web/biblioteca/libros/mejores-premios-castilla-y-leon-1984-2006/html/textos/mejores\\_408.php](http://www.saber.es/web/biblioteca/libros/mejores-premios-castilla-y-leon-1984-2006/html/textos/mejores_408.php), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

<sup>14</sup> Carmen, MARTÍN GAITÉ, *Entre visillos*, Editorial Destino, Barcelona, 1992. Todas las citas de mi trabajo siguen esta edición.

que le contase alguna cosa, pero yo no sabía qué contar...") (8). Natalia es una persona que necesita escribir diario para contar todo lo que piensa, pero no puede compartir con nadie. En el mismo escenario aparece por primera vez una referencia al título de la novela: "Natalia levantó un poco el visillo."(9). Esta frase hace referencia a la retirada de la chica que prefiere estar sola en su cuarto contemplando los acontecimientos desde allí, de detrás de la cortina.

Después, conocemos a Julia que es la hermana de Natalia. Isabel, una amiga de las hermanas y Julia hablan sobre el problema de Julia, es decir, sobre su novio con quien tiene desacuerdos por las cartas, porque las cartas siempre causan malentendidos. Ella está triste y echa a llorar a lo desesperado ("si vieras... ya no puedo estar así."(11)). Explica a Isabel que Miguel, el novio, siempre pide cosas imposibles que ella no puede hacer, por ejemplo, que Julia vaya a Madrid donde él trabaja. Julia no está en condiciones de resolver los problemas que le tiende la vida porque depende de la voluntad de su padre: "Si mi padre no me lleva, ¿qué querrá que haga yo?"(12).

En el segundo capítulo aparece la siguiente chica a quien quisiera presentar, Goyita, que regresa de veraneo de San Sebastián con su padre. Goyita es muy guapa y se aburre visiblemente en el tren mirando a los campesinos. Durante el viaje su padre hace el comentario siguiente sobre el comportamiento de su hija a un conocido: "¿Ésta? ¿Novio? A buena parte va. Más le gusta bailar con unos y con otros. A ésta con novio, la mataba, fíjese."(16).

Goyita es un personaje muy complejo. Por un lado, tiene ideas parecidas a las de sus amigas, sobre las ferias, los viajes y los muchachos, también, pero ella es romántica a la vez. Sueña con aquel chico mejicano al que había conocido durante el viaje de San Sebastián y tiene la ilusión de que él aparecerá en la estación de trenes con un ramo de flores esperándola. Asimismo, del capítulo tres sabemos que tiene un amor, Manolo Torre, cuya presencia en la ciudad causa una confusión en el alma de la chica. Por otro lado, es diferente de las otras chicas en cuanto a las conversaciones expansivas y exageradas sobre los viajes y entretenimientos. Por ejemplo, cuando la chica de Madrid cuenta con entusiasmo sobre la ciudad de San Sebastián Goyita se siente incómoda, porque no le gusta nadar, ni le gustan las playas atestadas con gente gritando, no ha tenido una impresión profunda de la ciudad ("Le parecía que no había estado allí, que se venía sin conocer la ciudad excitante y luminosa que le descubrían las palabras de la otra."(22)). Durante una charla – que tiene lugar en una terraza de café – podemos sentir de nuevo que Goyita es algo diferente: "Se reían todos menos Goyita, que estaba a disgusto."(25).

El siguiente capítulo trata de Elvira, que es una de las amigas de las hermanas y quien acaba de perder a su padre. En esta situación triste conoce al

protagonista masculino de la novela, a Pablo, con el que siguen un diálogo muy extraño, según lo cual Elvira ha soñado con Pablo por la noche anterior, sin que le conociera. Hasta entonces no ha tenido ninguna relación con el hombre, sólo le vio en una foto de su padre y le parecía que los dos hombre eran verdaderos amigos. Elvira casi sale de juicio durante la conversación, parece ser muy débil e inestable como si estuviera muy cerca de la locura.

En la parte siguiente podemos leer de nuevo sobre Natalia y Gertru como las hemos conocido del primer capítulo. Están juntas en la fiesta de toros donde se marchan con el padre de Gertru y pasan juntas toda la tarde, incluso la noche cuando van al Casino. Esto es la primera vez que Natalia visita al Casino – hasta entonces siempre buscaba pretextos cuando sus hermanas le invitaron –, pero como dice ella le da un poco de apuro salir al Casino y conocer a Ángel, el novio de Gertru. Sólo queda aproximadamente una hora allí, pero a lo largo de este poco tiempo se siente pesada y no tiene ganas de comunicar, ni beber, ni bailar (“Tali era incapaz de mirarles a la cara a ninguno de los tres.”(35)). En cuanto a la actitud de Gertu hacia su amiga y hacia su novio, se puede ver que hay un cambio en su personalidad en la presencia de Ángel, incluso cambia su voz: “Gertru hablaba con una voz distinta de la suya de siempre, más nasal.”(35). No presta mucha atención a Natalia, la deja sola con un amigo de Ángel, que casualmente es el mismo que le gusta a Goyita. Natalia muestra una actitud reservada, incluso manifiesta un comportamiento hostil hacia el hombre desconocido, por lo cual Manolo le denomina “fierecilla”.

Natalia, después de salir del Casino, se marcha a un paseo con su hermana, Julia, y discuten los problemas de amor, en relación con Miguel. Natalia apoya a su hermana en su desición según lo cual quiere ir a Madrid para que viva con su novio, y le promete que le ayuda a convencer a su padre si no cambia la situación después de las fiestas. Sabemos que Julia tiene veintiseis años, pero espera la bendición de su padre y por eso tiene conflictos con Miguel, es incapaz de convenir a su padre y a su novio a la vez. Otra cosa importante, que se aclara de esta conversación, es que Natalia también tiene un deseo de dejar la ciudad y una tendencia de librarse de la presión de la familia, pese a que tiene una relación más fuerte e íntima con su padre (“Me parece maravilloso que te quieras ir. Te tengo envidia.”(40)).

Más adelante, llegamos a una parte muy importante en la que Julia quiere sobreponerse a sus tentaciones, a sus deseos pecaminosos pero no puede tranquilizarse, por eso, visita al cura don Luis para pedir absolución. Podemos ver que Julia tiene remordimientos que no le dejan ni dormir. Es seguro que es una persona religiosa que presta mucha atención a las reglas y costumbres,

y no quiere que cualquier persona, sobre todo su familia, tendría una mala opinión sobre ella. Lo que más le preocupa a Juia es el comportamiento de su novio, porque Ángel no aprecia nada lo que Julia haga por él, más aún se ríe de ella por su dependencia del padre. Julia tiene vergüenza por su afán sexual pero echa la culpa al cine, a las películas vistas allá. Esta es la razón de rechazar el acercamiento de Miguel. El hombre, al ver el comportamiento negativo de la chica hacia ella menciona que Julia pone problemas que no existen y hace enormes de los que hay.

Lo que recibe un papel destacado en la continuación es la enseñanza. Por un lado, Gertru plantea la idea de que continuaría sus estudios para conseguir el bachillerato, pero recibe una respuesta despectiva por parte de Ángel: "Mira, Gertru, eso ya lo hemos discutido muchas veces. No tenemos que volverlo a discutir." "Pues porque no. Está dicho."(87). Por otro lado, cuando el profesor de alemán le pregunta a Natalia qué carrera quiere hacer después del bachillerato, se queda sorprendido, porque la chica responde que todavía no está segura de que haga alguna carrera, porque eso no es su decisión, más bien la de su padre. Se descubre que ninguna de las hermanas ha realizado carrera, y como Natalia es la más pequeña su futuro está determinado hasta un cierto nivel. Además, con su padre no se puede discutir, porque "no se suele escuchar ni hacerse cargo de las necesidades de nadie"(93). Asimismo, Natalia confiesa que tendría ganas de abandonar la ciudad y probar suerte en Madrid, porque tiene interés por una carrera dedicada a la naturaleza, pero en este momento no le parece posible separarse de la familia, ni hablar sobre el tema con el padre. Es interesante que esta chica muy tímida, que generalmente evita los contactos humanos, ahora se toma confianza con un desconocido. También consigue una nueva amiga en la persona de Alicia con quien son compañeras de clase. Natalia, después de la conversación con el profesor, quiere también conocer los planes de su nueva amiga. Alicia, como la mayoría de las chicas, no piensa en continuar sus estudios, porque como dice ella: "Es muy caro hacer carrera y se tarda mucho."(96).

Natalia llega a punto de hablar con su padre. La conversación resulta muy difícil, porque el padre no es capaz de entender qué quiere decirle a su hija, no puede imaginar otra versión que Natalia pida ayuda material. Natalia habla mucho sobre el pasado, sobre los tiempos felices cuando cazaban en Valdespino y el padre apreciaba los valores salvajes de su hija. Pero a Natalia le duele que su padre haya cambiado muchos en los últimos tiempos por el cambio del modo de vida, y principalmente porque han conseguido mucho dinero. Por fin, Natalia no le dice nada sobre su carrera.

Esta parte de la obra está marcada por la incomunicación de los personajes, como hemos visto en el caso de Natalia que no puede comunicar con su padre. Otro ejemplo que Ángel no pretende hablar con su novia antes de la pedida, está bebiendo todo el día, lo que le molesta a Gertru, quien trata de hablar con él porque sufre por la distancia que ha desarrollado entre ellos en los últimos días. (" – Ángel, vamos a hablar. No hablo nunca contigo. – Pero de qué vamos a hablar, tonta. – Quita, anda, has bebido."(119)). Aparece otra persona, hasta ahora desconocida, la hermana mayor de Gertru que no mantiene la relación con los parientes por su casamiento desfavorable para la familia. Gertru visita a Josefina para que le invite a su pedida y le encuentra en un entorno infeliz. Josefina es una verdadera ama de casa que está preocupada por su marido y por sus niños relegándose a segundo plano. Ella también se ha aislado de su esposo, aunque, como recuerda Gertru, antes tenían una relación muy fuerte, llena de pasión y secreto.

## CONCLUSIONES

Después del análisis de los personajes de esta obra he llegado al objetivo principal de mi trabajo, según lo cual intentaré sacar conclusiones sobre la situación de las mujeres que vivían en aquella época.

Es importante el papel de la Iglesia que influyó mucho en la vida sexual de las mujeres. Me ha llamado la atención el uso del velo, que podía ser determinado por la Iglesia. Este velo aparece muchas veces en la novela, principalmente en relación con Julia que se apura más por la religión y tiene remordimientos por sus pensamientos viciosos. "Hombre, déjame. Déjame que guarde el velo por lo menos."(45) – dice Julia a su novio que, por el contrario, no le preocupa mucho por estas cosas y se burla de Julia así: "Ay Dios, cuánto velo, cuánta confesión."(45). Otro ejemplo es la separación absoluta de las escuelas por género: "los alumnos estaban separados por sexos y tenían distintos horarios y profesorado."(50), que también favorece a la defensa de las chicas ante los efectos pecaminosos.

Podemos encontrar alusiones políticas, por ejemplo: "La entrevista había sido en una sala de visitas con sofás colorados y un retrato de Franco en la pared."(51), o, "Todo en aquel edificio me recordaba un refugio de guerra, un cuartel improvisado."(105).

La mujer de entonces, antes que nada, es suprimida por el hombre. Siempre trata de complacer a su padre, a su novio o a su marido reprimiendo sus deseos y de vez en cuando sus calidades. En la novela cuando una mujer comienza a plantear un problema relacionado con su futuro la respuesta del hombre siempre es negativa. Puedo imaginar que en algunos casos los hombres deter-

minan incluso el círculo de amigas de sus novias, como lo hace Ángel en la novela: "Pues Ángel les tiene mucha simpácia, le gusta que yo vaya con ellas. A mi tampoco me gustan."(119) – explica Gertru a Lydia excusándose.

A pesar de que hasta ahora sólo me he focalizado en los sentimientos y pensamientos de la mujer, para ver su situación, en este párrafo quisiera presentar un poco el comportamiento del hombre. Básicamente, el tono de los hombres en la novela casi siempre es despectivo, sobre todo, cuando se habla sobre las mujeres. "Te he dicho que lo que más me molesta de una mujer es que sea testaruda, te lo he dicho. No lo resisto."(87) – dice Ángel cuando Gertru no quiere entender por qué no podría continuar sus estudios. "Lo hago por tu bien, para enseñarte a quedar siempre en el lugar que te corresponde"(75) – dice también Ángel cuando la chica le ha sorprendido con un regalo en la presencia de los compañeros del hombre. Muchas veces podemos ver el comportamiento negativo de los hombres hacia las mujeres, en otras, hablan sobre ellas, como si fueran objetos. En el Casino dos hombres, Manolo Torre y Yoni, discuten así sobre Mercedes y Julia: " – Está mejor la de gris. – De cuerpo sí. Si vistiera de otra manera. De cara alá se van. Para mí, ni en un saldo. – Sí, son bastante amorfas."(84). Lo que expresa lo mejor para mí que los hombres no respetan las mujeres es el fragmento siguiente: "Ángel le preguntó a Manolo que qué le parecía de su novia y él hizo muchas alabanzas de su belleza, con gracia y desparpajo. Te advierto, oye, que la opinión de éste vale como ninguna en materia de chicas – dijo Ángel – y es exigente, ¿sabes? Todavía no se ha conocido casi ninguna a quien él haya dado diez. - ¿A Gertru cuánto le das? - Pues un nueve bien largo. Palabra."(35).

Los personajes prestan mucha atención al respeto de las costumbres, les importa qué piensa la gente e intentan a responder a los requisitos. Existen normas y si alguien no las respeta la gente empieza a hablar. Por ejemplo, en el caso de los novios de la novela, no es conveniente estar solas en un lugar público. En respecto de este punto de vista lo más llamativo es el comportamiento de la familia de Elvira que está en luto. Sus acciones se definen de la manera diferente: "A la madre le gustaba que estuvieran los balcones cerrados, que se notara al entrar de la calle aquel aire sofocante y artificial. «Es una casa de luto», había dicho."(64), Elvira también vive de un modo similar, no se pinta y no abandona la casa con frecuencia. Por otro lado se puede observar que las mujeres se critican una a la otra, es muy fuerte, por ejemplo, el juicio de la animadora. De todo eso podemos deducir que la mujer tiene que responder a las expectativas no sólo de los maridos o novios, sino de la gente. Así, la mujer se encuentra rodeada de barreras por parte de la familia, del marido y de la gente a la vez.

En cuanto a las características de la gente de una ciudad provinciana, quisiera mencionar su actitud frente a los extranjeros. En la novela encontramos referencias a la cautela en relación con las personas de fuera, como por ejemplo, Marisol, la chica de Madrid, y Pablo Klein, el profesor alemán. "Se sentaron en la mesa de Mercedes, Isabel y chicas mayores. Hablaban de dos en dos con risas y misterios y casi no las hicieron caso. A la nueva la miraron con recelo." (24) – esta "la nueva" se refiere a Marisol, y otra frase que dice Mercedes: "Si se ha portado mal contigo, la culpa la has tenido tú por darle tanta confianza: ya lo sabes de todos los años cómo son las de fuera." (60).

Para la mujer de esta época las puertas de la enseñanza no están abiertas. Tienen menos oportunidades de continuar sus estudios, ni aún suponen los hombres que surge esta idea en la cabeza de la mujer, por eso resulta para Natalia una cosa tan difícil hablar con su padre de su carrera.

La mujer de los años cincuenta es una ama de casa que no tiene otra función que cocinar, lavar y fregar. Cuida a los niños, ordena la casa y espera con una cena caliente a su marido. Naturalmente, las muchachas tienen posibilidad de divertirse en bares o en el cine, pero después del casamiento se convierten en una máquina que sirve la familia (Como podemos ver el ejemplo de Josefina en la novela.). Otro rasgo característico de la vida de la mujer puede ser el aburrimiento, por lo cual muchas veces ni siquiera dejan la casa, no tienen imaginación para que cambien las cosas.

Quisiera advertir que naturalmente no se puede describir una época o una novela en blanco y negro, siempre encontramos casos excepcionales. Por ejemplo, uno de los personajes masculinos de la novela, Emilio, piensa de una manera diferente en cuanto a la vida de la mujer, quiere liberar su amor, Elvira, por eso planea llevarla a una finca donde la chica tendrá posibilidad de expresar su talento en la pintura. "Me hablaba mucho aquellos días de la libertad de la mujer, de su proyección social."(125) – dice Pablo.

Mi última observación, lo que podemos decir de las mujeres en general, es que tienen una tendencia a ser siempre mona para acrecer la probabilidad de encontrar un novio. El objetivo de su vida es contraer matrimonio y crear un hogar en un ambiente equilibrado, por esta razón salen de la casa para conseguir a nuevas amistades. También de aquí es que no se preocupan por su desarrollo personal, no intentan estudiar o manifestar sus capacidades, sino quedan detrás del hombre.

Para terminar, destacaría uno de los rasgos característicos de la ciudad provinciana, su conservadurismo. Esto significa que los habitantes tienen normas serias lo que intentan seguir y no miran con buenos ojos si alguien falta a la moral o pierde la cortesía, y tampoco son confiados con los extranjeros.

Finalmente, quisiera dar una explicación del título ”entre visillos”. Según mi opinión, estas dos palabras hacen referencia a las mujeres que por la falta de la imaginación y de poder de cambiar su vida quedan en la casa y miran la vida de otros desde detrás de la cortina, suspirando por la libertad que les permitiera gozar de la vida fuera de su habitación.

## BIBLIOGRAFÍA

MARTÍN GAITÉ, Carmen: *Entre visillos*, Editorial Destino, Barcelona, 1992.

MARTÍN GAITÉ, Carmen: *Traer a cuento*, Antología, edición de Julián Moreiro, Edilesa, 2002.

MARTÍN GAITÉ, Carmen: Edición de Emma Martinell Gifra, Ediciones de Cultura Hispánica, Madrid, 1993.

## Fuentes de Internet

CABRERA, Kenny: ”Escritores y amigos recuerdan la faceta más humana de Carmen Martín Gaite”, *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/2005/05/30/cultura/1117404003\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2005/05/30/cultura/1117404003_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

MARTINELL GIFRE, Dra. Emma: ”Carmen Martín Gaite”, Espéculo, asequible en: [http://www.ucm.es/info/especulo/cmgaite/cmg\\_inde.html](http://www.ucm.es/info/especulo/cmgaite/cmg_inde.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

MORA, Rosa: ”Carmen Martín Gaite, su obra y su mundo”, *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/2001/05/30/cultura/991173601\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2001/05/30/cultura/991173601_850215.html), fecha de consulta: 30 de marzo de 2012

MORA Rosa: ”La inteligencia y la pasión llenan los diarios de Carmen Martín Gaite”, *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/2002/08/15/revistaverano/1029362402\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2002/08/15/revistaverano/1029362402_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

PRADOS, Luis: ” Premio Nacional de las Letras reconoce en Carmen Martín Gaite a la generación del 50”, *El País*, asequible en: [http://elpais.com/diario/1994/11/22/cultura/785458801\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1994/11/22/cultura/785458801_850215.html), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

Información de una página web, sin autor: ”Los mejores de los nuestros”, *Biblioteca leonesa virtual*, asequible en: [http://www.saber.es/web/biblioteca/libros/mejores-premios-castilla-y-leon-1984-2006/html/textos/mejores\\_408.php](http://www.saber.es/web/biblioteca/libros/mejores-premios-castilla-y-leon-1984-2006/html/textos/mejores_408.php), fecha de consulta: 31 de marzo de 2012

Información de una página web, sin autor: ”Esquemas de historia de la Literatura española. Siglo XX”, asequible en: <http://folk.uio.no/jmaria/spania/sigloXX.html>, fecha de consulta: 31 de marzo de 2012



---

# METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA DE LITERATURA

## PROPUESTAS DIDACTICAS

---

JASNA ANDREEVSKA<sup>1</sup>

### INTRODUCCIÓN

Las clases de literatura son sólo un medio para presentar una teoría sobre determinados elementos que se deben complementar con la lectura de textos donde se demuestra la teoría de una forma práctica.

Para „saber literatura,“ no es suficiente conocer la historia literaria. Al conocimiento de la literatura se pude llegar mediante:

- la lectura de obras completas
- el comentario o explicación de textos

### LA METODOLOGÍA DE LA ENSEÑANZA SE DESAROLLA:

- Preparando

Con métodos de motivación

Dando instrucciones

El profesor y el alumno crean juntos el material

- Apoyando

Dando la libertad de elegir

No obligar

Desarollar la autonomía del alumno

- Evaluando

Viendo la eficacia y los resultados

Usar diferentes métodos de evaluación y autoevaluación

### LOS CRITERIOS METODOLÓGICOS

- Considerar los problemas básicos
- La organización por áreas
- Integrar la teoría y la práctica
- Seleccionar las estrategias

Considerar los problemas básicos permite aproximarse a las situaciones problemáticas, conduce a la integración y supera la separación.

---

<sup>1</sup> Estudiante de Lenguas Románicas en la Facultad de Filología de Skopje, Macedonia

La organización por áreas permite reordenar las cátedras en campos epistemológicos.

Integrar la teoría y la práctica permite acercarse a los problemas básicos de la especialidad.

### **Seleccionar las estrategias**

- el planteo de las actividades
- observación
- investigación
- realización de informes
- el planteo de situaciones problemáticas
- el análisis
- síntesis e integración
- la búsqueda de información bibliográfica
- el uso del método científico

## **PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS**

### *Demostrar el placer de leer textos literarios*

Es muy importante animar a los estudiantes de literatura, hacer que les guste la literatura.

- Empezaremos con la frase :

....Casi siempre el libro es mejor que la película.

- En la pregunta : ,¿Por qué leer los clásicos? Italo Calvino contestó: “Leer los clásicos es mejor que no leerlos.”
- Empezar a leer el fragmento más interesante de un libro, como una demostración que existe un placer en la lectura de los textos literarios.

### *Usar estrategias diferentes para la motivación*

- empezar con la frase “hoy vamos a leer un texto muy interesante”,
- presentar la lección con emoción
- hacer preguntas diferentes e interesantes
- Ver un video del tema que se elaborará durante la clase
- Desarrollar la dinámica del grupo
- Dar la libertad de elegir
- Ayudar a entender los detalles del texto presentado
- Tocar temas que interesen a los alumnos
- Actividades presentados como situaciones problemáticas, que generen la necesidad de búsqueda de información y soluciones creativas.
- La búsqueda de información bibliográfica y el uso del método científico.

Desarrollar la materia según métodos planificados para la motivación de los alumnos

### **Prelectura – lectura – postlectura**

- Prelectura es el periodo antes de leer el libro o el texto literario
- Lectura es el periodo cuando se reflexiona leyendo el libro o el texto literario
- Postlectura es el periodo después de leer el libro o el texto literario

### **ACTIVIDADES ANTES DE LA LECTURA:**

El inicio de un nuevo aprendizaje se realiza a partir de los conceptos, representaciones y conocimientos que ha construido el alumno en el transcurso de sus experiencias previas. Estos conocimientos le sirven de punto de partida e instrumento de interpretación de la nueva información.

- Preguntas simples que aproximan a la obra  
Ej. ¿Conoces a Miguel de Cervantes? ¿Conoces la región de la Mancha? (¿Puedes localizarla en un mapa?)
- Traer fotos, imágenes o breves fragmentos de la literatura en el aula  
Las paredes que tienen muchos colores siempre son interesantes. Es más curioso leer de las paredes que en un libro)
- Continuar un texto literario  
Leer un texto literario y hablar con los alumnos sobre la continuación de la obra. Después decimos el nombre del autor e informaciones de su vida.
- Dar imágenes con los personajes del libro.  
Para que ellos piensen cuáles son y cómo son.
- Ver un video del libro elegido o una parte de la película hecha de ese libro.  
Preguntar qué va a pasar con los personajes.
- Leer un poema  
Si se trata de un libro de poesía y después hablar sobre el autor. Si les gusta el poema escucharán o leerán la biografía del autor.
- Crear poesía sobre un tema.  
Pueden crear todos una poesía, del tema que será presentado durante la clase, escribiendo versos en un papel que circule entre ellos.
- Dejar puestos vacíos para llenar mientras escuchan la poesía.  
Mientras escuchan se despierta el interés por el poema, por el tema y por el autor

## **ACTIVIDADES DURANTE LA LECTURA**

Los procesos y procedimientos que garanticen un nivel de elaboración de conocimientos requiere del estudiante un cierto tiempo de acción, ese tiempo debe ser planificado partiendo del nivel de desarrollo del alumno.

- Hacer reflexiones sobre la materia
- Pensar en una forma crítica sobre el libro
- Decir los objetivos
- Escribir el propio punto
- de vista del texto literario

## **Comentario de textos literarios**

- Definición del tema (la idea central del texto, el periodo literario)
- La estructura del contenido (división del texto en varias partes)
- Análisis de la forma y del contenido
- Síntesis (un resumen)
- Conclusión (características del autor que se ven a lo largo de la obra)
- Análisis personal crítico

## **Actividades después de la lectura**

- Desarrollar una actividad con relacionar frases o decir si la frase escrita es verdadera o falsa.
- Hablar sobre bueno/malo personaje en la obra
- Dar una nota de la obra desde 1 hasta 10
- Hablar sobre los objetivos de leer la obra
- Así, un estudiante se formará como pensador en los problemas básicos o profundos que dan origen a su carrera si se enfrenta con ellos.

## **EVALUACIÓN**

### **¿Por qué evaluar?**

- Para mejorar el proceso de aprendizaje
- Para modificar el plan de actuación diseñado para el desarrollo del proceso

Muy importante es introducir y programar los mecanismos de corrección adecuados

La evaluación es un proceso que debe llevarse a cabo en forma ininterrumpida.

## **PROPUESTA**

Para la evaluación se puede usar un juego donde los estudiantes van a evaluar su trabajo y el trabajo de sus compañeros. Esto se puede hacer dando papeles con temas diferentes que van a circular entre todos los estudiantes. Ellos van a escribir lo que saben de ese tema. También van a leer lo que escribió su compañero y evaluar su trabajo. Las tareas son muy importantes para la autoevaluación. Tienen que variar y ser siempre diferentes.

## **CONCLUSIÓN**

El modo de enseñar la literatura es muy importante. Debemos tener en cuenta los nuevos métodos y técnicas en la enseñanza de la literatura.

El estudio de la literatura desarrolla el dominio del idioma. A través de la literatura se conocen las costumbres y la historia de un país, de una nacionalidad. La literatura ayuda a poder imaginar un mundo distinto, ayuda a expresarse bien. Algunas de las lecciones más importantes de la vida están expresadas en la literatura. La literatura es el arte que enseña a pensar.

No podemos obligar a los estudiantes a amar la literatura o a leer libros, pero podemos ayudarles a despertar su interés.



---

# REALISMO Y ELEMENTOS GROTESCOS EN LA NOVELA PICARESCA *HISTORIA DE LA VIDA DEL BUSCÓN* DE FRANCISCO DE QUEVEDO

---

DUŠAN MILOSAVLJEVIĆ<sup>1</sup>

## INTRODUCCIÓN

En el año 1626 se publicó en Zaragoza bajo el nombre *Historia de la vida del Buscón llamado don Pablos, ejemplo de vagamundos y espejo de tacaños* una novela de Francisco de Quevedo, la cual aparecerá luego como la única, puesto que hasta hoy no se ha encontrado ninguna otra novela de este autor. Estamos frente a una obra que pertenece al género picaresco, al género que estaba en pleno desarrollo durante la época de su composición. Parece ser que esta edición de 1626 fue publicada sin el consentimiento del propio autor y, como prueba de eso, tenemos el testimonio del mismo Quevedo, que una vez declaró que nunca había intervenido en sus correcciones. Según unas fuentes, la obra fue escrita mucho antes de esta edición, y así se suele situar en el año 1604, en los días juveniles del autor, y que desde ahí circulaba en manuscritos hasta el momento de su publicación.<sup>2</sup>

Junto con los datos generales sobre la obra, en esta parte introductoria se expondrán también todos los términos que luego servirán como herramientas para un análisis más profundo de la obra. Bajo el término *realismo* se entiende una categoría estética o característica de ciertas obras literarias que consiste en su vinculación con la realidad, que es representada o imitada en esas obras. Desde el punto de vista de la teoría literaria, el realismo fue un tema bastante actual desde la época de los autores clásicos de Grecia. Ya Aristóteles, en su *Poética*, introdujo los términos *mimesis* y *verosimilitud*, mientras intentaba a definir la relación entre la realidad y la creación literaria, afirmando que el poeta no debería tener como objetivo representar algo que había sucedido, sino lo que podría suceder según las normas de la verosimilitud literaria. Las mencionadas normas siguen presentes en las teorías literarias modernas, y, justamente basándose en ellas, ha surgido la división del realismo en el

<sup>1</sup> Estudiante del cuarto curso en el Departamento de la lengua española y literaturas hispánicas de la Facultad de filología y artes de la Universidad de Kragujevac. Su campo de investigación es principalmente la literatura española.

<sup>2</sup> RODRÍGUEZ CACHO, Lina: *Manual de historia de la literatura española. I, Siglos XIII al XVII*, Castalia, Madrid, 2009, p. 317.

*realismo genético* y *realismo formal*. Según este primer tipo, la realidad se interpretaría como algo que es anterior a la obra, y de ahí sería algo parecido a su reflejo, mientras que el otro tipo de realismo sugiere que cada obra literaria crea su propia realidad completamente autónoma y que puede actuar libre, sin ningún tipo de influencia del mundo exterior, y es esta realidad la única que debería interesar a los críticos literarios.<sup>3</sup> El término *grotesco* por otro lado, denomina una categoría estética y literaria que aspira a representar la realidad con un enfoque de deformación, mediante exageraciones intencionales del autor, representando una unión de los objetos imposible tanto en la naturaleza como en la experiencia humana. Entre los medios literarios más utilizados en la representación grotesca de una realidad se destacan la parodia, la sátira y la caricatura.<sup>4</sup> Cada una de estas técnicas es imprescindible para el análisis del *Buscón*. Según un enfoque más filosófico, la caricatura se define como una ridiculización exagerada de los defectos o del comportamiento de un ser humano, la parodia como la representación de sucesos nimios mediante recursos artísticos, mientras que la sátira se entiende como algo gracioso pero siempre con un fin serio y doctrinal cuyo objetivo es corregir todos los defectos morales de una persona.<sup>5</sup>

## EL REALISMO LITERARIO FRENTE A UNA REALIDAD DEFORMADA

La decisión de Quevedo de componer una obra picaresca (una obra en forma pseudoautobiográfica que relata una historia sobre un individuo de las clases sociales más humildes) contiene algo paradójico en sí misma, puesto que esta decisión está completamente en contra de las creencias del mismo autor, un autor con una ideología que lucha muy bruscamente por la defensa de la autoridad y la tradición. La tesis que aquí se defiende, nos presenta la relación entre un pensamiento consciente, lógicamente argumentado por parte de Quevedo y por otro lado, una proyección fantástica que se ubica dentro de un mundo de narración y ficción. Se trata de una relación entre Quevedo como persona, con todos sus principios morales y doctrinales y entre Quevedo como autor que, a través de las palabras de su protagonista Pablos, nos da una visión de la realidad que simplemente no coincide con la visión del mundo que se puede deducir si nos fijamos en sus obras doctrinales. Esa visión del mundo está deformada en cierta medida a través de la agudeza cómica que se encuentra en las palabras de Pablos mientras actúa como narrador, poniendo

<sup>3</sup> ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio: Diccionario de términos literarios, Alianza Editorial, Madrid, 2006, pp. 900-901.

<sup>4</sup> IDEM, p. 484.

<sup>5</sup> PETROVIĆ, Sreten: Estetika, Narodna Knjiga, Beograd, 2000, pp. 63-64.

así en duda la percepción de la realidad y atacando al sistema de signos con el que se representan los dos mundos opuestos en la obra, que en realidad son dos clases sociales que forman la base del relato de Pablos como personaje. Así ocurre que las dos clases sociales, la clase humilde donde está Pablos y por otro lado la clase de la nobleza, a la cual aspira se entrecruzan, lo que tal vez pudiera explicar todas las ascensiones sociales del protagonista y sus eminentes fracasos a lo largo de la obra.<sup>6</sup>

Ya que está establecido que nos enfrentamos a un relato que no es literariamente realístico, sino de que se trata de una visión deformada del mundo mediante el *esperpento* (una deformación intencional de la realidad a través de la animalización y caricatura del personaje, el término viene de la producción teatral y novelesca de Valle-Inclán<sup>7</sup>), se podría deducir que la caricatura tiene como objetivo de intensificar esa visión de la realidad. Así se puede notar en muchos paisajes en la obra que lo que en cierta manera atrae a Quevedo es el placer que le da la caricatura misma, es decir, lo que nos pone en primer plano el autor no es la verdad reflejada en un espejo deformador, sino la misma imagen deformada. Los sucesos en la obra son simplemente recursos que aprovecha el autor para burlarse de ciertos aspectos sociales, como si todos esos aspectos formasen parte de una farsa guiñolesca que tiene como objetivo divertir a los lectores con sus movimientos escénicos.<sup>8</sup> Dicha deformación al mismo tiempo hace más fuerte el sentimiento de rencor hacia la realidad representada. Asimismo, la ausencia de cualquier tipo de comentarios o de cualquiera intervención del autor que deberían seguir junto con la narración hace imposible poder interpretar la realidad expresada en la obra como una crítica de las costumbres populares y de las clases sociales, impidiéndonos, así, añadir un matiz moralizante a la obra. En pocas palabras, en el *Buscón* no existe una actitud apologética hacia las instituciones o estamentos que debería servir como justificación para toda la burla que encontramos en la obra.<sup>9</sup> En cuanto a los personajes, se puede decir que Quevedo actúa como un utilitariista, los pinta de una manera para que no posean ningún vínculo entre sí y después de que hayan cumplido su papel en la obra, el autor los deja, y nunca profundiza en su interior, pero sí que contempla la realidad a través de un prisma que la deforma y adapta a su intención. Toda la miseria, sufrimientos, hipocresía, ruindad presente en la sociedad de su época otra vez no es nada

<sup>6</sup> GARGANO, Antonio, La novela picaresca entre realismo y representación de la realidad: el caso del *Buscón*, IN: La Perinola: revista de investigación quevediana, 2006, núm. 10, pp. 127-129.

<sup>7</sup> ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio, obra citada, pp. 484-485.

<sup>8</sup> ALBORG, Juan Luis: Historia de la literatura española, Tomo II, Época barroca, Gredos, Madrid, 1999, p. 613.

<sup>9</sup> GARGANO, Antonio, obra citada, p. 128.

más que un recurso y una excusa para que de nuevo se burle de la sociedad.<sup>10</sup> De esa inconexión de los personajes se puede deducir que no existe en la obra una relación entre Pablos y el mundo exterior, pero sí que existe una relación entre el protagonista y el escritor y justamente de ahí viene toda la frialdad de Pablos ante todos los acontecimientos que le rodean, incluso ante la misma muerte de sus padres.

## REALISMO EN LOS FUNDAMENTOS IDEOLÓGICOS DEL AUTOR

A lo largo del argumento se pueden encontrar muchos fundamentos de la ideología de Quevedo, que muy a menudo indicaba que el mundo de la picaresca representaba un peligro para la sociedad española del siglo XVII, y por eso la defiende constituyendo en su obra una sociedad cerrada, sin ninguna posibilidad de cambiar de estamento. De ahí vemos como su protagonista nunca lo conseguirá, nunca logrará escapar del entorno en el que había nacido.<sup>11</sup> Quevedo castigará muy duramente cada intención de Pablos de colarse en las filas de la nobleza, mostrándonos así con que fervor él defiende la inmovilidad de las clases sociales, y que junto con la inmoralidad de los pícaros, lo que realmente le duele es la presunción de los hombres de baja procedencia al intentar ingresar en el estamento de la nobleza, aunque saben que ahí no pertenecen. En los sentimientos del autor aparece un fuerte rencor aristocrático por la presión social que venía de las clases de abajo. La aspiración hacia el ascenso social se basaba en tres aspectos: el eterno deseo por los honores sociales, el hecho de que la nobleza estaba libre del impuesto como pago del servicio real y, finalmente, el creciente deseo de conseguir una prueba de la pureza de sangre. También habría que mencionar la repugnancia que existía al trabajo manual.<sup>12</sup> Quevedo utiliza su obra como una coartada ideológica para establecer una clara diferencia entre la falsa y la verdadera nobleza de una manera trascendente, ahí se puede notar también que el autor ni siquiera intentará analizar la justicia social, sino la da por entendida.<sup>13</sup> Tal vez la última oración de la obra lo ilustre bien:

<sup>10</sup> CARRETER, Fernando Lázaro y MOHLO, Maurice, *Lecturas del Buscón: entre el ingenio y la sátira social*, IN: Bruce W. Wardropper et.al., *Historia y crítica de la literatura española*, Tomo III, *Siglos de oro: barroco, al cuidado de Francisco Rico*, Crítica, Barcelona, 1983, pp. 494-495.

<sup>11</sup> KARANOVIĆ, Vladimir, *Realizam u pikarskim romanima Guzmán de Alfarache* Matea Alemana i *Historia de la vida del Buscón* Fransiska de Keveda, IN: Naslede, revista de lengua, literatura y cultura, 2011, núm. 18, p. 154.

<sup>12</sup> JONES, R.O.: *Historia de la literatura española*. 2, *Siglo de oro: prosa y poesía (siglos XVI y XVII)*, Editorial Ariel, Barcelona, 2000, pp. 206-207.

<sup>13</sup> YNDURÁIN, Domingo, *Introducción*, IN: Francisco de Quevedo, *La vida del Buscón llamado Don Pablos*, Cátedra, Madrid, 2003, p. 41.

*“pues nunca mejora su estado quien muda solamente de lugar, y no de vida y costumbres”*.<sup>14</sup>

También hay que dedicar unas líneas a la relación que existe entre la novela y la ideología religiosa. Según las palabras de Domingo Ynduráin, esta relación se debería de tomar como contradictoria, puesto que en la obra aparecen muchos crímenes cuyos autores pasan por no ser castigados (si tomamos como ejemplo la muerte de los dos alguaciles). Se da la impresión de que el escritor no ve como necesario castigar a Pablos por sus delitos (aunque así debería ser según las normas de la fe católica), pero sin embargo lo castigará cada vez que se haga pasar por alguien que él en realidad no es, cada vez que intente escapar de la clase social en la cual había nacido.<sup>15</sup> Es evidente que el sentimiento de vergüenza domina en el comportamiento del protagonista, el autor no se satisface con solamente castigarlo, sino que le hace cargar con el peso de su origen, lo podemos ver en la siguiente cita:

*“Iba yo entre mí pensando en muchas dificultades que tenía para profesar honra y virtud, pues había menester tapar primero la poca de mis padres, y luego tener tanta, que me desconociesen por ella... Decía a solas: - Más se me ha de agradecer a mí, que no he tenido de quien aprender virtud, ni a quien parecer en ella, que al que hereda de sus agüelos”*.<sup>16</sup>

## ELEMENTOS GROTESCOS EN LA OBRA

Es un hecho que durante la composición de esta novela, es decir durante la época barroca, lo feo empezó a tratarse como una categoría estética. De ahí no deberían extrañarse los lectores si encontrasen manifestaciones de la fealdad en la novela de Quevedo. Según dicen los filósofos esta categoría se basa en la desarmonía, pero de ninguna manera se puede decir que no tiene ningún valor estético, es posible encontrar un placer artístico dentro de lo feo y disfrutar de él. Esta categoría se nos presenta como algo contrario a lo bello, pero nunca como una antítesis suya, y sobre todo no como antítesis de una cosa que lleva un valor estético.<sup>17</sup> Esta novela siempre se ha considerado como una muestra de la creatividad de su autor, pero también se ha defendido mucho la tesis

<sup>14</sup> QUEVEDO, Francisco de: *La vida del Buscón llamado Don Pablos*, edición de Domingo Ynduráin, Cátedra, Madrid, 2003, p. 308.

<sup>15</sup> YNDURÁIN, Domingo, obra citada, pp. 43-45.

<sup>16</sup> QUEVEDO, Francisco de, obra citada, pp. 177-178.

<sup>17</sup> PETROVIĆ, Sreten, obra citada, p. 66.

sobre su frialdad, y sobre lo inhumano que era cuando describía sucesos que tenían algo que ver con la muerte o el sufrimiento humano en general. Teniendo eso en cuenta, ni siquiera nos parece extraño que el argumento se desarrolle en un ambiente tan duro y malvado, siempre con acontecimientos que llevan consigo una terrible crueldad y brutalidad de los personajes.<sup>18</sup> La prueba de esto la encontramos en el episodio que tuvo lugar en la Universidad de Alcalá, aquí el nivel de lo grotesco es terrible, y colocando los estudiantes como ejecutores de esta humillación del protagonista, el autor logra intensificar la imagen de una vida dura y cruel:

*“Dioles mucha risa y, apartándose, ya estaban juntos hasta ciento. Comenzaron a escarbar y tocar al arma y en las toses y abrir y cerrar de las bocas, vi que se me aparejaban gargajos. En esto, un manchegazo aca- tarrado hizome alarde de uno terrible, diciendo: -Esto hago. Yo entonces, que me vi perdido, dije: -¡Juro a Dios que ma...! Iba a decirte, pero fue tal la batería y lluvia que cayó sobre mí, que no pude acabar la razón...”<sup>19</sup>*

Una de las manifestaciones grotescas más frecuentes en la novela es el humor, que en esta obra se suele interpretar según la *teoría del alivio*, la cual destaca que las múltiples formas del humor que utiliza Quevedo a lo largo de la obra tienen como objetivo liberar los pensamientos prohibidos. El autor hace bromas, juegos de palabras todo con el fin de divertir a los lectores y provocar hilaridad.<sup>20</sup> Si tomamos como ejemplo el acontecimiento de la celda, la disputa que sucedió entre Pablos y los demás prisioneros sobre el servicio, y la llegada de los guardias, veremos que Pablos termina diciendo:

*“...yo me disculpaba con decir que en toda la noche me habían dejado cerrar los ojos, a puro abrir los tuyos.”<sup>21</sup>*

Aquí el autor se apoya en la sátira, utilizándola como una herramienta para deshacerse de la carga psicológica del personaje, con un juego de palabras descubriendo una analogía entre el ano y el ojo. Junto a esta forma del humor quevediano, aparece una más donde el objeto del chiste es deformado en una manera absurda y horrorosa, hasta tal punto que su imagen se convierte en una caricatura. Esto lo vemos en la descripción del licenciado Cabra, pero también en la descripción del caballo de Pablos en las Carnestolendas, todas

<sup>18</sup> VALBUENA PRAT, Ángel, Historia de la literatura española, Tomo 2, Gustavo Gili, Barcelona, 1974, p. 225.

<sup>19</sup> QUEVEDO, Francisco de, obra citada, p. 143.

<sup>20</sup> CELAYA, Gastón, Desahogo emocional y humor grotesco en el Buscón de Quevedo, IN: Divergencias. Revista de estudios lingüísticos y literarios, 2005, núm. 2, p. 49.

<sup>21</sup> QUEVEDO, Francisco de, obra citada, p. 241.

estas imágenes generan lo grotesco en la obra.<sup>22</sup> Durante el pupilaje de Pablos el hambre llega a ser representada incluso como una cosa viva, bajo cuyo poder padecen mortalmente los muchachos. Lo que nos indica al conceptismo de Quevedo, y a su arte de condensación sarcástica y fantasista que aquí carece de cualquier especie de normal verosimilitud. El lenguaje del protagonista no es mero verbalismo, la astucia es lo que domina sus palabras, su conducta y la amplia región creando así un mundo confuso donde lo uno no se puede distinguir de lo otro.<sup>23</sup>

Se observa un enfoque semejante en la carta que recibe Pablos de su tío, donde la ejecución de un delincuente – el padre de Pablos, se nos presenta como un acto solemne, todo con el fin de alejarse de la dura realidad, con el fin de representar esa muerte como una muerte digna y honrada. Pero claro, el autor no para ahí, el sigue con su intención de hacer este suceso lo más absurdo que pueda, y por eso el verdugo que le quitó la vida a su padre es justamente su tío. Pero, lo que realmente enlaza esta obra con otras de su género es la presencia de un suceso que despertará al protagonista ante el mundo, y lo que condicionará su entrada en el mundo de la picaresca. Para Lazarillo fue el golpe que le dio el ciego contra la piedra, pero sin embargo en el *Buscón* será algo mucho más brutal, algo verdaderamente grotesco, y precisamente este paisaje nos sirve como prueba de que lo grotesco en esta obra no es una mera técnica del estilo, sino que se encuentra en la base de la obra misma. Dicho paisaje es la mala pasada que le jugaron los estudiantes a Pablos, lo que provocó en él un profundo sentimiento de vergüenza y condicionó totalmente el desarrollo del argumento.<sup>24</sup> Lo podemos encontrar en el sexto capítulo de la obra:

*“...vine a resolverme de ser bellaco con los bellacos, y más, si pudiese, que todos. No sé si salí con ello, pero yo aseguro a v. m. que hice todas las diligencias posibles.”*<sup>25</sup>

## CONCLUSIÓN

El realismo, junto con el tradicionalismo, desde siempre se ha considerado como una de las características más importantes de la literatura española, y tal vez eso tenga algo que ver con lo difícil que es establecer los límites de la

<sup>22</sup> CELAYA, Gastón, obra citada, p. 50.

<sup>23</sup> SPITZER, Leo y LIDA, Raimundo, Lengua y estilo del *Buscón*, IN: Bruce W. Wardropper et. al. Historia y crítica de la literatura española, Tomo III, Siglos de oro: barroco, al cuidado de Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 1983, pp. 505-508.

<sup>24</sup> CELAYA, Gastón, obra citada, p. 52.

<sup>25</sup> QUEVEDO, Francisco de, obra citada, p. 149.

realidad en esta obra. Por otro lado, es un hecho que el realismo es un elemento imprescindible de cada novela picaresca, aunque en el *Buscón* el autor se aleja de vez en cuando de él apoyándose en varias técnicas del estilo. Cada novela picaresca representa un verdadero testimonio de las costumbres populares de su época, y ahí es donde siempre encontraremos las huellas del realismo. El relato pseudo-autobiográfico se nos presenta a través de la vista de pájaro y todo eso, junto con la representación de una realidad deformada a través de las técnicas grotescas y del esperpento tiene como fin facilitar la percepción de la obra por parte de los lectores.<sup>26</sup> El *Buscón* es una clara muestra del estilo peculiar de su autor, de su prosa precisa y casi gráfica siempre con el empleo de metáforas atrevidas. Todos los rasgos conceptistas están presentes en la obra, pero nunca se llega a una exageración, lo que hace la prosa más divertida y de ninguna manera difícil y enfadosa.<sup>27</sup>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALBORG, Juan Luis: Historia de la literatura española, Tomo II, Época barroca, Gredos, Madrid, 1999, pp. 613-617.
- RODRÍGUEZ CACHO, Lina: Manual de historia de la literatura española. 1, Siglos XIII al XVII, Castalia, Madrid, 2009, p. 317.
- ESTÉBANEZ CALDERÓN, Demetrio: Diccionario de términos literarios, Alianza Editorial, Madrid, pp. 484-485, 900-901.
- CARRETER, Fernando Lázaro y MOHLO, Maurice: Lecturas del *Buscón*: entre el ingenio y la sátira social, IN: Bruce W. Wardropper et.al., Historia y crítica de la literatura española, Tomo III, Siglos de oro: barroco, al cuidado de Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 1983, pp. 494-495.
- CELAYA, Gastón: Desahogo emocional y humor grotesco en el *Buscón* de Quevedo, IN: Divergencias, revista de estudios lingüísticos y literarios, 2005, núm. 2, pp. 49-52.
- GARGANO, Antonio: La novela picaresca entre realismo y representación de la realidad: el caso del *Buscón*, IN: La Perinola: revista de investigación quevediana, 2006, núm. 10, pp. 127-129.
- JONES, R.O.: *Historia de la literatura española. 2, Siglo de oro: prosa y poesía (siglos XVI y XVII)*, Barcelona: Editorial Ariel, 2000. pp. 206-207.
- KARANOVIĆ, Vladimir: Groteskni realizam i višestruke pripovedačke perspektive u romanu *Historia de la vida del Buscón* Fransiska de Keveda, IN: Savremena proučavanja književnosti, godina II, knj.2, Facultad de filología y artes, Kragujevac, 2011, p. 105.

<sup>26</sup> KARANOVIĆ, Vladimir, Groteskni realizam i višestruke pripovedačke perspektive u romanu *Historia de la vida del Buscón* Fransiska de Keveda, IN: Savremena proučavanja književnosti, godina II, knj.2, Facultad de filología y artes, Kragujevac, 2011, p. 105.

<sup>27</sup> ALBORG, Juan Luis, obra citada, p. 617.

- KARANOVIĆ, Vladimir: Realizam u pikarskim romanima *Guzmán de Alfarache* Matea Alemana i *Historia de la vida del Buscón* Fransiska de Keveda, IN: Nasleđe, revista de lengua, literatura y cultura, 2011, núm. 18, p. 154.
- PETROVIĆ, Sreten: Estetika, Narodna Knjiga, Beograd, 2000, pp. 63-66.
- VALBUENA PRAT, Ángel, Historia de la literatura española, Tomo 2, Gustavo Gili, Barcelona, 1974, p. 225.
- QUEVEDO, Francisco de: La vida del Buscón llamado Don Pablos, edición de Domingo Ynduráin, Cátedra, Madrid, 2003, 309. pp.
- SPITZER, Leo y LIDA: Raimundo, Lengua y estilo del Buscón, IN: Bruce W. Wardrop et. al., Historia y crítica de la literatura española, Tomo III, Siglos de oro: barroco, al cuidado de Francisco Rico, Crítica, Barcelona, 1983, pp. 505-508.
- YNDURÁIN, Domingo: Introducción, IN: Francisco de Quevedo, La vida del Buscón llamado Don Pablos, Cátedra, Madrid, 2003, pp. 41-45.



---

# EL HUMOR EN LOS CUENTOS DE ROBERTO BOLAÑO. SEXUALIDAD E IRONÍA

---

IRINA ALEXANDRA CĂVESCU<sup>1</sup>

Aunque conocido por su imprevisibilidad, por la irrupción de elementos desconocidos en medio de la realidad cotidiana, por la sorpresa y el impacto que tiene en el lector, el mundo latinoamericano carece de una literatura humorística. Seguramente podemos encontrar razones para sonreír o incluso reír a carcajadas en algunas escrituras, pero no podemos considerar el humor una característica esencial de la literatura latinoamericana.

Hablando de la carencia de este tipo de literatura, no nos referimos a una ausencia total del humor, ni consideramos que el ambiente general sea uno serio, sino subrayamos la sorprendente falta de la risa como herramienta para derrumbar la realidad y lo desdichado, sobre todo en un universo tan lleno de elementos trágicos.

Según Roberto Bolaño “*los clásicos de nuestros países en desarrollo, sacrificaron el humor en aras de un romanticismo cursi y en aras de textos pedagógicos o, en algunos casos, de denuncia, que mal resisten al paso del tiempo y que si se mantienen es por un afán voluntarista de bibliófilo, no por el valor real, el peso real de esa literatura.*”<sup>2</sup>

De esta forma Roberto Bolaño “se queja” de la ausencia de la comididad en la literatura hispanoamericana, mencionando el caso similar de la literatura erótica, del que, a su vez, se quejaba Cortázar y, que, a pesar de las alusiones frecuentes e incluso de muchas obras con carácter erótico, nunca se ha convertido en uno de los valores latinoamericanos.

Volviendo a la literatura humorística, Bolaño menciona de paso algunos “*fragmentos de Tablada, textos muy poco conocidos de Amado Nervo, fragmentos en prosa de Darío, cuentos de horror y humor de Lugones, las primeras incursiones de Macedonio Fernández*”<sup>3</sup>, pero también, recurriendo al humor que tanto anhela, habla de una cierta justificación de esta ausencia, describiendo a los ilustres latinoamericanos como a unos patanes que “*descocinaron a Voltaire y a Diderot y a Lichtenberg, y en el colmo de los colmos*

---

<sup>1</sup> Colaboradora y doctoranda en el Departamento de Lenguas y Literaturas Hispánicas de la Universidad del Oeste de Timisoara, Rumanía.

<sup>2</sup> BOLAÑO, Roberto: El humor en el rellano, IN: <http://www.letras.s5.com/rb330504.htm>, 23.03.2012.

<sup>3</sup> Ídem, Ibídem.

*no leyeron nunca o mal leyeron o dijeron que habían leído, mintiendo como bellacos, al Arcipreste de Hita, a Cervantes, a Quevedo.*<sup>4</sup>

Con el siglo XX, la literatura humorística latinoamericana empieza a florecer, aunque sea solo por un momento, con Borges y Bioy Casares que escriben los mejores libros humorísticos bajo el disfraz de H. Bustos Domecq. “Pocos escritores acompañan a Borges y a Bioy en esta andadura. Cortázar, sin duda, pero no Arlt, que como Onetti opta por el abismo seco y silencioso. Vargas Llosa en dos libros y Manuel Puig en dos, pero no Sábato ni Reinaldo Arenas, que contemplan hechizados el destino latinoamericano (...) Si releemos a Paz o si releemos a Huidobro advertiremos una ausencia de humor, una ausencia que a la postre resulta ser una cómoda máscara, la máscara pétrea. Menos mal que tenemos a Nicanor Parra. Menos mal que la tribu de Parra aún no se rinde.”<sup>5</sup>

Quizás uno de los ejemplos más ilustrativos para el humor latinoamericano (algo grueso comparado con el de Borges y Cortázar), es el de Mario Vargas Llosa, que, antes de escribir *Pantaleón y las visitadoras*, era alérgico al humor y decía que éste helaba, congelaba. “*El humor es interesante cuando es una manifestación de rebelión: el humor insolente, corrosivo de Celine... Pero en general es irreal. La realidad contradice el humor.*”<sup>6</sup>

Parece que con *Pantaleón y las visitadoras* cambia esta visión de Vargas Llosa y hace que el humor se transforme en “una fuente formidable de recursos técnicos” y además que no tiene por qué estar al margen de la novela, sino que es “*una veta riquísima para explorar al hombre y representarlo literariamente*”<sup>7</sup>. La literatura, según esta nueva visión de Mario Vargas Llosa no sólo tiene que preocupar, que abrir los ojos y estimular la imaginación y la inteligencia, sino debe divertir también.

No lejos de esta última opinión de Vargas Llosa, está Cortázar que ve en el humor la solución final de los problemas y la mejor opción para conseguir que la realidad trágica cambie de faceta y que el absurdo cotidiano consiga integrarse en nuestras vidas.

“*Pero seamos serios y observemos que el humor, desterrado de nuestras letras contemporáneas (...) representa (...) una constante del espíritu argentino... ¿Por qué diablos hay entre nuestra vida y nuestra literatura una especie de muro de la vergüenza? En el momento de ponerse a tra-*

<sup>4</sup> Ídem, *Ibidem*.

<sup>5</sup> Ídem, *Ibidem*.

<sup>6</sup> WILLIAMS, Raymond L.: Vargas Llosa. Otra historia de un deicidio. Taurus, Madrid, 2001, p. 176.

<sup>7</sup> OVIEDO, José Miguel, Recurrencias y divergencias en *Pantaleón y las visitadoras*, IN: *Memorias del IV congreso de la Nueva Narrativa Hispanoamericana*, 1974, p. 7.

*bajar en un cuento o una novela el escritor típico se calza el cuello duro y se sube a lo más alto del ropero. A cuántos conocí que si hubieran escrito como pensaban, inventaban o hablaban en las mesas de café o en las charlas después de un concierto o un match de box, habrían conseguido esa admiración cuya ausencia siguen atribuyendo a las razones deploradas con lágrimas y folletos por las sociedades de escritores: esnobismo del público que prefiere a los extranjeros sin mirar lo que tiene en casa, alevosa perversidad de los editores, y no sigamos que va a llorar hasta el nene...”<sup>8</sup>*

En 1984 el escritor chileno Jorge Edward consideraba que el humor no era ni siquiera un rasgo del hombre latinoamericano (de la literatura mucho menos) y dice que éste, por lo menos en apariencia, es ampuloso, retórico, declamatorio, violento, susceptible, huachafa o cursi, pero no gracioso. En cuanto a la literatura, dice, irónicamente “*si inventamos indios con plumas, capataces sanguinarios, patrones feudales, niñas sonámbulas que escapan a las leyes de la gravitación y se elevan algunos metros del suelo, estamos en la línea correcta. Después de la obra de Miguel Ángel Asturias, después de Cien años de soledad, esas invenciones podrían convertirse en industrias. Hay síntomas ya en las generaciones nuevas.*”<sup>9</sup> Y tenía razón.

Curiosamente, este artículo trata el tema del humor en los cuentos de Roberto Bolaño, pero no hablará de la risa, de las carcajadas, de la comicidad. Roberto Bolaño es un ciego, un masoquista extremo, como el personaje principal de *Enfermedad y Documental* (*Literatura + Enfermedad = Enfermedad*). Como éste, Bolaño muestra su realidad, muchas veces triste, trágica, con tanta naturalidad que casi siempre la fuente de la risa no es nada más que el acto trágico en sí. Sin artificios, con ironía e indiferencia, Bolaño consigue lo mismo que, al enterarse de su futura muerte, consiguió el masoquista: llamar la atención e impresionar, no llorando, sino exponiéndose y dejando reír.

*“No es la voz de un extraterrestre, ni la voz de un desesperado que se esconde debajo de la cama y cierra los ojos. Tal vez es la voz, y los gestos, de un ciego, pero si así fuera, de eso no cabe duda, es la voz de un ciego que se dirige a otros ciegos.”<sup>10</sup>*

<sup>8</sup> <http://www.analitica.com/va/arte/documentos/8113614.asp>, (20.03.2012).

<sup>9</sup> EDWARDS, John, Humor latinoamericano, IN: El país, 1984, [http://elpais.com/diario/1984/01/20/opinion/443401211\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1984/01/20/opinion/443401211_850215.html), (20.03.2012)

<sup>10</sup> BOLAÑO, Roberto: *El Gaucho Insufrible*. Anagrama, España, 2003, p 153.

Buscar el humor de Bolaño o dejarse arrasar por él en otras situaciones, hace que el lector se reconozca en el público ciego de la exhibición, o en el mismo Jim, personaje espectador del relato del americano más triste del mundo.

El humor de Bolaño, pese a todas sus influencias borgeanas, y a la admiración de Cortázar (no de Vargas Llosa), es otro. El humor de Bolaño es de Bolaño. Ni sutil, ni tosco, diría incluso que ni siquiera se trata siempre de humor. Porque ¿cómo podríamos hablar de humor en plena tragedia? ¿Cómo llamamos aquella sonrisa que nos saca Bolaño cuando un bebé rata se muere con la ternura más humana del mundo o cuando una estrella del cine porno se hunde en la miseria? Quizás, como dice Cortázar, es la solución que los mayores no veían cuando se enfrentaban a problemas duros y que los niños ven muy lógica.

Si en la mayoría de sus escritos, Bolaño encuentra una fórmula para mezclar el humor con las tragedias, en el cuento *Jim*, del *Gaucho Insufrible*, la tristeza se presenta en su forma más pura y empieza borrando cualquier sonrisa de la cara del lector.

*“Hace muchos años tuve un amigo que se llamaba Jim y desde entonces nunca he vuelto a ver a un norteamericano más triste. Desesperados he visto mucho. Tristes, como Jim, ninguno.”*<sup>11</sup>

Al leer este cuento, nos podemos preguntar, y con razón, qué hace un texto así en un artículo sobre el humor. O incluso ¿qué hace la tristeza metiéndose en los asuntos del humor? Además, Jim no es el único personaje triste; el rostro de su mujer muestra sufrimiento y rabia y el tragafuegos no es menos que un Eolo, dios del viento, con la cara ennegrecida y los carrillos hinchados, que ejecuta su arte con el fin curioso e inexplicable de matar al único espectador del mundo.

Quizás éste sea uno de los cuentos menos graciosos o con menos elementos cómicos, pero aunque no provoque carcajadas, al leerlo atentamente observaremos la fuente de esa sensación de bienestar. Los personajes de *Jim* no se caen por las escaleras, no dicen frases graciosas y tampoco buscan hacer reír. Los personajes de *Jim* viven entre canciones de moda que se convierten en el himno de la tristeza más cruel del mundo, en medio de un espectáculo fúnebre impresionante, pero que dicen, con toda la naturaleza “Chingado, hechizado/ Chingado, hechizado...”. Quizás lo que hace Bolaño no es humor. Quizás lo que hace es salpicar la tristeza de Jim con los trocitos de pan de molde de su mujer o con los gustos para rubias del narrador. Quizás lo que hace es salirse de los cánones de América Latina dándole de vez en cuando

---

<sup>11</sup> Ídem, p.11.

momentos de respiro a la magia y remplazándola con humor natural, sin esfuerzos de imaginación.

Más que de humor, en los cuentos de Bolaño se podría hablar de ironía, ignorancia, incluso de felicidad. De aquella felicidad que hace reír algunas veces por su ausencia y otras por su abundancia en ámbitos donde normalmente no se entiende. El humor de Bolaño es como un chiste malo en un entierro. En muchos de sus cuentos parece que el mismo autor, aburrido de tanta magia y tanto control de mundos imaginarios se sumerge en la vida de los seres más desgraciados y busca momentos clave para liberar sus demonios. Uno de los capítulos que más destacan este aspecto del humor de Bolaño es *Vida de Anne Moore*, bloque de cuatro cuentos, que pertenece al volumen *Llamadas telefónicas*.

El primer cuento, *Compañeros de celda*, relata la vida de Sofía, morena, baja y hermosa, que vivía a base de puré de patatas polvo, se drogaba y hacía el amor de todas las formas posibles. Como los demás personajes femeninos también, Sofía se destaca sobre todo por su vida amorosa, por la que el narrador pasa, primero como intento, luego como obsesión y al final como recuerdo y consuelo. El recorrido de Sofía es uno relativamente tranquilo, sin muchas subidas y bajadas, pero casi todo se desenvuelve en un ámbito trágico, amargo. Sofía es un personaje decadente, cada vez más delgada, cada vez más sola, cada vez menos comprensible. Entre la tensión de la duda (¿ha querido matar o no a su ex marido?) y su desnudez cada vez menos real, Bolaño consigue infiltrar elementos humorísticos, muchas veces mediante la ironía y otras mediante el distanciamiento, la indiferencia.

Destacamos en este bloque de cuentos la perspectiva del sexo, tema al que Bolaño le da siempre mucha importancia, pero que aquí transforma en líder de las relaciones interhumanas y a la vez de la relación personaje-lector.

En *Compañeros de celda*, la locura y las drogas, la delgadez, la oscuridad y la cárcel se acompañan siempre por el sexo. Desde el principio el narrador se presenta como aquel que se avergüenza ante sus propios intentos de posturas nuevas y la supuesta impotencia si repite, y por otro lado ante la tan experimentada Sofía que dice que ha hecho el amor de todas las formas posibles. Como si el mismo diablo hubiese subido a la tierra a reírse del narrador, Sofía, por mucho que tenga cuerpo de vietnamita y la mente en otro lado, es imposible de agotar y la conclusión de la lucha interior diaria es la guerra de cuerpos, en una habitación u otra, “hasta quedar vaciados cuando ya empezaba el amanecer”. Aunque acapara prácticamente el cuento, en el sexo de Sofía con el narrador, Sofía con Emilio (su ex marido) o incluso Sofía con su gran amor (el profesor comunista) no aparece ningún tipo de romanticismo o pasión.

Justo con este distanciamiento de todo lo sentimental, de lo humano quizás, se consigue la ironía y el humor negro. Sofía no vive una vida trágica, Sofía es la misma tragedia: la tragedia de su propio cuerpo, de su propia casa, de su propio sexo y qué mejor manera de retratarla que ponerla en un escaparate y dejar que los demás pasen por sus experiencias con la frialdad de un lector de código de barras. Quizás el momento más cargado de significado y a la vez más cómico es aquel en el que, después de confesar su amor por el comunista casado, Sofía se vuelve a acostar con el narrador y al final se echa a llorar motivando sus lagrimas así: *“Porque soy una coneja, decía, tengo el alma en otra parte y sin embargo no puedo evitar correrme.”* La comparación con una coneja hace otra vez que el lector abandone la visión trágica y misteriosa de la vida de Sofía a favor de una visión indiferente, irónica, quizás indeseable por culpa del sentido del ridículo que tanto tememos.

Como una bajada por las escaleras acabada con el dolor del personaje principal y las risas de todos los testigos, el segundo cuento, *Clara*, está lleno de elementos humorísticos, esta vez incluso más parecidos al chiste, irónico, pero con la intención clara y confesada de hacer reír. Por lo tanto Clara, la tonta, es la mujer de la vida del narrador (por unas semanas), cosa avisada por un ángel sentado con los codos en la mesa, en la esquina de un bar, mientras se tomaba un café con leche.

En este relato la cursilería tiene un papel muy importante porque todo, desde el amor en sí hasta sus demonstraciones (cartas y llamadas telefónicas) y sobre todo la vida de Clara (igualmente trastornada) están llenos de elementos irónicos y autoirónicos. El narrador se burla de sí mismo por llamar la corta relación con Clara “noviazgo” y también se ríe de ella y de sus límites describiendo sus cartas como *“Hola, cómo estás, llueve, te quiero, adiós”* o hablando de la importancia que Clara le da al concurso de belleza.

Quizás una de las escenas más cómicas que, dice el narrador, lo retratan más bien a él que a ella, es aquella en la que expresa su interés por la vida sexual de Clara después de la separación. Como no sabe nada de la noche de bodas de la mujer, el narrador saca conclusiones en base a la operación de hemorroides por la que había pasado un día antes Clara. Se imagina entonces que no pudo hacer el amor con su marido y, entre risitas, parece disfrutar de la mala suerte de los dos.

Otro ejemplo es el momento en el que, enterándose del maltrato de la familia recién formada, el narrador sólo se puede imaginar a Clara con la mandíbula colgando. Si la violencia de los conyugues se describe casi científicamente, con frialdad (primero le pegó ella, después él, ella gritó, él se acercó etc.), como si se tratara de un documental de animales, la imagen de Clara con la mandíbula

colgando implica más de una ironía, desde la belleza ahora destrozada, hasta el rencor que quizás el narrador sigue sintiendo por haber sido dejado.

*“A veces cuando estoy solo y no puedo dormir, pero tampoco tengo ánimos para encender la luz, pienso en Clara, la ganadora del segundo puesto en el concurso de belleza, y la veo con la mandíbula colgando, incapaz de volver a encajársela ella sola y conduciendo con una sola mano (con la otra se sostiene la quijada) hacia el hospital más cercano. Me gustaría reírme, pero no puedo.”*<sup>12</sup>

El siguiente relato, el de Joanna Silvestri es quizás una de las grandes carcajadas de Bolaño, una explosión de ironía y humor negro enraizadas en la vida muy estable, sincera y quizás incluso pura, de una actriz porno de 37 años, junto con sus compañeros de plató.

Si antes el sexo era un tema importante, aquí podemos decir que Joanna y Jack pierden su humanidad y su protagonismo y se lo ceden al acto sexual. Lo que hace Bolaño es alejarse casi por completo y dejar que Joanna cuente su historia de amor y sus peripecias laborales como cualquier empresaria, obrera o profesora de primaria preocupada por su pasado. La naturalidad con la que se habla de un tema tan curioso como la industria de las películas porno, la ternura incluso, hace que Joanna, la actriz, transforme frases vulgares en otro contexto en grandes frases válidas para otros ámbitos también.

*“Los hombres que he tenido a mis pies son pocos en realidad, dos o tres, y siempre acabaron a mis espaldas, pero ése es el destino universal.”*<sup>13</sup>

Casi todo en este relato es absurdo, casi todo se sale de los límites y nada parece tener que ver con la realidad que conocemos, pero todo, absolutamente todo, se cuenta como si fuera la historia de amor de unos niños de diez años o como si se tratara de ratas (artistas hay en entre ellos también), como si alguien nos despojara de vergüenzas y ofensas y nos dejara con la mente limpia y libre para que Joanna pueda contar su historia.

Antes de empezar a grabar, después de conocer la casa de Los Angeles (con su microondas del que presumían los americanos) Joanna, con bastante experiencia ya, se sienta a ver las últimas actuaciones de sus compañeros, para saber con quién trabaja. Después, como cualquier ama de casa, se pone una bata y ve una película vieja en la tele. Trabajar con Robbie Pantoliano (los nombres completos de los actores parecen publicidad gratuita) es para ella

<sup>12</sup> BOLAÑO, Roberto: *Llamadas telefónicas*. Anagrama, Barcelona, 1997, p. 74.

<sup>13</sup> Ídem, p. 78.

como una excursión al campo con el fin de olvidar los problemas de la oficina, pero mucho mejor, con mejor ambiente, vicioso y fresco, como debe ser.

Aunque lleve el nombre de Joanna como título, digamos que Jack Holmes, la ex gran estrella del cine porno californiano, es el pilar de esta historia. Jack Holmes, al que Joanna vuelve a ver después de varios años, es el “gran artista” perdido, el que inhibe a los demás, pero del que, cuenta Joanna, observadora, sólo había quedado “*la gran máquina taladradora como decían en la publicidad de sus películas*” y ésta, después de tanto éxito, “*ya no funcionaba, funcionaba solo su voluntad*”. Aun así, las escenas de amor entre los dos son sinceras, por lo menos por parte de Joanna, sin sexo la mayoría de las veces, quizás con sueño y reflexiones que no se llegan a confesar.

La escena más cómica e intrigante es, sin duda, la del rodaje en el que participa Jack como testigo y que, pese a la cantidad de palabrotas y vulgaridad, consigue presentarse como cualquier trabajo, como cualquier situación tensa porque todo el mundo hace esfuerzos para cumplir los objetivos. Además, toda la escena se intensifica por la presencia de Jack que parece “*santificar el plató, la película, el trabajo y sus vidas, como un ángel caído que viene a santificar el infierno*”.

Lo mismo pasa de alguna forma con el siguiente relato, el de *Anne Moore*, donde la prostitución, aunque no llega a transformarse en profesión y no pasa del momento de vergüenza e intento, se trata con bastante naturalidad y puede llegar a ser un tema de reflexión y de humor a la vez. El vestido rojo, el chulo que se va al bar cuando la artista sin arte se queda sola, el viejo gordo, todo inspira repulsión, pero la repulsión, igual que la estupidez, como en *El policía de las ratas*, como en *El Gaucho Insufrible*, pueden provocar, con cierto distanciamiento e ironía, el humor.

Roberto Bolaño no es humorista. No es escritor de literatura de humor, ni creo que lo pretenda. La muerte, la oscuridad, el mundo subterráneo, el universo de los artistas que pierden el arte que nunca tuvieron, las mujeres y el puré de patatas en polvo, las mujeres y todas las formas de hacer el amor, las mujeres y las mandíbulas colgadas o los conejos, las conejas, todo se presenta dejando que la realidad se presente sola, deja que el lector escoja si lo trágico es solamente trágico, si se tiene que callar o si se tiene que reír.

Al final Bolaño se ríe y hace a sus personajes burlarse de sí mismos como los diablos que ganan ante un Dios intangible y demasiado serio. Se ríe del amor y del hacer el amor, de las caídas y de los conejos, de las ratas, de las putas, de la izquierda y de la derecha. Si hace reír siempre, no lo sabemos, pero él se ríe y el eco de su risa se escucha con los ojos cerrados, con un tipo de indiferencia quizás fingida, para que el lector lo pueda ver con sus propios ojos, con su propia risa, con sus propios demonios.

---

# LA INFLUENCIA DEL NARCOTRÁFICO EN LA LITERATURA COLOMBIANA<sup>1</sup>

---

POP, GABRIELA IOANA<sup>2</sup>

*“Si ojos tienen que no me vean  
si manos tienen que no me agarren,  
si pies tienen que no me alcancen,  
no permitas que me sorprendan por la espalda,  
no permitas que mi muerte sea violenta  
no permitas que mi sangre se derrame,  
Tú que todo lo conoces,  
sabes de mis pecados,  
pero también sabes de mi fe,  
no me desampares.  
Amén.”*

*Jorge Franco Ramos, Rosario Tijeras*

*“Aquí todo el que existe es el culpable y si se produce aun más.  
Los pobres producen más pobres y la miseria más miseria  
y mientras más miseria más asesinos  
y mientras más asesinos más muertos”*

*Fernando Vallejo, La virgen de los sicarios*

---

<sup>1</sup> La autora desea expresar su agradecimiento a RIANO TOVAR, Camilo, abogado de la Universidad Nacional de Colombia, por su ayuda en la realización de este trabajo, dando a conocer la novela de Jorge Franco - Rosario Tijeras entre otros materiales de interés enviados y por introducir a la autora en la historia de Colombia y a PINEDA, Octavio, Lector del Departamento de español de la Universidad Babes Bolyai, Cluj Napoca, Rumanía por coordinar el trabajo y por contactar con la autora para tomar parte en la XIII Jornada Iberoamericana de Pecs, Hungría.

<sup>2</sup> Universidad BABES-BOLYAI, Facultad de Letras, Cluj- Napoca, Rumanía. Y trabajadora como profesora y traductora en la empresa ULMA Packaging S.R.L, Cluj- Napoca, Rumanía, filial de la empresa española ULMA Packaging S.Coop., Oñate, España.

## INTRODUCCIÓN

Esta publicación centra su estudio en el gran impacto que tienen el narcotráfico y el sicariato en la literatura.



El interés y la preocupación por abordar el tema del narcotráfico tiene sus orígenes en dos experiencias importantes de mi vida: En primer lugar se sitúa la experiencia de vivir durante varios meses en Estados Unidos y el acercamiento, como testigo, al mundo del narcotráfico, que significó una prueba de fuego. En este ambiente no sólo he conocido a personas que consumen drogas, sino que incluso he conocido a narcotraficantes, llegando a ver con mis propios ojos sus acciones ilícitas y sucias. Mi reacción frente a este fenómeno del narcotráfico fue un sentimiento de temor y distanciamiento por un lado, y al mismo tiempo un acercamiento por el interés de descifrar y comprender la existencia del narcotráfico en el mundo. En segundo lugar al estudiar durante casi 5 meses en Madrid, España, me impactó el mismo problema del narcotráfico, aunque en menor proporción. El interés por este tema culminó con la lectura de una de las mejores novelas colombianas de los últimos años, llamada *Rosario Tijeras de Jorge Franco*, que trata sobre el narcotráfico y el sicariato, sobre la que preparé un trabajo en la Universidad Complutense de Madrid. La fascinación por este problema del narcotráfico y sicariato surgió también de una amistad con un estudiante colombiano, que a lo largo de varios años me contó no solamente sobre la cultura, las costumbres

y la gente de Colombia, sino también de los graves problemas que afectan al país, es decir el fenómeno del narcotráfico y sicariato.

Durante algunos meses trabajé buscando en una vasta bibliografía de tal manera que la presente publicación recoge informaciones generales y datos relevantes de varias fuentes bibliográficas como de prensa, revistas, artículos, manuales, documentales tanto directamente de España y Rumanía como indirectamente de Colombia por medio de un amigo colombiano. Después pasé a observar el reflejo del narcotráfico y sicariato en la literatura en general, particularmente profundizando en la obra colombiana: la novela *Rosario Tijeras* de Jorge Franco. Elegí la novela *Rosario Tijeras* ya que se ha convertido en una de las novelas colombianas contemporáneas más conocidas de las últimas décadas, que gracias a su éxito se ha llegado a ponerse en escena. Por otro lado Colombia ocupa mi atención por ser el mayor exportador de drogas del mundo y con las más sofisticadas organizaciones narco-criminales; además Colombia es el país donde abundan los textos de este tipo y de donde se propagó el impacto del narcotráfico en toda la literatura.

El objetivo principal de mi publicación es demostrar el impacto que tiene el narcotráfico y el sicariato en la literatura, realizando un análisis de la novela colombiana *Rosario Tijeras* y presentando, por medio de ésta, diferentes tipos de lenguaje.

La presente publicación consta de una parte teórica y una parte práctica, que se dividen en dos capítulos principales que a continuación se van a explicar.

## **EL NARCOTRÁFICO Y EL SICARIATO EN COLOMBIA: UN FENÓMENO SOCIO-CULTURAL ANTIGUO Y RECIENTE**

La historia de narcotráfico en el contexto internacional, es hablar un poco de la historia de los diversos narcóticos y del poder que de ellos emana a nivel internacional en la historia universal. Particularmente, América del Sur ha tenido una imagen bastante notable en los últimos años a causa de los cultivos de cocaína, de la marihuana y del poder oscuro que ha surgido del cultivo, la producción y la comercialización de esta clase de narcóticos que son de fácil remembranza en durante los últimos dos siglos, y con mayor atención, durante los últimos 40 años. Colombia, es uno de los países de mayor fama a nivel mundial por el ejercicio de esta actividad ilícita, una acción que tiene un origen y una evolución peculiar que puede dar razones concretas de la situación política-social de este país de América Latina y del impacto social en la cultura de este país de amplia diversidad humana.

El narcotráfico en Colombia, tiene varios momentos importantes durante gran parte del siglo XX. Es importante resaltar como primera medida que estos cultivos provienen en su mayoría de zonas rurales de Colombia, y que en muchos casos, las plantas de las cuales sacan los alcaloides, tiene una simbología indígena dentro de las cosmologías de las poblaciones nativas de Colombia. Cabe anotar que los extractos de sustancias sicológicas son para estos pueblos indígenas, parte de sus prácticas religiosas y representan cuestiones diferentes a acciones lesivas al cuerpo. No obstante hacia la época de los años 50 y con el inicio de las exploraciones a zonas inhóspitas de Colombia, se comenzó a descubrir estas plantas y de sus prácticas en las comunidades indígenas.

La expansión de los cultivos ilícitos se inició a comienzos de los años setenta, con plantaciones de marihuana en la Costa Atlántica de Colombia, zona del denominado “Magdalena Medio”, al sur de Córdoba y al norte de Antioquia. La ausencia del Estado en las regiones apartadas, la falta de vías de comunicación, las condiciones de pobreza, la inexistencia de estímulos al sector agrícola y el desempleo de los campesinos fueron las condiciones que permitieron a los narcotraficantes desarrollar sus actividades y la entrada de los empleos subsidiados a manos de los narcotraficantes<sup>3</sup>.

Fueron varios años en los cuales los primeros personajes de esta historia sobre el narcotráfico tuvieron una etapa de exploración y de maquinación intelectual para la continua y acelerada incursión en la sociedad colombiana; la creación de un gran imperio a base de drogas ilícitas. Inicialmente, el cultivo, comercio y consumo de drogas alucinógenas en Colombia es un delito que aún se contempla dentro de las leyes colombianas, sin embargo, este comercio se realizó de manera clandestina. El procesamiento de la hoja de coca con insumos químicos, generaron una fuerte demanda nacional, aquí es donde se comienza a enmarcar a Colombia como un paraíso ilícito de consumo de drogas. Más allá de las fuertes demandas de opio a nivel internacional, la marihuana colombiana obtenía un puesto de importancia dentro de este magro y encubierto mundo del narcotráfico.

Ante la gran demanda internacional sobre el descubrimiento de estas plantas y de sus efectos químicos en el cuerpo humano, la década de los setenta, fue el inicio público de los primeros personajes que comenzaron a trabajar con la marihuana y la hoja de coca y con algunos insumos químicos, lo que les permitió obtener mejores resultados en rendimiento, en producción masiva; y con efectos mentales más fuertes que la planta original. Lo anterior se sumaba

<sup>3</sup> VARGAS VEGA, Ricardo, *Drogas, máscaras y juegos: narcotráfico y conflicto armado en Colombia*, Tercer Mundo, Transnational Institute, Bogotá, Colombia, 1999

a los precios estándar que inicialmente se colocaron en los mercados ilegales de Estados Unidos. Figuras como *Carlos Lehder, los hermanos Ochoa y Griselda Blanco* fueron los primeros impulsores de este mercado negro que se estableció a raíz de la clandestina producción y distribución comercial de estupefacientes a lo largo de la geografía del Caribe, América Central y el sur de Estados Unidos. La década de los setenta es considerada por muchos analistas políticos colombianos, como la época de la gran bonanza del narcotráfico, como consecuencia de la demanda norteamericana sobre estos productos. La alta rentabilidad del negocio, posibilitó a los narcotraficantes consolidarse como prósperos empresarios que, paulatinamente, comenzaron a apropiarse de las mejores tierras cultivables, así como de las zonas de colonización. Igualmente, “lavaron” sus dólares<sup>4</sup> a través de la inversión en empresas comerciales, en bienes raíces y de manera progresiva, incursionaron en las actividades políticas de Colombia<sup>5</sup>.

Pese a todo lo anterior, las épocas más importantes del narcotráfico fueron durante los años ochenta, una década que produjo el surgimiento de grupos organizados para la producción y exportación de narcóticos hacia los Estados Unidos. En la década de los ochenta, la mafia colombiana controló el narcotráfico internacional de la cocaína y la heroína; un producto que se obtiene de los residuos químicos de purificación y fabricación de cocaína. Lo anterior, generó una consolidación de poder al interior de la sociedad colombiana. La acumulación de dinero, producto de sus actividades ilícitas, provocó la aceptación en los círculos más exclusivos de Colombia y del mundo. Con la conformación de los denominados “carteles” de la droga, Colombia se vio envuelta en situaciones bastante precarias y en empleos conexos con el narcotráfico. Un ambiente mafioso y criminal comenzó a azotar el país de América del Sur ante los ojos indiferentes del gobierno local y del mundo entero. Lo anterior produjo desde luego, la alianza con importantes sectores políticos en Colombia, al punto de llegar a ocupar cargos en el Congreso colombiano. Existía por aquel entonces, la completa permisividad de parte del Estado ante las prácticas de corrupción generalizada en todos los campos sociales de Colombia, lo que le produjo a Colombia el calificativo de “narco democracia” en los escenarios internacionales.

<sup>4</sup> La expresión “*Lavar Dinero*” dentro del lenguaje popular es la actividad bancaria por la cual se encubren el origen de los fondos generados mediante el ejercicio de algunas actividades ilegales o criminales. Este lavado de dinero tiene como objetivo principal consiste en hacer que los fondos o activos obtenidos a través de actividades ilícitas aparezcan como el fruto de actividades legítimas y circulen sin problema en el sistema financiero. Estos dineros son principalmente ubicados en paraísos fiscales. SANCHEZ BROT, LUIS. *Lavado de dinero: delito transnacional*, La Ley, Buenos Aires, 2002.

<sup>5</sup> RODRIGUEZ; Claudia Alicia. *Espacios 9*, 1<sup>ra</sup> edición, Norma, Bogotá, Colombia, 2001

En las principales ciudades de Colombia, Bogotá, Cali y Medellín, las mafias del narcotráfico se convirtieron en una especie de protección de los sectores extremos. Estas personas de los barrios marginales, tuvieron la oportunidad de obtener beneficios monetarios, a cambio de trabajos clandestinos a favor de la protección y el desarrollo progresivo del narcotráfico, un negocio que poco a poco iba penetrando las diversas esferas sociales de Colombia. La generación de empleos clandestinos, patrocinados o vinculados con el narcotráfico o con la protección de los principales capos de la droga en Colombia, eran fuentes de empleos y de sustento de gran parte de los sectores populares en las principales urbes colombianas. Uno de los primeros narcotraficantes de mayor recordación por sus acciones opulentas fue *Carlos Lehder*. Este hombre oriundo de Armenia, consolidó su imperio en asocio a la naciente mafia del Cartel de Medellín. Conjunto con sus nexos en Estados Unidos, logró crear un gran imperio y el control del mercado en Centro América y en las ciudades más importantes de América del Norte. No obstante, sus enormes movimientos de dinero y sus constantes visitas a paraísos fiscales, lo pusieron al descubierto frente al gobierno colombiano. Con esto, *Lehder* comenzó una ofensiva bastante fuerte contra los principales personajes políticos de Colombia, con la finalidad de salvaguardar su imperio clandestino y mantener distancia con las autoridades nacionales<sup>6</sup>.

A partir de 1982, se comenzaron a ver las primeras incursiones de las mafias del narcotráfico en las esferas más poderosas del Estado Colombiano. Durante ese año, aparecieron los personajes más influyentes del narcotráfico a la escena pública. Fueron *Pablo Escobar*, los *Hermanos Miguel y Gilberto Rodríguez Orejuela* y *Gonzalo Rodríguez Gacha*, los máximos capos del narcotráfico en las ciudades más importantes de Colombia: Bogotá, Medellín y Cali. Estos sujetos tuvieron una importante inversión de parte de estos personajes, al contribuir en la construcción de urbanizaciones para las personas de los barrios marginales, en colaboración de servicios básicos de salud, de empleo y en las diferentes acciones filantrópicas, logrando “beneficios” para todos. En 1983, el ministro de justicia *Rodrigo Lara Bonilla* acusó al representante de la Cámara de Representantes, a *Pablo Escobar Gaviria* de ser narcotraficante y estar vinculado al denominado “Cartel de Medellín” y al M.A.S. (Muerte a Secuestradores), una organización ilegal surgida en el Magdalena medio a finales de 1982 con la finalidad de proteger las familias y los cultivos de los narcotraficantes de las desafiantes acciones de los grupos guerrilleros. El ministro *Lara Bonilla* denunció ante el Congreso de la Re-

<sup>6</sup> LEAL BUITRAGO, Francisco. *Political crisis and drug trafficking in Colombia: two lectures*, New York: Columbia University, Institute of Latin American and Iberian Studies, 1990.

publica de Colombia la presencia de dinero del narcotráfico en los clubes del fútbol profesionales colombianos, en diversos negocios y campañas políticas en las cuales estaba teniendo una fuerte influencia el narcotráfico, lo cual dio lugar a la primera investigación de esta materia<sup>7</sup>.

Frente a este punto, es importante mencionar que la situación interna de Colombia ya empezaba a tener un ambiente bastante denso, relaciones clandestinas entre políticos y narcotraficantes; y un manto absoluto de beligerancia nacional. De este contexto, surge uno de los personajes centrales del narcotráfico en Colombia y en el mundo tomó más fuerza y reconocimiento, y es considerado por muchos, como el “mesías” en toda Colombia: *Pablo Escobar Gaviria*. Previamente se había dicho, que él fue elegido como diputado a la Cámara de Representantes, gracias a los votos obtenidos de las poblaciones marginales de Medellín que se vieron ampliamente beneficiadas con las oportunidades que *Pablo Escobar* les había dado durante su campaña política. La gente de las comunas era la principal aliada de *Pablo Escobar*, debido a su origen humilde y a la empatía que sentía por varios de sus secuaces. Cuando *Pablo Escobar* logró consolidar un imperio oscuro con sus viajes a Estados Unidos y sus contactos en España e Italia, su influencia en la vida social colombiana tuvo mayor repercusión. Personajes de la política, los medios de comunicación y de la vida cotidiana apoyaban de manera oculta a *Escobar*, muchos de los cuales apoyaban su gestión social en Colombia. Para muchos habitantes de los barrios marginales de Medellín, *Pablo Escobar*, era el “Robín Hood” colombiano, ya que el dinero que obtenía de sus negocios con sectores de poder, prestancia y prestigio en Colombia y en el mundo, daba un porcentaje considerable para estos barrios y para el desarrollo urbano de los mismos sectores. A raíz de estos “favores”, *Escobar* tuvo respeto en estos lugares, algunos lo veneraban como su salvador, y con esto *Escobar* fortaleció más su círculos sociales, políticos, de confianza y seguridad. Es aquí donde surge un terrible factor social asociado casi que de manera simbiótica durante esta parte de la historia del narcotráfico en Colombia: La imagen del “sicario” y por ende del fenómeno conocido como “sicariato”. Particularmente en este punto, es importante mencionar que en los barrios marginales principalmente de la ciudad de Medellín, se crearon hacia esa época, unas “bandas” criminales que buscaban como primer objetivo, sobrevivir ante las pocas oportunidades que otorgaba el gobierno colombiano a ese tipo de sociedad civil, como consecuencia del clientelismo, la sectorización y el clasismo entre personas en Colombia. Fue entonces cuando las primeras bandas se dieron

<sup>7</sup> REVISTA Semana, *Edición especial 20 años*, 15-22 de Julio, Edición 1054, Publicaciones semana S.A, Bogotá, Colombia, 2002

a conocer por actuar en grupos, por ser menores de edad y por robar en los sectores más exclusivos de Medellín. Ante la inminente crisis en la que estaba Colombia en las décadas anteriores, el surgimiento de los capos de la drogas fue para estas bandas una salida económica de bastante utilidad para ellos y para sus familias, quienes han sido una de sus principales causas; por motivo estrictamente económicos. Fue así como empezó a escucharse el nombre de Sicarios, en Colombia<sup>8</sup>. Con la guerra que se estaba efectuando entre el gobierno colombiano y los carteles de la droga *Escobar* y el grupo de los extraditables, se conformaron guardias personales en estos capos de la droga. Recibían grandes cantidades de dinero, a cambio de esta protección. Estas ganancias se veían representadas en la compras de electrodomésticos, automóviles, refacciones y reparaciones para las casas. Sin embargo, este fenómeno del “sicariato” tuvo su razón de ser en los asesinatos de enemigos públicos y privados de los capos del narcotráfico en Colombia. Muchas de las muertes de importantes políticos, sindicalistas, jueces, periodistas y ministros colombianos se dieron a manos de estos “asesinos a sueldo”. Los hábitos de los sicarios estaban fuertemente ligados a la vida nocturna y a los barrios reconocidos por la prostitución. Sus creencias religiosas se centraban en la Virgen María, ya que ella tiene una doble significación. Por una parte, ella representa a sus madres, las cuales eran bastante importantes y por las cuales realizaban su respectivo trabajo. Por otro lado, en bastante frecuente en Colombia observar, la profunda devoción que se tiene por la Virgen María, lo cual se ve representado en las innumerables estatuas que existen en las calles y en los barrios marginales. Esta devoción es más ferviente dentro de estos barrios, ya que existe un culto particular de bendecir las balas, las pistolas y las motos con las que normalmente efectuaban los trabajos mortales. El trabajo en favor de *Pablo Escobar* en Medellín y en toda Colombia, era considerado tanto como trabajar para el gobierno, por la importancia en materia monetaria y por el aparente respeto que esto ocasionaba, a causa de los sucesos más crueles y violentos jamás vistos en Colombia hasta aquel entonces<sup>9</sup>.

<sup>8</sup> Este término proviene del vocablo latino *Sicarii*. “el hombre de la daga”. En la antigua Judea, se usaba este término por los invasores y ocupantes romanos, a los defensores judíos, que procuraron expulsar a los romanos. En la actualidad, su modus operandi difiere mucho de la de los otros asesinos, puesto que dependiendo de la situación, ellos tienen que plantear un escenario adecuado al de la víctima. La cantidad de dinero que reciben los sicarios por sus servicios varía dependiendo de su nivel y de quién sea el contratante. Si se tratara de una persona ordinaria, la cantidad de dinero difiere mucho a la de un político, empresario o miembro importante de alguna mafia. SANDOVAL VIRAMONTES, Guillermo. *Etimología latina del español*, Editorial Trillas, México, 2004

<sup>9</sup> ORTIZ SARMIENTO, Carlos Miguel. “El sicariato en Medellín: entre la violencia política y el crimen organizado. Análisis político”, en *Revista del Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales*, No.14: Septiembre- Diciembre, Bogotá, Colombia, 1991, pp. 60-73

Bajo el gobierno de *Belisario Betancourt*, se firmó un acuerdo con Estados Unidos, lo cual agudizó fuertemente la guerra con el narcotráfico: La extradición. En 1985 a cuatro narcotraficantes del cartel de Medellín capturados en un operativo especial en Bogotá y Medellín. El ambiente de violencia se intensificó y se generalizó en todo el país. Hizo su aparición el denominado grupo de los extraditables: una terrible unión de los capos de las mafias narcotraficantes de Colombia, con la finalidad de oponerse a ser juzgados en Estados Unidos, esto mediante métodos violentos de opresión. Además de lo anterior, se quería interrumpir el tratado de extradición con Estados Unidos. Una de las acciones más dolorosas y crueles de la historia política de Colombia, fue la toma del Palacio de Justicia en noviembre de 1985. Encabezado por el movimiento guerrillero *M-19* y bajo el apoyo de *Pablo Escobar*, se tomaron las instalaciones de centro jurisdiccional de Colombia, con el objetivo de derribar el tratado de extradición. El saldo final fue un centenar de muertos y desaparecidos, un episodio que aún queda grabado en la memoria de todos los colombianos.

Colombia tenía por aquel entonces varias deudas económicas internacionales, consecuencia de la industrialización y modernización de la infraestructura de Colombia. Esto no permitió que el país tuviera un desarrollo similar al de los otros países de América Latina, debió a los problemas con el narcotráfico, los grupos guerrilleros y por la pugna bipartidista por el control gubernamental. Durante la década de los ochenta, la deuda externa fue el principal problema de toda América del Sur, no obstante, la élite del narcotráfico colombiano albergaba grandes sumas de dinero producto de su negocio clandestino. Los extraditables le hicieron una propuesta al gobierno colombiano de pagar la deuda externa en su totalidad, a cambio de no ser extraditados a Estados Unidos y solo pagar sus penas en Colombia, no menor a la pena máxima en Colombia que era de 50 años de prisión. El gobierno colombiano finalmente no aceptó dicha propuesta, por lo cual se recrudeció aún más la guerra entre el gobierno y el narcotráfico. Varios movimientos políticos independientes del bipartidismo colombiano comenzaron sus campañas políticas parlamentarias, denunciando de forma radical la corrupción al interior del gobierno y la forma pasiva como se trata el narcotráfico<sup>10</sup>.

Otros de los acontecimientos sociales que tomaba bastante cotidianidad dentro de la población civil colombiana, tiene que ver con la cultura mafiosa que se estaba gestando alrededor del narcotráfico. Esta cultura se veía reflejada en la adquisición de bienes materiales bastante ostentosos y estrafalarios.

<sup>10</sup> DOCUMENTAL *Colombia Vive, 25 años de resistencia, memorias de un país sin memoria*. Bogotá, Colombia: Caracol Televisión. 2008. <http://www.youtube.com/watch?v=TGnMShw5fGA&feature=related>

Carros importados, construcciones de haciendas y de zoológicos a las afueras de las ciudades más importantes de Colombia, tributos exagerados a figuras religiosas y la compra de joyas costosas fueron las figuras más representativas de estos personajes que son denominados en el lenguaje popular “*Traquetos*”; la figura más cercana al perfil clásico del narcotraficante<sup>11</sup>. Con la llegada de esta nueva “clase social”, el trabajo de los sicarios pasó de ser un fenómeno criminal a ser una fiebre y una profesión en toda Colombia. Para muchos analistas políticos y sociólogos colombianos, la cultura mafiosa en Colombia se generó a partir de esa época, con la proliferación de pandillas profesionales en asesinar enemigos del narcotráfico, y en proteger a sus capos ante cualquier amenaza gubernamental. Adicional a esto, la cultura de vivir poco pero vivir bien, con dinero ilícito, bajo un ambiente de violencia y de control material y no legal; era la única ley imperante en varias partes del territorio colombiano. Consecuencia de esto, es la clara vinculación de mujeres a estos fenómenos sociales, que buscaban dinero para satisfacer sus intereses personales, o para asegurar su vida en la parte financiera<sup>12</sup>. Uno de los fenómenos nacientes dentro de este contexto hostil, tienen que ver con la proliferación de la prostitución y el narcotráfico. La razón de ser de este fenómeno se dio por la aparente fama y prestigio que tenían los capos del narcotráfico en sus círculos sociales. Adolescentes entre los 13 y 18 años, eran puestas a trabajar como cortesanas de los narcotraficantes, a cambio de jugosas sumas de dinero para así ayudar a sus familiares. Muchas de estas chicas tenían un origen bastante humilde y no tenían otra salida de sus barrios marginales y buscar fortuna al lado de estos personajes. De acuerdo con los relatos de antiguos trabajadores de *Pablo Escobar*, el buscaba jóvenes prostitutas para realizar prácticas sexuales fuera de lo común; orgías prolongadas por horas y fiestas con muchas de estas mujeres a cambio de dinero o de favores personales. Por otra parte, muchas de estas jóvenes también aprendían a manejar armas, conducir motos y técnica de homicidio rápido para servir también como asesinas ocultas. Dentro de este fenómeno es importante destacar que las familias de estas personas, en muchas oportunidades estaban de acuerdo con el trabajo de los jóvenes que conformaban sus respectivos núcleos familiares, tan solo porque de esa clase de empleos, es como las familias podían sobrevivir. Bajo este contexto, se puede observar, que la cultura del narcotráfico; de las mafias narcotraficantes tenían un control formal y material sobre un importante sector popular de la

<sup>11</sup> ALVAREZ GARDEAZABAL, Gustavo, “La cultura del narcotráfico”, en Revista *Número*. Bogotá, Colombia: Agosto 1995

<sup>12</sup> LOZANO, Alvaro Florido, “Violencia Juvenil y sicariato en Medellín”, en Revista *Fuerzas armadas*, Escuela Superior de Guerra, Comando General. No. 146-147, Mes 01-06, 1993.

sociedad civil colombiana, debido a los ingresos monetarios y también a una cuestión más relacionada con el respeto hacia sus familias y sus patrones<sup>13</sup>.

Con la llegada a la presidencia de *Virgilio Barco*, las políticas contra los capos de la droga en Colombia se recrudecieron aún más. El tratado internacional de extradición tuvo un efecto imperante sobre las acciones militares y de inteligencia policial, con la única finalidad de erradicar al narcotráfico de Colombia. El primero en caer fue *Carlos Lehder*, quien fue capturado en Medellín el 4 de febrero de 1987, y posteriormente fue puesto a órdenes de la Justicia de Estados Unidos. Su pena es de cincuenta (50) años de prisión en una cárcel de Florida. Con este duro golpe al narcotráfico, una ola de violencia se desató en toda Colombia. Varios personajes de la política nacional y funcionarios del Estado Colombiano fueron asesinados entre ellos. Sin embargo, uno de los asesinatos más recordados y repudiados por los colombianos fue el ocasionado a político *Luis Carlos Galán Sarmiento*. Este personaje de la vida política colombiana de los años ochenta lideró de manera enérgica una lucha contra el poder del narcotráfico en la vida social colombiana.<sup>14</sup>.

Por más de un año y medio, *Galán* estuvo en Italia como embajador, pero regreso al país; es ahí donde empieza su campaña presidencial, jurando acabar contra el narcotráfico y la corrupción ligada a este oscuro oficio. Pese al amplio respaldo que tenía de parte de los colombianos, *Luis Carlos Galán* fue asesinado el 15 de Agosto de 1989 en la población de Soacha, estando en un discurso presidencial. El *sicariato* tomó mayor fuerza desde el asesinato de *Luis Carlos Galán*, debido a que en este terrible magnicidio fue efectuado por varios sicarios a sueldo por *Escobar*. Nuevamente Colombia truncaba la llegada de un líder estudioso, carismático e inteligente<sup>15</sup>.

Pese a lo anterior, el narcotráfico también perdió a uno de sus principales capos. Gracias a varias investigaciones de parte de la inteligencia policial colombiana fue dado de baja *Gonzalo Rodríguez Gacha* en cercanías a la ciudad de Bogotá. Es aquí donde los capos de la droga en Colombia declararon públicamente: “...prefiero una tumba en Colombia que un cárcel en Estados Unidos”. Con la muerte de *Rodríguez Gacha*, la ofensiva narcotraficante fue más dura siguiendo diferentes atentados terroristas que dejaron cientos de muertes.

Un dato adicional dentro de este tema, tiene que ver con la amplia financiación de los narcotraficantes para el desarrollo tecnológico y de comunicaciones en Colombia. Muchos de los jefes del narcotráfico financiaron varias

<sup>13</sup> ALVAREZ GARDEAZABAL...Op. Cit.

<sup>14</sup> RÁNGEL SUAREZ, Alfredo. *Narcotráfico en Colombia: economía y violencia*, Fundación Seguridad y Democracia, Bogotá, 2005

<sup>15</sup> REVISTA Semana...Op. Cit.

emisoras de televisión, muchos de manera clandestina, con la finalidad de obtener una mejor propaganda a nivel nacional. Muchos eventos de radio y teledifusión no eran transmitidos en Colombia hasta mediados de los años ochenta, cuando los medios masivos de comunicación colombianos recibieron inyecciones de dinero para realizar estos proyectos y difundir muchas producciones colombianas en el exterior.

A partir de 1990, Colombia comenzó a vivir una época de lucha intensa entre el gobierno colombiano y los narcotraficantes, pero esta pronto iba a llegar a su fin y daría paso a otro capítulo nefasto de la historia colombiana. Como bien se conoce, el pueblo colombiano quería un cambio radical en sus formas de gobierno y administración pública, ante las evidencias presentadas por el caudillo *Luis Carlos Galán*. Al ser elegido *Cesar Gaviria Trujillo*, hubo un aparente clima de calma al prometer el presidente abolir la extradición a los Estados Unidos, mediante la nueva Constitución, a cambio de entregarse a la justicia colombiana y cumplir sus penas dentro del país. *Pablo Escobar* se entregó con la condición de que su prisión fuera la que él había construido; una cárcel conocida como “*La Catedral*”. En esa cárcel, *Pablo Escobar* no detenía sus actividades criminales y continuaba expandiendo su imperio del narcotráfico ante la mirada indiferente del gobierno, y los continuos llamados internacionales de frenar el tráfico de estupefacientes desde Colombia. En 1992, El presidente *Gaviria* solicitó el traslado de *Escobar* a la prisión de máxima seguridad, pero éste logró escapar. Durante todo ese año, *Escobar* tuvo que cambiarse constantemente de residencia, al margen de su familia, pero con la firme intención de continuar con sus negocios. Su persecución conllevó a un atentado en una importante tienda de libros en Bogotá. Una bomba dejó centenares de niños heridos y 10 muertos, como muestra del poder que aun *Pablo Escobar* frente a las acciones del gobierno, era hasta entonces uno de los atentados más crueles de la denominada primera fase del narcoterrorismo en Colombia<sup>16</sup>.

Hasta este instante, parecía que el narcotráfico y el narcoterrorismo jamás iban a desaparecer de Colombia, debido al poder de los capos y a la pasiva reacción de varios entes gubernamentales. Únicamente el cuerpo de inteligencia de la policía nacional de Colombia, llamado “*Bloque de Búsqueda*”, logró efectuar una de las operaciones más importante de la historia de las fuerzas públicas colombianas: La captura y la muerte de Pablo Escobar, el día 2 de diciembre de 1993. Su cuerpo es posteriormente mostrado como trofeo ante la prensa Internacional. Para muchos era el fin del narcoterrorismo en Colombia, para otros era el fin de sus trabajos y de un gran líder popular

---

<sup>16</sup> VELÁSQUEZ RIVERA, Edgar. *Historia política de Colombia*, Ediciones Antropos, Bogotá, 2000.

de Colombia, para otro sector de la población era tan solo un suceso aislado dentro de la magna historia política y social de este país de América del Sur, fue un hecho que le dio una luz de esperanza a Colombia, en medio de un mar de situaciones políticas adversas.

Esta muerte desentrañó varios misterios sobre las relaciones entre el narcotráfico y el terrorismo generado en años anteriores. Varios políticos tuvieron que ser puestos a manos de la justicia colombiana por sus nexos con el narcotráfico y con varios magnicidios precedentes. Sin embargo, esta historia del narcotráfico no llegó a su final, como el común de la gente creía, esto debido a una terrible alianza que se comenzó a gestar desde el momento de la huida de *Escobar* en 1992. Colombia presencio la unión entre el narcotráfico y las guerrillas comunistas existentes en Colombia. Desde 1994 se presenció una lucha frontal contra el Cartel de Medellín, lo cual finalizó con la detención de los otros cabecillas de este grupo. Varios sicarios fueron desapareciendo con la constante persecución a manos de las fuerzas policíacas especiales. Algunos sicarios fueron abatidos en redadas, otros fueron puestos a disposición, con duras sentencias penales por los delitos de homicidio, complicidad en homicidios, rebelión y tráfico de estupefacientes. Esto también se sumó a la guerra interna entre carteles, porque el Cartel de Cali no estaba de acuerdo con muchas políticas que *Escobar* y el mismo Cartel de Medellín tuvo durante los últimos años previos a la muerte de *Escobar*. Fue la disolución total de este grupo criminal y el surgimiento de la guerrilla como sucesor principal de estos cultivos ilícitos<sup>17</sup>.

Por instantes se presenció un ambiente bastante quieto y pacífico dentro de la sociedad civil colombiana, hasta cuando volvió a asomarse los terribles escándalos relacionados con la política y el narcotráfico. Las campañas presidenciales de 1994 se vieron empañadas por la presencia de dinero ilícito en la campaña de *Ernesto Samper*, personaje que llegó a la presidencia y que desató una conmoción nacional ya que se supo que los *Hermanos Rodríguez Orejuela* del Cartel de Cali fueron los gestores de esta campaña y del triunfo de *Samper* en todo el Valle del Cauca. Con esto se abrió otro triste capítulo relacionado con el narcotráfico en Colombia: el proceso 8000. Con esta profunda investigación se capturaron a los *Hermanos Rodríguez Orejuela* y a varios ministros del Gobierno, senadores, periodistas, entre otras personalidades del país. Mientras tanto, en las selvas colombianas, las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia (FARC), hacían valer su sucesión en el manejo de los narcóticos en Colombia y comenzaba a instalar campamentos de refinación de la cocaína en el sur de Colombia y a manejar

---

<sup>17</sup> SALAZAR JARAMILLO, Alonso. *Drogas y narcotráfico en Colombia*, Editorial Planeta, Bogotá, 2001

las rutas comerciales de los estupefacientes desde otros destinos, para así tener un nuevo rumbo: Europa. Sobre la forma de combatir el narcotráfico se habían propuesto dos salidas: perseguir sin cuartel a los narcotraficantes, y la otra era legalizar las actividades relacionadas con el narcotráfico. La segunda posición se consideraba como una opción bastante ambivalente. Por un lado al legalizar la producción y el consumo de estupefacientes, se reduce el margen de utilidades del narcotráfico, con lo cual se debilita el poder de los capos de la droga. Por otra parte, Colombia sería una de las pocas naciones en el planeta que reconoce públicamente las actividades ilícitas de narcótico y de su incursión de la política colombiana. Esto finalmente fue decidido por los tribunales de Justicia colombianos, llegando a determinar la dosis mínima como un asunto legal, sin embargo las utilidades del narcotráfico se mantenían en los mismo niveles económicos del pasado.

Con la adjudicación del narcotráfico por parte de las FARC, la guerra se trasladó al campo colombiano. El M.A.S se convirtió en una fuerza insurgente paramilitar llamada Autodefensas Unidas de Colombia (A.U.C.), y su principal finalidad era de exterminar la guerrilla del país y tomar el control del narcotráfico, ante la falta de protección del Estado colombiano en el campo. Durante la parte final del siglo XX, hubo varios confortamientos entre guerrilla y paramilitares por el poder del narcotráfico. Varias personas durante esta época, tuvieron dos salidas: entrar a uno de estos bandos o irse desplazado a las grandes ciudades. Una buena crisis social se comenzaba generar a partir de esta nueva guerra en Colombia.

Con la entrada del nuevo milenio, Colombia ha tenido innumerables escándalos con relación a la insurgencia, al narcotráfico y a ampliación global de las rutas internacionales de estupefacientes. Varias han sido las nuevas formas de transporte del narcotráfico a nivel internacional. Una de estas nuevas formas es por medio de las denominadas “*mulas*”. Esta modalidad de transporte es una respuesta social ante la necesidad y el fuerte desempleo que causó la caída de los capos de la droga en Colombia. Nuevamente los sectores marginales de las ciudades eran protagonistas de estas situaciones vinculadas al narcotráfico. Estas personas se encargan de transportar droga al interior de su cuerpo para que lleguen a varios destinos, principalmente Miami y Madrid. Sin embargo varias personas han caído al practicar esta acción clandestina y ha conllevado a que varios colombianos estén presos en cárceles internacionales, víctimas del narcotráfico, siendo estas personas simples intermediarios de los principales agentes del narcotráfico. El poder de la guerrilla se fue convirtiendo en una fuerza desmesurada, al punto de aprovechar una amnistía

del gobierno colombiano, para perpetuar crímenes de guerra y la vinculación de menores de edad al conflicto armado y al comercio de narcóticos.

Desde el año 2002, los grupos paramilitares de Colombia han dejado las armas y han entregado a disposición del gobierno algunos bienes utilizados como cuarteles para los insumos de cocaína que estaban en su poder.

A nivel político, la situación se ha visto fuertemente influenciada por los Estados Unidos, debido a la incorporación de denominado *Plan Colombia*, con el cual se pretende erradicar los campos de cocaína de las selvas colombianas. Esto ha generado un desplazamiento masivos de campesinos hacia las ciudades, sumado a la fuerte ola de violencia que se desata entre las fuerzas armadas y las guerrillas. Esta política internacional de combate al narcotráfico ha sido cuestionada por varios sectores de la sociedad colombiana.

Conjunto a esto, las leyendas sobre las vidas de los sicarios, de sus “aventuras oscuras” y de su estrecha relación con los carteles de la cocaína en Colombia, comenzó una mitificación de este personaje que se convirtió en un actor más de la cultura popular colombiana. Es a partir del cambio de milenio, que se han desarrollado muchas de las historias literarias, cinematografías y televisivas entorno a este fenómeno social. *Brigada Central: la guerra blanca* fue una de las primeras series internacionales en tratar este tema del narcotráfico con un gran éxito mundial. *La Virgen de los sicarios*, *Rosario Tijeras (cine y televisión)*, *Las Muñecas de la Mafia*, *Maria llena eres de Gracia*, *El Capo*, *Escobar: el Patrón del mal*<sup>18</sup>, entre muchas otras miniseries, se han exhibido en Colombia como reflejo de una sociedad que aún no olvida las épocas en donde el narcotráfico era un fenómeno predominante en este país y que aún tiene vestigios que atañen la sociedad colombiana.

## **EL NARCOTRÁFICO Y EL SICARIATO EN LA LITERATURA: NUEVOS GÉNEROS LITERARIOS EN AMÉRICA LATINA**

### **Características comunes de las obras del narcotráfico**

Ante todo es importante especificar que la mayoría de las novelas del narcotráfico tratan más o menos los mismos temas y tienen los mismos tipos de personajes que se repiten en la producción cinematográfica. El objetivo de estas novelas es presentar una imagen compleja y completa de la realidad de Colombia y de los países afectados por el narcotráfico, desnudar y criticar la sociedad. Estas obras no tratan solamente sobre el narcotráfico, sino también

<sup>18</sup> tomado de: [http://www.tusemanario.com/noticia/undefinedescobar-el-patron-del-malundefined-se-estrena-el-28-de-mayo\\_3926](http://www.tusemanario.com/noticia/undefinedescobar-el-patron-del-malundefined-se-estrena-el-28-de-mayo_3926) (consultado: 20.01.2012)

sobre todo lo que implica el narcotráfico y todas sus consecuencias: violencia, mafia, sicariato, prostitución, drogadicción, sexo, pornografía, homosexualidad, alcohol, crimen, atentados, terrorismo, blanqueo de dinero, corrupción etc. La realidad se muestra de dos formas, ya sea desde el punto de vista de unos personajes que narran sus experiencias y recuerdos en primera persona singular, como protagonistas o personaje de reparto, o bien sea desde la narración en tercera persona para ofrecer la impresión de una realidad objetiva. En muchos casos la realidad se describe mediante las entrevistas que el autor tiene con los narcotraficantes en la cárcel tal que éstos cuentan sus propias historias.

Se observa que las obras tratan sobre realidades políticas, sociales y económicas del país y para designar esta realidad utilizan como personajes personalidades conocidas: presidentes, jefes de estado, políticos, narcotraficantes etc., pero es importante subrayar especialmente que la mayoría de las novelas tienen como personaje a *Pablo Escobar* o por lo menos personajes empleados por *Pablo Escobar*, el gran representante de los narcotraficantes. Muchos de los personajes no tienen nombres sino apellidos.

Las obras presentan también otros elementos reconocibles de la realidad como fechas, lugares y hechos del pasado. El espacio en que se desarrolla la acción es siempre un espacio urbano, en general una gran ciudad como Medellín o Bogotá. Las obras intentan mostrar algunos espacios ocultos de la ciudad, como las calles oscuras, sin nombres y los espacios marginalizados: las periferias y las cárceles.

Un tema que se repite es el tema del viaje, los personajes se trasladan de un lugar a otro, de una ciudad a otra o aun desde un país a otro para cumplir con los negocios del narcotráfico.

Aunque los personajes que entran en este negocio sucio del narcotráfico o sicariato son pobres o provienen de familias normales con trabajo o situación modesta, la meta es siempre la misma: enriquecerse a costa de la muerte; o bien de cualquier actividad ilícita vinculada al narcotráfico.

Se repiten también los motivos de la picaresca especialmente en las obras que muestran la vida de los niños de la calle que se transforman en sicarios.

Las obras del narcotráfico reflejan la degradación del mundo bajo la influencia del narcotráfico, una degradación que afecta al principio al individuo, después a su familia y a una comunidad entera. Algunos de los personajes se dan cuenta del mundo en el que se han metido e intentan salir y salvarse, pero pocos son los que lo consiguen, porque una vez metidos en la mafia ya no pueden salir, o por lo menos no pueden salir vivos. De esta forma la decadencia en la mayoría de los casos tiene un final desgarrador tal que el

protagonista sea asesinado, muera por la culpa de una sobredosis, termine en la cárcel, sea se suicide.

Las novelas del narcotráfico describen un mundo lleno de terror, de violencia, de masacres, de bombas, de armas y de balas donde todos se enfrentan, especialmente los carteles de drogas. La violencia nunca falta por ejemplo en *Fragmentos de amor furtivo* (1998) de Héctor Abad Faciolince se presenta la imagen de Medellín, la ciudad contaminada por el tráfico de cocaína y por la peste de plomo y sangre.

*“Lo que sucedía afuera no era cólera ni bubas y ni siquiera sida; era plomo, puro plomo lo que se iba llevando al cielo por puñados, por racimos, las almitas de la gente de la ciudad”*<sup>19</sup>.

También la obra *Sicario* de Alberto Vázquez Figueroa habla sobre la violencia:

*“La violencia, señor, es como una piedra al borde de un abismo. Lo mejor es no tocarla, y cuando se la toca se la puede frenar con un pequeño esfuerzo, pero si se permite que ruede arrastrando tras si rocas mayores, llega un momento que ya no hay quien la controle. Así ocurrió en Colombia”, “En Colombia la violencia circula por todos los caminos”*<sup>20</sup>

Las obras del narcotráfico presentan un lenguaje específico: el parlache considerado especialmente el habla típica de los sicarios que logra dar verosimilitud. Por ejemplo, el parlache lo encontramos en la primera obra del mejicano Élmer Mendoza Un asesino solitario (1999):

*“Durante el año tres meses y diecisiete días que llevamos camellando juntos te he estado wachando wachando y siento que eres un bato acá, buena onda, de los míos, no sé cómo explicarte, es como una vibra carnal, una vibra chila dice que puedo confiar en ti”*<sup>21</sup>.

En general el lenguaje presenta un estilo inusual, siendo agudo, escueto, duro, crudo, brutal y lleno de insultos, un lenguaje coloquial y profano que provoca una continua tensión.

<sup>19</sup> Tomado de: <http://nomadasyrebeldes.files.wordpress.com/2009/11/literaturanarcotrafico.pdf> (consultado: 2.03.2012)

<sup>20</sup> VÁZQUEZ FIGUEROA, Alberto, *Sicario*, Editado por Plaza y Janes Editores, S.A, primera edición, España, 1991, p.82.

<sup>21</sup> Tomado de: <http://www.elboomeran.com/blog-post/117/6686/edmundo-paz-soldan/elmer-mendoza-nuestro-guia-en-culiacan/> (consultado: 15.03.2012)

## LA IMAGEN DEL SICARIO

La imagen del sicario es muy importante de tal forma que la mayoría de las novelas, además del tema del narcotráfico, tienen como tema principal o por lo menos como tema secundario el sicariato.

En lo que concierne al sicario es importante sacar en evidencia qué es un sicario, de dónde proviene, cómo se forma o desarrolla, dónde lo encontramos y lo más importante las características del sicario y de su mundo decadente.

La palabra sicario viene del latín *sicarius* cuya raíz es sica, puñal. En términos jurídicos el sicario es definido como el que comete un homicidio por precio convirtiéndolo en un asesino asalariado. También se denominan sicarios a los integrantes de los cuerpos represivos de las tiranías.<sup>22</sup>

Es importante subrayar cuándo apareció el sicario o mejor dicho cuándo se hicieron visibles los sicarios en Colombia y en Latino América. La visibilidad de los sicarios en Colombia es bastante reciente. La figura del sicario aparece en los años ochenta, representando un asesino a sueldo, muchas veces un niño, adolescente o un joven dirigido por una organización o por narcotraficantes para realizar sus delitos. También a finales de los años ochenta, principios de noventa, se empieza a estudiar el sicariato como fenómeno sociológico. El sicariato no se reduce solamente al trabajo de matar a las personalidades públicas y a las de la política, como por ejemplo el asesinato del Ministro de Justicia de 1984 *Rodrigo Lara Bonilla*, sino también al asesinato de los narcotraficantes y mafiosos.

El sicario penetra en todos los contextos y dominios, involucrándose en el mundo de las autoridades, de los políticos corruptos, de los mafiosos, en guerrillas y grupos paramilitares y hasta en el mundo de las familias más tradicionales o clásicas, en el mundo los pobres y de la marginalidad.

En lo que respecta a su origen, el sicario a veces es huérfano o abandonado, pero en general proviene de una familia fragmentada que ha perdido la influencia sobre sus hijos, una familia con varios hijos que hayan sido abandonados por el padre, o ya sea una familia con padres alcohólicos o cuya madre es una prostituta. De igual manera se presenta en la familia que maltrata a los hijos, los rechaza y éstos escapan de la casa, intentan encontrar otro mundo o buscan mejores oportunidades. También, en general, la familia de los sicarios es una familia que se encuentra en el abismo de la miseria y de la pobreza, que intenta sobrevivir de un día a otro. El futuro sicario que creció en tales circunstancias y que proviene de este tipo de familia tampoco tiene

<sup>22</sup> REYES ALBARRACÍN, Fredy Leonardo, *Ciudad y narrativa : representaciones del sicariato en las novelas, Las muertes ajenas, El cielo que perdimos, La virgen de los sicarios*, Rosario Tijeras, Universidad Autónoma de Colombia, Sistema universitario de investigaciones, Bogotá, 2008, pl3

educación. Ya sea porque esta persona nunca haya asistido a la escuela, o bien, la abandona después de pocos años de aprendizaje y escolaridad.

Una vez fuera de su hogar y de su familia, el futuro sicario empieza vivir por las calles y socializarse con delincuentes que lo inician en diferentes trabajos. La integración con una banda y la influencia de los demás delincuentes es muy grande, tal que estos adolescentes cambian muy fácil la personalidad del futuro sicario. Antes de transformarse en un sicario, éste pasa primero por otras etapas, su conducta siendo gradual. Empieza primero como una víctima o como un tipo inocente sobreviviendo difícilmente en la calle, en un lugar lleno de ratas, de piojos, de oscuridad, de miseria, de suciedad, sufriendo de frío, de sed y de hambre, comiendo gusanos y todo lo que se encuentra en la basura. Se integra en una banda y comparte la comida con los demás. Empieza a mendigar, después llega a robar comida por necesidad pasando a robar coches, después a vender drogas por las calles transformándose él mismo en un drogadicto. Esta decadencia va más allá, el adolescente llega a violar mujeres, adolescentes o niñas del barrio, a asaltar bancos, etc. Integrado en una banda él ya renuncia a su nombre adoptando apellidos que lo caracterizan. Salir de la pobreza es un sueño que determina a este tipo de adolescente a transformarse en un narcotraficante y de este estado es muy fácil tomar la decisión de transformarse en sicario. Una vez que este adolescente encuentra el dinero quiere obtener más para cumplir otros sueños. El trabajo de sicario parece satisfacerle estos deseos.

El sicario no actúa según sus decisiones, sino que tiene un jefe que maneja a una red entera de sicarios. Este jefe, que en muchos casos es un capo narcotraficante, no solamente paga a los sicarios y les da las órdenes, sino que antes de que los sicarios empiecen sus "carreras" les ofrece un entrenamiento muy complejo que consiste en adquirir algunos conocimientos y modos de accionar, como saber retirar, acondicionamiento físico, manejar las armas, etc. También el jefe le compra las armas y le ofrece todas las indicaciones para que esté todo preparado y organizado. En el caso de que la acción del crimen o la operación sean fallidas, muchas veces el sicario debe morir.

Un sicario se reconoce también según su ropa, sus zapatos de última moda y su motocicleta.

Respecto a la banda, ésta se caracteriza por la desconfianza entre sus miembros, pero cuando pasan por situaciones difíciles se quedan unidos para poder sobrevivir. Aunque integrados en una banda, cada uno cuida de sus intereses personales, hay también una competición entre ellos, cada uno intenta imitar y superar los actos de los demás y sus modelos e ídolos son los capos de los carteles de drogas y quieren llegar a ser ellos.

Dentro de la banda los sicarios tienen que cumplir algunas condiciones y hacer algunos ritos iniciativos, como beber la sangre de un animal sacrificado para adquirir las características propias de éste. Por ejemplo beben la sangre de un gato para adquirir su destreza, su agilidad, su capacidad de escapar durante la noche, también para adquirir sus siete vidas.

En lo que concierne al nivel social y psicológico de los sicarios, el doctor *Jesús Cuceres*, criminólogo y penitenciarista, presenta el perfil de los sicarios en una entrevista. Primero los sicarios son seductores y presentan una aparente amabilidad, pero no se puede confiar en ellos. También se caracterizan por falta de sinceridad, falta de capacidad para amar y de emociones profundas y verdaderas. Son impulsivos, violentos con un estado de ánimo muy brusco y con una conducta drástica después de beber y drogarse. Se caracterizan por el egocentrismo, sintiéndose los dueños del mundo, vulgaridad e incapacidad de aprender de sus errores y experiencias. No tienen ningún sentido de la responsabilidad ni sentimientos de culpa o remordimiento. En conclusión según el doctor *Jesús Cuceres* estos tipos de personajes presentan las características de un psicópata<sup>23</sup>.

Los escritores colombianos contemporáneos han construido y recreado la imagen del sicario, confiriéndole distintos matices y enfoques. En algunos casos, las narraciones otorgan la palabra a los sicarios, con testimonios que expresan su querer y su sentir, en relatos fragmentados como fragmentado en su entorno social; en otros las narraciones los estatizan como víctima social, convirtiéndolo en una especie de mito y héroe picaresco; en otros el sicario es presentado como una pieza más de la larga cadena que integra el narcotráfico, vinculando el negocio de la muerte con todas las esferas sociales, políticas y económicas<sup>24</sup>. La mayoría de las novelas presentan a sus protagonistas como antihéroes, rechazados por la sociedad la cual intenta realizar la eliminación completa de estos tipos de personajes que representan una amenaza para toda la población.

Además de la imagen del sicario niño o adolescente hay también otros tipos de sicarios: las personas que parecen las más inocentes, las personas que pertenecen a familias normales atraídas por el dinero que adoptan este tipo de oficio no por necesidad, sino simplemente para ganar dinero fácil, para enriquecerse y para obtener poder y fama.

Los escritores se preocupan por reflejar las múltiples y contradictorias sensaciones que experimentan los sicarios al momento de matar, en un in-

<sup>23</sup> [http://www.miabogadoenlinea.net/index.php?option=com\\_content&view=article&id=1472:prevencion-persecucion-y-reinsercion-social-factores-en-el-combate-al-crimen&catid=68:entrevistas&Itemid=101](http://www.miabogadoenlinea.net/index.php?option=com_content&view=article&id=1472:prevencion-persecucion-y-reinsercion-social-factores-en-el-combate-al-crimen&catid=68:entrevistas&Itemid=101) (consultado: 15.03.2012)

<sup>24</sup> REYES ALBARRACÍN...Op Cit, p 14

tento por tratar de entender lo que significa el acto en términos individuales, pero también lo que éste significa para el conjunto social. A parte de que los personajes asumen el sicariato como un oficio, las representaciones denotan la degradación de la condición humana en toda su dimensión, lo que queda demostrado por la forma cómo el sicario concibe al otro<sup>25</sup>.

Muchas historias penetran en la condición humana de los personajes, permitiendo que en la intimidad de sus reflexiones y sueños afloren sentimientos de frustración, vergüenza y repugnancia frente al oficio de matar, aunque ello no sea suficiente para que surja el arrepentimiento porque los sicarios pertenecen a una generación que nació condenada a “ver” *pasar los días y la vida mismo como si días y vida sólo fueran la solución a un dilema inmediato, seguir viviendo de cualquier manera, a cualquier precio*”<sup>26</sup>.

## LA RELIGIOSIDAD – LOS RITOS DE LOS SICARIOS

El narcotráfico y el sicariato representaron y siguen representando un peligro en ascenso para la iglesia católica y la religiosidad de Colombia y de América del Sur porque el aumento del crimen ha traído consigo prácticas religiosas. Por causa del narcotráfico la religiosidad ha ido evolucionando y dando a luz nuevas prácticas transgresivas. Por otro lado se considera que estos ritos y rituales religiosos no tienen nada que ver con el cristianismo y los preceptos católicos, sino que son ritos de los criminales asociados a Santa Muerte, brujería y al satanismo y prácticas del ocultismo y esoterismo<sup>27</sup>.

Aunque parece extraño, el sicario tiene una relación estrecha con la religiosidad. No solamente lleva siempre consigo algunos símbolos religiosos, como los escapularios y estampillas, sino que también se va a la iglesia para rezar y para pedir protección y la ayuda de Dios para no fallar y para que los enemigos no lo alcancen. Los sicarios realizan peregrinaciones a los templos para rezar, para confesarse y dar las gracias a Dios. También ejecutan algunos rituales, como por ejemplo hervir las balas en agua bendita. El sicario tiene al mismo tiempo una relación con la muerte, no solamente que él siembra muerte por todos los lados, cumple las órdenes, pero también asesina por placer o por venganza y la mayoría de ellos no se sienten culpables por lo que hacen. En modo simbólico, el sicario representa a la Muerte, siendo el autor de la violencia y de la criminalidad. El sicario vive en el presente y el sentido de su vida se encuentra aquí. Por esto, él tiene una indiferencia ante la muerte y termina como víctima. La mayoría de las novelas acaban con la muerte del

<sup>25</sup> REYES ALBARRACÍN...Op Cit, p16

<sup>26</sup> Idem, p29

<sup>27</sup> Tomado de: [http://www.excelsior.com.mx/index.php?m=negro-nota&seccion=seccion-nacional&cat=1&id\\_nota=837984](http://www.excelsior.com.mx/index.php?m=negro-nota&seccion=seccion-nacional&cat=1&id_nota=837984) (consultado: 15.03.2012)

sicario o con una degradación extrema, pero casi nunca este tipo de personaje llega a normalizar su vida y a salir de este mundo.



En muchas novelas relacionadas con el narcotráfico los escritores hicieron alusión a los rituales, los símbolos y los códigos de la religión católica. Las prácticas religiosas católicas latinoamericanas se vuelven incluso más fluidas al entrar en contacto con el mundo del narcotráfico y otras actividades delictivas o marginales, generadas por la fractura de la sociedad, la inestabilidad, la pobreza, en la segunda mitad del siglo XX y a inicios del siglo XXI. La población, que es abandonada por la iglesia al emprender tareas fuera o al margen de la ley, encuentra fuerza y consuelo en sus propios santos y devociones, que surgen y tienen mucho en común con su raíz cristiana, así como la indígena, y mantienen el lenguaje ritual y simbólico proveniente de la religión católica. Se crean nuevas tradiciones y rituales híbridas que responden a las necesidades en un mundo cambiante y fragmentado, fuera de la estricta censura de la iglesia que aplica leyes absolutas y condena. Por ejemplo existe la práctica de atar amuletos hechos de piel, huesos, cabellos, raíces, semillas, espinas y caracoles a los tobillos y muñecas, práctica que proviene del África occidental, lugar de origen de los negros esclavos traídos a Colombia. Por otra parte, los cristianos tenían la costumbre de utilizar amuletos y talismanes con versículos del evangelio, reliquias de santos y el signo de la cruz y colgarlos del pecho en forma de escapularios. Otros rituales tienen que ver con los entierros que son carnavalescos. En los velorios de los barrios domina un ambiente de alegría y fiesta donde se toca música, se baila, se come, se toma alcohol, se practican diferentes juegos. Al muerto lo acarician, lo besan, lo visten de fiesta, lo celebran entre la alegría y los gritos de la gente y a la misa

le ponen la música que le gusta. Entre los primeros cristianos el banquete de celebración era el vínculo de comunión entre los difuntos y los vivientes<sup>28</sup>.

## EL PARLACHE

En lo que concierne al parlache es importante especificar qué es el parlache, cómo y dónde se formó, cuáles son sus causas, quién lo utiliza y cuáles son sus características.

El parlache es un dialecto social que surge y se desarrolla en Medellín, en los sectores populares y en los barrios marginales, a partir de los años ochenta, pero surge también en los suburbios de Bogotá y Cali. Es una jerga popular, un lenguaje creado por los jóvenes y utilizado al principio en círculos reducidos. Estas innovaciones lingüísticas aumentaron cada vez más y con el tiempo pasó a los demás sectores sociales de la población. Lo más grave es la influencia que ejerce este tipo de lenguaje en el habla coloquial y estándar. De igual manera, es notable su presencia no sólo en los medios de comunicación sino también en el cine, en la radio, televisión, periódicos y literatura contemporánea. Aunque surgió en Medellín y sus hablantes fueron los jóvenes de 15 a 26 años, especialmente de sexo masculino, se ha extendido de forma bastante rápida en todo el país y está en continuo y amplio proceso de formación, influencia y extensión, invadiendo todos los medios y es hablado también por niños, mujeres y personas maduras, aunque en menor proporción.

El lenguaje representa una forma de identidad de estos jóvenes que se consideran o se sienten como grupos sociales excluidos y marginalizados. Este lenguaje es considerado un lenguaje esotérico, hermenéutico y críptico, que solamente estos jóvenes lo entienden utilizando para ocultar informaciones y para denominar realidades nuevas. El lenguaje es considerado argot.

*“El argot es una variedad lingüística que cumple funciones crípticas, lúdicas, de identidad y cohesión social entre miembros de un mismo grupo y cuya principal característica es la transformación y la creación léxica. Es humorístico, juguetón, creativo y muy variable. Todas estas características se dan en el parlache”<sup>29</sup>.*

En lo que respecta a la formación del parlache, éste consiste en la aparición de expresiones y términos nuevos, en la transformación de las palabras

<sup>28</sup> OLESZKIEWICZ PERALBA, Małgorzata, “El Narcotráfico y la religión en América Latina”, en *Revista del CESLA*, vol. 1, N°. 13, Uniwersytet Warszawski Varsovia, Polonia, 2010, p211

<sup>29</sup> CASTAÑEDA NARANJO, Luis Stella, *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*, dirigida por la Doctora Neus Vila Rubio, Departamento de Filología Clásica Francesa e Hispánica, Facultad de Letras, Lleida, España, 2009, p 29.

existentes en la lengua estándar, en otras palabras: forman otra variante del español cotidiano. Este proceso asume todos los procesos y transformaciones, adaptándose a la semántica, fonología, morfología y sintaxis del español.

Las transformaciones se realizan en diferentes modos, como la adición de fonemas, como en los ejemplos: “bucéfalo” (bus), “sisas” (sí), “notis” (no), “nones” (no) la supresión de fonemas: “ñalada” (puñalada), “ñero” (compañero), “tola” (pistola), la inversión de sílabas en la formación de palabras nuevas: “grone” (negro), “tabogo” (Bogotá), “jermu” (mujer), “mirdor” (dormir), “lleca” (calle), “ofri” (frío), “trocen” (centro), “bezaca” (cabeza), “misaca” (camisa), “chaborro” (borracho). En otros casos la empleación de prefijos: “repasta” (muy bonito), “recuca” (mujer muy bonita), “reluquiado” (con mucho dinero). En algunas oportunidades las palabras compuestas formadas de la fusión de significado y significante ejemplos: “colaboramón” (colaborador + lambón), “metrallín” (metralla + Medellín) utilizando este fenómeno también dentro del parlache: “peyerra” (peye+gonorrea). Esta jerga también utiliza el préstamo de otras lenguas, principalmente del inglés: “ansorris” (lo siento), “man” (hombre), “money” (dinero), “miusic” (música), “problema” (problema), “bisnes” (negocio); y en otras oportunidades la formación de palabras de las onomatopeyas: “tilín tilín” (campanero), “tastaseo” (balacero).

Por otra parte, las jitanjáforas (casos de función lúdica del lenguaje, son creaciones léxicas que resultan del juego con los sonidos del lenguaje, especialmente empleando la repetición de sílabas para crear un cierto ritmo): “fufurufa” (prostituta), “bombonbum” (pene) utilizando nombres de personas por semejanza fonética: “Roberto” para robo, “marijuana” para marihuana, “Justiniano” para juez. También la utilización de la metáfora y la metonimia para el proceso de resemantización: “cantante” (delator), “carga la lápida en el cuello” (amenazado de muerte), “coronar” (terminar un trabajo), “verde” (policía), “fierro” (revólver), “marcar calavera” (estar amenazado de muerte). Un fenómeno lingüístico bastante común es la verbalización de los sustantivos: “parche” (lugar donde se reúnen los jóvenes) > “parchar”. En algunos casos, este uso también se emplea en los adjetivos: “bacán” > “bacaniar”; y en ciertos casos la sustracción: “embalar” > “embale”. Otro fenómeno circundante es la recategorización de sustantivos utilizados como adjetivos o al revés: “duro” en el lenguaje estándar funciona como adjetivo pero en el parlache como sustantivo significado el “capo”, el jefe de la banda, el cambio de entonación y acento de las palabras.

Es importante especificar cuáles son las causas y como surge el parlache. Las causas son:

El desarrollo de la ciudad gracias a la migración de la población expulsada del campo por varios motivos entre las cuales la violencia, la instalación de esta población en los barrios periféricos que tienen graves problemas de subdesarrollo, zonas inaccesibles con problemas de transporte y servicios públicos, la carencia de cobertura en educación y salud, el desempleo, la pobreza. Otra causa es la aparición de las bandas del sicariato y de la cultura de la droga y el auge de las manifestaciones violentas<sup>30</sup>.

*El vocabulario utilizado en el parlache es un lenguaje muy complejo y variado que presenta una multitud de formas y sinónimos para referirse a un solo objeto. Por ejemplo, los sinónimos para la palabra arma son: el “fierro”, “tote”, “niño”, “tubo”, “tartamuda”, “mecho”, “changón”, “trabuco”, “gaga”, “metra”, “boquifrío”, “popo” etc. Los sinónimos de la palabra marihuana son: “maracachafa”, “yerba”, “mona”, “cannabis”, “nauraleza”, “vegetariano”, “batata”, “bareta”, “chiruza”, “cachiruza”, “torpedo”, “chamiza”, “chisca”, “marimba” etc. Los sinónimos de la palabra cocaína y basuco: “nieve”, “quico”, “delicioso”, “químico”, “base”, “perico”, “roca”, “talco”, “tierra”, “polvo”, “diablito” etc. Sinónimos de la palabra prostituta: “loba”, “esquinera”, “fufurufa”, “fufa”, “zorra”, “prosti”, “zunga”, “piruja”, “perra”, “zurriona”, “morronga”. Sinónimos de la palabra homosexual: “bacteriólogo”, “voltiado”, “sabroso”, “rocaco”, “raro”, “primo”, “pluma”, “perruncha”, “plumero”, “brincón”, “cacorro”, “cacalán”, “marica”, “machi”, “loca”, “gay”, “floripondio”, “galleta”, etc. Sinónimos para matar o asesinar: “arreglar”, “bajar”, “barrer”, “borrar”, “cargar”, “chuliar”, “fumigar”, “liquidar”, “quiñar”, “tumbar”, “lamber”, “mascar”, “pelar”, “pegar”. Sinónimos de la palabra policía: “Boston”, “plaga”, “chirrincho”, “ecológico”, “feo”, “verde”, “tombo”, “toño”, “plátano”, etc. El vocabulario del parlache contiene también muchas palabras utilizadas como insultos, ejemplos: “gonorrea”, “chichipato”, “repirobo”, “pichipanguanorrea”, “peyerrea”, “panguanorzobia”, “gorroné”, “gonoco-co”, “gonopleta”, “gorsopia” etc.*

*Una gran parte del vocabulario del parlache contiene palabras relacionadas con la droga y el narcotráfico, incluso palabras que contienen el prefijo narco. Algunos ejemplos: “narcotoyota”, “narcodólares”, “narcoguerilla”, “narcoterrorismo”, “narcodemocracia”, “oficina” (organización*

<sup>30</sup> El parlache es un dialecto social con un acelerado crecimiento en los últimos años ya que pasó de tener en 1999 unas 1500 palabras y expresiones a tener cerca de 2500 en el 2003. Revista *La Tadeo*, N° 68, primer semestre 2003, Bogotá, DC Colombia, p 114, [www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo\\_68/68112.pdf](http://www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo_68/68112.pdf) (consultado: 20.03.2012).

*de los narcotraficantes), “mula” (persona que transporta droga en su cuerpo), “arañarse” (drogarse), “burro”, “cardio”, “metelón”, “chirrinche” (drogadicto), “capo” (jefe de los narcotraficantes), “chambero”, “coquero”, “traqueto” (narcotraficante), “enganchar” (empezar a trabajar con un capo del narcotráfico), “humo” (droga), “jibariar” (vender droga), “momia” (drogadicto irrecuperable), “natillera” (narcotraficantes que se asocian de manera provisional para reunir un capital con el fin de enviar una gran cantidad de droga hacia lo exterior), “negocio” (actividad ilícita).*

*La mayoría de las palabras del parlache hacen referencia a la violencia, a la muerte y al narcotráfico, pero también al mundo de la cárcel, del sexo, de la prostitución, la homosexualidad. Todas denotan la realidad de Colombia como un país lleno de violencia, narcotráfico, muerte y según las estadísticas es “el país con mayor porcentaje de muertes violentas en el mundo y Medellín la ciudad que lidera las estadísticas de muertes violentas en el ámbito nacional”<sup>31</sup>*

*“Estos lenguajes sirven como elemento esencial para cohesionar a los integrantes de los grupos, para darles un sentido de identidad, y además, como una forma de transgresión de las normas establecidas por el grupo social que los excluye de los bienes culturales, considerados como propios de la sociedad dominante”<sup>32</sup>*

## **LA CIUDAD**

Ante todo, en las últimas décadas se observa una preferencia de los escritores por el espacio urbano. La ciudad no es utilizada simplemente como un espacio geográfico, sino como un símbolo del progreso y modernización, un lugar propicio para el desarrollo del narcotráfico. En la literatura del narcotráfico se observa un menosprecio por la naturaleza. Si antes los espacios urbanos entraban en contacto con la naturaleza, con el campo, el mar, las casas, etc., ahora los escritores eligen simplemente las ciudades y especialmente las que presentan el grado más alto del narcotráfico y sicariato como: Medellín, Bogotá, Cali en Colombia, pero también Culiacán u otras ciudades de América Latina.

*“Con la llegada del narcotráfico pasó algo especial en Colombia: el mundo entero se enteró que existía un país de locos donde se matan entre sí, se empezó de hablar internacionalmente de ciudades como Medellín,*

<sup>31</sup> Revista *La Todeo* , N° 68, primer semestre 2003, Bogotá, DC Colombia, p116, [www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo\\_68/68112.pdf](http://www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo_68/68112.pdf) (consultado: 3.04.2012)

<sup>32</sup> Idem, p116.

*Bogotá, Cali, Cartagena”, “Algunos escritores aprovecharon la coyuntura para comenzar a hablar del país sin pena, para situar sus relatos en esas ciudades aprovechando que ya todo el mundo las conocía”<sup>33</sup>.*

La ciudad en la literatura es un espacio donde se mezcla la ficción con la realidad, un espacio transformado por la mirada subjetiva del narrador, pero con todo esto, en la literatura del narcotráfico y sicariato, la ciudad refleja la profunda realidad especialmente la realidad social.

*“Los narradores colombianos comenzamos a fijarnos en nosotros mismos, a contar la sociedad urbana con todos sus matices. Así que más que un urbanismo literario lo que ha venido pasando en los últimos años es que los escritores se lanzaron al reto de hacer una literatura urbana, entendiendo por urbano el abanico social que puebla una ciudad grande”<sup>34</sup>.*

En muchos casos se critica de modo directo o indirecto el mundo y la sociedad. En lo que concierne a Colombia, “es un país donde pasa de todo y no pasa nada”<sup>35</sup>. De esta manera, la gravedad de las cosas consiste en que en las grandes ciudades de Colombia pasan todos los males, pero parece que nadie intenta solucionar los problemas.

En casi todos los casos la ciudad es un lugar sin salida, se presenta como un caos, un laberinto y el símbolo de la perdición. Es un lugar de tráfico caótico, de asfalto, de calles, edificios, centros industriales, de automóviles, de luces y ruidos, lleno de agitación y confusión, pero también de agresividad, peligro y tensión. Se observa una caracterización negativa del espacio urbano. Por ejemplo, en la obra *Sicario* (de Alberto Vázquez Figueroa) la ciudad es caracterizada como “hostil y degradante”, “repleta de miserias”, “ciudad maldita”, “acostumbrada a vivir presa del miedo”<sup>36</sup>. La ciudad se presenta como fragmentada, sin centros, a la vez abierta y cerrada y especialmente “muy cula y fea”<sup>37</sup> como en *Sangre Ajena* (2000) de Arturo Alape, con “múltiples rostros, pieles y olores” que “no está hecha de ladrillo y asfalto sino de palabras y deseos”<sup>38</sup>, como en *El eskimal y la mariposa* (2004) de Nahum

<sup>33</sup> VALENCIA, Cristian, *Nuevas estéticas urbanas en la literatura nacional: Hacia una aproximación histórica en Encuentro de Nuevos Narradores de América Latina y España*, Bogotá, Convenio Andrés Bello, 2004. pp79-80.

<sup>34</sup> Idem, p.81

<sup>35</sup> Idem, p84

<sup>36</sup> VÁZQUEZ FIGUEROA, Alberto, *Sicario*, Editado por Plaza&Janes Editores S.A, España, 1991, p28.

<sup>37</sup> ALAPE, Arturo, *Sangre Ajena*, Bogotá, Seix Barral., 2001, p74.

<sup>38</sup> MONTT, Nahum, *El eskimal y la mariposa*, Bogota, 2004, p.69.

Montt, y hasta una ciudad descrita como una inmensa constelación iluminada durante la noche y al mismo tiempo maravillosa y terrible, en *La ciudad de todos los adioses* (2001) de César Alzate Vargas.

Cada ciudad parece tener un doble carácter tal que la ciudad durante el día difiere de la ciudad de noche. La belleza que se ve durante el día es algo superficial porque durante la noche salen aun más el germen de la maldad de los hombres, la crueldad, la violencia, la locura y el terror. Algunos afirman que la ciudad de noche desnuda la verdadera alma de las personas; los seres humanos se muestran tal como son. También estos espacios son a la vez odiados y amados, un lugar de donde se quiere escapar, pero al mismo tiempo fuera del cual no se puede vivir. Son consideradas ciudades pecadoras y la mayoría de las novelas optan hacia el ángulo marginal, de las calles llenas de miseria, de basura, de ratas, de drogadictos, decadencia y desorden.

En la mayoría de los casos se presenta la ciudad durante la noche, acaparada por la oscuridad, un espacio ideal para el desarrollo de los robos, crímenes, prostitución, un espacio en que se protege el anonimato. Los ambientes urbanos son los espacios marginales, subterráneos, los metros y los sótanos, las discotecas, los clubs y los bares, espacios modernos y típicos de la literatura del narcotráfico donde se desarrollan todo tipo de orgías.

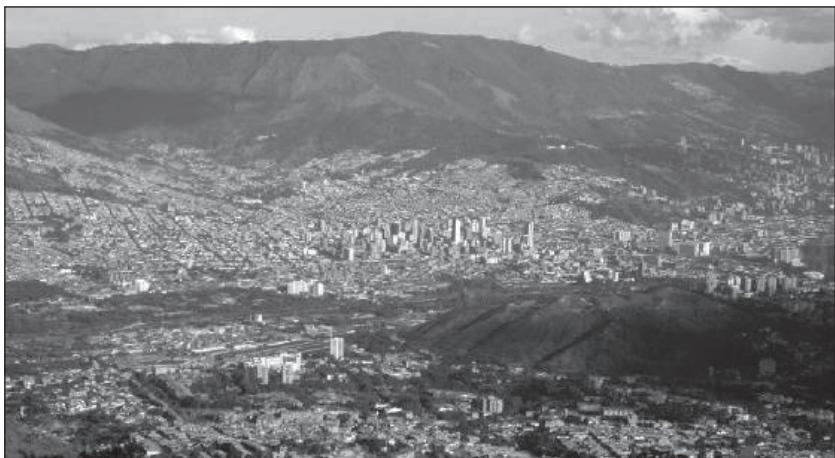
La ciudad significa violencia y en particular Alberto Vázquez Figueroa en su novela “*Sicario*” habla sobre Bogotá:

*“que tiene fama de ser la ciudad más violenta del mundo, la más peligrosa y la más dura; aquella donde el precio de una vida es el que le quiera poner quien pretende destruirla, y donde se cometan miles de asesinados que ni siquiera se investigan: Recogen un cadáver y si a las veinticuatro horas nadie acude a reclamarlo lo marcan con las dos fatídicas letras NN y lo arrojan a una fosa común donde nunca protesta”*<sup>39</sup>.

En conclusión, la ciudad se puede considerar el símbolo de la caja de pandería porque representa la maldad y se transforma ella misma en un personaje, en un Infierno lleno de Satanás que destruyen el mundo.

---

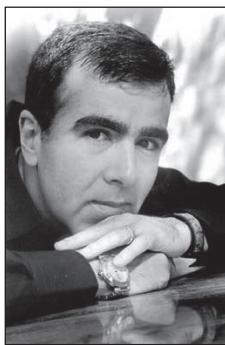
<sup>39</sup> VÁZQUEZ FIGUEROA, Alberto, *Sicario*, Editado por Plaza & Janes Editores S.A, España, junio 1991, p.24.



(Imagen panorámica de Medellín, Colombia)

## ROSARIO TIJERAS DE JORGE FRANCO

**Jorge Franco Ramos**



Jorge Franco Ramos nació en 1962 en Medellín, Colombia. Estudió Literatura en la Universidad Javeriana y después estudió cine en el London International Film School. Empezó su carrera de escritor en 1991, pero es conocido especialmente desde 1996 cuando se quedó como finalista en VII Concurso de Cuento Carlos Castro Saavedra con el relato *Viaje gratis*. Escribió también un libro de cuentos *Maldito amor* (1996) con el cual ganó el Concurso Nacional de Narrativa Pedro Gómez Valderrama, una novela *Mala noche* (1997) con

la cual obtuvo el Primer Premio en el XIV Concurso Nacional de novela Ciudad de Pereira, otra novela *Rosario Tijeras* (1999) con la cual obtuvo la Beca Nacional de Novela del Ministerio de Cultura y el premio internacional de novela Dashiell Hammett, *Paraíso travel* (2001), *Melodrama* (2006) todas estas obras lo consagran como “uno de los principales narradores colombianos del momento”<sup>40</sup>.

### **Argumento de la novela**

La novela empieza en un momento de tensión cuando Antonio llega a un hospital de Medellín con una mujer en sus brazos, sangrienta y herida por varios disparos. De una sala de espera empieza a contar la historia de esta mujer llamada Rosario Tijeras, mientras ella está luchando entre vida y muerte. La novela representa una historia de amor, de dolor, de drogas, de sicariato y de violencia que recrean el Medellín de la década de ochenta, de la época del cartel de las drogas y de los sicarios que servían a los narcotraficantes. Gracias a su hermano Johnefe y a su primer novio, Ferney, Rosario se involucra en una banda de sicarios del cartel de Medellín. Los capos, los “duros de los duros” le ofrecen apartamento, coche y dinero en cambio del oficio de sicaria y prostituta de ellos mismos. En una discoteca conoce a Emilio y Antonio, dos jóvenes de clase alta y deviene la pareja de Emilio aunque el que está locamente enamorado de ella es Antonio. La novela refleja el profundo sufrimiento de Antonio por no estar con su amada. Los tres pasan por diferentes aventuras hasta que Rosario, involucrada con el tráfico de drogas y con los crímenes, pone en peligro a Antonio exactamente en la única vez de estar con él y éste cae en las manos de las autoridades. Después de 3 años, Rosario llama a Antonio por teléfono al caer en la trampa de su propio truco: uno de sus amigos la dispara durante el beso de la muerte, justo a su manera. La novela, que cierra de modo circular con la imagen de Antonio en el hospital, acaba con la muerte de Rosario como final irremediable del amor de ellos dos.

### **Personajes principales**

#### **Rosario Tijeras**

Rosario Tijeras es el personaje principal de la novela que lleva su nombre y representa la imagen de la sicaria. En cuanto a Colombia en la década de los noventa se observa una creciente participación de mujeres en actos violentos

<sup>40</sup> V.V A.A, *100 autores colombianos del siglo XX antes y después de García Márquez*, primera edición patrocinada por Telefónica, Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, 2006, p198.

y en las guerrillas y especialmente en los actos violentos relacionados con drogas y con el narcotráfico.

Es un personaje visto por los ojos de Antonio, que desde los pasillos del hospital cuenta la vida, la historia de la mujer que ama. Su nombre está formado por dos palabras que entran en contraste: en primer lugar Rosario que tiene una conexión con la religión y que refleja el lado religioso de la protagonista, el rezo y la devoción para la divinidad. En segundo lugar el apodo, Tijeras, que surge de la violencia y que tiene relación con la historia de su infancia. El apodo real es inexistente y expresa no solamente el anonimato, sino también la ausencia de su padre que la abandona al nacer. Además Rosario afirma “*Yo no soy de nadie, ni de mi mamá soy*”. En lo que concierne la historia de su infancia ella fue violada por uno de sus vecinos y perseguida, abusada sexualmente por uno de los novios de su madre, que vivía con ellos, así que decidió vengarse cortando el órgano de éste e inventa un cuento relacionado con la menstruación, para justificar la sangre, cuento que nadie creía. En lo que concierne la trauma y las consecuencias del abuso es representativa la siguiente cita:

*“Cuanto más temprano conozca uno el sexo, más posibilidades tiene de que le vaya mal en la vida. Por eso insisto en que Rosario nació perdiendo, porque la violaron antes de tiempo a los ocho años cuando ni siquiera se imaginaba para qué sirve lo que le cuelga”*. (p13)

La personalidad de Rosario tiene orígenes en el trauma de su infancia y en la descomposición de su familia. Proviene de un barrio marginal y pobre de Medellín siendo la hija de una costurera sin mucha educación que tuvo una gran cantidad de hombres en su vida y muchos hijos. La mala educación de Rosario la lleva a la violencia desde pequeña de una forma que la echan del colegio por rayar la cara a una, pero “un rayón con tijeras”, de otro colegio por secuestrar a una profesora y cortarle el pelo y no últimamente su madre, con la que tiene una relación distante y que nunca le ofreció amor, la echa incluso de su propia casa a la edad de once años.

Rosario es una mujer hermosa y fatalmente divina, pero enigmática que no es lo que parece y nadie sabe la verdad sobre ella. Ni siquiera Emilio, su novio, no la conoce:

*“Estoy metido con una mujer de la que no se nada [...] – ¿Entonces qué estás haciendo con ella? – Más bien pregúntale a ella que está haciendo conmigo”* (p11)

Tampoco se conoce su edad afirmando varias veces diferentes edades como 18 años, 20 años y de nuevo 18 años, de esta manera “*cambiaba la edad como de ropa y como de amantes*” (p8). Además su personalidad vacilaba: a veces parecía una niña, una adolescente y otras veces una mujer con más experiencia que todos los demás.

Al intentar salir de la pobreza, Rosario se mete en el mundo de las drogas, alcohol, violencia, prostitución de lujo y narcotráfico y su dueño es el mismo Pablo Escobar, el jefe máximo del narcotráfico. Con la ayuda de su hermano Johnefe, se mete con los duros de los duros y con “*los que ahora están en la cárcel*” que le muestran las bellezas que hace la plata y como viven los ricos. Rosario cae en las trampas del dinero y se convierte de esta forma en una mujer que se gana la vida como asesina a sueldo. A partir de este momento la protagonista emprende un camino, un “*axis mundi*” ascendente hacia el dinero y el poder pero al mismo tiempo descendente hacia la destrucción.

Se convierte en una mujer llena de coraje que no tiene miedo de nada, en cambio Antonio se encuentra en el otro extremo afirmando que él tiene miedo de todo.

“*Para Rosario no hay tiempo, no hay espacio, nada ni nadie importa, el peligro es un juego, y el miedo le produce risa*”<sup>41</sup>.

El coraje de la mujer le da la esperanza de que nunca va a morir o por lo menos nadie la va a matar:

“*A mi nadie me mata. Soy mala hierba*”. “*Rosario crea alrededor un cerco de bala y tijera, de sexo y castigo, de placer y dolor*”, es una “*fantasía masculina*”, peligrosa e imprevisible y “*de esas mujeres que son veneno y antídoto a la vez. Al que quiere curar, cura y al que quiere matar, mata y cada vez que mataba a alguien se engordaba*” (p9).

Se encerraba a comer llena de miedo, no salía de casa durante varias semanas o si salía regresaba con paquetes con comida, no hablaba con nadie, andaba “*medio loca, paranoica, perseguida por la culpa*” (p9), ni siquiera no sabía a quien mataba y algunos meses después del crimen empezaba a adelgazar.

Rosario mata no solamente para cumplir con su oficio de asesina a sueldo, pero también para defenderse a sí misma y para vengarse. A comparación de

<sup>41</sup> GALLEGOS POSADA, Elizabeth; RÚA GARCÍA, Liss Johanna, *Una aproximación psicojurídica a la obra Rosario Tijeras*, Trabajo de grado, Universidad Pontificia Bolivariana, Escuela de Ciencias Sociales, Facultad de Psicología, Medellín, 2006, p80.

los demás sicarios, la mayoría de ellos han sido víctimas de violencia intrafamiliar y necesitan sobrevivir en un mundo donde tienen que matar y tener sexo para obtener dinero.

Rosario, se vuelve en el ídolo de la ciudad, igual como su jefe Pablo Escobar, las niñas quieren ser como ella, escriben su nombre en las paredes de los barrios y están bautizadas con su nombre incluso con su apodo Tijeras.<sup>42</sup>

Su autodestrucción no tiene límites, Rosario empieza formar parte del culto satánico y además quiere hacer a sus amigos participantes de este culto. En esta época se maquilla la cara con una base blanca, se pinta los labios y los ojos de negro, se viste de negro, con guantes hasta los codos y lleva colgada una cruz invertida. Esto no dura mucho y deja de participar a este culto por un motivo absurdo de no gustarle la música. En realidad a ella le gustan las canciones románticas, contradicción con su temperamento violento y con su sequedad para matar. Este personaje multifacético mata como una muñeca sin alma, pero al mismo tiempo sus crímenes surgen del odio por los que la abusaron. Rosario está formada por fuerzas contrarias incluso en su modo de accionar, ella es una combinación entre masculinidad y feminidad utilizando la primera en los disparos violentos a sangre fría y la segunda en el beso de la muerte.

El lado religioso del personaje consiste en ciertos rituales, como hervir las balas en agua bendita antes de usarlas. Además guarda una estampa de María Auxiliadora y otra del Divino Niño.

La protagonista se identifica en modo simbólico con la muerte que toma las vidas de los demás. Ella se imaginaba la muerte como una puta “*de minifalda, tacones rojos y manga sisa*” (p52), parecida a ella misma. Incluso Emilio afirma que “*Sus besos saben muy raro...Es un sabor muy raro como a muerto.*” (p65) y Antonio la describe como una mujer caliente y llena de veneno, “*hecha de otra cosa. Dios no tuvo nada que ver en su creación*” (p8). Además Rosario relaciona todo con la muerte incluso las poesías que las leía Antonio.

Aunque es un personaje marginalizado, Rosario quiere sentirse aceptada por la sociedad. Al conocer la familia de Emilio, Rosario se compra ropa nueva, se arregla el pelo e intenta integrarse en el nuevo grupo, pero con todo esto la familia de su novio la rechaza y la trata con superioridad:

“*Me había propuesto hablar poquito para no ir a cagarla, ensayé en el espejo una risita lo más de chévere y hasta me tapé los escapularios con unas cadenas lo más de finas, mejor dicho, no me hubieras reconocido,*

<sup>42</sup> En Colombia los narcotraficantes son los héroes de una parte de la juventud y a veces de una parte de la población en general. Por ejemplo Pablo Escobar tuvo un entierro de primera con un montón de gente llorando su muerte.

*pero apenas llegué, me sale esta hijueputa vieja mirándome como si yo fuera un pedazo de mierda*” (p37)

En lo que concierne el futuro de la protagonista, no hay ningún interés en éste, ella vive en el presente y además su destino se conoce desde el principio de la novela.

En conclusión, Rosario es un personaje complejo y bien desarrollado en que encontramos fuerzas contrarias: amor y odio, ternura y salvajismo, miedo y coraje, una multitud de personas en una sola, pero se queda como un enigma hasta el final. Con todo esto la conclusión de Antonio es que la vida vale la pena si uno conoce mujeres como Rosario Tijeras.

### **Emilio**

Emilio es el novio de Rosario al que conoce en una discoteca, es un joven cuya familia pertenece a la monarquía criolla. Sus padres hablan en inglés porque así creen que tienen más clase y quieren más a Estados Unidos que a su propio país.

El personaje pretende ser un gigoló, un galán y le gustan las mujeres, pero no tiene relaciones estables con ellas hasta que conoce a Rosario, a que no la quiere cambiar. Rosario lo arrodilla a sus pies y le cambia la vida para siempre. Además, por la culpa de esa mujer y por el gran interés por ella se deja influenciar y entra en un mundo lleno de excesos y peligro, de sexo, alcohol, drogas y empieza ganar dinero fácil.

En lo que concierne la relación de Emilio con Rosario, ésta se reduce a una relación sexual y acepta con complacencia la infidelidad de su novia. Aunque Emilio le pide la mano porque según dice él, ellos dos se quieren, la respuesta rechazable de Rosario es “*Y qué tiene que ver el amor con el matrimonio?*” (p35). Su relación carece de comunicación, de confianza, amistad y amor y no existe nada más allá de los instintos y la atracción sexual entre ellos. Emilio se queja a Antonio sobre este problema de la falta de comunicación: “*Conmigo no habla nada*” (p18), pero por lo menos se contenta en apoderarse del cuerpo de Rosario.

Emilio la presenta a su familia e intenta ocultar la verdadera personalidad e identidad de Rosario, pero con todo esto sus padres caracterizan a su novia como una prostituta que no tiene clase y que ni siquiera sabe comer. El rechazo de su familia provoca la ruptura de la relación.

Aunque por la culpa de su novia, Emilio se autodestruye casi hasta tocar el fondo de la decadencia, llega a separarse de la mujer diablo, a salir de su infierno y normalizar su vida.

## **Antonio**

Antonio es uno de los personajes principales que parece más real y al mismo tiempo es el narrador homodiegetico e intradiegetico<sup>43</sup> de la novela. Es el mejor amigo de Emilio y el confidente de Rosario.

Es un personaje introvertido cuyo mundo se reduce a sus sentimientos profundos por Rosario, que representa todo lo que ama y odia a la vez. En lo que concierne la relación con esta mujer se presenta como una gran amistad que paulatinamente se transforma en amor.

Aunque vemos todo lo que pasa y todas las historias por los ojos y pensamientos de Antonio, parece que es un personaje marginalizado que ni siquiera se nos revela su nombre a lo largo de la novela hasta al final cuando, después del único contacto físico con Rosario, ella le dice: “*mejor durmámonos, Antonio*” (p126).

Antonio revela al lector una profunda tristeza e inutilidad por no tener lo que desea, se siente solo, desilusionado y su felicidad consiste solamente en los pocos momentos de estar junto con la mujer que ama, Rosario Tijeras. Un poco de sonrisa le trae la estima de ella cuando afirma: “*Todos los hombres deberían ser como vos, partero*” (p71), “*Vos sos distinto a todo el mundo*” (p50).

Antonio y también Emilio adoptan rasgos femeninos como el miedo y la imposibilidad de controlarse desde el punto de vista emocional, llorando varias veces por amor.

Los tres personajes, Rosario, Antonio y Emilio, forman un triángulo pasional. Rosario establece con Antonio una relación platónica y con Emilio una sexual.

“*Fuimos nosotros, sí, nosotros tres, porque la relación se sostenía en 3 pilares, como siempre ocurre: el del alma, el del cuerpo y el de la razón. Los tres llegamos a poner un poco de cada cosa*” (p39).

## **LOS SICARIOS**

Jorge Franco Ramos hace una descripción detallada de los sicarios y narcotraficantes refiriéndose no solamente a su aspecto, pero también a su carácter y forma de ser. La presentación de los sicarios narcotraficantes se hace desde el principio de la novela cuando Antonio intenta recordar como conoció a Rosario en la discoteca Acuario. En primer lugar se pone el acento en la condición económica de estos personajes:

---

43 Narrador homodiegetico e intradiegetico es un narrador que cuenta en primera persona, llamado también narrador interno, es al mismo tiempo un personaje dentro de la historia y parte del mundo relatado y aporta información basada en su propia visión de los eventos.

*“Ellos ya tenían plata para gastar en los sitios donde nosotros pagábamos a crédito, ya hacían negocios con los nuestros, en lo económico estábamos a la par, se ponían nuestra misma ropa, andaban en carros mejores, tenían más droga y nos invitaban a meter”.* (p20)

En cuanto al carácter el Antonio describe a estos personajes como “*arriesgados y temerarios, se hacían respetar, eran lo que nosotros no fuimos pero en el fondo siempre quisimos ser.*” (p15).

Jorge Franco describe no solamente a los narcotraficantes capos y sicarios pero también a sus cortesanas y a sus mujeres:

*“Mujeres desinhibidas, tan resueltas como ellos, incondicionales en la entrega, calientes, mestizas, de piernas duras de tanto subir las lomas de sus barrios, más de esta tierra que las nuestras, más complacientes y menos jodonas. Entre ellas estaba Rosario.”* (p15)

El interés del autor va más allá de la simple descripción de los sicarios insistiendo en presentar sus raíces y orígenes:

*“Sus genes arrastran con una raza de hidalgos e hijueputas que a punta de machete le abrieron camino a la vida, todavía lo siguen haciendo; con el machete comieron, trabajaron, se afeitaron, mataron y arreglaron las diferencias con sus mujeres. Hoy el machete es un trabuco, una nueve milímetros, un changón. Cambió el arma pero no su uso.”* (p20)

Aunque los sicarios, amigos de Rosario, no aparecen frecuentemente en la novela, es importante presentar su descripción que cumple con la imagen típica del asesino a sueldo:

*“Tenían el pelo arriba rapado de la nuca les salían unas colas dispares y largas, usaban unas camisetas tres tallas más grandes que les llegaban un poco más arriba de la rodilla, los bluyines eran pegados al cuerpo, botatubo, y abajo uno se encontraba con un par de tenis de dos pisos, con luces fluorescentes y rayas de neón”* (p41). Además llevaban varios escapularios y tatuajes y conducían motos y coches con música fuerte.

## LENGUAJE Y ESTILO

Lo que ofrece verosimilitud a la novela es el lenguaje utilizado, el parlache, a pesar de que a diferencia de la novela *La virgen de los sicarios* la utilización de esta jerga disminuye en gran proporción.

El parlache, especialmente de sicarios y narcotraficantes, hace referencia a las palabras como: güevón, güevas, güevonada, hijueputa, chichipato, comemierda, gonorrea, malparido, maricón, maluco, gancho, chimba, chupargladiolo, putear, putería, mierda, jidonas, carajada, marranera, paraderita, mierdero, berraco, bacán, parcero, bazuco, tombo, fierro, pepazo, perico (cocaína), man, pirobo, quibo (los saludos de los sicarios y hoy también de los jóvenes colombianos en general) etc. Algunos ejemplos del lenguaje parlache son los siguientes: “¿Quieres un pase?”, “¿Nos echamos otro soplito o qué?” (Preguntas relacionadas con las drogas) o especialmente la forma de hablar de Rosario:

*“Una vez nos salvó de una que de no haber sido por él, ya estuviéramos chupando gladiolo hace rato. Claro que todo fue por la mala puntería, porque nos estábamos dando candela con el combo de Papeleto y nosotros, aunque andábamos muy mal de fierros, ya los teníamos dominados, cuando uno de ellos que estaba muerto resucitó”* (p45).

“¡Malparidos hijueputas!  
No les parés bolas, Rosario.

¡¿Bolas?! ¿Sabés qué les dije? ¿Qué les contesté a esas gonorreas? Que cogieran su plata, sus buenos propósitos, su «sólo queremos ayudarte», su «es por el bien de todos», su «somos gente bien», sus apellidos, su reputación, que cogieran todo eso y que hicieran un rollito y se lo metieran por el culo” (p86).

Jorge Franco utiliza un lenguaje sencillo y cotidiano y, aunque a veces exagerado por la abundancia de los insultos, atrapa al lector y le presenta la realidad tal como se vive.

En lo que concierne al estilo, el autor brota la novela en un ritmo ascendente, rápido y vibrante. Los 16 capítulos de la obra consisten en escenas retrospectivas, en las regresiones y los recuerdos de Antonio que narra en primera persona, en la técnica de flash back y en los saltos en tiempo, propios del cine, que rompen la linealidad de los hechos. *Rosario Tijeras* tiene una estructura cinematográfica y un gran poder de visualización con diálogos pertinentes y frescos y “con un manejo bien dosificado de la ambigüedad, que le abona una modulación poética a la narración de principio a fin”<sup>44</sup>.

La actitud del narrador ante la realidad exterior es una actitud lírica, interna, intimista, la postura del autor es una subjetiva-afectiva-imaginativa, hay una valoración sentimental desde la intimidad y el punto de vista se expresa

<sup>44</sup> VV A.A, *100 autores colombianos del siglo XX antes y después de García Márquez*, primera edición patrocinada por Telefónica, Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, 2006, p199.

desde la primera persona central, el narrador contando los hechos de su propia visión e interpretación del mundo.

La novela introduce un vaivén entre los varios espacios del pasado y el hospital del presente. La historia se interrumpe constantemente y aunque parece que el tiempo se desliza, el reloj del hospital siempre muestra la misma hora: las cuatro y media “*Son las cuatro y media!; Cómo pasa el tiempo!*”.

En conclusión, a pesar de que abundan los diálogos ágiles y directos, el éxito del libro consiste en revelar una gran violencia con ternura, tranquilidad y dolor por un hombre profundamente enamorado y triste que cuenta la historia con un tono melodramático<sup>45</sup>.

## LA CIUDAD

La novela expone la realidad violenta de la ciudad de Medellín de los años ochenta, principios de noventa.

La ciudad, fragmentada y compleja, se divide entre la parte baja y la parte alta, entre la parte central, llena de casas, edificios, coches lujosos y riqueza y la parte periférica, pobre y marginal. Los espacios más importantes donde se desarrolla la acción es la discoteca *Acuario*, un espacio fronterizo esencial que abre y cierra la historia y donde se encuentra la gente de todas partes de la ciudad. Otros espacios son los barrios y las calles laberínticas donde se desarrolla la violencia entre las bandas.

Antonio desde la ventana del hospital describe la ciudad:

*“Medellín se ve como un pesebre. Diminutas luces enquistadas en la montaña titilan como estrellas. Ya no queda ningún espacio en las cordilleras, forrada de luces desde abajo hasta la ceja, la tacita de plata brilla como nunca. Los edificios iluminados le dan una apariencia de tinglado cosmopolita, un aire de grandeza que nos hace pensar que ya hemos vencido al subdesarrollo”* (p28). *El personaje ve la ciudad llena de luces y del ruido de los coches de la policía.*

El narrador personifica la ciudad y la presenta como una mujer multifacética a la que ama y odia al mismo tiempo. Medellín “*es como esas matronas de antaño, llena de hijos, rezandera, piadosa y posesiva, pero también es madre seductora, puta, exuberante y fulgurosa*” (p73). Es una ciudad sicaria amenazadora: “*esta ciudad a la que tanto queremos nos va a matar*” (p73).

Describe el barrio de donde proviene Rosario como un laberinto, una tierra extraña y se queda mirando el paisaje con estupefacción.

<sup>45</sup> TORRES, Antonio. “Tradición y transgresión en *Rosario Tijeras*” en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, agosto, 2009.

Medellín se identifica con el infierno que está quemando y que agobia con calor insoportable. El narrador describe el calor que últimamente estaba haciendo en Medellín que se volvió “*tierra caliente*”: “*La ciudad se había calentado*” (p49). No se trata necesariamente de un calor climático, sino de un calor simbólico provocado por la violencia, las guerrillas, los ataques, las bombas “*de cientos de kilos que dejaba igual número de chamuscados y a los edificios en sus esqueletos*” (p49), el ruido insoportable y las explosiones que provocan miedo y zozobra.

Los personajes poseen una relación estrecha con la ciudad que los seduce y que no los deja escapar pese a las ansias de salir de ese lugar. Los sicarios aparecen como los causantes del caos de la ciudad, pero al mismo tiempo son víctimas de ese ambiente violento. Rosario Tijeras opera como una alegoría de Medellín, representando los vicios que corrompen a la ciudad y como Rosario cumple la función víctima/victimaria no solamente que sufre las consecuencias de una ciudad enferma, pero también provoca ella misma la enfermedad.

“*– Esta ciudad nos va a matar – decía ella.*

– *No le echés la culpa –decía yo–. Nosotros somos los que la estamos matando.*

– *Entonces se está vengando, parcerio – decía ella*” (p59).

## VIOLENCIA Y SICARIATO

Como ya hemos apuntado, la obra describe a Medellín de los años ochenta en el contexto de la violencia del narcotráfico, narcoterrorismo y sicariato.

El tema de la violencia y la trágica realidad del país se plantean desde el principio de la novela cuando la informante del hospital afirma “*Aquí casi todos vienen con un balazo*” (p4). Se subraya que Medellín es un mundo de las armas y del sicariato, con una cuota muy alta de criminalidad.

La violencia representa un estilo de vida de Rosario, que desde pequeña ha sido víctima del abuso y que con el paso del tiempo se transforma en victimaria, tanto para vengarse, como para enriquecerse y cambiar su condición social. Su sequedad para matar tiene orígenes en su infancia cuando a la edad de 13 años mata a uno de sus violadores, el *Cachí*. De este momento la violencia se transforma en la razón de ser de la protagonista que se convierte en una pesadilla para todos, en una asesina a sangre fría. No solamente mata para cumplir los órdenes de su jefe Pablo Escobar, sino también mata a todos que no la respetan o que cruzan con su camino. Por ejemplo, mata a uno de sus conocidos en el baño de una discoteca por el motivo de insultarla, asesina al dueño de un coche con la que se involucra en un accidente, entra en una iglesia y para vengarse dispara al asesino de su hermano aunque ya estaba

muerto en su ataúd, intenta incluso matar a su novio Emilio después de una larga disputa, etc. Mata por razones absurdos sin poder controlar sus instintos agresivos. También se destaca la violencia de su ex novio Ferney que mata por ejemplo a un hombre en el cine, por la culpa del ruidito de su bolsa etc.

El narrador describe en detalle cada acto de violencia, hace referencia a las peleas, la crudeza de los asesinatos, baños de sangre, el modo brutal de accionar de los sicarios, estrategias utilizadas, los insultos, etc.

El sicariato se centra especialmente en el personaje Rosario, una “*mujer violentamente dulce*”<sup>46</sup> que no perdona la vida de nadie y que no piensa en las consecuencias de sus actos. Su mundo no tiene ni leyes, ni normas y tampoco límites. Juega con la vida de todos y con la suya también provocando su propio destino.

El carácter violento de Rosario se refleja en sus propias historias, si en los cuentos de Antonio “*Caperucita regresaba feliz con su abuelita, en las de ella la niña se comía al lobo, al cazador y a su abuela y Blanca nieves masacraba a los siete enanos*” (p18).

## LAS DROGAS Y NARCOTRÁFICO

El autor pone el acento en el consumo de drogas, pero no solamente en la clase baja de la población, sino también en la clase alta, ambas involucradas tanto en el consumo como en la comercialización de las drogas.

Parece que a Rosario las drogas le hacen daño en la vida y cuando le faltan se manifiesta como una loca, desesperada y angustiada, pero al mismo tiempo le dan fuerza, coraje y equilibrio.

Aunque al principio de la novela el narrador, especifica que los tres, Antonio, Rosario y Emilio, se encerraban en la casa a fumar marihuana y a leer poesía, poco a poco la situación se complica y Emilio cae junto con Rosario en el abismo de las drogas más peligrosas. Como consecuencia, los personajes hacen todo lo posible para obtener los estupefacientes. Emilio llega a pedir dinero a su amigo Antonio para comprar droga, pero éste intenta alejarse de este mundo, se aparta de sus amigos y al regresar después de un mes los encuentra en una profunda decadencia. Además los dos, Emilio y Rosario, lo buscan para pedirle dinero y para mandarlo a obtener “*las buenas*”. Antonio, capaz de hacer cualquier cosa por Rosario, intenta ayudarlos, pero la acción de obtener las drogas falla.

Rosario es la que está involucrada profundamente con la comercialización de las drogas. Aunque el narrador no especifica qué hace Rosario cuando

<sup>46</sup> LOZANA FLÓREZ, Félix Ramiro, *Literatura Colombiana*, segunda edición, Neiva, Colombia, 2002, p417.

desaparece varias veces de la ciudad, se sobreentiende que ella está metida con el narcotráfico y sicariato.

El lugar privilegiado de la comercialización de las drogas es la discoteca *Acuarius* donde los narcotraficantes invitaban a todos a comprar y consumir estupefacientes. El narrador describe como se presentaban los duros de los duros en la discoteca:

*“Se ponían nuestra misma ropa, andaban en carros mejores, tenían más droga”... “eran arriesgados, temerarios, se hacían respetar, eran lo que nosotros no fuimos pero en el fondo siempre quisimos ser. Les veíamos sus armas encartuchadas en sus braguetas, aumentándoles el bulto, mostrándonos de mil formas que eran más hombres que nosotros, más berracos. Les coqueteaban a nuestras mujeres y nos exhibían las suyas”* (p95).

## **SEXO Y PROSTITUCIÓN – EL CUERPO COMO OBJETO**

Rosario no es solamente una asesina a sueldo, sino también un objeto sexual. Ella mantiene relaciones sexuales con todos: con los narcotraficantes, los jefes de los carteles de droga, con su ex novio Ferney, con su novio Emilio y al final de la novela con el narrador, Antonio, con quien pasa una sola noche.

La protagonista, mujer atractiva, exuberante y sensual, utiliza su cuerpo y su hermosura para salir de la pobreza y como objeto de satisfacción de los demás. También lo usa como un instrumento para atraer los hombres y para vengarse.

Rosario es una mujer capaz de enloquecer a cualquiera, atrae a todos con su encanto, con su imagen armoniosa y con el beso de la muerte. Su cuerpo es un arma para asesinar a todos sus enemigos, pero al mismo tiempo representa un objeto de castigo. Al sentirse culpable tras los asesinatos, Rosario castiga su cuerpo y se transforma en una mujer gorda y fea.

## **RELIGIÓN Y RITO**

La religión de los sicarios se manifiesta por los elementos insoslayables, como las estampas de María Auxiliadora y Del Divino Niño, los escapularios destinados a proteger, las velas, candelas, los ritos de hervir las balas en agua bendita, las misas. Los sicarios tocan y besan los iconos y las imágenes de los santos, rezan y piden protección. Cada uno tiene un santo preferido como por ejemplo el de Rosario es San Antonio.

Los sicarios tienen la creencia que los escapularios y las estampas los protege de las balas y de la muerte. Antes de morir, Johnefe regala a Antonio su escapulario colgado en su pecho y Rosario cree que su hermano murió por haberse quedado desprotegido. Todo esto representa una superstición porque

en el caso de Rosario sus tres escapularios no le sirven, sino que la traicionan. La muerte la alcanza y la castiga por sus grandes pecados.

Los más interesantes son los ritos de los sicarios, ritos relacionados con la muerte. Aunque la novela no desarrolla mucho este tema, el narrador subraya que el cadáver del sicario se convierte en un objeto de veneración y devoción y el ritual para el muerto consiste en pasear con él durante algunos días y cumplirle sus últimos deseos antes de enterrarlo. El narrador describe también como Rosario cambiaba frecuentemente el compact disc de la tumba de su hermano. Le ponía música para no sentirse solo.

El tema de la religión se nos revela desde el principio de la novela que debuta con la Oración al Santo Juez, una de las oraciones pronunciadas por los sicarios:

“Si ojos tienen que no me vean  
si manos tienen que no me agarren,  
si pies tienen que no me alcancen,  
no permitas que me sorprendan por la espalda,  
no permitas que mi muerte sea violenta  
no permitas que mi sangre se derrame,  
Tú que todo lo conoces,  
sabes de mis pecados,  
pero también sabes de mi f e,  
no me desampares.  
Am  n.”(p2)

## **ROSARIO TIJERAS: ¿UNA HISTORIA DE AMOR?**

Aunque la historia de amor no tiene nada que ver con el narcot  fico y sicariato, sirve como telón de fondo para indagar en estas dos cuestiones.

El amor debuta con un gran acercamiento entre Antonio y Rosario que evoluciona de una gran amistad hasta un profundo amor por parte del protagonista. En realidad la novela presenta un amor callado, un amor secreto de Antonio, imposible de revelar tanto por miedo al rechazo como por lealtad a su mejor amigo, Emilio.

A lo largo de la novela se reflejan los intentos del enamorado por revelar su secreto, pero el misterio se queda hasta el final porque todas sus tentativas fallan *“Mi boca nunca tuvo el coraje para decir te quiero, me muero, hace mucho que me estoy muriendo por vos”* (p67). La tragedia de este amor sin esperanzas consiste especialmente en la imposibilidad de expresar y mostrar los sentimientos.

Paulatinamente el amor se transforma en una locura y en una enfermedad. Antonio hablaba en silencio, como para él, se encerraba en el baño y preparaba declaraciones para Rosario, palabras para confesar su amor como en la siguiente cita:

*“– Rosario, estoy enamorado de vos... Rosario, hace mucho que tengo una cosa para decirte... Rosario, adivina quién está enamorado de vos. Nunca les dije éstas ni las otras miles que preparé”.* (p56)

Cada vez que intentaba divulgar lo que guardaba en su corazón cambiaba el sentido de la frase: *“Yo te quiero Rosario...comencé decidido. Todos te queremos, añadí cobardemente”* (p30).

La novela destaca la obsesionada pregunta de Antonio *“¿Alguna vez te has enamorado Rosario?”*, pero ella nunca le respondía porque no sentía la misma cosa y la única noche juntos significó para Rosario *“un juego de amigos, un desliz de borrachos”* (p96) para que después darle la espalda. Mujer sin sentimientos, para que *“Amar es más difícil que matar”*, mujer sin alma, no abre sus ojos para ver que Antonio se le entrega, la cuida, la mira mientras duerme, le está fiel y que él sentía *“ganas de abrazarla, de agarrarla a besos, de decirle que todo lo de ella me importaba, más que lo mío, más que mi vida, quería llorar con ella por su rabia, por su tristeza, por mi silencio”*, *“Toda su vida me dolía como si fuera la mía”* (p30).

Los críticos consideran a *Rosario Tijeras* una novela sobre sicarios y narcotráfico *“con fondo de telenovela rosa”*<sup>47</sup> y una novela cuya propuesta es el amor redentorio y melodramático frente a una violencia imperante que protege a los lectores de la crudeza de la realidad que podría enseñar la novela<sup>48</sup>.

Lo interesante que ofrece el narrador son las varias definiciones del amor que ofrece a lo largo de la novela y que en realidad reflejan la trágica situación de Antonio. Una de las definiciones que tocan más al lector es la siguiente:

*“El amor es una fila india donde uno quiere al que tiene delante, y éste a su vez al que tiene delante de sí y así sucesivamente, y el que está detrás me quiere a mí y a ése lo quiere el que le sigue en la fila y así sucesivamente, pero siempre queriendo a quien nos da la espalda. Y al último de la fila no lo quiere nadie”* (p70).

<sup>47</sup> Torres, Antonio. “Tradición y transgresión en *Rosario Tijeras*” en *Espéculo. Revista de estudios literarios*. Universidad Complutense de Madrid, agosto 1, 2009.

<sup>48</sup> Idem

En lo que concierne el amor, el éxito de este tema consiste en mezclar varios sentimientos en un solo momento: el amor, la tristeza, la esperanza, la desilusión etc.

El amor se presenta de modo ascendente y culmina con el último párrafo de la novela, el más triste y el más profundo que representa el momento en que Antonio se despide para siempre de su enamorada muerta. Por fin le hace una declaración de amor, se subraya la eternidad del amor “*te voy a querer siempre*” la intensidad y la aumentación del sentimiento amoroso “*te voy a querer más en cada cosa que te recuerde, en tu música, en tu barrio, en cada palabra que escuche y en cada bala que suene y mate*” (p127). El fragmento representa el único momento en que Antonio expresa el culmen de la desesperación. “*Me muero por morirme con ella*” (p127). Él confunde el amor por ella con su propia vida, como si el amor fuera su única meta en la vida y una vez con su muerte él quiere morir también, como si hubiera perdido el rumbo y el sentido de la vida.

Su conclusión es el hecho que el amor no tiene ningún sentido si no lo puedes compartir y se queda con “*ese amor que no me ha servido para nada*” (p127).

## CONCLUSIÓN

La presente publicación es el producto de un serio trabajo investigativo motivado por el deseo de presentar cuanto más claro unos fenómenos que afectan no solamente un país de América Latina, Colombia, sino que afectan, aunque en menor proporción, al mundo entero.

El objetivo fundamental de esta publicación era abordar el problema del narcotráfico y sicariato, presentar su impacto en la literatura y realizar el análisis de una novela sicarial que pertenece a la literatura del narcotráfico, *Rosario Tijeras*.

Antes de plantear las conclusiones de mi investigación quisiera remitirme a las preguntas que me sirvieron como punto de partida y como base de mi trabajo. Considero que a lo largo de los dos capítulos principales de la publicación he respondido a las preguntas y cuestiones propuestas en la introducción.

El primer capítulo he tocado en profundidad el problema del narcotráfico y sicariato y he logrado exponer lo propuesto: la comprensión de estos fenómenos en Colombia, el surgimiento, el desarrollo, las redes y la influencia.

Y en el segundo capítulo he enfatizado el impacto del narcotráfico y sicariato en la literatura colombiana y el surgimiento del género “literatura del narcotráfico”. He destacado las características comunes de las obras que pertenecen a este nuevo género literario, he presentado la imagen del

personaje típico en este tipo de literatura, es decir el personaje del sicario con su jerga específica, el parlache, y he presentado la ciudad donde viven y donde cumplen sus oficios los sicarios y los narcotraficantes. Este capítulo se ha dedicado especialmente al análisis y al reflejo de estas particularidades en la obra *Rosario Tijeras* de Jorge Franco Ramos que gracias a sus características se podría situar dentro del género “literatura del narcotráfico” como novela sicarial. Las características que la hacen pertenecer a la literatura del narcotráfico son: trata sobre el narcotráfico y la realidad de Colombia de los años ochenta, principios de noventa, los personajes principales son sicarios y narcotraficantes, trata el tema del sicariato en relación con la religión, elige la ciudad de Medellín como ambiente de la violencia, la marginalidad, las drogas como consumo y comercialización, el sexo y prostitución, el uso del parlache como medio de expresar la violencia, etc.

Considero que en el desarrollo del trabajo que ha dado lugar a la presente publicación se han alcanzado los objetivos inicialmente planteados en cuanto a definir y estudiar en profundidad el fenómeno del narcotráfico y sicariato. Estos aspectos aumentaron las posibilidades de comprensión de ciertas obras, de observar y analizar la novela *Rosario Tijeras*.

Aunque se puede observar que el narcotráfico y el sicariato significan decadencia y degradación, y aunque estos problemas representan probablemente lo peor que puede pasar en Colombia y como consecuencia en todo el mundo, he demostrado a lo largo de mi publicación que a veces unos temas tan terroríficos pueden ser útiles. En nuestro caso considero que la utilidad consiste en el hecho de que estos fenómenos pueden representar una fuente de inspiración para presentar a través de la literatura la degradación humana, el lado oscuro y oculto del mundo. Se observa como la literatura asimila la realidad y podemos suponer (aunque nunca llegue a pasar) que un día aparezca otros nuevos géneros literarios relacionados con el narcotráfico y sicariato, pero que traten sobre la eliminación total de éstos.

En conclusión, el narcotráfico y sicariato son probablemente unos de los fenómenos más desafortunados que suceden en Colombia y en el mundo entero; una situación política-social que involucra a una gran parte de las sociedades de los países afectados por esta difícil situación, pero al mismo tiempo es un tema que genera un gran número de historias dignas para ser escritas y que por supuesto, producen su impacto en la literatura, en el cine, en la música y otras artes y tienen un posterior éxito en el público internacional.

## BIBLIOGRAFÍA

### Corpus

#### Libro

FRANCO RAMOS, Jorge. *Rosario Tijeras*, Casa Editorial El Tiempo, Bogotá, 2003.

#### Película

*Rosario Tijeras*, Guión de Marcelo Figueras, Director Emilio Maillé, año 2005.

#### Bibliografía específica

ALVAREZ GARDEAZABAL, Gustavo, “La cultura del narcotráfico” en *Revista Número*, Bogotá, Colombia, Agosto 1995.

ÁLVAREZ, Carlos, *Sobre Cine Colombiano y Latinoamericano*, primera edición, Centro Editorial Bogotá, Colombia, 1989

ÁNGEL SUAREZ, Alfredo, *Narcotráfico en Colombia: economía y violencia*, Fundación Seguridad y Democracia, Bogotá, 2005.

BLANCO PUENTES, Alberto, Historia literaria del narcotráfico en la narrativa colombiana, Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, 2010.

CABAÑAS, Miguel. “El sicario en su alegoría: La ficcionalización de la violencia en la novela colombiana de finales del siglo XX” en *Taller de Letras* 31, 2002

CASTAÑEDA NARANJO, Luis Stella, *Caracterización lexicológica y lexicográfica del parlache para la elaboración de un diccionario*, tesis doctoral dirigida por la Doctora Neus Vila Rubio, Departamento de Filología Clásica Francesa e Hispánica, Facultad de Letras, Lleida, España, 2009.

Documental *Colombia Vive, 25 años de resistencia, memorias de un país sin memoria*, Caracol Televisión, Bogotá, Colombia 2008,

DUEÑAS, Gabriela Polit, “Sicarios Delirantes y los efectos del narcotráfico en la literatura colombiana” en *Hispanic Review*, Universidad de Pennsylvania, Philadelphia, primavera 2006.

GALLEGO POSADA, Elizabeth; RÚA GARCÍA, Liss Johanna, *Una aproximación psihojurídica a la obra Rosario Tijeras*, Trabajo de grado, Universidad Pontificia Bolivariana, Escuela de Ciencias Sociales, Facultad de Psicología, Medellín, 2006.

<http://www.youtube.com/watch?v=TGnMShw5fGA&feature=related>.

LEAL BUITRAGO, Francisco, *Political crisis and drug trafficking in Colombia: two lectures*, New York: Columbia University, Institute of Latin American and Iberian Studies, 1990.

LOZANA FLÓREZ, Félix Ramiro, *Literatura Colombiana*, segunda edición, Neiva, Colombia, 2002.

- MARTÍNEZ PARDO, Hernando, *Historia del Cine Colombiano*, Editorial América Latina, Bogotá, Colombia. 1978
- MONTT, Nahum, *El eskimal y la mariposa*, Bogota, IDCT, 2004.
- MORENO ROJAS, Elizabeth, “La construcción de la ciudad en la novela norteña” en *Revista de Humanidades: Tecnológico de Monterrey*, N° 017, Monterrey, México, 2004.
- OLESZKIEWICZ PERALBA, Małgorzata, “El Narcotráfico y la religión en América Latina” en *Revista del CESLA*, vol. 1, N° 13, Uniwersytet Warszawski Varsovia, Polonia, 2010.
- ORTIZ SARMIENTO, Carlos Miguel, “El sicariato en Medellín: entre la violencia política y el crimen organizado”, en *Revista del Instituto de Estudios Políticos y Relaciones Internacionales.*, N° 14: Septiembre-Diciembre, Bogotá, Colombia, 1991.
- OSORIO, José Jesús, “Rosario Tijeras: cine negro y cultura mafiosa” en *Letralia*, mayo 3, 2010, N° 231.
- PEÑA-ARDID, Carmen, *Literatura y cine. Una aproximación comparativa*, Cátedra, Madrid, 1992
- Revista de Estudios Colombianos*, N° 33-34, Colombia, 2009
- Revista *La Todeo*, N° 68, primer semestre 2003, Bogotá, DC Colombia [www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo\\_68/68112.pdf](http://www.utadeo.edu.co/dependencias/publicaciones/tadeo_68/68112.pdf).
- Revista Semana, *Edición especial 20 años*, 15-22 de Julio, Edición 1054, Publicaciones semana S.A, Bogotá, Colombia 2002.
- REYES ALBARRACÍN, Fredy Leonardo, *Ciudad y narrativa : representaciones del sicariato en las novelas, Las muertes ajenas, El cielo que perdimos, La virgen de los sicarios, Rosario Tijeras*, Sistema universitario de investigaciones, Bogotá, Colombia, 2008.
- RODRIGUEZ, Claudia Alicia, *Espacios 9*. 1<sup>ra</sup> edición, Norma, Bogotá, Colombia, 2001.
- SALAZAR JARAMILLO, Alonso, *Drogas y narcotráfico en Colombia*, Editorial Planeta, Bogotá, 2001.
- SANCHEZ BROT, LUIS, *Lavado de dinero: delito transnacional*, La Ley, Buenos Aires, 2002.
- SÁNCHEZ NORIEGA, José Luis, *De la literatura al cine. Teoría y práctica de la adaptación*, Edición Paidós, Barcelona, España. 2000
- SANDOVAL VIRAMONTES, Guillermo, *Etimología latina del español*, Editorial Trillas, México, 2004.
- SEGURA, Camila, “Violencia y melodrama en la novela colombiana contemporánea” en *América Latina Hoy*, N° 47, Universidad de Salamanca, España, 2007.
- SKAR, Stacey Alba, “El Narcotráfico y lo femenino en el cine colombiano internacional: Rosario Tijeras y María Llena eres de gracia” en *Alpha: Revista de Artes, Letras y Filosofía*, N 25, Osorno, 2007.

- SPOTORNO, Radomiro, *La juventud marginal, 50 años de soledad De los olvidados (1950) a La virgen de los sicarios (2000) Infancia y juventud marginales en el Cine Iberoamericano*, Editorial Ocho y medio, Madrid, España, 2001.
- SUAREZ, Juana, “El regreso al cine por la palabra escrita. Entrevista a Jorge Franco Ramos”, en *Revista de Estudios Colombianos*, 2009.
- SUAREZ, Juana. *Cinembargo Colombiano: ensayos críticos sobre cine y cultura*, Programa Editorial Universidad del Valle, Cali, 2009.
- TORRES, Antonio, “Tradición y transgresión en *Rosario Tijeras*” en *Espéculo. Revista de estudios literarios*, Universidad Complutense de Madrid, 2009.
- VV A.A, *Historia del cine*, vol 1, Ediciones Sarpe, Madrid, 1988.
- VV A.A, *100 autores colombianos del siglo XX antes y después de García Márquez*, primera edición patrocinada por Telefónica, Ministerio de Relaciones Exteriores de Colombia, 2006.
- VV A.A, *La fugitiva contemporaneidad Narrativa latinoamericana 1990-2000*, Corregidor, Buenos Aires, Argentina, 2003.
- VV A.A., “El viaje en la literatura hispanoamericana: el espíritu colombiano” en *Iberoamericana*, Editorial Vervuert, 2008.
- VALDEZ, Elena, “La representación multifacética de Medellín en La virgen de los sicarios de Fernando Vallejo: el espacio urbano desde el centro hacia la periferia” en *Letras Hispanas*, Volumen 5, primavera 2008.
- VALENCIA, Cristian, *Encuentro de Nuevos Narradores de América Latina y España*, Convenio Andrés Bello, Bogotá, 2004.
- VALLEJO, Fernando, *La virgen de los sicarios*, Editorial Alfaguara, Colombia, 2002.
- VALLEJO MURCIA, Mario, *Los jóvenes de Medellín: entre el imaginario del sicario, los fuegos cruzados y el dilema entre ser y poder ser*, Santafe de Bogota. 1995.
- VARGAS VEGA, Ricardo, *Drogas, máscaras y juegos: narcotráfico y conflicto armado en Colombia*, Tercer Mundo, Transnational Institute, Bogotá, Colombia, 1999.
- VÁZQUEZ FIGUEROA, Alberto, *Sicario*, Editado por Plaza y Janes Editores, S.A, España, 1991.
- VELASQUEZ RIVERA, Edgar, *Historia política de Colombia*, Ediciones Antropos, Bogotá, 2000..
- VON DER WALDE, Erna, “La sicaresca colombiana, Narrar la violencia en América Latina” en *Revista Nueva Sociedad* 170, 2000.
- ZAMORA BELLO, Nelly, *La novela colombiana contemporánea, 1980-1995*, University Press of the South, New Orleans, 1999.

## Enlaces

- [http://biblio3.url.edu.gt/Libros/Novela\\_colombiana/La\\_novela\\_colombiana.pdf](http://biblio3.url.edu.gt/Libros/Novela_colombiana/La_novela_colombiana.pdf)  
<http://nomadasyrebeldes.files.wordpress.com/2009/11/literaturaynarcotrafico.pdf>

<http://noticias.cine.hispavista.com/n541-emilio-maille-narra-en-rosario-tijeras-una-historia-de-amor-al-limite-en-el-medellin-de-finales-de-los-80>

<http://www.abcguijonistas.com/noticias/guion/jorge-franco-piensa-que-su-rosario-tijeras-puede-tener-mas-exito-en-tv-que-en-cine.html>

[http://www.cinefagos.net/index.php?option=com\\_content&view=article&id=431:una-historia-comun-y-particular-del-cine-colombiano&catid=30:documentos&Itemid=60](http://www.cinefagos.net/index.php?option=com_content&view=article&id=431:una-historia-comun-y-particular-del-cine-colombiano&catid=30:documentos&Itemid=60)

<http://www.cuak.com/cine-espanol/rosario-tijeras/>

<http://www.derechos.org/nizkor/colombia/libros/jinetes/cap7.html>

[http://www.esdelibro.es/archivos/trabajos10/201000099\\_cine\\_trabajo.pdf](http://www.esdelibro.es/archivos/trabajos10/201000099_cine_trabajo.pdf)

<http://www.estereofonica.com/rosario-tijeras-es-la-pelicula-colombiana-mas-taquillera/>

[http://www.excelsior.com.mx/index.php?m=negro-nota&seccion=seccion-nacional&cat=1&id\\_nota=837984](http://www.excelsior.com.mx/index.php?m=negro-nota&seccion=seccion-nacional&cat=1&id_nota=837984)

<http://www.labutaca.net/films/40/rosariotijeras.htm>

<http://www.lahiguera.net/cinemania/pelicula/1414/comentario.php>

[http://www.miabogadoenlinea.net/index.php?option=com\\_content&view=article&id=147:prevencion-persecucion-y-reinsercison-social-factores-en-el-combate-al-crimen&catid=68:entrevistas&Itemid=101](http://www.miabogadoenlinea.net/index.php?option=com_content&view=article&id=147:prevencion-persecucion-y-reinsercison-social-factores-en-el-combate-al-crimen&catid=68:entrevistas&Itemid=101)

[http://www.nicaraguahoy.net/principal/costarica\\_narconovela\\_diputada](http://www.nicaraguahoy.net/principal/costarica_narconovela_diputada)

[http://www.popayancultural.com/index.php?Itemid=95&id=446&option=com\\_content&task=view](http://www.popayancultural.com/index.php?Itemid=95&id=446&option=com_content&task=view)

[http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22012007000200008&lng=en&nrm=iso&ignore=.htm](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012007000200008&lng=en&nrm=iso&ignore=.htm)

<http://www.scribd.com/doc/2187633/Breve-Historia-del-cine>

[http://www.tusemanario.com/noticia/undefinedescobar-el-patron-del-malundefined-se-estrena-el-28-de-mayo\\_3926](http://www.tusemanario.com/noticia/undefinedescobar-el-patron-del-malundefined-se-estrena-el-28-de-mayo_3926)

<http://www.uni-tuebingen.de/kabatek/hispamundo/Sektion03.pdf>

## **Bibliografía general**

BARRERA, Trinidad (coord), *Historia de la Literatura Hispanoamericana*, tomo III, siglo XX, Catádral, Madrid, 2008

Diccionario de la lengua española - Vigésima segunda edición, <http://buscon.rae.es/draE1/>

SÁNCHEZ NORIEGA, José Luis, *Historia del Cine*, Alianza, Madrid, 2002

<http://www.caucanet.co/nf/mc/mcweb/diccion1.htm>

<http://www.jergadehablahispana.org>



**ANEXOS**

**Universidad de Pécs  
Programas de las  
Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas  
2000–2012**



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**I JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**25-28 DE ABRIL DE 2000**

25 de abril, MARTES

10:45 Inauguración de las Jornadas Latinoamericanas  
11:00 Charla del Dr. Ferenc Fischer sobre Chile, catedrático de la UP  
Degustación de vinos chilenos  
13:00 Inauguración de la Exposición de Fotos “El desierto Mexicano”  
14:00 “Después de García Márquez”  
Charla de Vera Székács sobre los cuentistas colombianos después de Márquez  
20:00 Noche de películas I.  
Cabeza de Vaca Dir.: Nicolas Echevarría

26 de abril, MIÉRCOLES

10:00-14:00 Presentación de Multimedia interactiva sobre Cuba  
12:00 “La magia en México”  
Charla de Grisel de León, antropóloga en la ELTE, sobre La Magia en México  
14:00 Charla del Dr. József Tóth, Rector de la UP sobre Paraguay  
16:00 Charla del Sr. Jorge Cumberbatch, III Secretario de la Embajada de Cuba  
Degustación de ron cubano  
14:30 “Siesta Latina”  
Siesta en la Aula Grande de la Universidad, con el Grupo de Beni Perez  
21: 00 “Fiesta Latina”

27 de abril, JUEVES

11:00 Recepción de los diplomáticos de los Países Latinoamericanos en la Alcaldía de Pécs  
14:00 Charla del Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador ecuatoriano  
15:00 “Danza Yambo”  
Proyección del documental antropológico de László Letenyei  
Después de la proyección conversación con László Letenyei, y con el Excmo. Sr. Carlos Borja Martínez, Embajador de Ecuador  
16:00 Inauguración de la Exposición de Arte Popular Colombiano por Excmo. Sr. Belarmino Pinilla C., Embajador Colombiano. Degustación de café colombiano (Casa de Europa)

17:00 Charla de Vera Székács y Gloria Oviedo Sobre la novela marquesiana, con presentación de fotos sobre paisajes, lugares de Colombia donde se desarrolla el contenido de las novelas

20:00 Noche de Película II.

21:00 Concierto del grupo Latin-Jazz

28 de abril, VIERNES

12:00 “El posible Che. Nuevas Interpretaciones”

Charla del Dr. Ádám Anderle, catedrático de la Universidad de Szeged

14:00 Charla del Sr. Librado Orozco cónsul de la Embajada de la República del Perú.

15:00 Proyección del documental: „Gabriel García Márquez”

20:00 Noche de Película III.

2000. APRILIS 25-28.

### ÁPRILIS 25. (SÉDŐ)

12:00 ELOADÁS CHILERÖL - DR. FISCHER FERENC (PTH)

PTH RÖKÜLT ÚTMÁI ÉPÜLET 2044-1738M

14:00 "GARCIA MARQUEZ UTÁN" - SZÉKACSI VERA MŰFORDITÓ ELOSADA

PTH JÁPVOLYI TANZÉK, ÓJULIUS ÚTJA 6. - D" ZÁRNY 440-0738M

18:00 VIDEÓFILM-SEMÉLYES: CABEZA DE VACA (TEHENFEJ)

MÉXIKOI JÁPVOLYI NYELVŰ ANGOL FELIRATOS JÁMEHÍM, R.: NICOLAS ECHEVERRÍA

PTH ZÁRNY "D" KÖLLEKCIÓM, D44-ÉS VIDEÓTÖZÖK

### ÁPRILIS 26. (SZERDA)

13:30 "A MAGIS MEXIKÓBAN" - CRISTEL DE LEÓN (ELIE) ELOADÁSA

15:00 ELOADÁS KUBARÓL - JORGE CUMBERBATCH (KUBAI NAGYKÖVETÉSÉG)

MINDKETTEK ELOADÁSAI PTH JÁPVOLYI TANZÉK, ÓJULIUS ÚTJA 6. - D" ZÁRNY 440-0738M

KÖZBEN:

14:30 "FIESTA LATINA" KELLEMES DEBUTÁNI PIHÉN

ZSEB: DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉS TÁRSAI, AZ ESTI FIESTA LATINA EGYIK FELLEPOJÓ

PTH ÓJULIUS ÚT 11/A

21:00-05:00 "FIESTA LATINA - FERGEGESES LATIN BULI"

21:00 "CAFE CANTANTE" DAGOBERIO RODRIGUEZ ÉS TÁRSAIÁN KONCERTJE

23:00 LATIN COMBO BAND

- A KONCERTEK ÜLTÉN A NAGYTEREMBEN: DJ PÉKO LATIN BULJA

- AZ IRI KULTÚRKÖMÖK TÉRMÉBEN: LATIN-FUNK

- EZENKIVÜL: TOMBOLA, VÉHEJÉK, KOKIELAKCIÓ, LATIN FISZOMÁGOK, ÉS FORRO HANGULAT...

DIJULIUS HÁZ (NAGY L. KIR. II. 13.)

### ÁPRILIS 27. (KÜLÖNÖTÖM)

11:00 ELOADÁS EQUADORRÓL - DR. CARLOS BORJA MARTINEZ (EQUADORI MÍSZIÓ) ELOADÁSA

PTH JÁPVOLYI TANZÉK, ÓJULIUS ÚTJA 6. - D" ZÁRNY 440-0738M

15:00 "DANZA YUMBO" LETENYI LÁSZLÓ ANTRÓPOLOGIAMI DOKUMENTUMFILMJEINEK BEMUTATÓJA

EZI KÖVEDELEN BESZÉLGETÉS A FILM KÉSZÍTŐJÉVEL

ZSEB: KÉK HÁZ (PTH ÓJULIUS ÚT 6.)

17:00 SZÉKACSI VERA MŰFORDITÓ ÉS GLORIA OVIDEO (KOLUMBIAMI NAGYKÖVETÉS) ELOSADA

GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZRÓL, A FORDÍTÁS TÖRÖN KÉZÍTÉSI FOTÓK

BEMUTATÁSAVAL EGYBENŐTVE A HÉLYSZÍNEN:

PTH PAVILÓN (PÁNZÉLMI 9.)

KOLUMBIÁS NEMMŰVÉSZETI KIÁLLÍTÁS AZ EUROPA HÁZ-BAN

ÁPRILIS 28-IG! MAJUS 5-IG, 8.00-16.00 KÖZÖTTI

### ÁPRILIS 28. (PÉNTÉK)

13:00 "ELEREDÉJÉS CHE GUEVARA, ÚJ INTERPRETACIÓN" - ANDERLE ÁDÁM (ZTE) ELOADÁSA

15:00 ELOADÁS PERU RÓL - LIBRADO OROZCO (PERU NAGYKÖVETÉS)

MINDKETTEK ELOADÁSAI PTH RÖKÜLT ÚTMÁI ÉPÜLET 2044-1738M

18:00 VIDEÓFILM-SEMÉLYES: GABRIEL GARCÍA MÁRQUEZRÓL

PTH ZÁRNY "D" KÖLLEKCIÓM, D44-ÉS VIDEÓTÖZÖK

21:00 "LATIN PERSPECTIVE" LATIN JAZZ KONCERT

DANTE KAVEZÓ (JÁNUSZ PANNONIUSI II. 11.)



## **UNIVERSIDAD DE PÉCS**

## **II JORNADAS LATINOAMERICANAS Y DÍAS DEL CINE ESPAÑOL**

**9–13 DE ABRIL DE 2001**

9 de abril, LUNES

11:00 Inauguración de la exposición de gráficas y pinturas de ISRAEL VEAZQUEZ (Café Zacc, Mátyás király u. 2.)

15:00 Charla de Zoltán Kurdi sobre la música de los indios en Perú, Ecuador y Bolivia  
Inauguración de la exposición „En la Puerta del Sol” de arte popular y fotos de ZOLTÁN KURDI

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szent István Tér 17.)

17.00 Inauguración de los Días del Cine Español

17.30 Proyección de película: La camarera del Titanic (1997) - dir.: Bigas Luna (Aitana Sánchez-Gijón, Olivier Martínez)

10 de abril, MARTES

14:00 Charla de János Pál sobre la Flora y Fauna de México (Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-446))

16:30 Charla de MATÉ DEÁK (estudiante universitario), y de ZSUZSA STEMLER sobre sus vivencias en Argentina: “Un año en Argentina con la Beca Rotary” Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película II.

Antártida (1994) - dir.: Manuel Huerga

(Ariadna Gil, Carlos Fuentes, José Manuel Lorenzo)

22:00-04:00 Fiesta Latina

grupos participantes: Latin Perspective, Beni Perez Band

Proyección de película: La vida es silbar (Cubano)

(Café Dante)

11 de abril, MIÉRCOLES

16:30 Charla de Judit Sárosdy sobre las artes plásticas en México

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película III.

La ley de la frontera (1995) esp.-arg. dir.: (1995) - Adolfo Aristarán (Pere Ponce, Aitana Sánchez-Gijón, Federico Luppi)

13. de abril, JUEVES

14:00 Charla de József Havasréti: “Nostalgia al sol de la revolución”

Universidad de Pécs (Ifjúság u. 6. D-242)

16:30 Charla de György Szelják: „La vida en un pueblo Nahua al fin del siglo XX.” ifjúság úti épület (D 242)

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de película IV.

DÍAS CONTADOS

Dir.: Imanol Uribe (1994)

(Javier Bardem, Elvira Minguez, Pepon Nieto, Ruth Gabriel)

14 de abril, VIERNES

16:30 Charla de Elter János: “Viaje por el origen del río Orinoco”

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs

19:00 Proyección de Película V.

TODOS LOS HOMBRES SOIS IGUALES

Dir.: Manuel Gómez Pereira (1994)

(Imanol Arias, Antonio Resines, Juanjo Puigcorbe, Cristina Marcos, María Barranco)

21.00 Conversación de clausura de los Días de Cine Español

# II. LATIN-AMERIKAI HÉT és II. SPANYOL FILMNAPOK ÁPRILIS 9-13.



SIEN Alapítvány

PTE SPANYOL TANSZÉK

Partnerek: Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság

PTE Egyetemi Hallgatói Külügyi Bizottság

Támogatók: Pécsi Tudományegyetem

Pécs M.J. Város Polgármesteri Hivatal

A Spanyol Filmnapok szervezői:

SPANYOL FILMKLUB, Spanyol Nagykövetség,

Támogatója: Magyar Mozgókép Közalapítvány

MÉDIATÁMOGATÓ:

**PÉCSI FESTMÉNY**  
ESZTELAPÓS MESTERI KÖZPONT



**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**III JORNADAS LATINOAMERICANAS**  
**15–19 DE ABRIL DE 2002**

15 de abril, LUNES

- 14:00 La Música en Chile, charla del Dr. Carlos Miró Cortez  
Instituto de Musicología de la Universidad de Pécs, Sala Bartók  
(Pécs, Mátyás Király u. 15.)  
16:00 Radio Latino: Chile (FM 94,6 )  
18:00 “El lado oscuro del corazón”  
película argentina, dir.: Eliseo Subiela  
Cine Urania (Pécs, Hungária u. 19.)  
19:00 Recital de piano del artista chileno Luis Muñoz Perroz  
Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

16 de abril, MARTES

- 11:00 Apertura oficial de la Tercera Semana Latinoamericana  
16:00 Radio Latino: Colombia (FM 94,6)  
17:30 “Unidad en Diversidad”, charla del músico colombiano David Dely, sobre la música folklórica colombiana.  
Museo de la Historia de la Ciudad de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)  
20:00-04:00 FIESTA LATINA 2002  
Concierto folklórico del grupo Tumba y Quema  
Fiesta Latina Band  
Dj. Enrique  
Degustación de lechón cubano  
Proyección de película: Como agua para chocolate (México)  
Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

17 de abril, MIÉRCOLES

- 15:00 Charla de György Rozvány periodista, escritor, sobre México  
16:00 Radio Latino: Méxicó (FM 94,6)  
17:00 Presentación del libro: Historia Mínima De México  
Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)  
17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”  
(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

19:00 Concierto del guitarrista mexicano JAIME MÁRQUEZ  
Casa de Dominicos (Pécs, Színház tér 2.)

18 de abril, JUEVES

13:00 "Pasado, presente y futuro - colaboración geológica entre Cuba y Hungría, 1962-1990", charla de László Korpás, geólogo

Universidad de Pécs, Facultad de Ciencias Naturales, sala A/352

16:00 Radio Latino: Cuba (FM 94,6)

17:00 Club Latino en el Café Dante

(Janus Pannonius u. 11.)

18:00 Viaje a la semilla, Presentación del libro de Alejo Carpentier, charla de María Dornbach

Café Dante (Pécs, Janus Pannonius u. 11)

20:30 Concierto del Trio Yengibarjan (Astor Piazzolla y obras propias del Trio), Café Dante

22:00 El Coronel no tiene quien le escriba, (español-francés-mexicano), Dir.: Arturo Ripstein

Cine Urania (Pécs, Hungária u. 19.)

10:00-16:00 Primer Encuentro de Latinoamericanistas en Pécs -Seminario Científico

Universidad de Pécs, Departamento de Historia Moderna (Rókus u. 2.)

17:00-20:00 Club Latino en la „Casa de la Juventud”

(Pécs, Nagy Lajos Király útja 13.)

22:00 Estación Central (brasileño-francés)

Dir.: Walter Salles Jr.

Cine Urania (Pécs, Hungária u. 19.)

## **EXPOSICIONES:**

Museo de la la Historia de la Ciudad de Pécs (Pécs, Felsőmalom u. 9)

Exposición de Arte Precolombino de Colombia

Exposición de óleos de la artista chileno María Elena MUJICA

Exposición de Pintores Contemporáneos Cubanos

Biblioteca Klimó (Pécs, Szepessy Ignác u. 1-3)

“America Latina en la Colección Klimó de la Biblioteca de la Universiadad”

# M E G H Í V Ó



3.<sup>a</sup> Semana Latinoamericana de Pécs

15 -19 de abril de 2002

3. Pécsi Latin-Amerikai Hét

2002. április 15 -19.

INVITACIÓN



**TÁMOGATÓK:**  
 Oktatási Minisztérium  
 PTE Külügyi Igazgatóság  
 PTE Rektori Pályázati Alap  
 Pécsi Tudományegyetem Könyvtára  
 PTE EHÖK  
 Pécs MJV. Polgármesteri Hivatala  
 Magyar Televízió

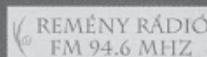


Égyetemi Könyvtár



**PARTNEREK:**

Argentin Köztársaság Nagykövetsége  
 Chilei Köztársaság Nagykövetsége  
 Kolumbiai Köztársaság Nagykövetsége  
 Kubai Köztársaság Nagykövetsége  
 Mexikói Egyesült Államok Nagykövetsége  
 A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma  
 Magyarországra Akkreditált Latin-Amerikai Diplomáciai Képviseletek  
 Vezetőinek Csoportja (GRULA)  
 Pécsi Tudományegyetem Könyvtára  
 PTE TTK Földrajzi Intézet  
 PTE BTK Modernkori Történeti Tanszék  
 PTE BTK Spanyol Szeminárium  
 PTE Afrika-Amerika-Ázsia Universitas Munkacsoport  
 Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága - Várostörténeti Múzeum  
 Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság  
 Latin Amerikai Tanulmányokért Egyesület  
 Uránia Mozi  
 MÉDIAPARTNER:  
 Remény Rádió



**PÉCSI  
EST LAPOK**



**MÉDIATÁMOGATÓ:**

Pécsi Est  
 Univ Pécs



**SZERVEZŐK:**

PTE LATIN-AMERIKA KÖZPONT  
 PTE KÜLÜGYI IGAZGATÓSÁG  
 SIEN NEMZETKÖZI DIÁKCSERÉÉRT ALAPÍTVÁNY



**UNIVERSIDAD DE PÉCS  
IV JORNADAS LATINOAMERICANAS  
4-11 DE ABRIL DE 2003**

4 de abril, VIERNES

09:00-18:00 I ENCUENTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL  
EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2º, sala 207 (Rókus u. 2.)

14:00-15:00 “Dos miradas íntimas sobre Colombia” Apertura de la Exposición de Fotos de Claudia Sierra y András Szemes

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István Tér 17.)

15: 00-16: 00 Apertura de las exposiciones de México y Venezuela:

Luis López Loza , pintor mexicano

Arte Contemporáneo de Venezuela

Museo de la Historia Urbana (Felsőmalom u. 9.):

15:30 Radio Latino (FM 94,6)

20:00 Apertura Oficial de las IV Jornadas Latinoamericanas

Sala de la Asamblea de la Provincia Baranya, (Papnövelde u.12.):

5 de abril, SÁBADO

09:00-18:00 Segundo día del I ENCUENTRO DE LATINOAMERICANISTAS DE EUROPA CENTRAL EN PÉCS

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Edificio “M” piso 2º, sala 207 (Rókus u. 2.)

7 de abril, LUNES

11:30- 12:00 “Biodiversidad y Pluralidad Cultural en México”

Apertura de la exposición de fotografías

Charla y presentación audiovisual de Alberto Ríos Szalay, y Dr. Topiltzin Contreras (UAEM - México)

16:00 “El Chacotero Sentimental” (Chile)

Dir.: Cristián Galaz

Proyección de película en el Cine Uránia (Hungária u.19.)

16:00 Radio Latino FM 94,6

17:00 Impresiones-Perú, Ecuador, Colombia

Apertura de la Exposición de Hajnalka Tóth  
Teatro Croata (Anna u. 17.)  
18:00 América Latina en Postales y Folletos  
Apertura de la Exposición de György Rozvány  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)  
19:00 Recital de Piano de Pablo Miró (Chile)  
Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Színház tér 2.)  
Después del concierto: Degustación de vinos chilenos  
18:30 Club Latino - Café Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

#### 8 de abril, MARTES

10:00-11:30 “Origen de la Danza y la Música.”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 “Taxi para Tres” (Chile)  
Dir.: Orlando Lübbert  
Proyección de película en el Cine Urania (Hungária u.19.)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 Ferenc Fischer: “México, Colombia, Chile, Argentina- experiencias de viaje, 2002”  
Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Szt. István tér 17.)  
19:00 Lied Mexicano  
Katja Markotic, mezzopsoprano, (Croacia); Sergio Vázquez, piano, (México)  
Casa de las Artes de Pécs (Széchenyi tér 7-8.)  
18:30 Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u 1.)

#### 9 de abril, MIÉRCOLES

10:00-11:30 “El Tango como Fenómeno Cultural y Social”  
Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Seminario del Español (Ifjúság u.6., edificio “D” IV piso)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
16:30-18:00 “El papel de la mujer en el Tango Danza.”

Charla de Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú)  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)  
18:30 Club Latino - Cafè Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00-03:00 Fiesta Latina 2003  
Pablo Eslam Permormance electro-expresionista (Venezuela)  
Beni Perez Band concierto (Cuba-Hungría)  
Dj Enrique (Venezuela) Latin-DISCOteca  
Dj. Bodoo : latin breakbeat, baselines & boogaloo  
degustaciones de comida, proyecciones de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u.1.)

#### 10 de abril, JUEVES

10:00-11:30 “El tiempo y la memoria en la obra de Elena Garro” Aurora Pieñeiro Carballeda (México-UNAM)  
Seminario del Espanol (Ifjúság u.6., edificio «D» IV piso)  
16:00 Radio Latino FM 94,6  
17:00 “Perspectivas y factores de las relaciones bilaterales entre las sociedades civiles de Ecuador y Hungría”, charla de S.E. Raúl Mantilla-Larrea, embajador de Ecuador  
Recital Hispánico: Lourdes Álvarez, soprano (Ecuador)  
Centro Cultural de Pécs, Sala de Protocolo (Színház tér 2.)  
18:30 Club Latino - Cafè Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
21:00 Proyección de películas  
Café Dante (Janus Pannonius u. 1.)  
19:00 Noche de Tango  
actúan:  
Cuarteto Latino (Pécs, Hungría)  
Luis Goñi (Argentina) y Milagros Amézaga (Perú) - Tango Danza  
Che Tango (Ernesto Arenson)  
Aula de la Facultad de Medicina de la Universidad de Pécs (Szigeti u.12.)

#### 11 de abril, VIERNES

16:00 Radio Latino FM 94,6  
21:00 Club Latino - Cafè Dante  
Escuela de Salsa de Juan Carlo (Colombia-Pécs)  
BAILE FINAL con los participantes de la escuela-curso de las IV Jornadas



# 4. LATIN-AMERIKAI HÉT

## támogatók

Országos Miniszterium  
Pécs Műv. Polgármesteri Hivatal  
PTE Rektor Polgározat Alap  
Pécsi Tudományegyetem Honvéd  
Baranya Megyei Hozzájárulás  
PTE BHRI  
Pécs/Soproni Országos Ráth.

## partnerek

PTE - BTH Modernikus Történet Tanszék  
PTE - BTH Spanyol Szeminárium  
PTE - TTH Földrajzi Intézet  
PTE Művészeti-Fizikai Universität Műhelycsoport  
Pécsi Tudományegyetem Honvéd  
Szen. Környezeti Ütközésről Képzési Helyszíny  
Pécsi Spanyol-Magyar Baráti Társaság  
Magyarországi Általános Latin-American Diplomáciai  
Képzési Intézet Vezetőinek Csoportja (IPALI)  
Baranya Megyei Múzeumok Igazgatósága  
Városkörnyei Múzeum  
Argentin Hozzájárulás Nagykövetősége  
Brasília, Szovjeti Hozzájárulás Nagykövetősége  
Chilei Hozzájárulás Nagykövetősége  
Hubai Hozzájárulás Nagykövetősége  
Ecuadori Hozzájárulás Nagykövetősége  
Mexikói Egyesült Államok Nagykövetősége  
Panamai Hozzájárulás Nagykövetősége  
Perui Hozzájárulás Nagykövetősége  
Venezuelai Bolívar  
Hozzájárulás Nagykövetősége  
Latin-Amerika Kör Alapítvány  
R. Magyar Hozzájárulás Helyiügyminiszterium  
Amerika Földszíjü  
Dél. Hosszúrégi Ház  
Juan Carlos Castaño Tánciskola



médiapartner

JEWELRY BAND  
JEWELRY BAND

medialanmagazin

**PÉCS431**  
**EST 1724**

**UNIV. PECS**

szervezők: PTE Latin-American Kozápoli PTE Helyi Igazgatóság



Pécs Latin-American Kozápoli

PTE Helyi Igazgatóság

BONTEPÓD & GÖRFÉRÉK BODÓ MÁRTON

**UNIVERSIDAD DE PÉCS  
V JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS  
3-7 DE MAYO DE 2004**

3 de Mayo, LUNES

10:00-16:30 Departamento de Historia Moderna de la Universidad de Pécs – Centro Iberoamericano – Asociación “Gremio de Historiadores” Jornada Científica: “EncUEntros” – Magyarország, Europa és Ibero-Amerika régi és új találkozásai” (Viejos y nuevos encUEntros: Hungría – Europa – Iberoamerica. Jornada científica, las ponencias se pronunciarán en húngaro)

(Pécs, Rókus u. 2. II piso Sala 207.)

13:15-14:45 Inauguración de las Jornadas y de la jornada científica “EncUEntros” por los representantes de la Universidad de Pécs, del Ministerio de Relaciones Exteriores, del Grupo Latinoamericano de Embajadores (GRULA), de la Alcaldía de Pécs y del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

4 de Mayo MARTES

10:00-12:00 Proyección del documental “Hombres Hicotea” del director de cine colombiano Luis Alfredo Sánchez. Discusión con el director de la película después de la proyección. Edificio „D” de la Facultad de Humanidades (Pécs, Ifjúság u. 6.). Sala 242

15:30 Inauguración de las Exposiciones:

- Obras de la pintora colombiana Martha Manrique Persson.
- Fotografías de la fotógrafa mexicana Patricia Lagarde “Herbolaria Mexicana” (Museo de la Ciudad de Pécs, Felsőmalom u. 9.)

16:30 Charla y mesa redonda sobre las experiencias en la Unión Europea de España y Portugal, y sobre las nuevas posibilidades comerciales y turísticas después de la integración de Hungría a la UE.

(En cooperación con la Cámara de Comercio y de Industria de Pécs.)

Participan: S. E. Luís Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, Sra. Mónica Vásquez García. Consejera jefe de la Oficina Económico y Comercial de la Embajada de España en Budapest.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

## 5 de mayo, MIÉRCOLES

15:00 La enseñanza del español como lengua extranjera en Hungría y en el Mundo. Mesa redonda y discusión en el Seminario del Español de la Universidad de Pécs, (Edificio “D”, IV piso, Ifjúság u. 6. )

17:30 Proyección de película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

20:00-04:00 Fiesta Latina 2004

## 6 de mayo, JUEVES

15:00 Competición de los alumnos del Instituto Bilingüe Húngaro-Español Zoltán Kodály: sobre el tema de los programas de intercambio, organizaciones juveniles, e instituciones principales de la Unión Europea.

Casa de Europa (Mária u. 9.)

17:30 Proyección de Película (DVD)

Casa de Europa (Mária u. 9.)

19:30 Concierto del Grupo Régi Zeneműhely: Edad de Oro (Música de la España medieval y renacentista) Entrada gratuita

Catedral de Pécs (Szt. István tér)

## 7 de mayo VIERNES

20:00 Laberinto de las pasiones (Dir.: Pedro Almodóvar)

Película Española

22:00 Sexo con Amor (Dir.: Boris Quercia)

Película chilena

## EXPOSICIONES:

- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de las obras de Marta Manrique Persson, pintora colombiana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Museo de la Ciudad de Pécs: Exposición de fotos “Herbolaria Mexicana”, de Patricia Lagarde, fotógrafa Mexicana (Pécs, Felsőmalom u. 9.)
- 4-21 de mayo: Biblioteca Klimó (Biblioteca Central) de la Universidad: Exposición de libros y mapas sobre el mundo hispanófono-lusófono de los siglos 16-20. (Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3.) Bibliotecas de las Facultad de Humanidades (Ifjúság u. 6. y Rókus u. 2.) y de la Facultad de Derecho (48-as tér 1.): Libros y Mapas del s. 20. sobre el mundo hispanófobo-lusófono y sobre la Unión Europea.

**UNIVERSIDAD DE PÉCS  
VI JORNADAS IBEROAMERICANAS  
2-6 DE MAYO DE 2005**

2 de Mayo, LUNES

09.00 - 19.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (Sala de consejo de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales)

Inauguración de las exposiciones:

16.00 “Gente del viaje” – Lorenzo Armendáriz, fotógrafo Mexicano (Galería Parti)  
17.00 ”Cuba en Blanco y Negro” – Balázs Novák y Gábor Tóth, fotógrafos húngaros (Café Trafik – Cine Apollo)

18.00 Concierto de Carlos Martins y Ferenc Pertzel, dúo de guitarristas: Música portuguesa y brasileña (Centro Cultural de Pécs)

3 de Mayo, MARTES

08.40-15.00 Coloquio internacional - “Viejos y nuevos encUEntros entre Europa y América Latina - II. EncUEntro en Pécs de Investigadores del Mundo Iberoamericano. (International House)

16.00 -”Taller de formación para profesores de español” por Pilar Pérez Peñizares, (Lectora de español, Universidad de Pécs y asesora ELE, Editorial “Klett”)

16.30 Luis Filipe Castro Mendes, Embajador de Portugal, poeta, escritor: “Portugal en los primeros años del s. XXI. y las relaciones húngaro-portuguesas. Programa de la Asociación Húngaro-Hispana de Pécs  
(Casa de Asociaciones Civiles de Pécs)

18.00 Concierto del pianista mexicano Juan Pablo Bautista Cano  
(Centro Cultural de Pécs)

21.00-04.00 Fiesta Latina 2005 - Clase de salsa, Concierto (Ricardo Salsa Club), Dj. Enrique, Dj. Bodoo: Latin Breakbeat & Boogaloo, proyecciones de películas (Casa de la Juventud de Pécs)

4 de Mayo, MIÉRCOLES

18.00-23.00 “Cultitarde Latino” - Charla y presentación musical de Gergely Kresák: “Bosa nova y samba” - Concierto: Caracas Under Pop - People On Pot: Pablo Campos M.C. Zoltan Kunckel DJ.

5 de Mayo, JUEVES

16.00-18.00 Tarde de folclor - Club de tambores con David Dely (Colombia) - concierto: Nuca LLacta (Ecuador), Tuma y Quema (Colombia)

19.00 “Una noche en Andalucía”: Noche de flamenco - concierto del Duo Córdoba y actuación del grupo de flamenco de Andrea Lippai, con el grupo musical “Latidos” (Teatro Tercero de Pécs)

20.00 Club Hispanohablante: Lema: El quien estudia el español, ...que lo practique! - Concierto: Duo Cordoba - Salsa party con Juan Carlos (Los Bongos Coctail Bar & Cafè)

19.00 Madame Sata - película brasileña  
(Cine Apollo)

6 de Mayo, VIERNES

17.00-20.00 Encuentro teatral de los grupos teatrales estudiantiles del Instituto Bilingüe Otto Hermann de Miskolc, del Instituto Bilingüe Zoltán Kodály de Pécs, y del Instituto Bilingüe Mihály Károlyi de Budapest

Max Aub: Espejo de avaricia - (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Jacinto Benavente: Los intereses creados „Érdekek vására” (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)

Sergi Belbel: Ramón (Instituto Bilingüe Mihály Károlyi)

Varios autores: Mini.mal show (Instituto Bilingüe Zoltán Kodály)  
(Teatro Tercero de Pécs)

19.00 Taxi Madrid - película española  
(Cine Apollo)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VII JORNADAS IBEROAMERICANAS**  
**2–5 DE MAYO DE 2006**

2 de mayo, MARTES

10.30: Encuentros – Viejos y nuevos encuentros entre Hungría, Europa e Iberoamérica – El reflejo de la revolución húngara de 1956 en Iberoamérica. Coloquio internacional en español y en portugués. (Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor)

15.00: Relaciones comerciales entre Latino-América y la Unión Europea. Ponencia de Excmo. Juan Salazar Sancisi embajador de Ecuador en Hungría. (Cámara de Comercio e Industria de Pécs-Baranya)

15.30: „En cuerpo en Buenos Aires, en alma en Budapest.” Inauguración de la exposición de dibujos de pluma de Lajos Szalay. La exposición estará abierta de 2 a 12 de mayo en la Biblioteca Central de la Universidad. Horarios: lunes 12-20 horas, de martes a viernes 10-18 horas, sábado 8-16 horas. (Biblioteca Central de la Universidad)

16.30: Encuentros: Argentina 1956 y 2006. Ponencias de la Sra. Nagy Sándorné, la esposa del embajador húngaro en Buenos Aires en 1956 y de Excmo. Domingo Santiago Cullén, el embajador actual de Argentina en Hungría (Asociación Español-Húngara)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Ecuador: Entre Marx y una mujer desnuda, película de Camilo Luzuriaga, en español, con subtítulos en inglés. Con la introducción del Excmo. Juan Salazar Sancisi Embajador de Ecuador sobre „La panorámica del cine ecuatoriano”. (International House)

3 de mayo, MIÉRCOLES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: „Paisaje poético: Venezuela” Exposición de fotos de Tamás Opitz sobre Venezuela. La exposición estará abierta de 3 a 28 de mayo en Parti Galéria. Horarios: de martes a viernes 10-18 horas, sábado 10-14 horas. (Parti Galéria)

16.30: México en blanco y negro. Exposición de fotos de Elek Papp. La exposición estará abierta de 3 a 28. en el Museo Etnográfico. Horarios: de martes a sábado 10.00-18.00 horas. (Museo Etnográfico)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Chile: Machuca, película de Andrés Wood, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

21.00: Los Bongos – Noche de Salsa. Concierto: Ioanna y el No More Blues (Los Bongos)

4 de mayo, JUEVES

15.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: Cuba. Ponencia de Fidel Nuñez sobre Cuba. (International House)

17.00: „Homo Ludens” Tarde de juegos. baraja española, parchís, oca, domino, mancala, dados, ... (Café Dante, Jardín)

17.30: Teatro español – MINIM.MAL SHOW lo absurdo, lo surrealista, la locura y el melodrama... Espectáculo de los alumnos del Instituto Bilingüe Kodály Zoltán (Teatro Croata)

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – Cuba: Lista de espera, película de Juan Carlos Tabío, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

5 de mayo, VIERNES

18.00: Noche del Cine Iberoamericano – México: Imaginum, película de Alberto Mar y Isaac Sandoval, en español, con subtítulos en inglés. (International House)

19.00: Viaje con música clásica de Sevilla a Rio de Janeiro. Toca: la Orquesta Danubia, con Domonkos Héja, guitarra: Róbert Sinha. (Pécsi Kulturális Központ)

20.00: PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD: África en Colombia. Exposición de fotos de Máté Jakab sobre San Basilio de Palenque. La exposición estará abierta de A de 5 a 19 de mayo en el Café Trafik

21.00: Concierto de Tumba y Quema y de Latin Quarter (Café Trafik)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS**  
**VIII JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS & FESTIVAL DE**  
**MÚSICA – ALEGRÍA DEL SUR**  
**2–6 DE MAYO 2007**

Programas organizados en la Universidad de Pécs  
Pécs, Ifjúság u. 6.

**2 DE MAYO DE 2007**

TALLERES DE ESPAÑOL COMO ENSEÑANZA EXTRANJERA  
UNIVERSIDAD DE PÉCS FACULTAD DE FILOSOFÍA – SEMINARIO DEL  
ESPAÑOL

**4 DE MAYO DE 2007**

LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX –  
COLOQUIO INTERNACIONAL  
UNIVERSIDAD DE PÉCS, FACULTAD DE FILOSOFÍA – SALA DE HONOR

Programas culturales y artísticos

2 de mayo, MIÉRCOLES

16:30 La Asociación Húngaro – Hispana de Pécs cumple los 15 años!

Civil Közösségek Háza – Pécs, Szent István Tér 17.

4-6 de mayo: Festival de Música - Alegría del Sur

4 de mayo

19:00 Essencia Brasileira (Santos SP, Brasil) – Bossa Nova & Jazz!

Aula Grande de la Facultad de Medicinas – Pécs, Szigeti u. 12.

22:00 Kino – Depois, Party!

dj Candela (BR), Dani (HU); Márk (HU); Bardzo(HU)

Uránia Mozi: Pécs, Hungária u. 19.

5 de mayo – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

18:00 Concierto de Essencia Brasileira (Santos SP, Brasil) & Szilvási Gipsy Folk Band (HU)

20:00 Festa – Fiesta (no sólo) Party Latino

Los Bongos Coctail Bar & Cafè

Pécs, Jókai tér 6.

Május 6. – Pécs, Jókai Tér (Plaza Jókai)

16:00 Cuento – Sin Hadas

Teatro estudiantil presentado por los alumnos del Instituto Biligüe Húngaro-Español  
Kodály Zoltán de Pécs

18:00 Concierto de Quinto Parpadeo (es)

Iberoamericana Quinqueecclesiensis

(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)

**UNIVERSIDAD DE PÉCS  
IX JORNADAS IBEROAMERICANAS  
5–11 DE MAYO DE 2008**

5 de mayo, LUNES

10.00 – 19.00: La imagen de Hungría en Iberoamérica en el siglo XX.

II Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Humanidades, Sala de Honor (Pécs, Ifjúság u. 6.)

15.30: España en el siglo 21. Relaciones húngaro-españolas.

Charla de S.E. Rafael Valle Garagorri, Embajador de España

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István Tér 17.)

20.30 Toro negro – documental mexicano

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

6 de mayo, MARTES

20.00 – 04.00: Fiesta Latina 2008

Cubaritmo

Dj Enrique (Venezuela)

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

7 de mayo, MIÉRCOLES

17.00 Luis Alberto Castillo Ozorio - taller de congas

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

20.00 TUMBA y QUEMA – Fiesta y música colombiana

Fábrica Zsolnay, Labor – (Pécs, Zsolnay Vilmos u. 37.)

9 de mayo, VIERNES

21.00 Hugo Sánchez – Cafè Latino

Los Bongos Cocktail Bar & Cafè (Pécs, Jókai tér 6.)

11 de mayo, DOMINGO

19:30 Cuarteto Quiroga

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fürdő u. 2.)



**UNIVERSIDAD DE PÉCS  
X JORNADAS IBEROAMERICANAS  
4–10 DE MAYO 2009**

4 de mayo LUNES

10:00-18:00 La Imagen de Hungría en el siglo XX.

III Coloquio Internacional

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras Sala de Honor (Pécs, Ifjúság útja 6.)

18:00 "...De Santos a Santos"

documental musical húngaro (2008, 59') D: Róbert Benesik

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

5 de mayo MARTES

11:00 Encuentro de Traductores

Charla con los traductores Dr. Andrea Imrei y Jordi Giné de Lasa

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

12:30 Situación actual de la didáctica del español como Lengua Extranjera.

Coloquio con la participación de lectores de español.

Universidad de Pécs, Facultad de Filosofía y Letras, edificio D, piso 4

16:30 Historia y presente de mi país, Perú

Charla de Antonio Parahuamán, arqueólogo peruano

Casa de Asociaciones Civiles de Pécs (Pécs, Szt. István tér 17.)

18:00 El Benny

Película cubana (2006, '132 ) D.: Jorge Luis Sánchez

Cine Apolló (Pécs, Perczel u.22)

6 de mayo MIÉRCOLES

16:00 Selección de cortometrajes de Venezuela

Los elefantes nunca olvidan (2004, '12) D.: Lorenzo Vigas Castens, El chancencito D.: Efterpi

Charalampidis, (2004, '22) Tres monos (1998, '10) D.: Carmen L'Roche, El Otro (2004, '4)

D.: Alejandro García Wiederman, Aprendiz (2005, '14) D: Jorge Hernández Aldana

Cine Apolló (Pécs, Perczel u. 22)

18:00 Homenaje á Heitor Villa-Lobos – Concierto del guitarrista brasileño André Simão  
Sinagoga de Pécs (Pécs, Fürdő u. 2.)

7 de mayo JUEVES

18:00 Esperamburgo (CCG-3010)

Obra teatral representada por el grupo de teatro estudiantil del Instituto Bilingüe Kodály de Pécs

Pécsi Harmadik Színház (Pécs, Hajnóczy u. 41.)

8 de mayo VIERNES

19:00 Concierto del pianista español Roberto Hugo Granateo Prieto

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

22:00 Fiesta Latina con Dj Enrique

Los Bongos Cafè & Coctail Bar (Jókai tér 6.)

9 de mayo SÁBADO

19:00 Concierto del guitarrista mexicano Gerardo Arcos y Macondo Musical Band

Casa de Artes y Literatura de Pécs (Pécs, Széchenyi tér 7-8.)

10 de mayo DOMINGO

19:00 Concierto del grupo español KRAMA

Sinagoga de Pécs (Pécs, Fürdő u. 2.)

## **EXPOSICIONES**

4–22 de MAYO

Exposición sobre la vida y trabajo de Padre António Vieira (1609-1697)

PTE BTK-TTK Aula (Pécs, Ifjúság u.6.)

4 de MAYO – 7 de JUNIO

Chile hoy y ayer – Exposición de fotos sobre Chile

Café Zacc (Pécs, Mátyás Király u. 2.)

7 de MAYO – 2 de JUNIO

Jatun Ñan /Calidoscopio de Perú, Bolivia y Ecuador / Proyecto „Q’antati”, 2001. Exposición de fotos de Hajnalka Gátai

Komló, Közösségek Háza (Komló, 48-as tér 1)

## **XI JORNADAS IBEROAMERICANAS DE PÉCS 3-9 DE MAYO DE 2010**

3-4 de mayo

9:00-18:00: Conferencia Internacional *1810-2010: Europa, Hungría y América Latina*

Lugar: Sala de Honor de la Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

5-7 de mayo

10:00-18:00: Foro Estudiantil

Lugar: Facultad de Humanidades y de la Facultad de Ciencias Naturales, Universidad de Pécs (*Pécs, Ifjúság u. 6*)

**2 DE MAYO DE 2010**

Jornada CPLP

**DÍA DE LA COMUNIDAD DE PAÍSES DE LENGUA PORTUGUESA**

En 2010 por primera vez se organiza al lado de las Jornadas Iberoamericanas de Pécs el día de la Comunidad de Países de Lengua Portuguesa. En este año, a lo largo del domingo que precede a las Jornadas Iberoamericanas, el público de Pécs podrá conocer la lengua portuguesa a través de la música de Angola, Brasil y Portugal.

17.00 Concierto del Duo Cappuccino (BR)

André Simão – guitarra; Mere Oliveira – mesosoprano

*Casa Dominikánus* (*Pécs, Színház tér 2.*)

entrada gratuita

*21.00 Concierto del grupo Anaquim (P)*

[www.myspace.com/ANAQUIM.INFO](http://www.myspace.com/ANAQUIM.INFO)

*23.00-01.00 Mike Stellar (P), bodoo (H)*

*Trafik* (*Pécs, Perczel u. 22.*)

entrada gratuita

3 de mayo, lunes

18.00 Etno Euro Balkanika – Concierto de clavecín de Smilja Isaković (SRB)

entrada gratuita

*Museo Csontváry* (*Pécs, Janus Pannonius u. 11.*)

21.00 Concierto de Mercedes Peón (E)

[www.mercedespeon.es](http://www.mercedespeon.es)

*Pécsi Est Café (Pécs, Rákóczi út 46.)*

entrada gratuita

*4 de mayo, martes*

16.30 Ecuador hoy – charla sobre Ecuador

*Casa de las Asociaciones Civiles (Pécs, Szent István tér 17.)*

entrada gratuita

*5 de mayo, miércoles*

21.00 Elsa Valle & Rumba Caliente (CUB-H)

22.30 Dj. Enrique (VEN)

[www.elsavalle.com](http://www.elsavalle.com)

*Pécsi Est Café (Rákócziút 46.)*

Entrada: 800 Ft

*7 de mayo*

18.30-23.30 Comunidad – noche cultural iberoamericana en la Iglesia Lutarena de Pécs

Jatún Nan – exposición fotográfica de Hajnalka Gátai / Concierto del Trío Sabor Latino / Narración de cuentos y actividades lúdicas para para niños / enseñanza de bailes con la participación del grupo Khamoro.

Iglesia Luterana de Pécs (Pécs, Dischka Győző u. 4-6.)

entrada gratuita

## **EXPOSICIONES:**

3-24 de mayo

Pablo Neruda en Hungría – exposición fotográfica

(Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.00 horas

3-7 de mayo

La Universidad Megatrend de Serbia es invitada especial de las Jornadas Iberoamericanas de la Universidad de Pécs en 2010: Instalación Artística de Miloš Šobajić (SRB)

(Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)

Inauguración: 3 de mayo 10.40 horas

4-25 de mayo

Exposición del pintor ecuatoriano Lauro Minga

Inauguración: 4 de mayo 18.00 horas

(Galería Parti – Pécs, Mária u. 1.)

3 de mayo – 13 de junio

Cuba 2009 – exposición fotográfica (Cafe Zacc – Pécs, Mátyás k. u. 2.)

Inauguración: 3 de mayo 16.30 horas

3 de mayo – 30 de junio

Bicentenario

Exposición de libros sobre el tema del Bicentenario de la Independencia de los países latinoamericanos.

- Galería de la Biblioteca – Aula de la Facultad de Humanidades de la Universidad de Pécs – Pécs, ifjúság u. 6)  
Inauguración: 3 de mayo 10.20 horas
- Biblioteca Klimo – Pécs, Szepesy Ignác u. 1-3  
Inauguración: 3 de mayo 15.30 horas



**ÍNDICES DE LOS TOMOS  
IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS**

*(TOMO 1. 2003; TOMO 2. 2004; TOMO 3. 2005; TOMO 4. 2006; TOMO 5. 2007;  
TOMO 6. 2008; TOMO 7. 2009; TOMO 8. 2010; TOMO 9. 2011; TOMO 10. 2012)*



# IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 1.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <i>Índice (en húngaro)</i>   | 5   |
| <i>Índice en español</i>   | 7   |
| <i>Prólogo</i>   | 9   |
| SECCIÓN DE HISTORIA, ECONOMÍA GEOGRAFÍA, POLITOLOGÍA   |     |
| <b>ANDERLE, Ádám:</b> La Enmienda Platt  | 15  |
| <b>BÁN, Róbert:</b> Los motivos de los acontecimientos de noviembre de 1903 que tuvieron como resultado la independencia de Panamá   | 29  |
| <b>BUZÁS, Sándor:</b> El efecto de la integración a la NAFTA en Méjico   | 49  |
| <b>DÓCZI, Balázs:</b> Los países del istmo de América Central – semejanzas y diferencias   | 79  |
| <b>FISCHER, Ferenc:</b> „El proyecto aéreo del Atlántico del Sur”. La rivalidad franco-alemana por el establecimiento de la vía aérea Europa – América del Sur (1919-1939) | 89  |
| <b>HARSÁNYI, Iván:</b> Crisis argentina 2001-2002 – una de las tantas, o ...?  | 131 |
| <b>HORVÁTH, Gyula:</b> Santa Ana y el contraste liberal-conservativo en México   | 155 |
| <b>LILÓN, Domingo:</b> Crisis del presidencialismo latinoamericano   | 181 |
| <b>PALOTÁS, László:</b> Sobre el atraso de Argentina   | 201 |
| <b>PÓLYI, Csaba – Tarrós, István:</b> El desarrollo del sistema político mexicano y el cambio democrático  | 227 |
| <b>RÁKÓCZI, István:</b> Pluralismo religioso y pastoración indígena en el México de hoy  | 265 |
| <b>RUDL, József:</b> Las etapas principales del desarrollo económico de México   | 276 |
| <b>SZILÁGYI, Ágnes Judit:</b> Constitución, legitimación del poder, construcción de la nación en el Estado Nuevo de Salazar y Vargas                                       | 291 |
| <b>SZILÁGYI, István:</b> La política latinoamericana de la España democrática  | 315 |
| IRODALMI, NYELVÉSZETI, NÉPRAJZI SZEKCÍÓ  |     |
| <b>BERKICS, Erika:</b> Las dimensiones económicas de la lengua común – el ejemplo del español  | 349 |
| <b>CSELIK, Ágnes:</b> La narración como la única posibilidad de salvarse frente a la realidad política - Ricardo Piglia: La ciudad desaparecida                            | 367 |
| <b>CSIKÓS, Zsuzsanna:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes  | 381 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>DÉSFALVI-TÓTH, András:</b> Hacia la totalidad – el exilio voluntario a Brasil de Árpád Szenes y Vieira da Silva  | 395 |
| <b>KÉRI, Katalin:</b> La cuestión de la educación de los aztecas en el espejo de las obras de Sahagún   | 407 |
| <b>KICSINDI, Edina:</b> Antecedentes de la “persecución de Pombal”: la relación de portugueses, jesuitas y nativos en la América Latina de los siglos XVI-XVIII | 431 |
| <b>KLEMPÁNÉ Faix, Dóra:</b> La problemática de la intertextualidad en las obras de Carlos Fuentes   | 455 |
| <b>TÓTH, Hajnalka:</b> La danza de la religión – la religión de la danza. Tradiciones y presente del Carnaval de Oruro  | 469 |
|   | 491 |
| <b>ANEXOS</b>   |     |
| <i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs</i>  | 493 |
| <i>Universidad de Pécs</i>  | 501 |
| <i>Semanas Latinoamericanas 2000-2003</i>   |     |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 2.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL)

### ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <i>Índice</i>  | 5   |
| <i>Prefacio</i>  | 9   |
| SECCIÓN DE HISTORIA Y POLITOLOGÍA  | 13  |
| <b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Entre Región y Nación. Espacios y comercio.  | 15  |
| Los difíciles caminos históricos de la integración chileno-boliviana   |     |
| <b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> ¿Noruega vía Chile? Los programas secretos de entrenamiento militar de la Marina de Guerra alemana en el gemelo geográfico de los fiordes noruegos, en los canales de Sur de Chile y de la Tierra del Fuego (1925-1938) | 33  |
| <b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelión húngara de 1956 y su repercusión en Chile  | 57  |
| <b>Iván HARSÁNYI (Hungría):</b> Brasil – antes de Lula y con Lula  | 115 |
| <b>Gyula HORVÁTH (Hungría):</b> Algunas de las etapas más importantes del surgimiento del populismo en México (Desde 1920 hasta el Maximato)   | 135 |
| <b>J. YSQUIERDO HOMBRECHER (Francia):</b> Bases para la cooperación cultural América Latina-Europa vis a vis al desarrollo de Internet   | 165 |
| <b>Domingo LILÓN – Tamás ÖLBEI – Loránd SZABÓ (Hungría):</b> Los militares y el poder en Asia, África y América Latina. Un estudio comparado   | 177 |
| <b>Holger M. MEDING (Alemania):</b> Los inicios de la política exterior en Panamá  | 203 |
| <b>Marcel NAGY (Hungría):</b> Esperanzas y descontento conservador frente a la política de Maximiliano   | 219 |
| <b>Slobodan S. PAJOVIĆ (Serbia y Montenegro):</b> El estado actual de los estudios latinoamericanos en los Balcanes: El caso de Serbia y Montenegro  | 231 |
| <b>Luis V. Pérez Gil (España):</b> Entornos de seguridad y desarrollo democrático  | 245 |
| <b>Csaba PÓLYI, István TARRÓSY (Hungría):</b> Estados unidos ¿hasta qué punto? - De vecinos distantes a socios estratégicos – las relaciones bilaterales entre los Estados Unidos Mexicanos y los Estados Unidos de América entre 1982 y 2002            | 269 |
| <b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La visita de Miklós Kállay al Brasil (julio – agosto de 1956)  | 285 |
| <b>István RÁKÓCZI (Hungría):</b> Política y Evangelio. (Notas de sociología de religión sobre el contexto político-espiritual de las elecciones presidenciales de 2002 en el Brasil)   | 301 |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Clara ROCÍO RODRÍGUEZ PICO (Colombia):</b> Un intento de explicación al bloqueo y al deterioro de la democracia colombiana   | 315 |
| <b>Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (Méjico):</b> Las relaciones hispano-dominicanas durante la Guerra de los Diez Años (1868-1878)   | 347 |
| <b>Mónika SZENTE VARGA (Hungría):</b> Relaciones húngaro-mexicanas, 1925-30   | 373 |
| <b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La Comunidad Iberoamericana de Naciones en la política mundial  | 389 |
| <b>Ágnes TÓTH (Hungría):</b> Californianos en la fiebre de oro de Alta California   | 407 |
| <b>Andreja M. VELIMIROVIĆ (Serbia y Montenegro):</b> Política exterior de México: algunas consideraciones   | 427 |
| <b>Ivan WITKER (Chile):</b> Del prototerrorismo al narcoterrorismo. Revisitando la violencia política en América Latina   | 439 |
|   | 491 |
| <b>SECCIÓN DE LITERATURA, LINGÜÍSTICA Y ETNOGRAFÍA</b>  |     |
| <b>Erika BERKICS (Hungría):</b> La lengua española y la cultura hispana como atracción turística  | 493 |
| <b>Zsuzsanna CSIKÓS (Hungría):</b> La presencia de la Historia en la novela Cristóbal Nonato de Carlos Fuentes  | 507 |
| <b>Mária DORNBACH (Hungría):</b> La jaula mística. Prototemas en los cuentos de Alejo Carpentier  | 521 |
| <b>Katalin KÉRI (Hungría):</b> La mujer azteca  | 537 |
| <b>Marija Mojca TERČELJ (Eslovenia):</b> Entre la utopía y la realidad: la tradición oral y su papel ideológico en el movimiento étnico contemporáneo maya de la península de Yucatán | 555 |
| <b>Hajnalka TÓTH (Hungría):</b> „La lengua del hombre culto” o Runa Simi Panorama lingüístico y literario en el Imperio Incáico   | 591 |
| <b>ANEXOS</b>   |     |
| <i>Algunas ideas a propósito de la Inauguración del Centro Latinoamericano de la Universidad de Pécs (19.11.2001.)</i>  | 607 |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2004</i>   | 609 |
|   | 619 |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 3.

(TOMO EDITADO EN HÚNGARO)

### ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <i>Índice en húngaro</i>   | 5   |
| <i>Índice en español</i>   | 6   |
| <i>Prefacio</i>  | 7   |
| <br>   |     |
| <b>Ádám ANDERLE:</b> Mil años de las relaciones húngaro-hispanas   | 13  |
| <b>Domingo LILÓN:</b> Migración húngara a la República Dominicana en 1956  | 27  |
| <b>Ferenc FISCHER:</b> Chile tricontinental, como país asociado de la Unión Europea (17 de Mayo de 2002)   | 39  |
| <b>Iván HARSÁNYI:</b> Salazar y su estado corporativo en la historia europea.  | 71  |
| <b>István MOHÁCSI:</b> Las perspectivas de las relaciones húngaro-latinoamericanos a la luz de nuestra adhesión a la Unión Europea.  | 99  |
| <b>Csaba PÓLYI:</b> Relaciones institucionalizadas entre México y Unión Europea: resultados y posibilidades desaprovechadas  | 111 |
| <b>István RÁKÓCZI:</b> El primer imperio de Portugal bajo los cielos de Europa (¿)   | 131 |
| <b>Ágnes SZILÁGYI:</b> Húngaros en el Brasil y en Portugal, ayer y hoy.  | 145 |
| <b>István SZILÁGYI:</b> Portugal y España: países de cohesión en la Unión Europea  | 167 |
| <br>   |     |
| <b>ANEXOS (en español)</b>   | 195 |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latino- e Iberoamericanas 2000-2005</i>  | 197 |
| <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004)</i>  | 223 |
| <i>Discurso pronunciado a propósito de la visita de SS. AA. RR los Príncipes de Asturias en la Universidad de Pécs, el 9 de septiembre de 2004 por Ferenc Fischer, Director del Centro Iberoamericano de la Universidad de Pécs.</i> | 233 |



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 4.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS)

### ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <i>Índice</i>  | 5   |
| <i>Prefacio</i>  | 9   |
| SECCIÓN GENERAL – ENCUENTROS ENTRE EUROPA Y AMÉRICA LATINA 13  |     |
| <b>Eduardo CAVIERES F. (Chile):</b> Sobre el papel de la historia como integración y cultura de la paz. Los conflictos seculares de A. Latina y la Guerra del Pacífico.  | 15  |
| <b>Andrzej DEMBICZ (Polonia):</b> Filosofía del conocer de América   | 35  |
| <b>Cristián GARAY VERA (Chile); Luis PÉREZ GIL, (España):</b> La preeminencia política de los Estados Unidos frente a la coordinación en las posiciones de Chile y España con ocasión de la crisis de Irak (enero-marzo de 2003) | 47  |
| <b>José Ramón GARCÍA MENÉNDEZ (España):</b> Evolución de las relaciones político-económicas entre la Unión Europea y América Latina: de las consecuencias de la unión monetaria al impacto de la Ampliación al Este              | 91  |
| <b>Jana LENGHARDTOVÁ (República Eslovaca):</b> Nuevos retos en la formación de economistas y los encuentros entre Europa y América Latina. Objetivos y contenidos de un curso experimental                                       | 127 |
| <b>José Luis MARTÍNEZ HERNÁNDEZ (Méjico):</b> México y la Unión Europea (1958-2004)  | 151 |
| <b>Anna MIŠTINOVÁ (República Checa):</b> Tradición de la iberoamericanística checa y sus perspectivas en la Unión Europea  | 177 |
| <b>Joaquín MONTES LARRAÍN (Chile):</b> Relación Chile – Unión Europea  | 191 |
| <b>Ágnes SZILÁGYI (Hungría):</b> Os galegos alias a ponte virtual entre Europa e América   | 209 |
| <b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> La política latinoamericana de la Unión Europea y la ampliación al Este  | 221 |
| SECCIÓN DE HISTORIA 247  |     |
| <b>Antonio DOMINGO LILÓN (Hungría):</b> Hungría 1918-1920 según informes diplomáticos españoles  | 249 |
| <b>Ferenc FISCHER (Hungría):</b> Actividad militar de Alemania de Weimar en el espacio aéreo, marítimo y terrestre en los países iberoamericanos, 1919 – 1933  | 261 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Iván HARSÁNYI (Hungria):</b> Episodios poco conocidos del proceso de restablecimiento de las relaciones interestatales de España y Hungria                                      | 341 |
| <b>István RÁKÓCZI (Hungria):</b> Kossuth em Lisboa ou a iconografia dum encontro   | 367 |
| SECCIÓN HISTORIA DE LAS IDEAS  |     |
| <b>Dezső CSEJTEI (Hungria):</b> La conquista de las Indias y el derecho internacional: Francisco de Vitoria  | 381 |
| <b>Gyula HORVÁTH (Hungria):</b> Unas consideraciones sobre el positivismo en América Latina  | 405 |
| <b>Rubén RUIZ GUERRA (Méjico):</b> Libertad religiosa en Iberoamérica: el difícil camino hacia la diversidad   | 429 |
| SECCIÓN GLOBALIZACIÓN, PROBLEMAS ACTUALES  |     |
| <b>Saúl MAURICIO RODRIGUEZ (Colombia):</b> Colombia: "Sociedad al Borde del Precipicio!, El difícil camino hacia la paz  | 459 |
| <b>José César Lenin NAVARRO CHAVEZ y Oscar Hugo PEDRAZA (Méjico):</b> La economía latinoamericana ante los retos de la globalización. El caso de la industria lechera en Michoacán | 491 |
| <b>Csaba POLYI (Hungria):</b> Reflexiones sobre la migración mexicana hacia los Estados Unidos   | 533 |
| <b>Dominika SKWARSKA (Polonia):</b> La reciente inmigración ecuatoriana en España – problemas de integración social  | 545 |
| SECCIÓN LITERATURA, LINGÜÍSTICA, HISTORIA DE ARTE  |     |
| <b>Tibor BERTA (Hungria):</b> Sobre las variantes geográficas del español americano  | 557 |
| <b>Katarzyna BONDARUK (Polonia):</b> Supervivencia y mantenimiento de las lenguas indígenas en México – el caso del Náhuatl  | 569 |
| <b>Zsuzsa CSIKÓS (Hungria):</b> El encuentro literario de dos mundos y dos épocas: Bernal Díaz del Castillo y Carlos Fuentes   | 575 |
| <b>Mária DORNBACH (Hungria):</b> Noventa años de soledad. Análisis de la nueva novela de Gabriel García Márquez: Memoria de mis putas tristes.                                     | 585 |
| <b>Dóra FAIX (Hungria):</b> La figura femenina en la tendencia literaria catalana del noucentisme. Eugenio D'Ors y Josep Carner  | 595 |

|  |     |
|--|-----|
| <b>Tamás Zoltán KISS (Hungría):</b> El Quijote en LasAméricas  | 615 |
| <b>Andrea SIMONOVICS (Hungría):</b> Cuestiones espacio-temporales en Los pasos perdidos de Alejo Carpentier                              | 625 |
| <b>Krisztián SZIGETVÁRI (Hungría):</b> Las correspondencias entre la arquitectura de la Península Ibérica y los países de América Latina | 649 |
|  | 661 |
| SECCIÓN EDUCACIÓN, SOCIOLOGÍA, ETNOGRAFÍA  |     |
| <b>Katalin JANCSÓ (Hungría):</b> Mujeres peruanas en la vida política a principios del siglo XX  | 663 |
| <b>Katalin KÉRI (Hungría):</b> La medicina precolombina y su influencia en Europa del siglo XVI (algunos datos y aspectos)               | 679 |
| <b>Jacek STEC (Polonia):</b> América L@tina vs. e-Europa. Unas reflexiones sobre, educación, tecnología e Internet                       | 701 |
|  | 717 |
| ANEXOS   |     |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2006</i>                                       | 719 |
| <i>Índices de los tomos</i>  |     |
| <i>Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i>  | 745 |
| <i>(tomo 1. 2003; tomo 2. 2004; tomo 3. 2005)</i>  |     |



## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 5.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS)

### ÍNDICE

|   |     |
|---|-----|
| <i>Índice</i>   | 7   |
| <i>Prefacio</i>   | 9   |
| I. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN LA PENÍNSULA IBÉRICA  |     |
| <b>Ricardo MARTIN DE LA GUARDIA (España):</b> El otoño húngaro en 1956 y la crisis de identidad en el movimiento comunista internacional  | 21  |
| <b>Agustín MARTÍNEZ DE LAS HERAS (España):</b> El reflejo de la revolución húngara de 1956 en la prensa española de la época  | 35  |
| <b>Guillermo A. PÉREZ (España):</b> Hungría, de una revolución a otra: de la tragedia revolucionaria de 1956 a la gloriosa revolución de 1989   | 87  |
| II. EL REFLEJO DE LA REVOLUCIÓN HÚNGARA DE 1956 EN AMÉRICA LATINA   |     |
| <b>Sandra BRANCATO (Brasil):</b> A Revolução Húngara (1956) nas páginas do jornal Diário de Notícias do Rio de Janeiro: primeiras impressões  | 103 |
| <b>Eduardo DURÁN COUSIN (Ecuador):</b> La epopeya húngara vista desde la Mitad del Mundo: Hungría abrió la puerta de la esperanza   | 119 |
| <b>Katalin JANCSÓ (Hungría):</b> La revolución húngara de 1956 en la prensa peruana   | 131 |
| <b>Judit Kesserű NÉMETHY (Argentina):</b> El eco de la Revolución de 1956 en la Argentina   | 145 |
| <b>Marco A. LANDAVAZO – Agustín SÁNCHEZ ANDRÉS (México):</b> México ante la revolución húngara de 1956  | 189 |
| <b>Domingo Antonio LILÓN (República Dominicana - Hungría):</b> El reflejo de la Revolución húngara de 1956 en la República Dominicana   | 223 |
| <b>Attila PONGRÁCZ (Hungría):</b> La imagen de 1956 de los húngaros brasileños a base del tomo de 1957 del “Diario Húngaro Sudamericano”  | 243 |
| <b>Mónika SZENTE-VARGA (México – Hungría):</b> “Y si hay alguno que vivo queda ¿será posible que contar pueda la historia tal como pasó?” Libros editados en México sobre la revolución húngara de 1956 | 261 |
| <b>István SZILÁGYI (Hungría):</b> Imre Nagy y la Revolución húngara de 1956 – reflejos latinoamericanos de 1958-1959)   | 279 |

|   |     |
|---|-----|
| III. LA CUESTIÓN DE HUNGRÍA EN LA ONU<br>(1956-1961)  |     |
| <b>María Dolores FERRERO BLANCO (España):</b> La “cuestión de Hungría” en la ONU (1956-1961): un interés primordial de la España franquista | 295 |
| <b>Cristián GARAY VERA (Chile):</b> La rebelión hungara de 1956 y la política exterior de Chile   | 379 |
| <b>ANEXOS</b>   | 409 |
| <i>Presentaciones de tomos monográficos publicados sobre la revolución húngara de 1956</i>  | 411 |
| <i>Dibujos relacionados con la revolución húngara de 1956 de Lajos Szalay (1919-1995)</i>   | 415 |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i>  | 421 |
| <i>Índices de los tomos</i>   | 449 |
| <i>Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i><br>(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004;<br>Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)                      |     |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 6.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS)

### ÍNDICE

|          |   |
|----------|---|
| Prefacio | 7 |
|----------|---|

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN ESPAÑA

|   |     |
|---|-----|
| <b>Fernando Escribano Martín – Daniel Jiménez Sánchez (España)</b>            | 13  |
| <i>Contactos entre España y Hungría.</i>                                      |     |
| <i>Cómo vieron algunos hispanos la tierra de los magiares</i>                 |     |
| <b>Luis V. Pérez Gil (España) – Cristián Garay Vera (Chile)</b>               | 29  |
| <i>La posición de Hungría en la reunificación de Alemania.</i>                |     |
| <i>Analisis desde la prensa española (1989-1990)</i>                          |     |
| <b>Iván Harsányi (Hungría)</b>  | 47  |
| <i>Hungría en los libros de texto españoles de los años 1970-1980</i>         |     |
| <b>Ferenc Fischer (Hungría)</b>   | 55  |
| <i>La imagen y los hitos históricos de la historia de Hungría (1945-1990)</i> |     |
| <i>en los libros de texto españoles de historia y geografía</i>               |     |
| <b>Dóra Faix (Hungría)</b>  | 107 |
| <i>Presencia actual de la literatura húngara en España</i>                    |     |
| <b>Tamás Zoltán Kiss (Hungría)</b>  | 117 |
| <i>El perfil húngaro de la revista lateral de Barcelona</i>                   |     |
| <b>Krisztián Szigetvári (Hungría)</b>   | 125 |
| <i>La concepción de Alfonso XIII sobre la forma de estado húngaro en 1926</i> |     |

#### LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA – EN AMÉRICA LATINA

|   |     |
|---|-----|
| <b>Margarita Théesz (México)</b>  | 133 |
| <i>Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina</i>                      |     |
| <b>Judith Kesserű Némethy (EE UU)</b>   | 221 |
| <i>Exiliados húngaros en la Argentina: Formación de una comunidad</i>                 |     |
| <b>Mónika Szente-Varga (Hungría/México)</b>   | 227 |
| <i>Música y músicos húngaros en México</i>  |     |
| <b>Ágnes Judit Szilágyi (Hungría)</b>   | 241 |
| <i>O Brasil e as relações com o Leste</i>   |     |
| <b>Agustín Sánchez Andrés (México) – Domingo Lilón (Hungría)</b>                      | 253 |
| <i>Las pérdidas de territorio en México y Hungría: un estudio histórico comparado</i> |     |

|  |     |
|--|-----|
| <b>István Rákóczi (Hungria)</b>  | 269 |
| “Você tem floresta a vender?”  |     |
| <i>Dois manuais de português para emigrantes húngaros no Brasil</i>                                |     |
| <b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>  | 275 |
| <i>El levantamiento popular húngaro de 1956 reflejado en la prensa venezolana</i>                  |     |
| <b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>  | 283 |
| <i>Bibliografía</i>  |     |
| <b>ANEXOS</b>  | 325 |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2007</i> |     |
| <i>Índices de los tomos</i>  |     |
| <i>Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i>  |     |
| <i>(Tomo 1. 2003; Tomo 2. 2004; Tomo 3. 2005; Tomo 4. 2006; Tomo 5. 2007)</i>                      |     |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 7.

(TOMO EDITADO EN ESPAÑOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| Prefacio   | 7   |
| <b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX<br/>– EN ESPAÑA Y PORTUGAL</b>              |     |
| <b>Antonio Ortiz García (España)</b>   | 13  |
| <i>Mis imágenes de Hungría: una mirada amable</i>  |     |
| <b>András Gulyás (Hungria)</b>   | 25  |
| <i>Húngaros y catalanes – una relación histórica y su significado para el presente y el futuro</i> |     |
| <b>Anita Zalai (Hungria)</b>   | 33  |
| <i>La imagen de Hungría en la Segunda República española.</i>                                      |     |
| <i>La cuestión de la revisión del Tratado del Trianon en los informes diplomáticos españoles</i>   |     |
| <b>Daniel Jiménez Sánchez – Fernando Escribano Martín (España)</b>                                 | 41  |
| <i>Eugenio Suárez, Budapest 1943-1945.</i>   |     |
| <i>Crónicas desde una ciudad en guerra</i>   |     |
| <b>Ferenc Fischer (Hungria)</b>  | 51  |
| <i>La imagen de Hungría a través de las guías turísticas españolas</i>                             |     |
| <b>Tamás Zoltán Kiss (Hungria)</b>   | 75  |
| <i>Retrasos y desfases: conciencia de la modernidad en la literatura española y húngara</i>        |     |
| <b>María Dolores Ferrero Blanco (España)</b>   | 85  |
| <i>La imagen de Hungría en España durante el Franquismo (1956-1975)</i>                            |     |
| <b>Isabel Costa Leite (Portugal)</b>   | 105 |
| <i>Hungría: uma visão portuguesa</i>   |     |
| <b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA EN EL SIGLO XX<br/>– EN AMÉRICA LATINA</b>                 |     |
| <b>János Dömöny (Hungria)</b>  | 117 |
| <i>Hungría vista por un embajador húngaro tras tres décadas de servicio en América Latina</i>      |     |

|   |     |
|---|-----|
| <b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>   | 121 |
| <i>La visita del Cardenal József Mindszenty a Venezuela en 1975 en los medios de comunicación locales</i>                                     |     |
| <b>Ildikó Fényes de Kunckel (Venezuela)</b>   | 129 |
| <i>József Mindszenty en la Prensa Venezolana con motivo de su visita pastoral en 1975: bibliografía</i>                                       |     |
| <b>Mónika Szente Varga (Hungria-México)</b>   | 135 |
| <i>Futbol húngaro en México</i>   |     |
| <b>Judit Kesserű Némethy (EE UU/Argentina)</b>  | 149 |
| <i>Prensa húngara en la Argentina</i>   |     |
| <b>Margarita Théesz (México)</b>  | 161 |
| <i>Estudio comparativo de los húngaros en México y Argentina (caso Argentina)</i>   |     |
| <b>ANEXOS</b>   | 249 |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000–2009</i>  |     |
| <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008)</i> |     |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 8.

(TOMO EDITADO EN ESPANOL Y PORTUGUES)

### ÍNDICE

|   |           |
|---|-----------|
| <b>PREFACIO</b>   | <b>7</b>  |
| <br>  |           |
| <b>FORO DE DIPLOMATICOS – Las relaciones Hungría-Iberoamérica desde finales del siglo XX hasta nuestros días</b>  |           |
| <b>Domingo Santiago Cullen (Argentina)</b>  | <b>15</b> |
| <i>Las relaciones entre la República Argentina y Hungría</i>  |           |
| <b>Fernando Schmidt Ariztía (Chile)</b>   | <b>27</b> |
| <i>Las relaciones entre la República de Chile y Hungría</i>   |           |
| <b>Grace Ramírez Mora (Ecuador)</b>   | <b>35</b> |
| <i>Analisis de las relaciones entre Ecuador y Hungría a finales del siglo XX y época reciente</i>   |           |
| <b>José María Valdemoro Giménez (España)</b>  | <b>51</b> |
| <i>Las relaciones hispano-húngaras</i>  |           |
| <b>Pedro González Rubio (México)</b>  | <b>57</b> |
| <i>Las relaciones entre México y Hungría</i>  |           |
| <b>Fransisco Henriques da Silva (Portugal)</b>  | <b>61</b> |
| <i>As relações bilaterais Portugal-Hungria</i>  |           |
| <br>  |           |
| <b>LA IMAGEN DE HUNGRIA EN IBEROAMERICA EN EL SIGLO XX – EN ESPAÑA Y PORTUGAL</b>   |           |
| <b>András Gulyás (Hungría)</b>  | <b>69</b> |
| <i>Las vicisitudes póstumas de Beatriz de Aragón. Nuevos datos sobre el último paradero de la Reina de Hungría</i>  |           |
| <b>Fernando Escrivano (España)</b>  | <b>79</b> |
| <i>Eugenio Suárez. Caso cerrado, su visión de Budapest y de la Hungría en guerra</i>  |           |
| <b>Tamás Zoltán Kiss (Hungría)</b>  | <b>87</b> |
| <i>Admisión y rechazo. La dualidad de los mecanismos identitarios respecto a la imagen nacional durante la modernidad temprana en España y en Hungría</i> |           |
| <b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>   | <b>95</b> |
| <i>Hungría en la Revista de Política Internacional (1950-1986)</i>  |           |

|  |            |
|--|------------|
| <b>LA IMAGEN DE HUNGRIA EN IBEROAMERICA EN EL SIGLO XX – EN AMERICA LATINA</b>   |            |
| <b>János Dömény (Hungria)</b>  | <b>135</b> |
| <i>El papel y la importancia de América Latina para la política exterior de Hungría (Desde la segunda mitad del siglo XX hasta nuestros días)</i>  |            |
| <b>Mónika Szente-Varga (Hungria)</b>   | <b>139</b> |
| <i>Los rostros del Palacio de Bellas Artes de México a través del siglo XX.</i>  |            |
| <i>La imagen de la participación de artistas húngaros</i>  |            |
| <b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>  | <b>153</b> |
| <i>América del Norte y la Unión Europea: una retrospectiva histórica de sus relaciones económicas</i>  |            |
| <b>Zoltán Bács (Hungria)</b>   | <b>173</b> |
| <i>Problemas comunes de las actividades informativas y de comunicación de las comunidades húngaras en el Uruguay y en el Paraguay durante los últimos cuatro años (Una experiencia personal)</i> |            |
| <b>Margarita Théesz (México)</b>   | <b>187</b> |
| <i>La migración húngara en México: política migratoria y procesos de identidad</i>   |            |
| <b>ANEXOS</b>  | <b>249</b> |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2010</i>   |            |
| <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis</i>   |            |
| <i>(Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009)</i>   |            |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 9.

(TOMO EDITADO EN ESPANOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

|   |            |
|---|------------|
| <b>PREFACIO</b>   | <b>7</b>   |
| <b>CONFERENCIAS PLENARIAS</b>   |            |
| <b>Marija Mojca Terčelj (Eslovenia)</b>   | <b>17</b>  |
| <i>Anti-indigenismo – indigenismo y post-indigenismo.</i>                             |            |
| <i>Políticas sociales e identidades excluidas en América Latina 1810-2010</i>         |            |
| <b>Slobodan Pajović (Serbia)</b>  | <b>33</b>  |
| <i>La integración en el pensamiento económico latinoamericano del siglo XIX</i>       |            |
| <b>IBEROAMÉRICA</b>   |            |
| <b>Antje Schnoor (Alemania)</b>   | <b>49</b>  |
| <i>Entre revolución y reforma. Los jesuitas en Chile en los años sesenta</i>          |            |
| <b>Ivan Ivanović (Serbia)</b>   | <b>61</b>  |
| <i>Geopolítica de América Latina en el siglo XIX</i>                                  |            |
| <b>Sary Levy-Carciente – María de la Fe López D –</b>                                 |            |
| <b>José Contreras – Pedro C Paiva (Venezuela)</b>                                     | <b>75</b>  |
| <i>Escenarios del Mercado Petrolero Global proyectados por un</i>                     |            |
| <i>Modelo Sistémico Dinámico</i>  |            |
| <b>Viktória Semsey (Hungria)</b>  | <b>97</b>  |
| <i>A Guerra Peninsular na imprensa periódica húngara</i>                              |            |
| <i>e na cartografia militar austriaca, 1807-1814</i>                                  |            |
| <b>Daniel Varnagy – Sary Levy (Venezuela)</b>   | <b>109</b> |
| <i>Economía Venezolana 2010: Instrumento de los Objetivos Políticos Nacionales</i>    |            |
| <b>Fernando Villagómez Porras (Polonia)</b>   | <b>135</b> |
| <i>La diáspora mexicana en los Estados Unidos, en el Bicentenario</i>                 |            |
| <i>de la Independencia de México</i>  |            |
| <b>István Szilágyi (Hungria)</b>  | <b>153</b> |
| <i>La Unión Europea y América Latina: alianza estratégica birregional</i>             |            |
| <b>LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>   |            |
| <b>Victoria Luminita Vleja (Rumania)</b>  | <b>183</b> |
| <i>La mirada poética latinoamericana hacia Góngora</i>                                |            |
| <b>Octavio Pineda (Rumania)</b>   | <b>193</b> |
| <i>La literatura canaria, ¿un lenguaje americano en la otra orilla del Atlántico?</i> |            |

|  |            |
|--|------------|
| <b>Tamás Zoltán Kiss (Hungria)</b>   | <b>201</b> |
| <i>Múltiples consagraciones. Algunas notas sobre interrelaciones literarias entre Hispanoamérica, España y Hungria después de 1962</i> |            |
| <b>Agustín Cadena (México)</b>   | <b>207</b> |
| <i>El desarrollo de la identidad mexicana a partir de la Independencia</i>   |            |
| <b>Barbara Pregelj (Eslovenia)</b>   | <b>213</b> |
| <i>(Novela) Testimonio en Reinaldo Arenas, Angela Vode y Boris Pahor: un esbozo comparatista</i>                                       |            |
| <b>András Lénárt (Hungria)</b>   | <b>225</b> |
| <i>El Tercer Cine. Observaciones húngaras sobre la evolución del cine latinoamericano</i>  |            |
| <b>Andjelka Pejović – Maja Andrijević (Serbia)</b>   | <b>235</b> |
| <i>Variedades diatópicas en la fraseología: el caso del lenguaje periodístico en el mundo hispano</i>                                  |            |
| <br><b>RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>  |            |
| <b>Mónika Szente Varga (Hungria/México)</b>  | <b>251</b> |
| <i>Relaciones de Estado entre México y Europa, de 1945 hasta la actualidad</i>   |            |
| <b>Luis V. Pérez Gil (España)</b>  | <b>267</b> |
| <i>Las prioridades en materia de seguridad y defensa tras la entrada en vigor del Tratado de Lisboa</i>                                |            |
| <b>Sonia Sobral (Rumania)</b>  | <b>281</b> |
| <i>O labor cultural dos centros galegos en América Latina</i>  |            |
| <b>Endre Domonkos (Hungria)</b>  | <b>295</b> |
| <i>Los enlaces entre la UE y América Latina</i>  |            |
| <b>Nabergoj Tomaž (Eslovenia)</b>  | <b>313</b> |
| <i>Marcos Antonio Kappus (1657–1717), jesuita esloveno, misionero en el noroeste de México</i>   |            |
| <b>Anita Zalai (Hungria)</b>   | <b>319</b> |
| <i>Trabajadores cubanos en Hungría en los años 80</i>  |            |
| <b>Mirjana Polić Bobić (Croacia)</b>   | <b>325</b> |
| <i>El saber en la misión jesuítica del siglo 18 en el imaginario europeo de aquella época</i>  |            |
| <b>Krisztián Szigetvári (Hungria)</b>  | <b>343</b> |
| <i>Los contactos culturales de la dictadura de Primo de Rivera con los países iberoamericanos (1923-1930)</i>                          |            |
| <b>Ágnes Judit Szilágyi (Hungria)</b>  | <b>365</b> |
| <i>A alteração do programa da revista Atlântida na primavera de 1919</i>   |            |

|   |            |
|---|------------|
| <b>José César Lenin Navarro Chávez – Oscar Hugo Pedraza Rendón (México)</b>   | <b>371</b> |
| <i>Relaciones económicas México-Hungría, 2000 – 2009: retos y perspectivas</i>  |            |
| <br>  |            |
| <b>LA IMAGEN DE HUNGRÍA EN IBEROAMÉRICA</b>   |            |
| <b>Ferenc Fischer (Hungría)</b>   | <b>393</b> |
| <i>La imagen del primer siglo de la América latina independiente en los libros de texto húngaros de historia y geografía: 1810-1910</i> |            |
| <b>Zoltán Bács (Hungría)</b>  | <b>405</b> |
| <i>Los paracaidistas húngaros: una frase irónica sin fundamento</i>   |            |
| <b>Katalin Jancsó (Hungría)</b>   | <b>419</b> |
| <i>Húngaros en las tropas de Maximilano, emperador de México</i>  |            |
| <b>Tomas Várnagy (Argentina)</b>  | <b>431</b> |
| <i>Perspectiva de la Cancillería argentina sobre política húngara: archivos de 1948</i>   |            |
| <b>Henriette Eva Szabó (Hungría)</b>  | <b>451</b> |
| <i>Moxitania: en la visión de los misioneros húngaros del siglo XVIII, y hoy</i>  |            |
| <b>Judit Kesserű Némethy (EE UU)</b>  | <b>459</b> |
| <i>Buenos Aires: Capital de las editoriales húngaras en el exilio</i>   |            |
| <b>Margarita Theesz Poschner (México)</b>   | <b>465</b> |
| <i>La lengua materna y la identidad: el caso de la ley de lenguas en Eslovaquia</i>   |            |
| <br>  |            |
| <b>FORO ESTUDIANTIL</b>   |            |
| <b>Ana Gabrijela Blažević (Croacia)</b>   | <b>489</b> |
| <i>Naufragios de Álvar Núñez Cabeza de Vaca – El testimonio del conquistador conquistado</i>  |            |
| <b>Ida Jagar (Croacia)</b>  | <b>501</b> |
| <i>Andahuac – la Arcadia del extremo occidente</i>  |            |
| <b>Jan Ruk (Croacia)</b>  | <b>505</b> |
| <i>Borges, La metáfora y Las kenningar</i>  |            |
| <b>Lucija Gluč (Croacia)</b>  | <b>511</b> |
| <i>Primer Sueño</i>   |            |
| <b>Nina Dujmović (Croacia)</b>  | <b>517</b> |
| <i>El escritor argentino y la tradición</i>   |            |
| <b>Corina Jurcul (Rumanía)</b>  | <b>521</b> |
| <i>La alquimia en Cien Años de Soledad</i>  |            |
| <b>Alexandra Irina Căvescu (Rumanía)</b>  | <b>527</b> |
| <i>El mundo de los colores en la narrativa de Gabriel García Márquez</i>  |            |

|   |            |
|---|------------|
| <b>Viviana Butaş (Rumania)</b>  | <b>537</b> |
| <i>Una perspectiva risueña sobre el terceromundismo<br/>    en El Hablador de Mario Vargas Llosa</i>  |            |
| <b>Gordana Gyurok (Hungría)</b>   | <b>545</b> |
| <i>“Porque soy la primera y la última”:<br/>    personajes femeninos de Cien años de soledad</i>  |            |
| <b>ANEXOS</b>   | <b>559</b> |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas<br/>    e Iberoamericanas 2000-2010</i>  |            |
| <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis<br/>    (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006;<br/>    Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010)</i> |            |

## IBEROAMERICANA QUINQUEECCLESIENSIS 10.

(TOMO EDITADO EN ESPANOL Y PORTUGUES)

## ÍNDICE

|  |     |
|--|-----|
| <b>PREFACIO</b>  | 7   |
| <br>   |     |
| <b>SESIÓN I/A: AMÉRICA LATINA</b>  |     |
| <b>Gustavo Emmerich (México)</b>   | 13  |
| <i>Evaluando la democracia en México</i>   |     |
| <b>Lech Miodek (Polonia)</b>   | 29  |
| <i>Posibles escenarios de transición en Cuba</i>   |     |
| <br>   |     |
| <b>SESIÓN I/B: LITERATURA, LINGÜÍSTICA, CULTURA</b>  |     |
| <b>Barbara Pregelj – Maria Ursula Geršak (Eslovenia)</b>   | 61  |
| <i>Más allá de la clase: literatura como una posibilidad de conocer al otro (y a uno mismo)</i>                      |     |
| <b>Daniel Jiménez (Hungría)</b>  | 69  |
| <i>Estrategias de paratextualidad en Los Muertos de Jorge Carrión</i>  |     |
| <b>Agustín Cadena (Hungría)</b>  | 85  |
| <i>El legado de José Revueltas</i>   |     |
| <b>Octavio Pineda (Rumania)</b>  | 93  |
| <i>Apuntes sobre la extraterritorialidad en la literatura hispanoamericana</i>                                       |     |
| <b>Ivana Krpan (Croacia)</b>   | 101 |
| <i>Las huellas del rito indígena precolombino en las representaciones del teatro colonial mexicano del siglo XVI</i> |     |
| <b>Ilinca Ilian (Rumania)</b>  | 115 |
| <i>Argumentación y argumento en El último lector de Ricardo Piglia</i>   |     |
| <b>Ingrid Petkov (Hungría)</b>   | 127 |
| <i>Unos aspectos del mestizaje con especial atención a México</i>  |     |
| <b>Maja Andrijević (Serbia)</b>  | 135 |
| <i>La comunicación intercultural y su importancia en el mundo actual</i>   |     |
| <br>   |     |
| <b>SESIÓN II/A: RELACIONES EUROPA-AMÉRICA LATINA</b>   |     |
| <b>István Szilágyi (Hungría)</b>   | 149 |
| <i>La Unión Europea en el sistema de las relaciones internacionales</i>  |     |
| <b>Iván Ivanović (Serbia)</b>  | 167 |
| <i>Brasil - ¿Una naciente potencia global?</i>   |     |
| <b>Endre Domonkos (Hungría)</b>  | 183 |
| <i>Las relaciones entre la Unión Europea y Chile</i>   |     |

|  |            |
|--|------------|
| <b>Iván Harsányi (Hungria)</b>   | <b>199</b> |
| <i>Historia de un encuentro curioso. Reconocimiento „de iure“ húngaro de la administración del general Franco (1936-1938)</i>  |            |
| <b>Krisztián Szigetvári (Hungria)</b>  | <b>215</b> |
| <i>La imagen de la ideología del sistema de Primo de Rivera en los libros de texto</i>   |            |
| <b>Máté Deák (Hungria)</b>   | <b>283</b> |
| <i>Gambia – el trampolín de los alemanes hacia el espacio aéreo de América Latina en los años treinta</i>  |            |
| <b>SESIÓN II/B: LA IMAGEN DE HUNGRIA EN IBEROAMÉRICA</b>   |            |
| <b>Liliana Fort (Méjico)</b>   | <b>297</b> |
| <i>Las ranas piden rey: Méjico y Europa en la obra de Salado Alvarez</i>   |            |
| <b>Mónika Szente-Varga (Hungria)</b>   | <b>311</b> |
| <i>La imagen de Hungria en Méjico y en América Central durante los últimos veinte años</i>   |            |
| <b>FORO ESTUDIANTIL</b>  |            |
| <b>Goran Lalić – Stefan Lazić – Nevena Popara – Miroslav Samardžić (Serbia)</b>  | <b>325</b> |
| <i>La pobreza en América Latina después de la “década perdida”</i>   |            |
| <b>Kristina Jačović – Milena Radićanin (Serbia)</b>  | <b>331</b> |
| <i>Neopopulismo en América Latina</i>  |            |
| <b>Sara Nežić – Yvonne Jock – Tamara Vujković-Lamić (Croacia)</b>  | <b>337</b> |
| <i>La Minificción hispanoamericana – Una propuesta metodológica para acercarse al texto literario</i>  |            |
| <b>Enikő Rumi (Hungria)</b>  | <b>349</b> |
| <i>Arboles que tapan el bosque. análisis comparativo del papel de los objetos en el nouveau roman a través del ejemplo de le voyeur de Alain Robbe-Grillet, y en la literatura de Julio Cortázar</i> |            |
| <b>José Ramón Rabuñal Gayo – Diego Salido Herba (España)</b>   | <b>361</b> |
| <i>La emigración gallega hacia Latinoamérica</i>   |            |
| <b>ANEXOS</b>  |            |
| <i>Universidad de Pécs, Programas de las Jornadas Latinoamericanas e Iberoamericanas 2000-2011</i>   | <b>371</b> |
| <i>Índices de los tomos Iberoamericana Quinqueecclesiensis (Tomo 1/2003; Tomo 2/2004; Tomo 3/2005; Tomo 4/2006; Tomo 5/2007; Tomo 6/2008; Tomo 7/2009; Tomo 8/2010; Tomo 9/2011)</i>                 |            |